MIDDLE HIGH GERMAN SERIES · VOLUME 51

# The Book of Nature

Konrad von Megenberg

# Das Buch der Natur

*The Book of Nature*

*Book III: The Animals*

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

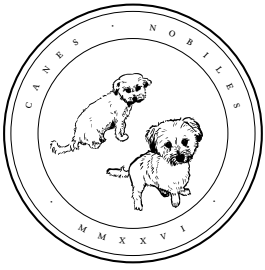



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain




Volume 51 of the Canes Nobiles Middle High German interlinear texts

The Middle High German text follows Das Buch der Natur von Konrad von Megenberg,
herausgegeben von Franz Pfeiffer (Stuttgart: Karl Aue, 1861), Book III

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Pfeiffer's text of the third book as he prints it, his spelling
and his marks, without his notes; his chapter headings,
which he sets in capitals, in lower case. The reading sections,
each a run of his chapters, and their English heads are this press's.

CONTENTS

I · Animals in General and the Ass . . . . . 7
II · Boars, Camels, Dogs, and Goats . . . . . 22
III · The Roe, the Hart, and the Badger . . . . . 37
IV · The Elephant, the Horse, and the Hedgehog . . . . . 48
V · The Hyena, the Lion, the Leopard, and the Wolf . . . . . 63
VI · The Hare, the Cat, the Mouse, and the Sheep . . . . . 77
VII · The Panther, the Ape, the Unicorn, and the Fox . . . . . 91
VIII · Birds in General and the Eagle . . . . . 106
IX · The Halcyon, the Swan, the Stork, and the Raven . . . . . 121
X · The Dove, the Quail, and the Goldfinch . . . . . 135

XI · The Phoenix, the Falcon, the Crane, and the Cock . . . . . 150
XII · The Hen, the Capon, the Pheasant, and the Jay . . . . . 163
XIII · The Swallow, the Nightingale, and the Kite . . . . . 178
XIV · The Sparrowhawk, the Owl, and the Pelican . . . . . 192
XV · The Peacock, the Partridge, and the Flagellants . . . . . 203
XVI · The Magpie, the Nightingale, the Parrot, and the Ostrich . . 217
XVII · The Bat, the Hoopoe, and the Vulture . . . . . 232
XVIII · The Sea Wonders: The Crocodile and the Dolphin . . . . . 241
XIX · The Sea Monk, the Sirens, and Scylla . . . . . 256
XX · Fish in General, the Whale, and the Crab . . . . . 263
XXI · The Pearl Snail, the Echeneis, and the Pike . . . . . 277
XXII · Snakes in General and the Basilisk . . . . . 296
XXIII · The Dragon and the Dragon-Head . . . . . 310
XXIV · The Lizard, the Adder, and the Salamander . . . . . 325
XXV · The Scorpion, the Theriac Snake, and the Viper . . . . . 340
XXVI · Worms in General and the Bee . . . . . 350
XXVII · The Spider, the Toad, and the Ant . . . . . 368
XXVIII · The Grasshopper, the Frog, and the End of the Book . . . 383

*The third book will tell of the animals that walk, then the birds, then the water creatures. Aristotle's and Pliny's sayings on blood, eyes, ears, jaws, tails, horns, hair, tallow, and teeth are often read for a lesson on the soul: the cud-chewing beasts are the soul that turns God's teaching over, the insatiable beasts whose food passes straight through are hearers who forget a sermon at once, and hot and cold stomachs are quick and sluggish scholars. The book will take the beasts in the order of their Latin names. The ass is peaceable and bears heavy burdens, fears the cold, and carries a cross on its back; its milk and flesh are judged.*

Hie hebt sich an daz dritt stück des puochs.
*Here begins itself on the third piece of-the book*

Von den tiern in ainer gemain.
*Of the animals in a common*

Daz dritt stuck des puochs schol sagen von allerlai
*The third piece of-the book shall tell of all-kinds-of*
tiern, und des êrsten von den, die dâ gênt auf der erden,
*animals and at-the first of those who there go on the earth*
dar nâch von allem gefügel und denn von den wazzertiern.
*there after of all-the fowl and then of the water-animals*
Aristotiles spricht, daz diu tier, diu zwên füez oder vier
*Aristotle says that the animals which two feet or four*
füez haben, vil pluots haben; aber die mêr wann vier
*feet have much blood have but those-that more than four*
füez haben, diu haben niht pluotes. daz verstêt man von
*feet have they have not blood that understands one of*
dem pluot, daz in den runstâdern läuft; aber die würm
*the blood that in the veins runs but the worms*
habent niht sämleichs pluotes, sam die kintpeizen sint, wan
*have not such blood as the gnats are for*
si habent niht runstâdern, sam Plinius spricht. ain gemainer
*they have not veins as Pliny says a common*

lêrspruch ist, daz elliu mertier herteu augen habent, sam
*teaching is that all sea-animals hard eyes have as-if*
si von pain gemacht sein, und habent hert häut dar ob,
*they of bone made were and have hard skins there over*
dâ von, daz daz gesalzen wazzer in dem mer ir waicheu
*there from that the salted water in the sea their soft*
augen iht verderb, wan ir augen möhten niht beleiben,
*eyes not-at-all spoil for their eyes might not endure*
si hiet denn diu nâtûr sterker gemacht dann ander
*(unless)-them had then the nature stronger made than other*
augen. dâ pei verstên wir diser welt kint, diu ir gedenk
*eyes there by understand we this world's children who their thoughts*
versenkent in dem üppigen unstæten mer diser armen werlt:
*sink in the wanton unsteady sea of-this poor world*
die mügent ir hert vernunft niht erhœhen noch gewaichen
*they can their hard reason not raise nor soften*
zuo gaistleichen dingen, si mag auch daz salz der êwigen
*to spiritual things it can also the salt of-the eternal*
weishait niht durchgên. Aristotiles spricht: ain iegleich tier
*wisdom not go-through Aristotle says an each animal*
mag seineu ôrn gewegen, ân der mensch, und daz ist
*can its ears move except the man and that is*
pilleich, wann der mensch schol diu götleichen gepot,
*fitting for the man shall the godly commandments*
diu daz ôr hœrt, haben unwendeleichen in seiner sêl und
*which the ear hears have unwavering in his soul and*
in seinem herzen. ain iegleich tier mag seinen undern
*in his heart an each animal can its lower*
kinpacken gewegen, ân den cocodrillen, daz ist ain mertier,
*jaw move except the crocodile that is a sea-animal*
und cencili, die wegent irn obern kinpacken, als her nâch
*and cencili they move their upper jaw as here after*

kunt wirt. diu zung, diu niht ze prait noch ze smal ist
*known becomes the tongue which not too broad nor too narrow is*
(daz ist diu mitelmæzik), diu ist löbleich, wan die mag ain
*that is the middling it is praiseworthy for that can a*
mensch zimleich gefüeren. dâ pei verstê, daz der mensch
*man seemly govern there by understand that the man*
mæzig schol sein mit worten, wan vil reden ist niht ân
*moderate shall be with words for much talking is not without*
mail. er schol auch niht zemâl sweigen sam ain stumm
*stain he shall also not altogether be-silent as a mute*
und sam ain hunt, der niht gepellen mag. des menschen
*and as a dog that not bark can of-the man's*
augen næhernt mêr zuo ainander denn anderr tier augen
*eyes near more to one-another than other animals' eyes*
nâch des menschen grœz; alsô schol in uns gesellet sein
*after the man's size so shall in us joined be*
vernunft und begir und gotes bekantnüss und unser selbes.
*reason and desire and God's knowledge and of-our self*
Aristotiles spricht: ain iegleich tier, daz ainen rauhen zagel
*Aristotle says an each animal that a rough tail*
hât, daz hât ain klain haupt und grôz kinpacken. alsô sint
*has that has a small head and great jaws so are*
der fürsten zägel lanch, wan in volgent vil diener nâch,
*the princes' tails long for them follow many servants after*
und ist daz haupt (daz ist der sin oder diu vernunft)
*and is the head that is the sense or the reason*
klain; aber der kinpack (daz ist diu vræzichait) ist grôz. ain
*small but the jaw that is the gluttony is great an*
iegleich tier, daz zwai hörner hât, daz hât der obern zend
*each animal that two horns has that has the upper teeth*
niht und hât zwên päuch: ainen vorn, dâ ez daz ezzen
*not and has two bellies one in-front where it the food*

des êrsten ein vazzt unz daz ez geidruckt, und den andern
*at-the first in takes until that it chews-the-cud and the other*
hinder paz, dâ ez daz ezzen dar nâch ein vazzt. aber ain
*behind further where it the food there after in takes but an*
tier, daz niht hörner hât, daz hât neur ainen pauch, sam
*animal that not horns has that has only one belly as*
der mensch und der leo und andreu tier. von der fäuhten
*the man and the lion and other animals from the moisture's*
überflüzzichait und dem dunst in des tiers leib wechst daz
*superfluity and the vapor in the animal's body grows the*
hâr, und von des ezzens überflüzzichait kümt der fäuhten
*hair and from the food's superfluity comes the moisture's*
übermæzichait in dem leib. ain iegleich tier, daz vil ünslits
*excess in the body an each animal that much tallow*
hât, daz hât wênig sâmen; alsô die läut, die vaizt sint mit
*has that has little seed so the people who fat are with*
reichtum, die würkent gar wênig guotes. daz verstê, ob
*riches they work very little good that understand if*
si irn muot in den grôzen reichtum sô gar versenkent,
*they their mind in the great riches so wholly sink*
daz si got niht erkennent noch sich selber. Aristotiles
*that they God not know nor themselves self Aristotle*
spricht, daz ain iegleich tier, daz vil hârs hât, und ain
*says that an each animal that much hair has and an*
iegleich vogel, der vil vedern hât, der ist unkäusch und
*each bird that many feathers has it is unchaste and*
hât vil sâmen, den er gesæen mag. sô sich diu vaizten
*has much seed which it sow can the-more itself the fat*
ie paz mêrt in dem tier, sô minnert sich daz pluot
*ever further increases in the animal the-more lessens itself the blood*
ie vester in dem tier. welhez mensch vil pluotes hât, daz
*ever faster in the animal which man much blood has he*

altet schier, reht sam daz getraid tuot, daz ze vil fäuhten
*ages soon right as the grain does that too much moisture*
hât. man vint rennen in der jungen tier magen, diu noch
*has one finds rennet in the young animals' stomachs which still*
saugent und dar zuo idruckent, und sô diu renne ie
*suck and there to chew-the-cud and the-more the rennet ever*
elter wirt, sô si ie pezzer wirt, und ist guot für des
*older becomes the-more it ever better becomes and is good for the*
leibes fluz und aller maist hasen renn und des hirzes. der
*body's flux and all most hare's rennet and the hart's of-the*
tier fräulein sint krenker wan die man, ân diu perinne
*animals little-females are weaker than the males except the she-bear*
und diu leupartinne. under den vierfüezigen tiern ist daz
*and the she-leopard among the four-footed animals is the*
fräwel vil gelerniger wann daz mändel. Alfragânus spricht:
*little-female much more-teachable than the little-male Alfraganus says*
des hundes milch ist dicker dann kains andern tiers milch,
*the dog's milk is thicker than no other animal's milk*
ân des sweins und des hasen milch. er spricht auch,
*except the swine's and the hare's milk he says also*
daz ain iegleich vierfüezigz tier begert der unkäusch in
*that an each four-footed animal desires the unchastity in*
dem lenzen allermaist. daz flaisch aller vierfüezigen tier ist
*the spring most-of-all the flesh of-all four-footed animals is*
pœs, wenn si ir narung suochent an wäzrigen steten. ain
*bad when they their food seek at watery places an*
iegleich tier, daz ainen praiten kurzen zagel hât, leit mêr
*each animal that a broad short tail has suffers more*
den winter, wan daz ainen langen zagel hât. daz rint hât
*the winter than that-which a long tail has the cow has*
ain grœzer stimm wan der ohs, und alliu weibel anderr
*a greater voice than the ox and all little-females of-other*

tier habent klainer stimme wann diu mändel. er spricht
*animals have smaller voices than the little-males he says*
auch, daz pfert und daz maul, der helfant und daz kämlein
*also that horse and the mule the elephant and the camel*
habent ir gallen niht besunder in ainem plæslein sam
*have their gall not separate in a little-bladder as*
andreu tier, aber si habent âdern, dâ gallen inne ist. er
*other animals but they have veins where gall in is he*
spricht auch mêr, der wolf, der fuchs und der hunt gepernt
*says also more the wolf the fox and the dog bear*
ireu kint alsô plint. Aristotiles spricht, die götlær oder die
*their young so blind Aristotle says the soothsayers or the*
weissagen sprechent, wenne sich diu tier von enander
*prophets say when themselves the animals from one-another*
tailnt, daz bedäut streit zwischen den menschen, aber wenn
*part that signifies strife between the men but when*
sich diu tier samnent und ainz dem andern volget, daz
*themselves the animals gather and one the other follows that*
bedäut vrid. er spricht auch, welhiu tier lang an ainr stat
*signifies peace he says also which animals long in one place*
wonent, diu streitent gern mit enander, ist daz si wênig
*dwell they fight gladly with one-another (if-it)-is that they little*
ezzens habent, sam daz männel kriegt wider daz weibel
*food have as the little-male wars against the little-female*
und der vater wider den sun, und wenne des ezzens vil
*and the father against the son and when of-the food much*
ist, sô koment diu wilden tier wider und werdent zam.
*is so come the wild animals back and become tame*
der tier streit ist neur umb ir ezzen und umb ir
*the animals' strife is only about their food and about their*
wonung. welhiu tier rôch flaisch ezzent, diu streitent mit
*dwelling which animals raw flesh eat they fight with*

allen andern tiern, wan si nement ir ezzen von in allen.
*all other animals for they take their food from them all*
welhez tier vil wäzriger nâtûr ist, daz ist vorhtig: vorht
*which animal of-much watery nature is it is fearful fear*
macht des leibes nâtûr kalt. welhez tier haiz pluot hât,
*makes the body's nature cold which animal hot blood has*
daz hât ain lungel, diu den luft in sich ziech, dar umb,
*it has a lung which the air into itself draws there for*
daz diu hitz von dem luft gesänftigt werd. aber daz
*that the heat by the air softened be but that-which*
niht haiz pluot hât, daz bedarf der lungel niht. ain iegleich
*not hot blood has it needs the lung not an each*
tier, daz vil hârs hât, daz hât zæhen sâmen; alsô der
*animal that much hair has it has tough seed so he-who*
alweg in wollusten seins leibes lebt, der mag niht lautreu
*always in lusts of-his body lives he can not pure*
werch gehaben. welher man vil hârs hât an dem part und
*works have which man much hair has on the beard and*
an der prust, der macht schier kint, und allermaist, ob er
*on the breast he makes soon children and most-of-all if he*
swarz ist. ain iegleich tier, daz augprâw hât, daz tuot si
*black is an each animal that eyebrows has it does them*
in dem slâf zuo, ân den hasen und den leben. ain iegleich
*in the sleep to except the hare and the lion an each*
ackertier, daz säglisch zend hât, daz izzet flaisch. dâ pei
*field-animal that saw-like teeth has it eats flesh there by*
verstên wir die fürsten, die pœs diener habent, die frezzent
*understand we the princes who wicked servants have they devour*
armen läuten daz ir. welhiu tier vil zend habent, diu
*from-poor people that theirs which animals many teeth have they*
lebent lang daz mêrer tail; aber diu wênig zend habent,
*live long the greater part but those-that few teeth have*

diu sint kurzes lebens. ain iegleich tier, daz niht lungen
*they are of-short life an each animal that not lungs*
hât, daz hât niht stimm; iedoch mag ez ain lungen haben,
*has that has not voice yet can it a lung have*
daz ez niht stimm hât. kain tier sæt seinen sâmen slâfend
*that it not voice has no animal sows its seed sleeping*
oder wachend auzwendig seins weibes schôz, ân allein der
*or waking outside its female's lap except alone the*
mensch. dâ pei verstêt man des menschen pôshait. aller
*man there by understands one the man's wickedness of-all*
tier zuonemen ist von dem, dâ ir nâtürleich glust an
*animals increase is from that where their natural desire on*
ligt. alsô nem wir allermaist zuo an menschleicher sælichait
*lies so take we most-of-all to in human blessedness*
von got, der unser vernunft aller lustigst ist. alliu diu tier,
*from God who to-our reason of-all most-pleasant is all the animals*
diu idruckent, diu bezzernt sich gar vil und behelfent
*which chew-the-cud they better themselves very much and help*
sich mit dem idrucken, wan si enpfindent dar an
*themselves with the chewing-of-the-cud for they feel there in*
irs wolgelustes und werdent sneller vaizt von aim klainen
*their delight and become quicker fat from a small*
ezzen wan andreu tier, diu niht idruckent. daz geschiht
*eating than other animals which not chew-the-cud that happens*
von dem wolgelust irs idruckens. alsô welheu sêl gotes
*from the delight of-their chewing-of-the-cud so which soul God's*
lêr oft her wider nimt und die wol betraht mit ganzer
*teaching often here back takes and it well considers with whole*
andâcht, diu wirt vaizt in götleichen genâden und wirt
*devotion it becomes fat in godly graces and becomes*
truncken in götleicher minne. ain iegleich tier, daz niht
*drunken in godly love an each animal that not*

gallen hât, lebt lang, sam der elephant, der hirz, daz kämel
*gall has lives long as the elephant the hart the camel*
und daz merswein. alsô die sänftigen läut erwerbent daz
*and the porpoise so the gentle people win the*
lant und daz erb der lebentigen in dem êwigen leben.
*land and the inheritance of-the living in the eternal life*
ain iegleich tier vierfüezig hât ainen zagel. aber der mensch
*an each animal four-footed has a tail but the man*
hât kainen sterz. iedoch hât er afterpell an des sterzes stat
*has no tail yet has he buttocks at the tail's stead*
und fuort im daz die afterpell daz andern tiern den sterz
*and nourishes him that the buttocks which other animals the tail*
fuort. alsô ist auch dem pern und dem affen. welheu
*nourishes so is also with-the bear and the ape which*
tier grôzes leibs sint, diu gepernt niht vil, wan ir kost
*animals of-great body are they bear not much for their fare*
und ir narung entsleuzt sich vil in in und gêt in
*and their food unlocks itself much in them and goes into*
ireu glider; dar umb habent si wênig überflüzzichait und
*their limbs there for have they little superfluity and*
wênig sâmen. alsô sint laider die läut auf ertreich, die grôz
*little seed so are alas the people on earth who great*
wirdikait habent, sam pistuom, pröbstei und ander prêlâtûr,
*dignity have as bishopric provostry and other prelacy*
die wênig früht pringent mit predigen und mit andern
*who little fruit bring with preaching and with other*
guoten werken. dar umb sô des menschen sin sich ie
*good works there for the-more the man's sense itself ever*
auf mêr naigt, sô er zuo iegleichem ding ie klainr ist.
*up more inclines the-more he to each thing ever smaller is*
ain iegleich tier, daz sein ezzen slindet und niht kewt, daz
*an each animal that its food swallows and not chews that*

ist mager, sam der wolf und der leb; wan sô daz ezzen
*is lean as the wolf and the lion for when the food*
niht wol gemaln ist, sô fuort ez den leip niht wol. etleich
*not well ground is so nourishes it the body not well some*
sprechent, daz uns mangeu tier übertreffen an den fünf
*say that us many animals surpass in the five*
sinnen: der per oder der eber an dem gehœrd, der luhs an
*senses the boar or the boar in the hearing the lynx in*
dem gesiht, der aff mit dem versuochen in dem mund, der
*the sight the ape with the tasting in the mouth the*
geir mit dem smack (wan der smeckt daz âs gar verr),
*vulture with the smell for it smells the carrion very far*
diu spinne mit der gerüerde. diu tier diu sint unsätleich,
*the spider with the touch the animals they are insatiable*
den ir ezzen zehant auz dem magen gêt, sam der wolf
*to-whom their food at-once out-of the stomach goes as the wolf*
und sämleicheu tier, und under den vogeln der pellicân
*and such animals and among the birds the pelican*
und daz taucherlein, daz ze latein mergi haizt. alsô sint die
*and the little-diver that in Latin mergi is-called so are the*
menschen mager in guoten werken, die gots wort zehant
*men lean in good works who God's word at-once*
lâzent und sein vergezzent, wan mangez spricht: 'ach, wie
*let-go and it forget for many-a-one says ah how*
ain guot predig der herr heut tet!' sô frag ich 'waz hât er
*a good sermon the lord today made then ask I what has he*
gesait?' ez antwürt: 'wærleich, ich enwaiz!' der mensch hât
*said it answers truly I know-not the man has*
aht ripp und etleichz zeheneu. aber diu tier, diu hörner
*eight ribs and some-one ten but the animals which horns*
tragent, habent dreizehen, die slangen dreizig. Plinius spricht,
*bear have thirteen the snakes thirty Pliny says*

welheu tier von nâtûr lengers lebens sint, diu sint lenger
*which animals by nature of-longer life are they are longer*
zeit in irer muoter leib. man frâgt, war umb etsleicheu
*time in their mother's body one asks where for certain*
tier niht idrucken? daz ist dar umb, daz etleich tier gar
*animals not chew-the-cud that is there for that some animal very*
ainen haizzen magen hât, dar umb kocht ez sein ezzen leiht,
*a hot stomach has there for cooks it its food easily*
daz ez der nâtûr eben ist, und daz selb idruckt niht,
*that it the nature even is and that same chews-the-cud not*
sam daz swein, der hunt und sämleicheu tier. aber andreu
*as the swine the dog and such animals but others*
sint, die kalt magen habent, die müezent idrucken und ir
*are who cold stomachs have they must chew-the-cud and their*
ezzen zwir maln, daz ez ir mag gekochen müg, sam diu
*food twice grind that it their stomach cook can as the*
rinder, die hirz und den geleicheu tier. wizz auch, daz
*cattle the harts and to-them like animals know also that*
diu selben tier trückner und herter vaizten habent, und
*the same animals drier and harder fat have and*
sterker ünslit dann die haize magen habent. diu haizen
*stronger tallow than those-that hot stomachs have the hot*
tier bedäutent die sinnereichen schuoler, den haiz und
*animals signify the clever scholars to-whom hot and*
lieb ze lernen ist, die vestent gar leihticleichen die kost
*dear to learn is they fix very lightly the fare*
der hailigen geschrift. aber diu kalten tier bedäutent die
*of-the holy scripture but the cold animals signify the*
trægen schuoler ze lernen, die die hailigen geschrift swærleich
*sluggish scholars to learn who the holy scripture heavily*
enpfâhent, wan in die pœsen sêl, diu zuo loterhait ist
*receive for into the wicked soul which to wantonness is*

genaigt, kümt diu weishait niht, sam Salomôn spricht. die
*inclined comes the wisdom not as Solomon says they*
habent herter ünslit wan die andern, daz ist, si habent ir
*have harder tallow than the others that is they have their*
süezen und ir wollust ân götleich andâcht, die dienent
*sweetness and their pleasure without godly devotion they serve*
der naht und niht dem tag, die vallent leiht nider auf
*the night and not the day they fall easily down on*
den aftern, wan si vergezzent der künftigen sælichait und
*the backside for they forget the future blessedness and*
ergebent sich der erdischen üppichait. iedoch wizz, daz
*give themselves to-the earthly vanity yet know that*
daz schâf ainen haizen magen hât und idrucket doch. daz
*the sheep a hot stomach has and chews-the-cud yet that*
ist dar umb, daz ez pœs zend hât und daz ezzen niht
*is there for that it bad teeth has and the food not*
wol gemaln mag. alsô tuont die sinnereichen maister und
*well grind can so do the clever masters and*
schuoler, die lesent oft daz her wider, daz si vor wol
*scholars they read often that here back which they before well*
künnen, wan si habent der scharpfen zend niht, dâ mit
*know for they have the sharp teeth not there with*
si die üppichait der werlt niezent.
*they the vanity of-the world enjoy*

Nu hab wir gesait von den tiern in ainr gemain; für
*Now have we told of the animals in a common hence*
paz well wir sagen von ainem iegleichen tier aigencleichen,
*forth will we tell of an each animal particularly*
und des êrsten von den, der nam sich ze latein anhebt
*and at-the first of those whose name itself in Latin begins*
an ainem A, dar nâch an ainem B, reht als daz ABC stêt.
*with an A there after with a B right as the ABC stands*

1. Von dem esel.

*1 Of the ass*

Asinus ze latein haizt ze däutsch ain esel. daz tier waiz
*Asinus in Latin is-called in German an ass the animal knows*
niht krieges, wan ez gar fridsam ist: under herten straichen
*not of-war for it very peaceable is under hard strokes*
ist ez sänftig und güetig. ez tregt gar swær pürd auf im.
*is it gentle and kindly it carries very heavy burdens on it*
daz sint diu lob, diu der esel hât. aber seineu laster sint,
*those are the praises which the ass has but its vices are*
daz er unkäusch ist. er ist hinden sterker dan vorn, er
*that it unchaste is it is behind stronger than in-front it*
hât ainen trægen ganch und ist unvernünftig: er weicht
*has a sluggish gait and is irrational it gives-way-to*
niemant, der im begegent. die jungen esel sint in der jugent
*nobody who it meets the young asses are in the youth*
etswie vil schœn und lustig anzesehen, und sô si ie
*somewhat very fair and pleasant to-look-at and the-more they ever*
elter werdent, sô si ie unlustiger werdent anzesehen.
*older become the-more they ever more-unpleasant become to-look-at*
Plinius spricht, daz der eselinne milch gar weiz sei und daz
*Pliny says that the she-ass's milk very white be and that*
si auch helf der menschen weizen, und dâ von list man,
*it also help the people's whiteness and there from reads one*
daz des kaisers Nerönis hausfraw sich padet in esels milch.
*that the emperor Nero's wife herself bathed in ass's milk*
esels flaisch macht gar pœs pluot dem der ez izzet und lâzt
*ass's flesh makes very bad blood for-him who it eats and lets*
sich niht wol kochen in dem magen; iedoch ist ez pezzer
*itself not well cook in the stomach yet is it better*
wann der pferd flaisch. esels milch alsô warm sterkt die
*than the horse's flesh ass's milk so warm strengthens the*

zend und sänftigt irn smerzen und aller maist wenne man
*teeth and soothes their pain and all most when one*
si dâ mit reibt. si benimt auch daz sêr säufzigen dem
*them there with rubs it takes-away also the sore sighing from-the*
herzen. der esel ist von nâtûr gar kalt. ez spricht auch
*heart the ass is by nature very cold it says also*
Aristotiles, daz die esel die kelten mêr fürhten dan andreu
*Aristotle that the asses the cold more fear than other*
tier, dar umb unkäuschent si niht in den ebennähtigen
*animals there for mate they not in the equinoctial*
zeiten sam diu pfert, aber si unkäuschent in dem sumer, dar
*times as the horses but they mate in the summer there*
umb, daz ir gepurt sei in warmer zeit. die eslinne tragent
*for that their birth be in warm time the she-asses carry*
iriu kint in dem leib ain ganzez jâr. Plinius spricht, daz der
*their young in the body a whole year Pliny says that the*
esel pain weizer sei dann andreu pain. diu eslinne gepirt
*ass's bone whiter be than other bones the she-ass bears*
selten zwai kint, und wenne si gepern schol, sô fleuht si
*seldom two young and when she bear shall so flees she*
daz lieht und suocht die vinster, daz si von dem menschen
*the light and seeks the darkness that she by the man*
iht gesehen werd. dar umb spricht diu geschrift: dein
*not-at-all seen be there for says the scripture thy*
denkiu hant schol niht wizzen, waz dein gerehteu hant
*left hand shall not know what thy right hand*
würkt. diu eslinne gepirt als lang si lebt, daz ist unz zuo
*works the she-ass bears as long she lives that is until to*
dreizig jârn; also scholt der mensch fruhtpær sein mit guoten
*thirty years so should the man fruitful be with good*
werken unz an sein end. dar umb spricht diu geschrift:
*works until at his end there for says the scripture*

wer volharret unz an sein end, der wirt behalten. etleich
*who perseveres until at his end he becomes saved some*
esel trinkent niht danne gewönleich prunnen und gar guot
*asses drink not but usual springs and very good*
wazzer. dar umb spricht diu geschrift in dem andern puoch
*water there for says the scripture in the second book*
des weissagen Jeremie: waz nu mensch, waz kraft hâst dû
*of-the prophet Jeremiah what now man what power hast thou*
in dem wege Egipti, daz dû trüebez wazzer trinkest? (daz
*in the way of-Egypt that thou muddy water drinkest that*
ist werltleiche kunst, diu trüeb ist und vinster) und waz
*is worldly learning which muddy is and dark and what*
ist dir an dem weg der läut, die Assyrii haizent, daz
*is to-thee on the way of-the people who Assyrians are-called that*
dû vliezend wazzer trinkest? (daz ist diu lebendik götleich
*thou flowing water drinkest that is the living godly*
kunst). sô der esel über ain pruk schol gên, siht er dann
*learning when the ass over a bridge shall go (if)-sees he then*
in daz wazzer durch die pruk, er gêt niht leiht hin über.
*into the water through the bridge he goes not easily there over*
ich sprich auch, daz der esel vorn, dâ er krank ist, ain
*I say also that the ass in-front where it weak is a*
kräuz tregt auf dem ruck und hinten, dâ er die niern tregt,
*cross carries on the back and behind where it the kidneys carries*
dâ ist er starch. alsô tuo wir üppigen pfaffen: dâ wir
*there is it strong so do we wanton priests where we*
daz kräuz solten tragen mit vasten und mit beten und mit
*the cross should carry with fasting and with praying and with*
allem götleichen dienst, dâ sei wir laider kranch; aber dâ
*all godly service there are we alas weak but where*
wir unkäusch und alle unfuor tragen, dâ sei wir starch.
*we unchastity and all misconduct carry there are we strong*

*The wild boar, which can never be tamed, signifies men who stay fierce in their sins; among the tame boars the strongest rules the herd. The alches grazes walking backward, like scholars who would be masters before pupils. The haane, the aurochs, and the bomachus follow. The camel remembers a wrong and kills the man who tricked it into mating with its mother. The dog knows its own name, guards its master, and is healed by an herb that makes it vomit; the beaver bites off its glands, thinking the hunter wants nothing else; the goats, tame and wild, close the section.*

## 2. Von dem wilden eber.

*2 Of the wild boar*

Aper ze latein haizt ze däutsch eber, und ist zwairlai,

*Aper in Latin is-called in German boar and is of-two-kinds*

wilder und zamer. der wild ist ain starch tier und mag

*wild and tame the wild is a strong animal and can*

nümmer gelêrt werden, daz ez sitig und güetig sei, aber ez

*never taught become that it mannerly and kindly be but it*

ist alle zeit grimmig und scharpf. er ist swarz und hât grôz

*is all time fierce and sharp it is black and has great*

hawend zend, ains halben fuozes lang, und die zend tailent

*hewing teeth of-a half foot long and the teeth cut*

an ainem lebendigen eber reht sam ain gestäheltz eisen; aber

*on a living boar right as a steeled iron but*

sô si auz dem eber koment, sô sint si niht sô starch sam

*when they out-of the boar come so are they not so strong as*

ê. der eber bedäut uns die grimmen läut, die kain lêr

*before the boar signifies to-us the fierce people who no teaching*

guoter werch wellent nemen und die alle zeit grimmik und

*of-good works will take and who all time fierce and*

swarz beleibent in irn sünden. die läut habent zend gekrümpt

*black remain in their sins those people have teeth crooked*

auf sich selber, wann wer dem andern gert ze schaden,
*upon themselves self for who to-the other desires to harm*
der tœtt sich des êrsten selber. si habent halbfüezig zend,
*he kills himself at-the first self they have half-foot teeth*
wan si sêrent dem næchsten seinen leip, aber der sêl
*for they wound to-the neighbor his body but to-the soul*
mügent si niht geschaden. die mügent wol grimmen die
*can they not harm they can well rage the*
weil si lebent, aber nâch dem tod niht. daz tier hât die
*while they live but after the death not the animal has the*
art, ist, daz ez der jäger früe jagt, ê ez seinen harm
*kind (if-it)-is that it the hunter early hunts before it its urine*
lâz, sô wirt ez snell müed; hât ez aber vor geharmt oder
*let so becomes it quickly tired (if)-has it but before urinated or*
harmt die selben weil, sô mag man ez niht leiht gevâhen.
*urinates the same while so can one it not easily catch*
des ebers mist alsô warmer und frischer ist gar guot wider
*the boar's dung so warm and fresh is very good against*
daz pluotvliezen auz der nasen. izzet diu wild varchmuoter
*the blood-flowing out-of the nose (if)-eats the wild sow*
vil aicheln wenne si tregt, sô derwirft si. diu swein habent
*many acorns when she carries so miscarries she the swine have*
die art, daz si daz ertreich umbwüelent und daz si mit
*the kind that they the earth root-up and that they with*
den mäulern in horwigem unlustigem ertreich rüedent. der
*the snouts in muddy unpleasant earth grub the*
värhermuoter êrstez värhel ist klainer und krenker wan diu
*sow's first piglet is smaller and weaker than the*
andern. wenne si vil värhel hât, sô ist ir milich gar lauter.
*others when she many piglets has so is her milk very clear*

3. Von dem haimischen eber.

*3 Of the tame boar*

Under den haimischen ebern ist ainr sterker dann die
*Among the tame boars is one stronger than the*
andern: der hêrscht den andern allen. kümpt aber ain sterkerr
*others he rules the others all (if)-comes but a stronger*
und überwint den vodern, sô wirt er ir aller herr.
*and overcomes the former so becomes he of-them all lord*
wenne ain varch schreit, sô läuft diu ganz hert der värher
*when a pig cries so runs the whole herd of-the pigs*
zuo und werdent alliu rohend und zornik. ir toben wirt
*to and become all grunting and angry their raging becomes*
gesänftigt mit ezzich, wenne man si dâ mit besprängt. diu
*soothed with vinegar when one them there with sprinkles the*
verhermüeterlein werdent sneller vaizt, sô man si genunnet
*little-sows become quicker fat when one them spayed*
hât. wenn daz varch ain aug verleuset, sô stirbt ez sneller
*has when the pig an eye loses so dies it quicker*
dan sust. sô diu verhermuoter gepirt, sô gibt si daz êrst
*than otherwise when the sow bears so gives she the first*
prüstlein irm sun und niht der tohter. sô der môn kümt
*little-teat to-her son and not to-the daughter when the moon comes*
an den letzten punt seins abnemens, sô nimt der värhermuoter
*to the last point of-its waning so takes the sow's*
hirn mêr ab wan kains andern tiers hirn und nimt sô vil ab,
*brain more off than no other animal's brain and takes so much off*
daz sein gar clain beleibt gên der grœzen, die daz varch hât.
*that of-it very little remains against the greatness which the pig has*

4. Von dem alches.

*4 Of the alches*

Alches ist ain tier, sam Plinius spricht und auch Solînus,

*Alches is an animal as Pliny says and also Solinus*

daz hinder sich gêt, wenne ez sein waid suochet an den

*that behind itself goes when it its pasture seeks on the*

kräutern. daz bedäut die menschen, die daz niden an den füezen

*herbs that signifies the men who that below at the feet*

anhebent, daz si an dem haupt sölten anvâhen, sam etleich,

*begin which they at the head should begin as some*

die wellent ê contemplieren und jubilieren oder frôlocken

*who will before contemplate and jubilate or rejoice*

in der götleichen güeten, ê si wainen umb ir sünd, und

*in the godly goodness before they weep about their sins and*

sam die schuoler, die ê maister wellent sein denn junger.

*as the scholars who before masters will be than disciples*

5. Von dem haane.

*5 Of the haane*

Aristotiles sagt von ainem tier, daz haizt haane, daz ist in

*Aristotle tells of an animal that is-called haane that is in*

der grœz sam ain hirz. an dem hât diu nâtûr ir gewonhait

*the size as a hart in it has the nature its custom*

verändert, wann alliu andreu vierfüezigeu tier habent ir

*changed for all other four-footed animals have their*

gallen inwendig des leibes, ân daz tier: daz hât sein gallen

*gall inside the body except the animal that has its gall*

in den ôrn und ist sein gall gar pitter und macht daz

*in the ears and is its gall very bitter and makes the*

tier gar zornig und grimmig. dâ pei verstê die läut, die

*animal very angry and fierce there by understand the people who*

gern smaicher hœrent, die den läuten nâchredent, und sô

*gladly flatterers hear who to-the people slander and when*

si die verhœrent, sô verkêrnt si guoteu dinch in pœseu
*they them hear-out so turn they good things into bad*
und vergiftent die unschuldigen mit irr valschen pitterkait.
*and poison the innocent with their false bitterness*

6. Von dem aurrint.

*6 Of the aurochs*

Bubalus haizt in ainem däutsch ain aurrint und in dem
*Bubalus is-called in one German an aurochs and in the*
andern däutsch ain waltrint. daz hât ainen ainvaltigen sänften
*other German a forest-ox it has a simple gentle*
anplik, aber ez ist gar üppig und grimmig, sô ez zornig
*look but it is very wanton and fierce when it angry*
wirt, und ist grœzer denn ain gemainz rint. des selben
*becomes and is greater than a common ox of-the same*
rindes milch waicht des menschen leip leihticleich und hailt
*ox's milk softens the man's body easily and heals*
frisch wunden. si ist auch guot den, die vergift genomen
*fresh wounds it is also good for-those who poison taken*
habent. sein gall ist auch hailsam, wan si hailt der wunden
*have its gall is also wholesome for it heals the wounds'*
mâsen und hailt auch der ôrn smerzen. daz waltrint hât
*scars and heals also the ears' pain the forest-ox has*
die art, ist, daz man im gar ain swær pürd wider seinen
*the kind (if-it)-is that one on-it very a heavy burden against its*
willen auflegt, sô wirt ez sô zornik, daz ez sich niderstrecket
*will lays-on so becomes it so angry that it itself stretches-down*
auf die erden und mag man ez niht leiht auf pringen, wie
*on the earth and can one it not easily up bring how*
vast man ez sleht, man leihter im dann die pürd, dâ
*hard one it beats (unless)-one lighten for-it then the burden there*
mit ez beswært was. ez haizt auch ze latein bisontes.
*with it burdened was it is-called also in Latin bisontes*

7. Von dem bomachen.

*7 Of the bomachus*

Bomachus ist ain tier, sam Solînus spricht, daz hât ain
*Bomachus is an animal as Solinus says that has a*
haupt als ain ochs und den leip und diu schinpain als ain
*head as an ox and the body and the shins as a*
pfert. ez hât auch seineu hörner mit sô vil krümmen in
*horse it has also its horns with so many bends into*
ainander gekrümt, daz ez niht verwundet diu andern tier,
*one-another bent that it not wounds the other animals*
auf diu ez stœzt diu hörner. daz tier hât die art, wenn man
*on which it thrusts the horns the animal has the kind when one*
ez jagt, sô wirft er seinen waichen mist auz dem leib nâch
*it hunts so throws it its soft dung out-of the body after*
im ain joch ackers lenge, und wen des mistes smack berüert,
*it a yoke of-field's length and whom the dung's smell touches*
den prennt er. mit dem wâpen verjagt er sein veind von im.
*him burns it with the weapon drives-off it its foes from it*
daz tier bedäut die guoten vorpfaffen, die über die andern
*the animal signifies the good prelates who over the others*
gesetzet sint, die mit irm vesten stæten leben habent iriu
*set are who with their firm steadfast life have their*
hörner in sich gekrümt. wenne si diu auf ir undertân
*horns into themselves bent when they them on their subjects*
stôzent, sô wundent si die niht, wan si erzaigent daz mit
*thrust so wound they them not for they show that with*
den werken, daz si ir undertân lêrent mit den worten.
*the works which they their subjects teach with the words*

## 8. Von dem kämel.

*8 Of the camel*

Der grôz maister Basilius spricht von dem kämel oder von
*The great master Basil says of the camel or of*
dem kämlein, daz ez des pœsen gar ain starch gedæhtnüss
*the little-camel that it of-the evil very a strong memory*
hab und ainen swærn zorn und halt den lang, und wenne
*have and a heavy wrath and holds it long and when*
man ez gesleht, sô tuot ez niht dem gleichen lange, unz daz
*one it beats so does it not the like long until that*
ez stat und zeit im eben vint, sô richet ez sich zehant. ez
*it place and time for-itself fitting finds so avenges it itself at-once it*
slint die gersten gar snell und behelt si, dar umb, daz ez si
*swallows the barley very quickly and keeps it there for that it it*
des nahtes mit idrucken anderwaid ezze. etleich sprechent
*at-the night with chewing-the-cud a-second-time eat some say*
auch, daz ez die güet an im hab, ist under ainr
*also that it the goodness in it have (if-there)-is among a*
ganzen hert oder in dem stall ain kämel, daz siech ist und
*whole herd or in the stall a camel that sick is and*
daz niht izzt, sô sint diu andern alliu mit im ungezzen, reht
*that not eats so are the others all with it unfed right*
sam si im mitleiden. wenne seiner prünften zeit ist, daz
*as-if they with-it suffered when of-its rutting time is that*
ez unkäuschen wil, sô suocht ez im haimleich stet, daz ez
*it mate will so seeks it for-itself secret places that it*
die läut iht sehent, wan ez unkäuschet hinderwarts, und
*the people not-at-all see for it mates backwards and*
sein weip hât sô grôzen gelust zuo im, daz si vor gelust
*its female has so great desire to it that she for desire*
greint. Plinius spricht, daz des kämels hirn dürr gemacht
*cries Pliny says that the camel's brain dry made*

und getrunken in ainem ezzich hailt die vallenden sucht.
*and drunk in a vinegar heals the falling sickness*
Solînus spricht, daz die kämel kain swær pürd nement über
*Solinus says that the camels no heavy burden take over*
reht. maister Michahel von Schottenlant spricht, daz daz
*right master Michael of Scotland says that the*
jung kämel zehant sein waid nem auf der wisen wenn ez
*young camel at-once its pasture take on the meadow when it*
geporn werd. Aristotiles spricht, daz ain man ains kämleins
*born be Aristotle says that a man a little-camel's*
muoter verdacht mit seinem mantel dar umb, daz ez mit ir
*mother covered with his mantle there for that it with her*
unkäuschte und daz ez niht west, daz si sein muoter wær.
*mate and that it not knew that she its mother were*
ê daz ez nu sein unkäusch volpræht, dô bevant ez die
*before that it now its mating accomplished then found it the*
wârhait und liez dâ von und ertôte den man, wan ez hât
*truth and left there off and killed the man for it has*
von seiner nâtûr, daz ez niht unkäuschet mit seiner muoter.
*from its nature that it not mates with its mother*

## 9. Von dem hund.

*9 Of the dog*

Jacobus spricht, daz die hund gelernigiu tier sein zuo
*James says that the dogs teachable animals be for*
allen spiln, und wie daz sei, daz si gern slâfen, iedoch
*all games and how that be that they gladly sleep yet*
behüeten si irr herren häuser wachend. si habent ir
*guard they their masters' houses waking they have their*
herren sô liep, daz si oft umb si sterbent. under allen
*masters so dear that they often for them die among all*
unvernünftigen tiern derkennent die hund allain ir aigen
*irrational animals know the dogs alone their own*

namen, sam Solînus spricht. Jacobus spricht auch, daz etleich
*names as Solinus says James says also that some*
hund der art sein, daz si die dieb smecken und daz si
*dogs of-the kind be that they the thieves smell and that they*
si mit übrigem haz auz andern läuten schaiden. wenne
*them with excessive hate out-of other people separate when*
auch etleich hund pei irr herren tisch ligent, sam Jacobus
*also some dogs by their masters' table lie as James*
spricht, sô schickent si sich alsô, daz si ain aug kêrent
*says so arrange they themselves so that they one eye turn*
zuo der milten hant irs herren und daz ander zuo irs
*to the generous hand of-their master and the other to their*
herren haustür. wen die hund fraidicleichen anlaufent, vellt
*master's house-door whom the dogs fiercely attack (if)-falls*
er auf die erd, sô wirt ir zorn gesänftigt. die hund
*he on the earth so becomes their wrath soothed the dogs*
gepernt plinteu hüntel und diu beleibent plint zwelif tag
*bear blind puppies and they remain blind twelve days*
oder etleich drei wochen. si tragent auch iriu hüntel vierzig
*or some three weeks they carry also their puppies forty*
tag. die hund behangent ze mittelst in ir unkäusch von
*days the dogs hang-together in-the middle in their mating from*
übrigem gelust, den si dar zuo habent. daz pest welfl ist
*excessive desire which they there to have the best whelp is*
daz ze letzst gesehend wirt oder daz diu muoter
*that-which at-the last seeing becomes or that-which the mother*
des êrsten abweg tregt. der hund toben vertreibt man mit
*at-the first away carries the dogs' raging drives-out one with*
ainem cappaun, ist daz man in mischet mit hong und
*a capon (if-it)-is that one it mixes with honey and*
in den ze ezzen gibt. der töbigen hund pizz sint tœtleich,
*it to-them to eat gives the mad dogs' bites are deadly*

aber man hailt si mit der wurzen des veltrôsenstockes.
*but one heals them with the root of-the wild-rose-bush*
hundes milch ist dicker denne kain andreu milch, ân
*dog's milk is thicker than no other milk except*
sweinein milch und hasen milch. die hund habent siben
*swine's milk and hare's milk the dogs have seven*
tag vor milch in irn wampen ê si gepernt. sô ain
*days before milk in their bellies before they bear when a*
hunt gelset von slegen, sô zürnent die andern und vallent
*dog yelps from blows so grow-angry the others and fall*
auf in und peizent in. merk, daz under allen tiern die
*on him and bite him mark that among all animals the*
man lenger lebent von nâtûr wan diu weip, ân an den
*males longer live by nature than the females except in the*
hunden, ez mach denn arbait oder ander dinch. wenne
*dogs (unless)-it make then labor or other thing when*
die hund siechent, sô ezzent si ain kraut, daz grausam
*the dogs sicken so eat they an herb that horrible*
ist auf der zungen, und dâ von vliezent si die pœsen
*is on the tongue and there from flow they the bad*
fäuhten auz dem magen mit auzrähsen und werdent alsô
*humors out-of the stomach with vomiting and become so*
gesunt. Aristotiles spricht, der hund alter erkenn man niht
*healthy Aristotle says the dogs' age knows one not*
denn pei den zenden, wan der jungen hunde zend sint
*but by the teeth for the young dogs' teeth are*
scharpf und weiz, aber der alten sint stumpf und swarz.
*sharp and white but the old-ones' are blunt and black*
manig sprechent, daz die hund niht mügen beleiben ân
*many say that the dogs not can remain without*
die menschen, und daz si töbig werden, sei, daz si
*the men and that they mad become (if-it)-be that they*

kömen auz der läut wonung. des hundes zung hailt sein
*came out-of the people's dwelling the dog's tongue heals its*
aigen wunden und auch ander wunden mit lecken, dar umb
*own wounds and also other wounds with licking there for*
ist si ain ärzetinne. die hund betrüebent die hundsmuoter
*is it a she-physician the dogs trouble the bitch*
niht gern; daz ist auch vil anderr tier art. daz hât
*not gladly that is also of-many other animals the-kind that has*
got weisleich geordent an den unvernünftigen tiern, daz er
*God wisely ordered in the irrational animals that he*
erzaigt, daz die menschen sam schüllen tuon, wan wâ man
*shows that the men the-same shall do for where man*
und fraw mit enander übel lebent, die habent manig swær
*and woman with one-another badly live they have many-a heavy*
zeit. daz sterker schol dem kränkern vertragen, sô schol daz
*time the stronger shall to-the weaker bear so shall the*
kränker dem sterkern entweichen. die hund habent ain pœs
*weaker from-the stronger give-way the dogs have a bad*
gewonhait, daz si die aller schœnsten stet verunrainent und
*habit that they the all fairest places befoul and*
benetzent und schœn gewant. hündein schuoch sint guot an
*wet and fair clothing dog's-leather shoes are good on*
den füezen für die gicht; smeckent aber si die hund an den
*the feet for the gout (if)-smell but they the dogs on the*
füezen, sô benetzent si sie. gibt man ainem andern tier
*feet so wet they them (if)-gives one to-an other animal*
hundespluot daz siech ist, ez wirt gesunt. man erkent aines
*dog's-blood which sick is it becomes healthy one knows a*
hundes piz alsô, ob er töbig ist oder niht; wan wer ain
*dog's bite so whether it mad is or not for who a*
pflaster macht von ainer nuz wol gepachen und legt daz auf
*plaster makes from a nut well baked and lays it on*

die wunden ainen tag und ain naht und gibt ez dar nâch
*the wound a day and a night and gives it there after*
ainem hungerigen hanen oder ainer hennen, trinket er oder
*to-a hungry cock or to-a hen (if)-drinks he or*
si danne, sô ist ez niht aines töbigen hundes piz; trinkt
*she then so is it not a mad dog's bite (if)-drinks*
aber er niht oder si, sô ist ez ains töbigen hundes piz und
*but he not or she so is it a mad dog's bite and*
stirbt der han oder diu henne; iedoch mag si ainen tag und
*dies the cock or the hen yet can she a day and*
ain naht dar nâch leben. auch mêr: ist ez ains töbigen
*a night there after live also more (if)-is it a mad*
hundes piz, trücket man denne ain prôt in daz pluot der
*dog's bite (if)-presses one then a bread into the blood of-the*
wunden, daz izzet kain gesunder hund. ez ist auch gar ain
*wound that eats no healthy dog it is also very a*
wunderleich dinch, ez geschicht oft, daz ain man gepizzen
*wonderful thing it happens often that a man bitten*
wirt von ainem töbigem hunde und daz er diu klainen
*becomes by a mad dog and that he the little*
hüntel denne leckt sam ain hund und püllt sam ain hund.
*puppies then licks as a dog and barks as a dog*
Alexander lêrt, wie man die läut hailn süll, und spricht, er
*Alexander teaches how one the people heal shall and says he*
rât, daz man die wunden ain jâr offen lâz und daz man si
*advises that one the wound a year open leave and that one it*
niht bedecke mit mâsen noch ain häutel dar ob lâz werden.
*not cover with scar nor a little-skin there over let become*

10. Von dem piber.

*10 Of the beaver*

Castor ze latein haizt ze däutsch ain piber und spricht
*Castor in Latin is-called in German a beaver and says*
Aristotiles, daz des pibers mannesgezeuglein haiz castorium,
*Aristotle that the beaver's genitals are-called castorium*
daz haizt ze däutsch pibergail. Plinius spricht, daz der piber
*that is-called in German beaver-gland Pliny says that the beaver*
sein gall mit wüllen auz werf. daz pibergail ist ze vil erznei
*its gall with vomiting out throw the beaver-gland is for much medicine*
guot, und wænt der piber, man jag in allain durch der gailn
*good and thinks the beaver one hunt him alone for the glands'*
willen. des pibers renne ist für die vallenden suht guot. daz
*sake the beaver's rennet is for the falling sickness good the*
tier mag niht lang beleiben, ez hab denne den zagel oder
*animal can not long remain (unless)-it have then the tail or*
den sterz in dem wazzer, wan der geleicht ains visches zagel.
*the tail in the water for it resembles a fish's tail*
daz pibergail macht haiz und trucken und hât die kraft, daz ez
*the beaver-gland makes hot and dry and has the power that it*
die gaist und die fäuhtin vertreibet, die den krampf machent.
*the spirits and the moisture drives-out which the cramp make*
ez ist auch nütz den die hend pidment von der krankhait
*it is also useful to-those whose hands tremble from the sickness*
der âdern. sô man wein wellt mit dem pipergail und sich der
*of-the veins when one wine boils with the beaver-gland and himself the*
siech dâ mit salbt und bestreicht und daz pibergail pei im
*sick-man there with anoints and smears and the beaver-gland by him*
helt und dar zuo oft smeckt, daz ist den siechen glidern von
*holds and there to often smells that is to-the sick limbs from*
dem paralis guot. daz tier hât die art, wenne ez der jäger jagt,
*the palsy good the animal has the kind when it the hunter hunts*

sô peizt ez im selber sein gailn auz und læzt die ligen, wan
*so bites it for-itself self its glands out and leaves them lie for*
ez wænt, daz man ez niht jage danne durch der gailn willen.
*it thinks that one it not hunt but for the glands' sake*

11. Von der gaiz.

*11 Of the goat*

Capra haizt ain gaiz und ist zwairlai, zam und wild. der
*Capra is-called a goat and is of-two-kinds tame and wild the*
gaiz milch ist gar süez, aber zehant und si gerint, sô ist si gar
*goat's milk is very sweet but at-once and it curdles so is it very*
lasterpær. gaizmilch ist der pesten nâtûr nâch weibes milch,
*harmful goat's-milk is of-the best nature after woman's milk*
aber Aristotiles spricht, daz gaizkæs zuo nihtiu guot sei. die
*but Aristotle says that goat's-cheese to nothing good be the*
gaiz habent die art, daz si von vaizten unfruhtpær werdent.
*goats have the kind that they from fat unfruitful become*
si derwerfent auch ir kitzlein von schädleicher kelten.
*they miscarry also their kids from harmful cold*

12. Von der wilden gaiz, diu haizt gämz.

*12 Of the wild goat which is-called chamois*

Diu wild gaiz ist gar ain weis tier, dem liebent hôch
*The wild goat is very a wise animal to-which please high*
perge. ez erkennet gênde läut gar verr, ob si jäger sein
*mountains it knows walking people very far whether they hunters be*
oder ander läut. etleich sprechent, daz die gaiz weder mit
*or other people some say that the goats neither with*
ôrn noch mit nasen den âtem ziehen. die pök verkêrent ir
*ears nor with nostrils the breath draw the bucks turn their*
augen in dem haupt durch irs unkäuschen gelustes willen.
*eyes in the head for their unchaste desire's sake*
si sehent gleich wol des nahtes sam des tages, dar umb ist
*they see equally well at-the night as at-the day there for is*

ir leber guot den, die des nahtes gesâhen und die selben
*their liver good for-those who at-the night saw and the same*
kraft verlorn habent. des poks gall gelegt auf die augenprâwe
*power lost have the buck's gall laid on the eyebrow*
vertreibt der augen nebel und hilft zuo der augen clârhait. des
*drives-off the eyes' mist and helps to the eyes' clearness the*
poks gall gelegt an ain stat, dâ frösch sint, samnet alle die
*buck's gall laid at a place where frogs are gathers all the*
frösch zuo ir, die dâ sint. Aristotiles spricht, daz die pök oft
*frogs to it that there are Aristotle says that the bucks often*
verplinden des tages, alsô daz si niht wol gesehen, aber ir
*go-blind at-the day so that they not well see but their*
gesiht wirt des nahtes scharpf. wer ain gaizhorn prent daz ez
*sight becomes at-the night sharp who a goat's-horn burns that it*
stinkt und habt daz für des nasen, der die vallenden suht
*stinks and holds that before the nose of-him-who the falling sickness*
hât, der vellt zehant. ez verjagt auch die natern. pokespluot
*has he falls at-once it drives-away also the adders buck's-blood*
alsô frischez und noch warm hât die kraft, daz ez den herten
*so fresh and still warm has the power that it the hard*
adamas pricht, den kain eisen geprechen mag. Plinius spricht,
*adamant breaks which no iron break can Pliny says*
daz die gaiz vergiftigez kraut ezzen und doch niht sterben;
*that the goats poisonous herb eat and yet not die*
aber etleich sprechent, wenn si hönig niezen, sô sterben
*but some say when they honey enjoy so die*
si. der gaiz pizz sint den paumen gar schad. si machent
*they the goats' bites are to-the trees very harm they make*
auch den ölpaum unfruhtpær, wenn si den leckent. wenn
*also the olive-tree unfruitful when they it lick when*

die wilden gaiz geschozzen werdent, sô ezzent si ein kraut
*the wild goats shot become so eat they an herb*
polai, daz si daz geschôz dester sneller auz dem leib ziehen.
*pennyroyal that they the shot the quicker out-of the body draw*

## III · THE ROE, THE HART, AND THE BADGER

*The roe and the cathus, whose fiery breath is the slanderer's tongue, open the section. The hart draws snakes from their holes, renews itself at a spring, casts its horns in the water, and hides its calves; its heart-bone is medicine. The cathapleba kills with a look, like shameless eyes; the cyrogrillus follows, then the calopus, caught by its own cry in the bushes, like the man bound by fleshly delights, and the cyrograte, which learns the human voice. The author answers a reader who asks why he names beasts by Greek words: German has no names for them. The fallow deer, the duran, the badger whose fat waxes and wanes with the moon, and the dromedary close the section.*

### 13. Von dem rêch.

*13 Of the roe*

Capreola ze latein oder daz Plinius rupicapra haizt, daz
*Capreola in Latin or that-which Pliny rupicapra calls that*
ist ain wildeu gaiz, diu haizt rêh ze däutsch und ist gar ain
*is a wild goat which is-called roe in German and is very a*
grimmigz tierl under seinem gesläht. aber gegen andern
*fierce little-animal among its kind but toward other*
tiern ist ez vorhtig und sänftig. der gaiz pöckel habent
*animals is it fearful and gentle the goat's little-bucks have*
grôzen krieg umb die gaizel, wenn si in der prunft laufent.
*great war about the little-goats when they in the rut run*

14. Von dem cathen.

*14 Of the cathus*

Cathus ist ain tier in dem land Archadia, daz ist zemâl

*Cathus is an animal in the land Arcadia that is altogether*

stinkend als ain verunraint swein. der maister Adelînus

*stinking as a befouled swine the master Adelinus*

schreibt von dem tier, daz ez flammen auz seim hals lâz;

*writes of the animal that it flames out-of its throat let*

daz tuot ez aber allermaist, wenne ez gar zornig wirt. daz

*that does it but most-of-all when it very angry becomes the*

tier gleicht den, von den man schreibt in dem puoch

*animal resembles those of whom one writes in the book*

der weishait, daz feur auz irn münden gieng. Pei dem

*of-the wisdom that fire out-of their mouths went By the*

tier verstên wir die zornigen nâchreder und diu alten

*animal understand we the angry slanderers and the old*

weip, diu guoten läuten ir êre verswerzent mit dem feur,

*women who to-good people their honor blacken with the fire*

daz ist mit den worten, diu auz irm hals gênt.

*that is with the words which out-of their throat go*

15. Von dem hirz.

*15 Of the hart*

Cervus haizt ain hirz. von dem spricht Aristotiles, daz

*Cervus is-called a hart of it says Aristotle that*

kain tier seineu hörner werf ân den hirz. alliu hörner

*no animal its horns cast except the hart all horns*

sint inwendig hol ân des hirzen hörner. der hirz dunket

*are inside hollow except the hart's horns the hart thinks*

sich seiner hörner gar gemait. Plinius der spricht, wenne

*itself of-its horns very glad Pliny he says when*

der hirz enpfinde, daz er beswært ist von siehtum oder von

*the hart feel that it burdened is with sickness or with*

alter, sô zeuht er mit seinen naslöchern slangen auz den
*age so draws it with its nostrils snakes out-of the*
hölrn und izzet die, und wenn er si gezzen hât, sô wirt
*holes and eats them and when it them eaten has so becomes*
in dürstend von der vergift, dar umb lauft er zehant zuo
*it thirsty from the poison there for runs it at-once to*
einem prunn und trinket. dâ von jüngt er sich und pringt
*a spring and drinks there from renews it itself and brings*
sein kraft wider. man spricht, daz der hirz verr smeck den
*its strength back one says that the hart far smell the*
rauch ainer gepranten pfâwenfedern oder sust ainer federn
*smoke of-a burnt peacock's-feather or otherwise of-a feather*
und daz er kainen kraiz übergê, der umbfüert sei mit ainer
*and that it no circle step-over that drawn-around be with a*
angezünten pfâwenfedern. Solînus spricht, daz nie ervarn sei,
*kindled peacock's-feather Solinus says that never learned be*
daz der hirz gefebriert hab oder sühtig sei gewesen. dar umb
*that the hart had-fever have or sick be been there for*
waz man salben macht auz seinem mark, diu sänftigt der
*what one salves makes out-of its marrow it soothes the*
siechen hitz. diu hinden schaident sich von den hirzen,
*sick-men's heat the binds separate themselves from the harts*
sô diu zeit irs zuovâhens ist komen. si fürbent sich
*when the time of-their conceiving is come they purge themselves*
mit ainem kraut vor der gepurt, daz si dester leihticleicher
*with an herb before the birth that they the easier*
mügen gepern. Solînus spricht, daz die hinden gepern kälbel,
*can bear Solinus says that the hinds bear little-calves*
der hüetent si gar vleizicleichen und verpergent si in die
*those guard they very diligently and hide them in the*
stauden und maisternt si mit den klâen, daz si dar under
*bushes and master them with the hooves that they there under*

beleiben unz si zeitig werden. des kälbleins flaisch, daz in
*remain until they ripe become the little-calf's flesh that in*
der muoter leib getœt ist, ist guot für vergift und hailt der
*the mother's body killed is is good for poison and heals the*
slangen piz an dem menschen. wenne si die hund jagent,
*snakes' bite on the man when them the dogs hunt*
sô wundert si der hund lautlaufen, und dar umb rihtent
*so wonders them the dogs' baying and there for direct*
si sich nâch dem wind, daz der hund stimm mit in
*they themselves after the wind that the dogs' voice with them*
lauf. wer tägleichs ir flaisch izzt des morgens gar fruo, der
*run who daily their flesh eats in-the morning very early he*
ist behuot vor haizen sühten, die ze latein febres haizent.
*is guarded from hot sicknesses which in Latin febres are-called*
wenn si ir hörner habent geworfen und in jungeu
*when they their horns have cast and to-them young*
hörner her wider wahsent, sô stênt si an die sunnen, sam
*horns here back grow so stand they in the sun as*
Aristotiles und Plinius sprechent, dar umb, daz iriu hörner
*Aristotle and Pliny say there for that their horns*
trücken und zeitigen und starken von der sunnen hitz.
*dry and ripen and strengthen from the sun's heat*
dar nâch gênt si zuo den paumen und reibent diu hörner
*there after go they to the trees and rub the horns*
dar an und versuochent si. sô si dann starch sint, sô
*there on and try them when they then strong are so*
gênt si sicherleich, wan si habent wâpen, dâ mit si
*go they securely for they have weapons there with they*
sich wernt. des getorsten si vor niht vor den wolfen,
*themselves defend that dared they before not before the wolves*
wan dô muosten si sich verpergen und des nahts ir
*for then must they themselves hide and at-the night their*

waid suochen. si werfent iriu hörner in den wazzern, dar
*pasture seek they cast their horns in the waters there*
umb, daz si den läuten iht ze nutz werden, wann si
*for that they to-the people not-at-all to use become for they*
wizzent von nâtûr wol, daz si den läuten gar nütz sint,
*know by nature well that they to-the people very useful are*
und allermaist daz reht horn ist guot für die slangen. sô
*and most-of-all the right horn is good for the snakes when*
der smack von seiner prünst gêt, sô vliehent die natern, ez
*the smell from its burning goes so flee the adders it*
sei daz lenk oder daz reht. Platearius spricht, daz in des
*be the left or the right Platearius says that in the*
hirzen herz ain pain sei, reht sam des herzen gruntvest;
*hart's heart a bone be right as the heart's foundation*
sô man daz her auz gezeuht und ez hert læzt werden und
*when one it here out draws and it hard lets become and*
ez danne pulvert und gibt ez dem siechen, daz ist guot für
*it then grinds and gives it to-the sick-man that is good for*
den herzriten und für daz swindeln. man spricht auch, daz
*the heart-fever and for the dizziness one says also that*
etleich hirz gallen haben in dem sterz und etleich in den
*some harts gall have in the tail and some in the*
ôrn, alsô spricht Aristotiles. der hirz ingewaid stinkt gar
*ears so says Aristotle the hart's entrails stink very*
sêr, und wænt Plinius, daz ez dâ von sei, daz si gallen
*sorely and thinks Pliny that it there from be that they gall*
habent in dem ingewaid und dar umb ezzent ez die hund
*have in the entrails and there for eat it the dogs*
niht, si sein denn gar hungerig. in des hirzs haupt
*not (unless)-they be then very hungry in the hart's head*
ist ain wurm, der in oft müet; aber ain iegleich tier
*is a worm that it often troubles but an each animal*

und auch der mensch hât ainen wurm under der zungen,
*and also the man has a worm under the tongue*
und spricht unser puoch ze latein, daz an der stat, dâ
*and says our book in Latin that at the place where*
diu runstâdern gesellet werdent des rucksdorn, dâ er sich
*the veins joined become of-the backbone where it itself*
veraint mit dem haupt, sein zwainzig würm. wærleich daz
*unites with the head be twenty worms truly that*
dunket mich gar wunderleich und gelaub sein niht, man
*seems to-me very wonderful and believe it not (unless)-one*
sprech dann, daz die würmel mäusel wæren, als wir in
*say then that the little-worms little-mice were as we in*
dem êrsten stuck von den mäuslein haben gesagt; dannoch
*the first piece of the little-mice have said yet*
wær dâ zweivel. die hirz fürhtent des fuchss stimm. die
*were there doubt the harts fear the fox's voice the*
hirz streitent under anander und welher gesigt under den
*harts fight among one-another and which wins among the*
andern, der ist ir aller herr und die andern sint im
*others he is of-them all lord and the others are to-him*
gehôrsam und habent vrid gegen enander under dem ainen
*obedient and have peace toward one-another under the one*
herren. des hirzs kälbel, sô daz gevangen wirt von ainem
*lord the hart's little-calf when it caught becomes by a*
menschen und wirt ain klain gefüert in panden, sô volgt ez
*man and becomes a little led in bonds so follows it*
dâ nâch dem menschen ungepunden. des hirzes flaisch ist
*there after the man unbound the hart's flesh is*
melancolischer nâtûr und ist hart ze kochen in dem magen.
*of-melancholic nature and is hard to cook in the stomach*
hinnulus ze latein ist des hirzs sünl. des kälbleins flaisch
*hinnulus in Latin is the hart's little-son the little-calf's flesh*

ist pezzer wan des hirzes, und wirt ez gekappaunt, sô
*is better than the hart's and (if)-becomes it gelded so*
ist ez noch pezzer, wan sô ist sein hitz und auch sein
*is it still better for so is its heat and also its*
fäuht sänftiger dann ê. den hirzen liebet süez gedœn alsô
*moisture gentler than before to-the harts pleases sweet sound so*
sêr, daz si wider zuo den lautlaufenden hunden koment
*sorely that they back to the baying dogs come*
in selber ze schaden, sô si in vor verr entloffen sint.
*to-them self to harm when they them before far escaped are*

16. Von den cathapleben.

*16 Of the cathapleba*

Cathapleba ist ain tier, daz wont pei dem wazzer,
*Cathapleba is an animal that dwells by the water*
daz Nilus haizt, in Egiptenlant. alsô sprechent die maister
*that Nile is-called in Egypt-land so say the masters*
Plinius und Solînus. daz ist sô vergiftig mit seim angesiht,
*Pliny and Solinus it is so poisonous with its look*
ob ainer im in daz aug siht, sô stirbt er zehant. Dâ pei
*if one it into the eye sees so dies he at-once There by*
verstê wir die unschämigen augen, diu manigen menschen
*understand we the shameless eyes which many-a man*
tœtent an der sêl. diu augen sint der sêl haimleich dieb.
*kill in the soul the eyes are the soul's secret thieves*

17. Von dem cyrogrillen oder von dem grozen igel.

*17 Of the cyrogrillus or of the great hedgehog*

Cyrogrillus ist ain tierl, daz hât diu ê verpoten, daz
*Cyrogrillus is a little-animal that has the law forbidden that*
man ez iht ezz, und haizt ze däutsch ain igel. aber Papias
*one it not-at-all eat and is-called in German a hedgehog but Papias*
spricht, ez sei grœzer dann ain igel. daz tierl ist klain
*says it be greater than a hedgehog the little-animal is small*

und krank von nâtûr und hât ain wunderleich art an im: wan
*and weak by nature and has a wonderful kind in it for*
wie daz sei, daz ez krank sei, doch ist ez müeleich und grimm
*how that be that it weak be yet is it troublesome and fierce*
und tœtleich andern gesellten dingen auf erden. iedoch spricht
*and deadly to-other fellow things on earth yet says*
etleicher, Cyrogrillus sei ain igel, daz ist niht, ez ist grœzer.
*someone Cyrogrillus be a hedgehog that is not it is greater*

18. Von dem calopen.

*18 Of the calopus*

Calopus ist ain tier, daz sich hengt mit seinen hörnern in
*Calopus is an animal that itself hangs with its horns in*
die singrüen und in die püsch pei dem wazzer Eufrates, und
*the periwinkle and in the bushes by the water Euphrates and*
sô ez sich dâ gehengt, sô schreit ez vast. wenn ez dann
*when it itself there hung so cries it hard when it then*
der jäger hœrt, sô vâhet er ez. Alsô vâhent sich die selber
*the hunter hears so catches he it So catch themselves those self*
in den êwigen tôt, die flaischleichen wolgelüsten nâchvolgent
*in the eternal death who fleshly delights follow*
und dem irdischen guot. dâ von spricht der weissag Jeremias:
*and the earthly goods there from says the prophet Jeremiah*
si sint gepunden pei dem wazzer Eufrates und sint gevallen.
*they are bound by the water Euphrates and are fallen*

19. Von dem cyrograten.

*19 Of the cyrograte*

Cyrograte ist ain tier, daz menschleich stimm lernt,
*Cyrograte is an animal that human voice learns*
reht sam ain ander tier tuot, daz haizt hiena. daz tier
*right as an other animal does that is-called hyena the animal*
hât sein augen alle zeit offen, alsô sprechent Solînus und
*has its eyes all time open so say Solinus and*

Jacobus. daz tier hât kain zantflaisch und hât neur ainen
*James the animal has no gum and has only one*
zand, der wirt nümmer stumpf von nâtûr und ist sô
*tooth it becomes never blunt by nature and is so*
starch, daz er zehant allez daz tailt, daz er begreift. daz
*strong that it at-once all that cuts which it grasps the*
tier kümt von ainer hundsmuoter und von aim wolf.
*animal comes from a bitch and from a wolf*

Nu möhstû sprechen zuo mir: dû nennest mir vil
*Now mightest-thou say to me thou namest to-me many*
tier mit kriechischen worten, die schöltest dû mir zuo
*animals with Greek words those shouldest thou to-me in*
däutsch nennen oder dû pringst daz lateinisch puoch niht
*German name or thou bringest the Latin book not*
reht ze däutsch. des antwürt ich dir und sprich, daz diu
*right into German that answer I thee and say that the*
tier und andriu dinch, die in däutschen landen niht sint,
*animals and other things which in German lands not are*
niht däutscher namen habent. dar umb tuost dû mir unreht.
*not German names have there for doest thou to-me wrong*

20. Von den dammen.
*20 Of the fallow-deer*

Damula ist ain tier, daz möht man ze däutsch haizen
*Damula is an animal that might one in German call*
ain scheuhhant, dâ von, daz ez von der hant fleucht. alsô
*a shy-of-hand there from that it from the hand flees so*
spricht Isidorus. daz tier ist vorhtig und kranch. von dem
*says Isidore the animal is fearful and weak of it*
spricht der maister Marcialis: der eber beschirmet sich mit
*says the master Martial the boar protects itself with*
dem zand, sô beschirment diu hörner den hirz. die dammen
*the tooth so protect the horns the hart the fallow-deer*

sint unstreithaft. Waz sei aber wir? niht anders denne ain
*are unwarlike What are but we not other than a*
raub, den allez daz zucket, daz neur wil. pei dem tier
*prey which all that snatches that only will by the animal*
verstê wir die dem teufel niht widerstênt, der si
*understand we those-who to-the devil not withstand who them*
versuocht. daz tier lauft in Engellant und ist niht vil
*tempts the animal runs in England and is not much*
anders an der grœze und an der gestalt danne ain rêch.
*other in the size and in the shape than a roe*

21. Von dem duran.

*21 Of the duran*

Duran ist ain tier grimme und scharpf und snel und gar
*Duran is an animal fierce and sharp and swift and very*
starch. daz tier hât die art, wenne ez der jäger jagt und ez
*strong the animal has the kind when it the hunter hunts and it*
verhoffet, daz ez niht enpfliehen müg, sô samnet ez den mist
*expects that it not escape can so gathers it the dung*
in seinem leib und twingt den und lætzt den auz dem leib varn
*in its body and forces it and lets it out-of the body go*
gegen den jaghunden und vertreibt si mit dem faulen smack
*against the hounds and drives-off them with the foul smell*
seins mistes. Pei dem tier verstên wir die werltleichen läut,
*of-its dung By the animal understand we the worldly people*
die ir pfarrer und ir predigær mit gâben überwindent,
*who their parish-priests and their preachers with gifts overcome*
daz si si iht gerüegen und si ir pôshait lâzen treiben.
*that they them not-at-all rebuke and them their wickedness let pursue*

22. Von dem dachs.

*22 Of the badger*

Daxus ze latein haizt ain dachs und ist wol in der grœz
*Daxus in Latin is-called a badger and is well in the size*
sam ain fuchs. sein smalz nimt auf, sô der môn aufnimt,
*as a fox its lard takes up when the moon takes-up*
und nimt ab, sô der môn abnimt, alsô vast, daz man
*and takes off when the moon wanes so hard that one*
kain smalz in im vint, sô der môn zemâl ab genomen
*no lard in it finds when the moon altogether off taken*
hât. daz smalz ist guot zuo salben, dâ mit man der niern
*has the lard is good for salves there with one the kidneys'*
smerzen vertreibt und der glider siechtum, und daz ist ain
*pain drives-off and the limbs' sickness and that is a*
wunder, daz daz tier mit seinem smalz hailsam ist, und
*wonder that the animal with its lard wholesome is and*
daz sein pizz sô gar schädleich und swær sint.
*that its bites so very harmful and grievous are*

23. Von dem dromedar.

*23 Of the dromedary*

Dromedarius ist ain tier, daz ist kämels geslechtes oder
*Dromedarius is an animal that is of-camel's kind or*
nâtûr. alsô spricht Rabanus. iedoch ist ez klainer und
*nature so says Rabanus yet is it smaller and*
sneller vil dann ain kämel. dâ von haizt ez kriechisch
*swifter much than a camel there from is-called it in-Greek*
dromedarius, daz haizt ze däutsch ain laufer, wan ez lauft
*dromedarius that means in German a runner for it runs*
in ainem tag mêr denn hundert meil. daz tier idruckt.
*in one day more than hundred miles the animal chews-the-cud*

*The elephant is soon tamed, remembers well, mates in hiding and bears in water, fears the mouse, and fights the dragon; it stands for young priests who can still bend their knees. The horse weeps for its master, and a foal tricked into mating with its own mother kills itself. The hedgehog, which the author will not take for the cyrogrillus, the falena that hates the proud, the ferret, the lustful furion, the rats, the galy, the little-horse, the elk, the hybrid, and the porcupine follow.*

## 24. Von dem helfand.

*24 Of the elephant*

Elephas haizt ain helfant. daz hât die art, daz ez gar
*Elephas is-called an elephant it has the kind that it very*
schier haimleich und sänftig wirt, und ist kain wildez tier,
*soon tame and gentle becomes and is no wild animal*
daz sô schier haimleich werd und den läuten undertân, sam
*that so soon tame become and to-the people subject as*
daz ist. ez hât auch guot gedæhtnüss, und dâ von lernt ez
*it is it has also good memory and there from learns it*
leiht, daz ez sitig wirt ze allem dem, dâ zuo man sein
*easily that it mannerly becomes for all that there to one of-it*
bedarf. Aristotiles spricht, daz vil tier guot gedæhtnüss
*needs Aristotle says that many animals good memory*
haben alles des si gehœrent oder gesehent. daz ist wâr von
*have of-all that they hear or see that is true of*
dem gedæhtnüss der unvernünftigen sêl, diu dâ haizet die
*the memory of-the irrational soul which there is-called the*
unvernünftig pilderinne und haizet ze latein estimativa; aber
*irrational imaginer and is-called in Latin estimativa but*
si habent des vernünftigen gedæhtnüss niht, wan daz hât
*they have the rational memory not for that has*
allain der mensch. wenne man die helfande jagt, sô vallent
*alone the man when one the elephants hunts so fall*

si auf herte erd oder auf stain und zerprechent iriu pain
*they on hard earth or on stone and break their bones*
dar umb, daz man si iht tœt durch des pains willen,
*there for that one them not-at-all kill for the bone's sake*
wan helfenpain ist gar edel und haizt ze latein ebur. der
*for ivory is very noble and is-called in Latin ebur the*
helfant wirt niht verwunt wan datz dem nabel. si richtent
*elephant becomes not wounded except at the navel they direct*
sich etwaz nâch der stern zuht, wan sô der môn
*themselves somewhat after the stars' discipline for when the moon*
wehst, sô gênt si daz wazzer ordenleichen auf, und sô si
*waxes so go they the water orderly up and when they*
dan naz werdent, sô gênt si gegen der sunnen aufganch
*then wet become so go they toward the sun's rising*
und springent sô si maist mügent, und tuont daz oft. der
*and leap as they most can and do that often the*
elephant wirt haimleich mit marter und mit pên. wenne die
*elephant becomes tame with torment and with pain when the*
elephanten über ain wazzer wellent waten, sô schickent si
*elephants over a water will wade so send they*
die klainsten für dar umb, daz die grôzen den grunt iht
*the smallest before there for that the great-ones the bottom not-at-all*
tief treten und die pächtief machen. si kriegent stætigs
*deep tread and the brooks deep make they war constantly*
mit den tracken. Plinius spricht, daz die elephanten nümmer
*with the dragons Pliny says that the elephants never*
unkäuschent wann in verborgenen steten. alsô schament si
*mate but in hidden places so are-ashamed they*
sich der werch, und sô si unkäuschent, sô köment si
*themselves of-the works and when they mate so come they*
niht wider zuo der hert, si waschen sich dann vor
*not back to the herd (unless)-they wash themselves then before*

auz den wazzern. si kriegent niht umb iriu weip, wan si
*out-of the waters they war not about their females for they*
prechent ir ê niht. sô diu muoter gepern schol, sô
*break their marriage not when the mother bear shall so*
gêt si in ain tief wazzer, dar umb, daz diu gepurt iht
*goes she into a deep water there for that the birth not-at-all*
vall auf die erd, wan sô möht si niht auf komen. wenn
*fall on the earth for so might it not up come when*
diu muoter der gepurt genesen ist, sô ruot si driu jâr
*the mother of-the birth recovered is so rests she three years*
alsô daz si niht gepirt, und sô si swanger ist worden,
*so that she not bears and when she pregnant is become*
sô rüert si ir man niendert, und tregt die fruht in irm
*so touches she her mate nowhere and carries the fruit in her*
leib zwai jâr. Solînus spricht, die elephanten unkäuschen in
*body two years Solinus says the elephants mate in*
zwain jârn neur zwên tag und niht mêr. si fürhtent die
*two years only two days and not more they fear the*
mäus und fliehent si, wan ir smack müet si. si sint
*mice and flee them for their smell troubles them they are*
gar hert auf dem ruk, aber unden an dem leib sint si
*very hard on the back but beneath on the body are they*
waicher. andreu tier fliehent den rauch, der dâ kümt von
*softer other animals flee the smoke which there comes from*
des helfands ingewaid und von seiner haut. si lebent von
*the elephant's entrails and from its hide they live by*
nâtûr driuhundert jâr. si mügent gar wênig kelten geleiden.
*nature three-hundred years they can very little cold endure*
Jacobus spricht, daz ir pain gar kalt sei und weiz. daz
*James says that their bone very cold be and white that*
prüef wir dâ pei, wer ain helfenpain hüllet in ain tuoch
*prove we there by who an ivory wraps in a cloth*

und legt ez auf ainen haizen koln, ez verprent daz tuoch
*and lays it on a hot coal it burns the cloth*
niht und erlischet daz feur von der nâtürleichen kelten des
*not and quenches the fire from the natural cold of-the*
helfenpains. Solînus spricht, die elephanten schaden niemd
*ivory Solinus says the elephants harm nobody*
unz daz si gerizzen sint oder müed worden von fliehen, wan
*until that they torn are or tired become from fleeing for*
sô müezent si sich wern. und sô fliegen auf irn ruck
*so must they themselves defend and when flies on their back*
sitzent, sô ziehent si die haut in runzeln und klemment
*sit so draw they the hide into wrinkles and pinch*
die vliegen ze tôd, wan si habent niht afterwädel, dâ mit
*the flies to death for they have not tail-whisks there with*
si sich wern. wizz, daz des elephandes inwendigeu gestalt
*they themselves defend know that the elephant's inward shape*
ist geschickt wider alliu erdischiu tier, iedoch spricht
*is fitted against all earthly animals yet says*
Aristotiles, daz der elephand inwendigeu gestalt sei sam
*Aristotle that the elephant's inward shape be as*
ain swein. ist dem alsô, sô ist er auch sam ain mensch
*a swine is it so so is it also as a man*
inwendig. des elephanten pain geprant verjagt die slangen
*inside the elephant's bone burnt drives-away the snakes*
und vergift. ez sprechent etleich, sô der elephant erzürnet
*and poison it say some when the elephant angered*
werd, alsô daz er ainen muot gevâh ze streiten mit andern
*become so that it a mind take to fight with other*
tiern oder mit dem menschen, der im dann zaigt ain rôt
*animals or with the man who to-it then shows a red*
wazzer oder rôten wein und stellt ain greindez swein für
*water or red wine and sets a squealing swine before*

in, sô verleust er alle sein manhait. etleich sprechent auch,
*it so loses it all its courage some say also*
daz der elephant in der jugent seiniu knie gepiegen müg,
*that the elephant in the youth its knees bend can*
aber in dem alter niht, wan si erstorrent. alsô mügent
*but in the age not for they stiffen so can*
die jungen pfaffen und münich sich gepiegen zuo grôzer
*the young priests and monks themselves bend to great*
arbait, aber daz alter hât niht kraft dar zuo. die jungen
*labor but the age has not strength there to the young*
elephanten habent die art, wenne der alt vellt, sô hebent
*elephants have the kind when the old-one falls so lift*
si in auf mit irm slauch, der haizt ze latein promuscides
*they it up with their trunk which is-called in Latin promuscides*
und ze däutsch slauch oder rüezel. sô si in nu auf
*and in German trunk or snout when they it now up*
habent gehebt, sô leident si smerzen in den glidern, dâ
*have lifted so suffer they pain in the limbs there*
wider ist in gesunt, daz si trinkent kalt wazzer und
*against is to-them wholesome that they drink cold water and*
ezzent gras mit honig gesprängt. der elephant trinket von
*eat grass with honey sprinkled the elephant drinks by*
nâtûr gern wein. er wehst vierzig jâr, dar nâch enpfindet
*nature gladly wine it grows forty years there after feels*
er des frostes und des winters und des kalten windes.
*it the frost and the winter and the cold wind*
daz maht dû geleichen den jungen gelêrten läuten von dir
*that canst thou liken to-the young learned people by thee*
selber. nu merk ain tugent an dem helfanden. wenn man
*self now mark a virtue in the elephants when one*
in zämt, sô sleht man in vast, und wer in dan von den
*it tames so beats one it hard and who it then from the*

slegen erlœst, dem ist er für paz alle zeit gehôrsam. die
*blows releases to-him is it hence forth all time obedient the*
tracken setzent in alle zeit lâg, wenn si wol getrunken
*dragons set for-it all time ambush when they well drunk*
habent. alsô tuot der pœs gaist dem menschen.
*have so does the evil spirit to-the man*

25. Von dem pfärd.

*25 Of the horse*

Equus ze latein haizt ain pfärt, und welhez pfärt resch
*Equus in Latin is-called a horse and which horse lively*
und guot ist, daz senket sein naslöcher tiefer in daz wazzer
*and good is that sinks its nostrils deeper into the water*
wenn ez trinket. Isidorus spricht, daz dem tier sein zend
*when it drinks Isidore says that to-the animal its teeth*
weizen, wenn ez in daz alter gê, und dar umb erkennt man
*whiten when it into the age go and there for knows one*
sein alter pei den zenden. an dem pfärd under allen tiern
*its age by the teeth in the horse among all animals*
prüeft man an den ôrn sein siten, wan rescheu pfärt habent
*proves one by the ears its manners for lively horses have*
kurzeu ôrn, aber trægeu pfärt habent lange ôrn. under allen
*short ears but sluggish horses have long ears among all*
tiern habent pfärt und rinder und hirz kruspelleicheu pain
*animals have horses and cattle and harts gristly bones*
in irn herzen, daz ist umb ir grœzen, daz sich ir herz
*in their hearts that is for their greatness that itself their heart*
dester paz enthalten müg, reht als die kruspeln in andern
*the better hold can right as the gristles in other*
glidern ain gruntvest sint. iedoch ist des hirzesherzen pain
*limbs a foundation are yet is the hart's-heart's bone*
allain erzenleich, alsô daz ez ain erznei ist, sam vorgesait ist
*alone medicinal so that it a medicine is as before-said is*

von dem hirzen. die kobäuln oder die pfärtmüeter habent die
*of the hart the mares or the horse-mothers have the*
art und die sänftikait, ist daz aineu stirbt, sô säugt diu
*kind and the gentleness (if-it)-is that one dies so suckles the*
ander der tôten kint. diu pfärt habent sich sunderleichen
*other the dead-one's young the horses have themselves especially*
liep under ainander, mêr dan andreu tier. Alexander spricht,
*dear among one-another more than other animals Alexander says*
daz diu edeln pfärt irr herren tôt vor künden mit iren
*that the noble horses their masters' death before announce with their*
grôzen zähern. wizz auch, daz daz pfärt allain zähert under
*great tears know also that the horse alone weeps among*
allen tiern, ân den menschen, und trauret gar sêr von
*all animals except the man and mourns very sorely from*
seines herren tôt, alsô daz etleichiu niht ezzen wellent und
*its master's death so that some not eat will and*
hungers sterbent. Aristotiles spricht, daz der mensch und
*of-hunger die Aristotle says that the man and*
daz pfärt mêr unkäusch liep habent, denn kain ander tier.
*the horse more unchastity dear have than no other animal*
ain künig was, der het ain schœn pfärtmuoter und ain fül
*a king was who had a fair mare and a foal*
dâ von. nu wolt er, daz daz fül die muoter tragend macht,
*there from now wanted he that the foal the mother pregnant made*
und verparg der muoter diu augen. dô unkäuscht daz
*and hid from-the mother the eyes then mated the*
fül mit seiner muoter. dô daz geschach und daz fül seiner
*foal with its mother when that happened and the foal of-its*
muoter inne wart, dô flôch ez und stiez sich selber ze tôd.
*mother aware became then fled it and thrust itself self to death*
Michahel von Schottenlant spricht, daz ain pfärt mit seiner
*Michael of Scotland says that a horse with its*

muoter unkäuscht. dô daz geschach, dô zeprach ez im
*mother mated when that happened then broke it to-itself*
selber sein gailn und ertôt sich selber. Aristotiles spricht,
*self its glands and killed itself self Aristotle says*
daz auz ainem pfärdes hâr, auz seinem zagel gezogen, werd
*that out-of a horse's hair out-of its tail drawn become*
ain wurm in dem wazzer in kurzen tagen.
*a worm in the water in few days*

## 26. Von dem igel.

*26 Of the hedgehog*

Erinacius ze latein haizt ain igel ze däutsch und haizt
*Erinacius in Latin is-called a hedgehog in German and is-called*
mit ainem andern namen cyrogrillus. alsô spricht ain glôs über
*with an other name cyrogrillus so says a gloss on*
die hailig geschrift, dâ man diu unrainen tier verpeutet.
*the holy scripture where one the unclean animals forbids*
aber des gelaub ich niht, ich wæn, daz cyrogrillus ain ander
*but that believe I not I think that cyrogrillus an other*
tier sei, daz vint man an der paider tier aigenchait.
*animal be that finds one in the both animals' property*
auch schreibent die maister besunder von den zwain namen;
*also write the masters separately of the two names*
des wær niht, bedäutten si paid áin tier. wie dem sei, sô
*that were not should-signify they both one animal how it be so*
wizz, daz der igel ain tier ist, daz vil nâtürleicher dorn
*know that the hedgehog an animal is that many natural thorns*
auf seinr haut tregt, und ist gestalt sam ain sweinl an dem
*on its skin carries and is shaped as a little-swine on the*
pauch. ez besleuzt sich umb und umb mit seinen dornen,
*belly it locks itself around and around with its thorns*
wenne man im schaden wil. etleich sprechent, daz des igels
*when one to-it harm will some say that the hedgehog's*

narung daz mêrer tail sich verkêr in sein dorn, dar umb, daz
*nourishment the greater part itself turn into its thorns there for that*
daz tierl wênig nâtürleicher hitz hât. des igels flaisch
*the little-animal little natural heat has the hedgehog's flesh*
ist gesunt dem magen und sterket in und hât ain kraft ze
*is wholesome to-the stomach and strengthens it and has a power to*
trücknen und ze entsliezen den magen. ez macht auch daz
*dry and to unlock the stomach it makes also the*
harmwazzer vertig und ist den nütz, die genaigt sint zuo
*urine flowing and is to-those useful who inclined are to*
der elephantischen auzsetzichait. allain der igel hât zwai
*the elephantine leprosy alone the hedgehog has two*
aftervenster, dâ er den mist aus læzt. der asch, der geprant
*back-windows where it the dung out lets the ash which burnt*
wirt von ainem igel und gemischt mit zelâzem pech oder
*becomes from a hedgehog and mixed with melted pitch or*
harz, ist guot und pringet den mâsen ir hâr wider auf dem
*resin is good and brings to-the scars their hair back on the*
haupt oder an andern enden. alsô spricht Plinius. ez spricht
*head or at other ends so says Pliny it says*
auch Aristotiles, daz der igel stênde unkäusch mit seinem
*also Aristotle that the hedgehog standing mates with its*
weibel, dar umb, daz in die dorn iht stechen auf des
*little-female there for that it the thorns not-at-all prick on the*
weibels rucke. iedoch sagt man mir, daz weibel leg sich
*little-female's back yet tells one me that little-female lay herself*
an den ruck; des gelaub ich paz, wan daz ist gemachsamer.
*on the back that believe I better for that is more-comfortable*

27. Von dem falen.

*27 Of the falena*

Falena ist ain tier, daz wirt geporn in verren landen, daz

*Falena is an animal that becomes born in far lands which*

hât got beschaffen zuo ainer strâfung hôchvertiger läut, wan

*has God created for a punishment of-proud people for*

daz tier versmæht und hazzet des menschen hôchvart von

*the animal despises and hates the man's pride from*

seiner aigener nâtûr. wenne ez streitt mit dem hôchvertigen

*its own nature when it fights with the proud*

menschen, sô viht ez ân underlâz, und wenne ez gesigt,

*man so fights it without ceasing and when it wins*

sô zerreizet ez den hôchvertigen unparmherzicleichen. siht

*so tears it the proud-man mercilessly (if)-sees*

aber ez menschen gegen im gên, die dêmüetig sint, und

*but it men toward it go who humble are and*

erkennet ez ir dêmüetichait mit vliehen oder mit voricht,

*knows it their humility by fleeing or by fear*

sô stêt ez oft still und lâzt die läut gên.

*so stands it often still and lets the people go*

28. Von dem grütz.

*28 Of the ferret*

Furunculus ist ain tier, daz haizt in gemainer sprâch

*Furunculus is an animal that is-called in common speech*

ain grütz. daz ist gar manhaft und grimmer danne sein

*a ferret it is very manly and fiercer than its*

nâtürleich kraft vermag und ist enwênig grœzer dann ain

*natural strength is-able and is a-little greater than a*

wisel. diu tierl unkäuschent mit enander gestracht, und

*weasel the little-animals mate with one-another stretched and*

ist, daz daz weibel niht ain männel hât sô ez diu
*(if-it)-is that the little-female not a little-male has when it the*
hitz der unkäusch entzünt, sô geswillt ez und stirbt.
*heat of-the unchastity kindles so swells it and dies*

29. Von dem furion.

*29 Of the furion*

Furiôn ist ain unkäusch tier, sam Aristotiles spricht, daz
*Furion is an unchaste animal as Aristotle says that*
übervüllt sich mit ezzen und wâgt oft daz leben durch
*overfills itself with eating and risks often the life for*
ezzens willen. ez mag niht lang gewern von seiner übrigen
*eating's sake it can not long last from its excessive*
unkäusch. daz tier ist unmæziger mit dem werk seiner
*unchastity the animal is more-immoderate with the work of-its*
unkäusch dann andreu tier, dar umb, daz ez fræziger ist
*unchastity than other animals there for that it greedier is*
dann diu andern. wenne ez unkäuscht, sô hebt ez sich auf
*than the others when it mates so lifts it itself on*
dem weib auf und wegt sich in zeltens weise, und wenne
*the female up and moves itself in ambler's manner and when*
ez niht mag volpringen zemâl allez daz werch, des ez
*it not can accomplish altogether all the work which it*
übermæzicleich begert, sô schreit ez und ruot in der zeit
*immoderately desires so cries it and rests in the time*
der unkäusch. diu nâtûr mag niht vil unkäusch erleiden
*of-the unchastity the nature can not much unchastity endure*
und wirt gekränkt in allen tiern, wie daz sei, daz diu
*and becomes weakened in all animals how that be that the*
begir des werkes vil wünsche, wan der unkäusch sâme ist
*desire of-the work much wishes for the unchastity's seed is*
ain kraft des pluotes, diu auzgeworfen wirt mit lebleichen
*a power of-the blood which thrown-out becomes with vital*

gaisten, dar umb wirt daz leben gekürzt von übriger
*spirits there for becomes the life shortened by excessive*
unkäusch und muoz der mensch oder daz tier ê der zeit
*unchastity and must the man or the animal before the time*
sterben und gar unkreftig werden. daz ist oft gehœrt, daz
*die and very powerless become it is often heard that*
ain man gæhlingen gestorben ist in der unkäusch. dar umb
*a man suddenly died is in the unchastity there for*
unkäuscht daz tier nâch der menschen siten, alsô daz daz
*mates the animal after the men's manner so that the*
weip unden ligt und der man oben. die weise verkêrt daz
*woman beneath lies and the man above the manner reverses the*
tier nümmer. aber, sam unser puoch spricht ze latein, der
*animal never but as our book says in Latin the*
mensch ist aller ungeordenst in den werken, wan er verkêrt
*man is of-all most-disordered in the works for he reverses*
menschleicheu werk und würkt iglischen oder gensischen oder
*human works and works hedgehog-like or goose-like or*
benimt der frawen ir stat. daz ist aller schedleichest und ist
*takes-from the woman her place that is of-all most-harmful and is*
gar sünd, wan daz tuot kain ander tier wan der mensch.
*very sin for that does no other animal but the man*

## 30. Von den ratten.

*30 Of the rats*

Glis haizt ze däutsch ain ratt und ist zwaierlai: ainz
*Glis is-called in German a rat and is of-two-kinds one*
ist ain hausratt, daz ander ain waltratt, und ist ain klainz
*is a house-rat the other a forest-rat and is a small*
tierl. der waltratt slæft den ganzen winter und zeuht
*little-animal the forest-rat sleeps the whole winter and draws*
sich zesamen als ain pal und wirt gar vaizt von dem slâf,
*itself together as a ball and becomes very fat from the sleep*

sam Isidorus spricht. er läuft auf den paumen reht als auf
*as Isidore says it runs on the trees right as on*
der erden und ist gar girig zuo apfelsaf. Plinius spricht,
*the earth and is very greedy for apple-juice Pliny says*
daz sein vaizten gekocht nütz sei den kranken glidern, diu
*that its fat cooked useful be to-the weak limbs which*
daz paralis gekrenkt hât, ob man si dâ mit salbe.
*the palsy weakened has if one them there with anoint*

## 31. Von dem galy.

*31 Of the galy*

Galy ist ain tier, sam Aristotiles spricht, daz gar küen
*Galy is an animal as Aristotle says that very bold*
ist. ez streit mit den slangen und wenne ez si überwindet,
*is it fights with the snakes and when it them overcomes*
sô gizzet ez si und izzet zehant rauten dar nâch, diu den
*so bites it them and eats at-once rue there after which to-the*
slangen wider ist, und ez streit dâ von mit den slangen,
*snakes contrary is and it fights there from with the snakes*
wann derlai slangen ezzent mäus, sô izzet galy auch mäus, dar
*for such snakes eat mice so eats galy also mice there*
umb hazzet ez die slangen, daz si im sein kost nement.
*for hates it the snakes that they from-it its fare take*

## 32. Von dem rœsel.

*32 Of the little-horse*

Guessides haizt ze däutsch rœsel und ist ain tier, daz
*Guessides is-called in German little-horse and is an animal that*
wont pei den wazzern oft. des mist ist gar schœnsmeckend und
*dwells by the waters often its dung is very sweet-smelling and*
smecket pisem geleich, aber ez hât niht die selben kraft, und
*smells musk like but it has not the same power and*
daz ist ain wunder an dem tier: ez samnet seinen mist an ain
*that is a wonder in the animal it gathers its dung at a*

stat, dâ in die läut gesehen mügen und in nemen zuo irm
*place where it the people see can and it take to their*
nutz. des hazzet ez niht, ez gan sein iedem menschen wol. aber
*use that hates it not it grants it to-every man well but*
ez lâzt sich selber die läut niht gern ansehen und fleucht ab
*it lets itself self the people not gladly look-at and flees off*
dem weg. Dâ pei verstên wir die guoten läut, die guoteu werk
*the way There by understand we the good people who good works*
würkent und vliehent dar inne der läut angesiht und ir lob.
*work and flee there in the people's sight and their praise*

## 33. Von dem älch.

*33 Of the elk*

Ibex ist ain tier, sam Galiênus spricht, klains leibes und wont
*Ibex is an animal as Galen says of-small body and dwells*
gern auf velsen und zeuht dâ seineu kint, und sprechent etleich
*gladly on rocks and rears there its young and say some*
maister, ez sei der nâtûr und des geslähtes, des die hirz sint.
*masters it be of-the nature and of-the kind of-which the harts are*
dâ von wæn ich, ez sei daz tier, daz ze däutsch älch haizt, wan
*there from think I it be the animal that in German elk is-called for*
daz ist grœzer dann ain rêch und klainer dann ain hirz und
*it is greater than a roe and smaller than a hart and*
hât gezinnteu hörner sam ain hirz. aber ez hât si prait und
*has tined horns as a hart but it has them broad and*
ain hirz sinwel. aber daz Galiênus spricht, ez sei daz tier
*a hart round but that-which Galen says it be the animal*
klaines leibes, daz verstên ich klaines leibs gegen ainem hirz.
*of-small body that understand I of-small body against a hart*

34. Von dem ibrida.

*34 Of the hybrid*

Ibrida ist ain tier vierfüezig und ist ain zwidorn, wan
*Ibrida is an animal four-footed and is a mongrel for*
ez kümt von wilden sweinen und von zamen, sam ain maul
*it comes from wild swine and from tame as a mule*
kümt von ainem pfärt und von ainem esel. daz hât ze
*comes from a horse and from an ass it has in*
däutsch kainen aigenn namen, aber man möht ez haizen ain
*German no own name but one might it call a*
zwislähtigez swein, reht sam tyadrus, daz ist ain pokschâf,
*two-kinded swine right as tyadrus that is a buck-sheep*
daz wirt geporn von ainem schâf und von ainem gaizpok,
*it becomes born from a sheep and from a he-goat*
und muscus kümt von ainer gaiz und von ainem wider,
*and muscus comes from a goat and from a ram*
daz mag man haizen ze däutsch ain schâfgaiz.
*that may one call in German a sheep-goat*

35. Von dem dornswein.

*35 Of the porcupine*

Istrix haizt ze däutsch ain dornswein. alsô spricht Solînus.
*Istrix is-called in German a thorn-swine so says Solinus*
daz wont gern pei dem mer, dâ von möht ez auch gehaizen ain
*it dwells gladly by the sea there from might it also be-called a*
merswein; daz ist aber ain ander tier, daz wir gemainleich ain
*sea-swine that is but an other animal which we commonly a*
merswein haizen und haizt mit ainem andern namen delphîn.
*sea-swine call and is-called with an other name dolphin*
daz dornswein vermag sich wol auf erd und in wazzer und hât
*the thorn-swine is-able itself well on earth and in water and has*
ainen rauhen ruck voller herter dorn, die sint lang und sint an
*a rough back full-of hard thorns they are long and are in*

der varb sam igels dorn. wenn ez zornig wirt, sô scheuzt ez
*the color as hedgehog's thorns when it angry becomes so shoots it*
die selben dorn in die hund und in die läut reht sam pfeil und
*the same thorns into the dogs and into the people right as arrows and*
wirt gar snell zornig, daz ez sich richt. alsô spricht Jacobus.
*becomes very quickly angry that it itself avenges so says James*

## V · THE HYENA, THE LION, THE LEOPARD, AND THE WOLF

*The grave-beast lives in tombs, learns men's names in the stables, and calls a man out by name to kill him. The lion is king of the beasts: he spares the prostrate, wipes out his tracks with his tail, fears the scorpion, the rattling of wheels, and fire most of all, and wakes his cubs on the third day with his roar. The leopard, the lamia, which suckles its young while our prelates withhold God's word, the lazan, and the lynx follow. The wolf strangles a whole fold, robs the voice of a man it sees first, and is driven off with stones. The linsius is born of a she-wolf and a dog, and the leucrocotta's powder, strewn on the lions' track, kills them, as the good works of the converted should be strewn on the road of the proud.*

### 36. Von dem grabtier.

*36 Of the grave-animal*

Iena mag ze däutsch ain grabtier haizen, wan sam Plinius
*Iena may in German a grave-animal be-called for as Pliny*
und Solînus sprechent, daz tier wont in tôter läut greber,
*and Solinus say the animal dwells in dead people's graves*
und hât zwuo nâtûr, aines mannes und aines weibes. daz tier
*and has two natures of-a man and of-a woman the animal*
hât ain sô hertez ruckpain und ainen sô vesten hals, daz ez daz
*has a so hard backbone and a so firm neck that it the*
haupt niht umb gereiden mag, ez kêr sich danne zemâl
*head not around turn can (unless)-it turn itself then altogether*
umb. sô die jaghunt seinen schaten berüerent, sô verliesent
*around when the hounds its shadow touch so lose*

si ir stimm und laufent nümmer lautes. ez verkêrt sein varb
*they their voice and run never aloud it changes its color*
wenne ez wil. ez gêt in den fuozstapfen ains iegleichen tiers,
*when it will it goes in the footprints of-an each animal*
daz ez vâhen wil. ez tregt ainen edeln stain in seinem augen;
*that it catch will it carries a noble stone in its eye*
aber ander maister sprechent, ez trag in in der stirn. ez ist an
*but other masters say it carry it in the forehead it is in*
der grœz sam ain wolf und hât auf dem hals hertez hâr sam
*the size as a wolf and has on the neck hard hair as*
ain pfärt und hât gar ainen herten ruk, sam Plinius spricht.
*a horse and has very a hard back as Pliny says*
Aristotiles und Jacobus sprechent, daz ez in die pfärtstell gê
*Aristotle and James say that it into the horse-stalls go*
und lern der läut namen und stimm, dar umb, daz ez mit
*and learn the people's names and voices there for that it with*
rehter untrew den menschen her für aisch mit seinem namen
*right faithlessness the man here forth summon with his name*
und in ertœt. ez tuot auch sam ain mensch, daz undäut
*and him kill it does also as a man that vomits*
und sich prichet mit dem huosten und mit dem heschen,
*and itself breaks with the coughing and with the hiccuping*
unz ez die hund zuo im gelokt; sô frizzet ez si danne.
*until it the dogs to it has-lured so devours it them then*

37. Von dem lewen.

*37 Of the lion*

Leo ist ain künig aller andern tier, sam Jacobus und
*Leo is a king of-all other animals as James and*
Solînus sprechent. daz tier hât niht untrew noch valscher
*Solinus say the animal has not faithlessness nor false*
list an im. des lewen manhait bedäut uns sein stirn
*cunning in it the lion's courage signifies to-us its forehead*

und sein sterz. er ist sô haizer nâtûr, daz man wil, er
*and its tail it is of-so hot nature that one holds it*
sei stætes sühtig oder fiebrig. leêna daz ist des lewen weib.
*be constantly sick or feverish leena that is the lion's female*
diu gepirt des aller êrsten fünf welfel, dar nâch viereu,
*she bears at-the all first five whelps there after four*
des dritten dreu, dar nâch zwai, und ze dem fünften mâl
*at-the third three there after two and at the fifth time*
neur ainz. dar nâch ist si unperhaft. si hât neur zwai
*only one there after is she barren she has only two*
milchwämpel ze mittelst an dem leibe under der prust und
*little-teats in-the middle on the body under the breast and*
hât diu gar klain nâch irs leibes grœzen. daz ist dar umb,
*has them very small after her body's greatness that is there for*
daz si gar wênig milch hât, wan ir ezzen verkêrt sich allez
*that she very little milk has for her food turns itself all*
in iriu glider. Augustînus spricht, sô diu lewinn gepirt, sô
*into her limbs Augustine says when the lioness bears so*
slâfen die lewel drei tag unz der vater kümt, der schreit
*sleep the little-lions three days until the father comes he cries*
gar laut ob in, von dem geschrai erschrickent si und
*very loud over them from the cry are-startled they and*
erwachent. der lewe fürht den spitzigen gart des schorpen
*awake the lion fears the pointed goad of-the scorpion*
und fleuht in als ainen tœtleichen veint. er fürht auch der
*and flees it as a deadly foe he fears also the*
reder schoteln und ir kerren an dem wagen, aber er fürht
*wheels' rattling and their creaking on the wagon but he fears*
daz veur mêr. Solînus spricht, daz der leo niht leiht zürn,
*the fire more Solinus says that the lion not easily grow-angry*
er sei dann gesêrt oder gelaidigt. wenn aber er erzürnt
*(unless)-he be then wounded or offended when but he angered*

wirt, sô zerreizt er den zornmacher zemâl; den gestrachten
*becomes so tears he the wrath-maker altogether the stretched-out*
tuot er niht. waz er gevangner vint, den vertregt er auch.
*does he not whom he of-captives finds him spares he also*
er dertœtt den menschen nümmer mit willen, in
*he kills the man never with will (unless)-him*
hunger danne gar sêr. Adelius spricht, wenne der leo slæft,
*hunger then very sorely Adelius says when the lion sleeps*
sô wachent seineu augen. wenne er gêt, sô vertiligt er sein
*so wake its eyes when he goes so blots-out he his*
fuozstapfen mit dem sterz, daz in die jäger iht vinden.
*footprints with the tail that him the hunters not-at-all find*
alsô spricht Plinius. die lewen sint under enander fridsam
*so says Pliny the lions are among one-another peaceable*
und kriegent niht. Aristotiles spricht, der leo heb sein pain
*and war not Aristotle says the lion lift his leg*
auf sam ain hunt wenn er harmt. wenn er sein maul auf
*up as a dog when he urinates when he his maw up*
tuot, sô gêt ain starker smach dar auz. wenn in hungert,
*does so goes a strong smell there out when him hungers*
sô zeuht er mit seinem sterz ainen grôzen kraiz auf der
*so draws he with his tail a great circle on the*
erden und schreit laut und erschreckt andreu tier und
*earth and cries loud and startles other animals and*
getar kain ander tier über den kraiz komen. er versmæht
*dares no other animal over the circle come he despises*
daz gestrig ezzen und die urlaib seines vodern ezzens. etleich
*the yesterday's food and the leavings of-his former food some*
sprechent, daz der leo von seinem aigen zorn sterb, sô
*say that the lion from his own wrath die so*
gar hitzig wirt er in im selber, wenne er übermæzicleichen
*very hot becomes he in him self when he immoderately*

zürnet. der leo væht gern den waldesel und hazt in von
*rages the lion catches gladly the forest-ass and hates it by*
nâtûr. Ambrosius spricht, wenn der leb siech ist, sô væht er
*nature Ambrose says when the lion sick is so catches he*
ainen affen und frizzet den, dar umb, daz er gesunt werd.
*an ape and devours it there for that he healthy become*
wenne der leo hundespluot getrinket, sô wirt er gesunt.
*when the lion dog's-blood drinks so becomes he healthy*
Solînus und Plinius sprechent, wenne der leo seinen sterz
*Solinus and Pliny say when the lion his tail*
still hab, sô sei er sänftig und fridsam; aber daz ist selten.
*still hold so be he gentle and peaceable but that is seldom*
wenne er anhebt ze zürnen, sô sleht er den sterz auf die
*when he begins to rage so beats he the tail on the*
erden, und sô der zorn wehset, sô gaiselt er sich selber auf
*earth and as the wrath grows so scourges he himself self on*
dem ruck mit dem sterz. wenne er wunt wirt, sô behelt
*the back with the tail when he wounded becomes so keeps*
er den, der im den schaden tet, under allem volk und
*he him who to-him the harm did among all-the folk and*
zerreizt in, ob er mag. aber der in geschozzen hât und
*tears him if he can but who him shot has and*
in doch niht gewundet hât, den wirft er nider und strâft
*him yet not wounded has him throws he down and punishes*
in, aber er wunt in niht. Plinius spricht, daz lewenflaisch
*him but he wounds him not Pliny says that lion's-flesh*
und allermaist sein herz den läuten guot sei, die übrig
*and most-of-all his heart for-the people good be who excessive*
kelten haben, wan sô si daz flaisch ezzent, sô werdent
*cold have for when they the flesh eat so become*
si haiz. der lewen pain sint sô hert, daz man feur dar
*they hot the lion's bones are so hard that one fire there*

auz sleht sam auz ainem kisling. des lewen vaizten ist der
*out strikes as out-of a flint the lion's fat is to-the*
vergift widerwärtig. wenn sich ain mensch salbet mit wein
*poison contrary when himself a man anoints with wine*
und mit des lewen vaizten, sô verjagt ez alliu tier von
*and with the lion's fat so drives it all animals from*
im und auch die slangen. sein vaizten ist haizer wan kains
*him and also the snakes his fat is hotter than no*
andern tiers vaizten. der leo febriert nâhent alle zeit mit
*other animal's fat the lion has-fever nearly all time with*
dem viertägleichen fieber und sô begert er danne allermaist
*the quartan fever and so desires he then most-of-all*
affenflaisches, daz er gesunt werd. des lewen vaizten mit
*ape's-flesh that he healthy become the lion's fat with*
rosenöl gemischt behüett des menschen antlütz vor flecken
*rose-oil mixed guards the man's face from spots*
und erläuht ez und hailt ez. des lewen hals ist ganz durch
*and brightens it and heals it the lion's neck is whole through*
und durch, aber des halses flaisch ist kruspelot, reht als ob
*and through but the neck's flesh is gristly right as if*
er sei von ainer âdern, dar umb mag er sein haupt niht
*it be of one vein there for can he his head not*
gepiegen auf den ruck. Alexander spricht, daz der leo grôz
*bend on the back Alexander says that the lion great*
kraft hab in der prust und in den vodern füezen und in
*strength have in the breast and in the fore feet and in*
dem sterz. leon in kriechisch ist ain künig, dâ von haizt
*the tail leon in Greek is a king there from is-called*
daz tier leo, wan ez ain künig ist aller anderr tier. der
*the animal leo for it a king is of-all other animals the*
leo ist an dem vodern tail haizer nâtûr und an dem aftern
*lion is in the fore part of-hot nature and in the hind*

tail kalter nâtûr; alsô ist diu sunne in dem himelzaichen, daz
*part of-cold nature so is the sun in the heaven's-sign that*
lêô haizt. Aristotiles spricht, allain der leo hât niht markes
*Leo is-called Aristotle says alone the lion has not marrow*
in seinen painen ân in dem diechpain. dar umb sint
*in his bones except in the thigh-bone there for are*
seineu pain herter dan kains andern tiers pain, ân den
*his bones harder than no other animal's bones except the*
delphin. des lewen ingewaid geleichet aines hundes ingewaid.
*dolphin the lion's entrails resemble a dog's entrails*
der leo fiebert in etleichem sumer, aber in dem winter ist
*the lion has-fever in some summer but in the winter is*
er gesunt. er fiebert auch von des menschen gesiht.
*he healthy he has-fever also from the man's sight*

## 38. Von dem leoparden.

*38 Of the leopard*

Leopardus ist ain tier geporn von dem lewen und von
*Leopardus is an animal born of the lion and of*
dem parden. der weip sint sterker wan die man und küener.
*the pard their females are stronger than the males and bolder*
Plinius spricht, wer sich vor ainem leoparden beschirmen
*Pliny says who himself from a leopard protect*
well, der nem knoblauch und reib in zwischen den henden,
*will he take garlic and rub it between the hands*
sô fleucht der leopard und beleibt ain stund niht, wan er
*so flees the leopard and remains an hour not for he*
mag des knoblauches smack niht erleiden. Ambrosius spricht,
*can the garlic's smell not endure Ambrose says*
wenne der leopard inwendig siechet, sô trinket er ainr wilden
*when the leopard inwardly sickens so drinks he a wild*
gaiz pluot und wirt gesunt. wenne er etwaz vergiftigez hât
*goat's blood and becomes healthy when he something poisonous has*

gezzen, sô suocht er menschen mist: wenne er den gizzet,
*eaten so seeks he man's dung when he it eats*
sô wirt er gesunt. der leopard wirt zam etswenne, aber
*so becomes he healthy the leopard becomes tame sometimes but*
er wirt nümmer sô zam, daz er seiner grimmichait vergezz,
*he becomes never so tame that he his fierceness forget*
doch wirt er sô zam, daz er zuo jagen guot wirt, alsô daz
*yet becomes he so tame that he for hunting good becomes so that*
man ander wilt dermit væht, und wenne man in zuo jagen
*one other game there-with catches and when one him to hunting*
ablæzt und er daz tier in dem vierden oder in dem fünften
*lets-loose and he the animal in the fourth or in the fifth*
sprung niht begreift, sô stêt er still zorniger und grimmiger;
*leap not grasps so stands he still angrier and fiercer*
und gibt im der jäger zehant niht ain tôtez tier, des pluot
*and (if)-gives him the hunter at-once not a dead animal whose blood*
er trink, sô greift er den jäger an oder wer im begegent,
*he drink so grasps he the hunter on or who him meets*
wan man mag in niht gesänftigen danne mit pluot. dar
*for one can him not soothe but with blood there*
umb habent die jäger pei in alle zeit lämpel oder andreu
*for have the hunters by them all time little-lambs or other*
tier, dâ mit si die leoparden sänftigen. etleich wænent,
*animals there with they the leopards soothe some think*
daz der leopard und der pard áin tier sei und zwên namen.
*that the leopard and the pard one animal be and two names*

## 39. Von dem lami.

*39 Of the lamia*

Lamia ist ain tier grôzez und gar scharpf, daz gêt des
*Lamia is an animal great and very sharp that goes at-the*
nahtes auz den wälden und gêt in die gärten und zepricht die
*night out-of the woods and goes into the gardens and breaks the*

paum und zesträut ir este. daz tuot ez mit seinen gar starken
*trees and scatters their branches that does it with its very strong*
armen, die sint im geschikt zuo allen werken. Aristotiles spricht,
*arms they are to-it fitted for all works Aristotle says*
wenn der mensch gewundet ist mit den zenden des lamis, sô
*when the man wounded is with the teeth of-the lamia so*
wirt er niht gesunt von dem piz, unz er des selben tiers
*becomes he not healthy from the bite until he the same animal's*
schreiend stimm hœrt. daz tier ist gar grimm; iedoch peut ez
*crying voice hears the animal is very fierce yet offers it*
seinen kindlein sein milich und säugt si. Verr scherpfer und
*to-its little-young its milk and suckles them Far sharper and*
grimmer sint unser prêlâten, pischöff, prœbst und dechent, die
*fiercer are our prelates bishops provosts and deans who*
irn undertânen daz gaistleich prôt, daz ist gotes wort, niht
*to-their subjects the spiritual bread that is God's word not*
pietent und hindernt die, die in ez gern püten und gæben.
*offer and hinder those who to-them it gladly would-offer and would-give*

## 40. Von dem lazan.

*40 Of the lazan*

Lazania ist ain tier gar grimm, alsô sprechent Solînus
*Lazania is an animal very fierce so say Solinus*
und Jacobus, und von des grimmichait mag kain tier sicher
*and James and from its fierceness can no animal safe*
gesein; wan als si sprechent, ez erschrecket auch den lewen,
*be for as they say it startles also the lion*
der doch gar küen ist. daz tier streitt neur mit den, die seins
*who yet very bold is the animal fights only with those who of-its*
geslähtes niht sint, aber ez kriegt niht mit andern lazann. ez
*kind not are but it wars not with other lazans it*
hazzet auch alliu andreu tier, diu andreu tier beraubent,
*hates also all other animals which other animals rob*

und wie daz sei, daz ez anderr tier pôshait hazz, doch
*and how that be that it other animals' wickedness hate yet*
gedenket ez seinr aigen pôshait niht. ez hazzet den menschen
*thinks it of-its own wickedness not it hates the man*
unmæzleichen. daz ist leiht von götleichem verhengen, wan der
*immoderately that is perhaps from godly permission for the*
mensch schölt aller sänftigst sein und aller fridsamist under
*man should of-all gentlest be and of-all most-peaceable among*
allen tiern; sô ist er der aller grimmst, wenn er angehebt.
*all animals so is he the of-all fiercest when he begins*

41. Von dem luhs.

*41 Of the lynx*

Linx haizt ain luhs. der hât sô scharpfiu augen, sam
*Linx is-called a lynx it has so sharp eyes as*
Plinius und Jacobus sprechent, daz er durch starch wend
*Pliny and James say that it through strong walls*
siht. des gelaub ich niht. er hât ain zungen gleich ainer
*sees that believe I not it has a tongue like an*
natern zungen, wie daz sei, daz sein zung grœzer sei, die
*adder's tongue how that be that its tongue greater be it*
strecket er gar lanch her für. sein harm wirt zuo ainen
*stretches it very long here forth its urine becomes to a*
edeln stain, der haizet ligurius, und hât ain varb sam
*noble stone which is-called ligurius and has a color as*
ain jâchant, als wir her nâch sagen von den edeln stainen.
*a jacinth as we here after tell of the noble stones*
iedoch verpirgt der luhs den harm, wenne er in læzt, von
*yet hides the lynx the urine when it it lets from*
rehtem haz, daz der mensch den stain iht vind. war
*right hate that the man the stone not-at-all find where*
zuo aber der stain nütz sei, daz wirt her nâch kunt.
*to but the stone useful be that becomes here after known*

## 42. Von dem wolf.

*42 Of the wolf*

Lupus haizt ain wolf und ist ain ungetrew tier und ain
*Lupus is-called a wolf and is a faithless animal and a*
rehter rauber. die wolf zereizent der vischer netz pei dem
*right robber the wolves tear the fishermen's nets by the*
mer, wenne si die vischer auf rihtent ze trückenne, si
*sea when they the fishermen up set to dry (unless)-they*
lâzen den wolfen denne visch an der selben stat. der wolf
*let to-the wolves then fish at the same place the wolf*
nimt vil rauher weiden in daz maul und verpirgt sich dar
*takes many rough branches into the maw and hides itself there*
under, unz die geiz dar über koment: sô væht er si. wenn
*under until the goats there over come so catches it them when*
er auf laub gêt, sô macht er sein klâen naz mit der zungen,
*it on leaves goes so makes it its claws wet with the tongue*
daz er iht rausch und in die hund iht hœren. wenne
*that it not-at-all rustle and it the dogs not-at-all hear when*
der wolf in den schâfstal gêt, sô genüegt in niht an ainem
*the wolf into the sheepfold goes so suffices it not with one*
schâf, daz er daz tœt und den hunger vertreib, er erwürgt
*sheep that it that kill and the hunger drive-off it strangles*
si alliu und zeucht si auf ainen haufen. des wolfes woll
*them all and drags them onto a heap the wolf's wool*
kreucht voller würm ze stunden. Aristotiles spricht, daz
*crawls full-of worms at times Aristotle says that*
des wolfes pluot und auch sein mist guot sein für den
*the wolf's blood and also its dung good be for the*
grimmen in dem leib, den man haizt die permuoter und
*colic in the body which one calls the womb and*
haizt ze latein colica. er hât des tages ain tunkel gesiht
*is-called in Latin colica it has at-the day a dark sight*

und des nahtes ain scharpfez. Plinius spricht, ist daz
*and at-the night a sharp Pliny says (if-it)-is that*
der wolf sich sicher waiz vor dem menschen, sô læzt er
*the wolf itself safe knows from the man so leaves it*
sein grimmichait und eilt niht snell, er trabt gemach über
*its fierceness and hastens not quickly it trots slowly over*
daz velt. Ambrosius spricht, ist daz dich der wolf ê
*the field Ambrose says (if-it)-is that thee the wolf before*
sicht wann dû in, sô benimpt er dir die stimm, und
*sees than thou it so takes it from-thee the voice and*
wenne dû bestummest, sô entsleuz deineu kleider, dar umb,
*when thou art-struck-dumb so loosen thy clothes there for*
daz dû dein stimm entsliezst. ist daz der wolf dich
*that thou thy voice loosen (if-it)-is that the wolf thee*
anvehten wil, sô wer dich mit stainen, wan die fleuht er.
*attack will so defend thee with stones for those flees it*
ist daz er dir nâch volgt, sô gê rüklingen, daz er dich
*(if-it)-is that it thee after follows so go backwards that it thee*
anseh, und leg ain zaichen zwischen im und dir, ez sei ain
*look-at and lay a sign between it and thee it be a*
stain oder ain holz oder waz ez sei, sô wænt er, dû habest
*stone or a wood or what it be so thinks it thou have*
im strick gelegt, und kümpt niht für paz. kain tier
*to-it snares laid and comes not forth further no animal*
daz flaisch izt mag kraut ezzen ân smerzen und ân
*that flesh eats can herb eat without pain and without*
siehtum, ân den menschen und ân den pern. wenne der
*sickness except the man and except the bear when the*
wolf menschenflaisch versuocht, sô gelust in sein mêr, wann
*wolf man's-flesh tastes so lusts it for-it more for*
menschenflaisch ist zimleicher und süezer ze ezzend wan
*man's-flesh is more-seemly and sweeter to eat than*

kain ander flaisch, und dar umb wagt er dann daz leben
*no other flesh and there for risks it then the life*
nâch dem menschen. die wolf habent die art, daz si daz
*after the man the wolves have the kind that they the*
feur fürhtent. diu selb erznei ist für der wolf piz guot diu
*fire fear the same medicine is for the wolves' bite good which*
für der töbigen hunde piz guot ist, wan vergift gêt auz
*for the mad dogs' bite good is for poison goes out-of*
den wolfen, diu auz den töbigen hunden gêt. wenne der
*the wolves which out-of the mad dogs goes when the*
wolf über ainen zaun gêt oder dâ pei und er den schâfen
*wolf over a fence goes or there by and it for-the sheep*
haimleich lâg setzt, ist dann daz im ain fuoz rauscht
*secret ambush sets (if-it)-is then that to-it a foot rustles*
oder kraspelt an dem zaun, sô peizt er sich selber in den
*or scrapes on the fence so bites it itself self in the*
fuoz, sam ob der fuoz dar an schuldig sei. des wolfs hirn
*foot as if the foot there on guilty be the wolf's brain*
nimt auf und ab nâch dem mônn, und wie daz sei in allen
*takes up and off after the moon and how that be in all*
tiern, doch ist ez an dem wolf mêr und an den hunden.
*animals yet is it in the wolf more and in the dogs*
wenne des wolfs herz verprant ist und gepulvert, geit man ez
*when the wolf's heart burnt is and powdered gives one it*
in trinken den hinvallenden läuten, die epilensiam habent, ez
*to drink to-the falling people who epilepsy have it*
hilft si, ist daz der siech dâ nâch niht unkäuscht. wer
*helps them (if-it)-is that the sick-man there after not mates who*
daz herz trückent und ez behelt, sô wirt ez gar edelleichen
*the heart dries and it keeps so becomes it very nobly*
smeckend, alsô sprechent die ez versuocht habent.
*smelling so say those-who it tried have*

43. Von dem linsen.

*43 Of the linsius*

Linsius ist ain tier vierfüezik, daz wirt von ainer wülpen

*Linsius is an animal four-footed that becomes from a she-wolf*

oder von ainer wolfsmuoter und von ainem hund, wan ietwederz

*or from a wolf-mother and from a dog for each*

der zwair tier ist sô unkäusch, daz si den nâtürleichen haz

*of-the two animals is so unchaste that they the natural hate*

zwischen enander lâzent und koment zesamen durch den glust,

*between one-another let-go and come together through the lust*

und alsô nimpt der lins, der ir paider kint wirt, varb und

*and so takes the linsius which of-them both child becomes color and*

nâtürleich siten von in paiden, wan er ist starch und grimm.

*natural manners from them both for it is strong and fierce*

44. Von dem leocaffen.

*44 Of the leucrocotta*

Leocophana ist ain klain tier, sam Solînus und Jacobus

*Leocophana is a small animal as Solinus and James*

sprechent. wenne man daz gevæht, sô prent man ez zuo

*say when one it catches so burns one it to*

pulver und sträut daz pulver auf der lewen vert. ist

*powder and strews the powder on the lions' track (if-it)-is*

danne, daz die lewen des pulvers iht rüerent, sô sterbent

*then that the lions of-the powder at-all touch so die*

si. dar umb hazzent die lewen daz tier gar sêr, und

*they there for hate the lions the animal very sorely and*

wenne si ez begreifent, sô zereizent si ez. iedoch wert

*when they it grasp so tear they it yet defends*

sich daz tier mit seinem harm, den sträut ez gegen dem

*itself the animal with its urine that strews it against the*

lewen, wan ez waiz, daz im der harm tœtleich ist.

*lion for it knows that to-it the urine deadly is*

Alsô schol man guoteu werch und dêmüetichait der
*So shall one good works and humility of-the*
bekêrten läut sträuwen an die strâz der hôchvertigen, daz
*converted people strew on the road of-the proud that*
si sich dâ von bekêrn.
*they themselves there from convert*

## VI · THE HARE, THE CAT, THE MOUSE, AND THE SHEEP

*The hare sleeps with open eyes; the otter fouls its den with fish; the locust, the mule, and the mastiff that spares children follow, the last seen by the author at Megenberg. The musk-beast, the cat that leaps after its reflection into a well, the weasel that kills the basilisk, and the mouse lead to the wild ass and the onocentaur. The sheep is the dullest of beasts; Boethius's two vessels of honey and wormwood teach the reader to mix sweet with sour, and the pard closes the section.*

### 45. Von dem hasen.
*45 Of the hare*

Lepus haizt ain has. daz ist gar ain vorhtig tier, dar umb
*Lepus is-called a hare it is very a fearful animal there for*
suocht ez sein waid neur pei der naht und selten pei dem
*seeks it its pasture only by the night and seldom by the*
tag. Plinius spricht, daz die hasen nümmer vaizt werden. man
*day Pliny says that the hares never fat become one*
spricht, daz diu wisel mit dem hasen schimpf und scherz unz
*says that the weasel with the hare jest and sport until*
der has müed werd, sô peiz si im dann den hals ab und frezz
*the hare tired become so bite she to-it then the neck off and devour*
in. des hasen lung ist den augen guot, sô man si dar auf legt;
*it the hare's lung is for-the eyes good when one it there on lays*
aber wenne man si zereibet oder zestœzt und macht si fäuht,
*but when one it grinds or pounds and makes it moist*

sô hailt si müed füez, der si dâ mit salbet. des hasen
*so heals it tired feet of-him-who them there with anoints the hare's*
renne ist guot wider des leibes überfluz, der ze vil stüel
*rennet is good against the body's flux of-him-who too many stools*
hât. der has hât hinden lenger füez denn vorn, dar umb läuft
*has the hare has behind longer feet than in-front there for runs*
er sänfter und palder ze perg wan ze tal. er slæft mit offenn
*it gentler and faster to mountain than to valley it sleeps with open*
augen. der has wirt haimisch, aber wenn er stætes still ligt
*eyes the hare becomes tame but when it constantly still lies*
und niht läuft, sô wehst auf seinen niern ain vaizten und stirbt.
*and not runs so grows on its kidneys a fat and dies*

## 46. Von dem otter.

*46 Of the otter*

Luter haizt ain otter. daz ist ain kündig pœslistig tier
*Luter is-called an otter it is a cunning evil-crafty animal*
und wont pei den sêen und pei den vliezenden wazzern und
*and dwells by the lakes and by the flowing waters and*
ist an der grœzen sam ain katz und hât auch nâhent die
*is in the size as a cat and has also nearly the*
selben gestalt, ân an dem haupt. daz selb tier, wie daz sei
*same shape except at the head the same animal how that be*
daz ez lang geleben müg under dem wazzer, doch zeucht ez
*that it long live can under the water yet draws it*
den luft in sich und bedarf des. dar umb geschiht etswenne,
*the air into itself and needs it there for happens sometimes*
daz ez in ain räusen kümt durch der visch willen, sô ez
*that it into a fish-trap comes for the fish's sake when it*
denne her wider auz wil mit den vischen, sô mag ez niht
*then here back out will with the fish so can it not*
und ersticket in dem wazzer. daz tier ist sô girig auf
*and suffocates in the water the animal is so greedy for*

ezzen, daz ez der visch sô vil samnet in sein hol und
*eating that it of-the fish so many gathers into its hole and*
in sein wonung, daz si sô sêr faulent, daz niht allein daz
*into its dwelling that they so sorely rot that not alone the*
hol stinket, ez stinkt auch aller luft umb und umb dâ
*hole stinks it stinks also all-the air around and around there*
von. daz habent etleich läut enpfunden mit irm schaden.
*from that have some people felt with their harm*

47. Von dem locusten.

*47 Of the locust*

Locusta ist ain vierfüezigz tier, sam Jacobus spricht. daz
*Locusta is a four-footed animal as James says it*
ist in den landen gegen der sunnen aufganch pei dem Jordan.
*is in the lands toward the sun's rising by the Jordan*
daz ist klain und hât ain grôzez haupt, daz ist flaischig
*it is small and has a great head that is fleshy*
und ezzleich. dâ von list man von sant Johansen in den
*and edible there from reads one of saint John in the*
êwangeli, daz er der locusten lebt. diu tier gênt scharot
*gospels that he of-the locusts lived the animals go in-troops*
in ainer hert. dâ von spricht man, der locust hât kainen
*in a herd there from says one the locust has no*
künig. daz mag man niht verstên von dem häwschrecken,
*king that can one not understand of the grasshopper*
der auch ze latein locusta haizt, wan die gênt niht scharot
*which also in Latin locusta is-called for they go not in-troops*
dan selten, ainr hupft ân den andern. Aristotiles spricht
*but seldom one hops without the other Aristotle says*
von dem locusten, daz ain weip ainen züg in irm haus
*of the locust that a woman one reared in her house*
von der zeit und er dann noch klain wær, und dô er
*from the time and it then still small were and when it*

gewuohs, dô vant in die fraw tragent oder swanger von im
*grew then found it the woman pregnant or with-child by it*
selber ân des mannes gesellschaft. dâ von ist der locust
*self without the male's company there from is the locust*
ain vierfüezigz tier, des weip tragent wirt ân den man.
*a four-footed animal whose female pregnant becomes without the male*

48. Von dem maul.

*48 Of the mule*

Mulus haizt ain maul. daz ist gar ain starkz tier und
*Mulus is-called a mule it is very a strong animal and*
mag vil arbait erleiden. daz kümpt von ainem esel und
*can much labor endure it comes from an ass and*
von ainer merhen, sam der burd, der ze latein burdo haizt,
*from a mare as the hinny which in Latin burdo is-called*
kümpt von ainer eselinne und von ainem pfärd.
*comes from a she-ass and from a horse*

49. Von dem rüden.

*49 Of the mastiff*

Molosus haizt ain rüd. daz ist ain grôzer hunt, sam
*Molosus is-called a mastiff it is a great dog as*
man si gar grôz vint in Lamparten. Adelînus spricht, wie
*one them very great finds in Lombardy Adelinus says how*
daz sei, daz daz tier starch sei und grausam, alsô daz
*that be that the animal strong be and fearsome so that*
ez alle läut anvall, doch erkennt ez der kind unschult
*it all people attack yet knows it the children's innocence*
und ir kranchait und fleucht ir sleg. daz hân ich selb
*and their weakness and flees their blows that have I self*
gesehen von unsern rüden ze Megenperg und anderswâ.
*seen of our mastiffs at Megenberg and elsewhere*

50. Von dem pisemtier.

*50 Of the musk-animal*

Musquelibet haizt ze däutsch ain pisemtier. Plinius spricht,

*Musquelibet is-called in German a musk-animal Pliny says*

ez sei an der grœz sam ain rêch, und wont in den landen

*it be in the size as a roe and dwells in the lands*

gegen der sunnen aufganch. in des tiers leib wehset ain

*toward the sun's rising in the animal's body grows an*

apostem von gesamneter fäuhten. wenne daz zeitig wirt, sô

*abscess from gathered moisture when it ripe becomes so*

reibt sich daz tier an ainem paum, unz daz apostem zepricht

*rubs itself the animal on a tree until the abscess breaks*

und der unflât her auz fleuzt. wenn der hert wirt, sô haizt

*and the filth here out flows when it hard becomes so is-called*

er ze latein muscus, daz ist ze däutsch pisem. dar umb

*it in Latin muscus that is in German musk there for*

möht wir daz tier ze däutsch haizen pisemtier. der pisem

*might we the animal in German call musk-animal the musk*

ist guot für den swintel und wider des herzen ômaht und

*is good for the dizziness and against the heart's swoon and*

auch wider des hirns und der lebern und des magen unkraft,

*also against the brain's and the liver's and the stomach's weakness*

wenne der unflât gedorret und den stinkenden smack verlæzt.

*when the filth dried and the stinking smell loses*

51. Von der katzen.

*51 Of the cat*

Musio oder murilegus oder cattus haizt ain katz. daz ist

*Musio or murilegus or cattus is-called a cat it is*

gar ain listik tier, sam Jacobus spricht. ez siht alsô scharpf,

*very a crafty animal as James says it sees so sharply*

daz ez die mäus in grôzer vinster siht. wenn ez unkäuscht,

*that it the mice in great darkness sees when it mates*

sô wirt ez gern wild. si kriegent oft gar scharpfleichen mit
*so becomes it gladly wild they war often very sharply with*
enander, dar umb, daz ir iegleichiu ir gewönleich stat behalte
*one-another there for that their each her usual place keep*
zuo irem mäusvâhen. si habent langez hâr pei den mäulern.
*for her mouse-catching they have long hair by the mouths*
wenne si daz verliesent, sô werdent si irr küenhait beraubt.
*when they it lose so become they of-their boldness robbed*
wenne ain zameu katz wild well werden, sô sneid ir diu
*when a tame cat wild will become so cut from-her the*
ôren ab, sô vallent ir die regentropfen in daz haupt und
*ears off so fall to-her the raindrops into the head and*
mag niht ze wald beleiben, dar umb wirt si wider zam.
*can not in-the wood remain there for becomes she again tame*
diu katz hât ir gleiches alsô liep, ist daz si sitzet oben
*the cat has her like so dear (if-it)-is that she sits above*
auf ainem tiefen prunnen und siht irn schein niden in dem
*on a deep well and sees her image below in the*
wazzer, sô wænet si, ez sei ain katz ir geleich, und springt mit
*water so thinks she it be a cat her like and leaps with*
willen in den prunnen. und daz geschiht allermaist, wenne
*will into the well and that happens most-of-all when*
diu katz den katern suocht in der prunst irr unkäusch und
*the cat the tomcat seeks in the heat of-her unchastity and*
allermaist jung katzen, die sich noch niht ervarn habent.
*most-of-all young cats who themselves yet not experienced have*

## 52. Von der wisel.

*52 Of the weasel*

Mustela haizt ain wisel und ist in kriechisch als vil als
*Mustela is-called a weasel and is in Greek as much as*
ain langeu maus. daz tierl ist zwairlai: ainz grœzer, daz
*a long mouse the little-animal is of-two-kinds one greater the*

ander klainer, und daz haizt ictide, sam Isidorus spricht.
*other smaller and that is-called ictis as Isidore says*
wenne diu wisel mit der slangen streiten wil, sô warnet
*when the weasel with the snake fight will so arms*
si sich mit ackerrauten, diu den slangen wider ist. si ist
*she herself with field-rue which to-the snakes contrary is she is*
den mäusen und den slangen veint und schat in wâ si
*to-the mice and to-the snakes foe and harms them where she*
mag. Solînus spricht, daz si den unk ertœt, der ze latein
*can Solinus says that she the basilisk kills which in Latin*
basiliscus haizt, der den menschen ertœtt neur mit seinem
*basiliscus is-called which the man kills only with its*
gesiht und andreu tier mit dem âtem. sô nu der unk
*sight and other animals with the breath when now the basilisk*
tôt ist, sô stirbt auch diu wisel. der wiseln gall ist guot für
*dead is so dies also the weasel the weasel's gall is good for*
die gelben slangen, diu aspis haizt. daz ander an der wiseln
*the yellow snake which aspis is-called the other in the weasel*
ist allez vergift, sam Plinius spricht. diu wisel tregt oft iriu
*is all poison as Pliny says the weasel carries often her*
kint an ain andere stat, daz man si iht vind in den
*young to an other place that one them not-at-all find in the*
häusern, dâ si wont. si ist gar ain witzigeu jägerinn nâch
*houses where she dwells she is very a clever huntress after*
den mäusen und ist gar ain snelleu rœcherinn irs unrehten.
*the mice and is very a swift avenger of-her wrong*

53. Von der maus.

*53 Of the mouse*

Mus haizt ain maus. der maus smack müeget die helfant,
*Mus is-called a mouse the mouse's smell troubles the elephants*
als wir vor gesait haben von dem helfant. Aristotiles spricht,
*as we before told have of the elephant Aristotle says*

ist daz ain maus wazzer trinkt, sô stirbt si, wan si ist
*(if-it)-is that a mouse water drinks so dies she for she is*
gar fäuhter nâtûr. der mäus mist waicht in dem leib gar sêr,
*of-very moist nature the mice's dung softens in the body very sorely*
dar umb trinkent in die loter mit wein oder mit wazzer
*there for drink it the vagabonds with wine or with water*
für erznei. Plinius spricht, daz kain maus trink in dem land
*for medicine Pliny says that no mouse drink in the land*
Libia, und daz ist leiht gemain allen mäusen. wenn diu
*Libya and that is perhaps common to-all mice when the*
maus vil kæs vindet an ainer stat, sô versuocht si die kæs
*mouse much cheese finds at a place so tries she the cheeses*
alle, und welher der pest ist, des izzet si. die mäus kerrent
*all and which the best is of-that eats she the mice squeak*
wenn der môn vol ist, aber dâ zwischen bestumment si. diu
*when the moon full is but there between are-dumb they the*
tierl sint schad wenne si unkäuschent: wann wâ ir
*little-animals are harm when they mate for where their*
harm den menschen trift, dâ fault er. den mäusen wechset
*urine the man strikes there rots he to-the mice grows*
die leber in vollem mônn, reht sam etleich mertier sich
*the liver in full moon right as some sea-animals themselves*
mêrent und abnement nâch dem mônn, als wir sehen an den
*increase and decrease after the moon as we see in the*
mersnecken in den muscheln. nu möhst dû sprechen, ob
*sea-snails in the shells now mightest thou say whether*
daz härmlein auch ain maus wær? dar zuo sprich ich, daz
*the ermine also a mouse were there to say I that*
ez ain wisel ist, und ist leiht diu wisel, die Isidorus ictide
*it a weasel is and is perhaps the weasel which Isidore ictis*
haizt. alsô sprechent auch manig läut, daz diu wisel ir rôte
*calls so say also many people that the weasel her red*

varb verkêr in weize varb, wann wenne diu gar alt wirt, sô
*color turn into white color for when she very old becomes so*
wirt si weiz; und sprechent etleich, diu wisel werde weiz
*becomes she white and say some the weasel become white*
nâch neun jârn. iedoch pringt daz härmlein weiziu härmel.
*after nine years yet brings the ermine white little-ermines*

54. Von dem waltesel.

*54 Of the wild-ass*

Onager haizt ain waltesel oder ain stark esel oder ain
*Onager is-called a wild-ass or a strong ass or a*
grimmer esel. der lüeget zwelf stunt in der naht an dem
*fierce ass it brays twelve times in the night on the*
fünfzehenden tag des merzen, sam Isidorus spricht, und lüet
*fifteenth day of-the March as Isidore says and brays*
als oft an dem tag. dâ pei erkent man, daz der selbe tag der
*as often in the day there by knows one that the same day to-the*
naht ebenmæzig ist. sô die jungen eselein geporn werdent
*night equal is when the young little-asses born become*
daz männel sint, die verpergent die alten esel und peizent
*that males are them hide the old asses and bite*
in irn gailn ab, alsô spricht Solînus, und daz wizzent die
*to-them their glands off so says Solinus and that know the*
müeter wol und gepernt an haimleichen steten und verpergent
*mothers well and bear in secret places and hide*
die gepurt. die walteselinne schament sich der unkäusch,
*the birth the she-wild-asses are-ashamed themselves of-the unchastity*
wie daz sei, daz si gelust dar zuo haben. dar umb hazzent
*how that be that they desire there to have there for hate*
si die esel. alsô geschiht auch zwischen den läuten, daz die
*they the asses so happens also between the people that the*
man ir frawen hazzent, wenn si in niht gehôrsam sint
*men their wives hate when they to-them not obedient are*

in dén sachen. der waltesel læzt seinen mist von nâtürleicher
*in those matters the wild-ass lets its dung by natural*
art wenne in die jaghund jagent, wann die hund smeckent
*kind when it the hounds hunt for the dogs smell*
den mist gern und bestênt dar ob, unz der waltesel gefleucht.
*the dung gladly and stand there over until the wild-ass has-fled*
wenne er niht weibes hât sô diu zeit seiner unkäusch kümt,
*when it no female has when the time of-its unchastity comes*
sô steigt er auf die hôhen perg und zeucht den luft in sich
*so climbs it onto the high mountains and draws the air into itself*
und schreit sô vast, daz andreu tier dar ab erschreckent.
*and cries so hard that other animals there from are-startled*

55. Von dem wundertier.

*55 Of the wonder-animal*

Onocentaurus, sam Isidorus spricht, ist ain wundertier, wan
*Onocentaurus as Isidore says is a wonder-animal for*
ez hât ain haupt als ain esel und ainen leip sam ain mensch,
*it has a head as an ass and a body as a man*
und spricht Jeronimus, daz sant Anthonius der ainz in der
*and says Jerome that saint Anthony of-them one in the*
wüesten sæhe. die andern sprechent, daz ez halbez ain mensch
*desert saw the others say that it half a man*
sei von dem nabel über sich und halbez ain esel niden hin ab.
*be from the navel over itself and half an ass below there down*

56. Von dem schaf.

*56 Of the sheep*

Ovis ist ain schâf. die hirten versuochent, welhiu schâf
*Ovis is a sheep the shepherds try which sheep*
geleben mügen über den winter, und sprengent eiskaltez
*live can over the winter and sprinkle ice-cold*
wazzer auf ir aller sterz. welhez dann daz wazzer vast
*water on of-them of-all tail which then the water hard*

von im schütt, daz ist stark; welhez aber des niht tuot,
*from itself shakes that is strong which but that not does*
daz ist krank. daz schâf hât minner vernunft danne andreu
*that is weak the sheep has less reason than other*
tier. daz siech schâf macht diu andern leiht siech, dar
*animals the sick sheep makes the others easily sick there*
umb muoz man ez von in schaiden. des widern art ist,
*for must one it from them separate the ram's kind is*
daz er die äcker versmæht und läuft auz weges an die
*that it the fields despises and runs out-of way onto the*
pühel. sein grimmichait wirt gestillt mit dem, daz man im
*hills its fierceness becomes stilled with that that one to-it*
diu hörner versegt. die dönr machent die ainlützen schâf
*the horns saws-off the thunders make the lone sheep*
erwerfend ir fruht; dâ wider gehœrt, daz man si zuo
*miscarrying their fruit there against belongs that one them to*
ainander samene under ain dach. diu schâf werdent vaizt von
*one-another gather under a roof the sheep become fat from*
vil wazzertrinkens und allermaist von trüebem wazzer nâch
*much water-drinking and most-of-all from muddy water after*
mittem tag; dar umb gebent in die hirten vil salzes in
*mid day there for give to-them the shepherds much salt in*
dem ezzen, daz si vast trinken und vil milich gewinnen.
*the food that they hard drink and much milk gain*
Isidorus spricht, daz der wider ainen wurm in dem haupt
*Isidore says that the ram a worm in the head*
hab; dar umb wenne in der wurm müeget, sô stœzt er mit
*have there for when it the worm troubles so butts it with*
ainem andern wider. er ligt ain halbez jâr auf ainer seiten
*an other ram it lies a half year on one side*
und daz ander halb auf der andern seiten. diu schâf sterbent
*and the other half on the other side the sheep die*

gar schier, wenne si daz himeltrôr ezzent in dem maien
*very soon when they the honeydew eat in the May*
oder dar nâch, sô ez auf daz gras gevellt, und wenne si
*or there after when it on the grass falls and when they*
sich der eher überfüllent in dem augst. alsô geschiht den
*themselves of-the ears overfill in the August so happens to-the*
läuten, die der süezen diser werlt nâch volgent: die sterbent
*people who the sweetness of-this world after follow they die*
mit dem êwigen tôde. dâ von spricht Boecius in dem
*with the eternal death there from says Boethius in the*
trôst der weishait: zwai vaz ligent an dem weg Jovis,
*consolation of-the wisdom two vessels lie at the way of-Jove*
daz ist an der strâz gotes, ainz vol wermuot (daz ist ain
*that is at the road of-God one full-of wormwood that is a*
pitter kraut) und ainz vol süezes honiges. dâ von schüll
*bitter herb and one full-of sweet honey there from shall*
wir leben under got, daz wir die süezen mit der säuren
*we live under God that we the sweet with the sour*
mischen. Aristotiles spricht, daz diu schâf unperhaft werden
*mix Aristotle says that the sheep barren become*
von grôzer vaizten. diu milch swarzer schâf ist pezzer und
*from great fatness the milk of-black sheep is better and*
grœzer wan an den weizen, aber an den gaizen ist daz
*greater than in the white but in the goats is it*
widerwarts. Ambrosius spricht, daz schâf izzt unmæzicleichen
*the-reverse Ambrose says that sheep eats immoderately*
kraut, dar umb, daz ez den scharpfen winter fürht, sô wil
*herb there for that it the sharp winter fears so will*
ez sich vor des krautes saten, ê im daz der winter
*it itself before of-the herb sate before from-it it the winter*
nem. wenne man si füert an dürre waid, sô lebent si
*take when one them leads onto dry pasture so live they*

verr lenger wan auf fäuhter waid. wer si auz ainem
*far longer than on moist pasture who them out-of a*
prinnenden haus füeren wil, der muoz si vast halten oder
*burning house lead will he must them hard hold or*
si laufent wider in daz feur. wenne diu jungen schâf zuo
*they run back into the fire when the young sheep to*
der unkäusch eilent, daz ist gar pœs, wan ez bedäut den
*the unchastity hasten that is very bad for it signifies the*
schelmen an in. Aristotiles spricht, wenn diu schâf gesalzenz
*sheep-rot in them Aristotle says when the sheep salted*
wazzer trinkent, sô unkäuschent si ê der zeit. wenn diu
*water drink so mate they before the time when the*
schâf swanger werdent gegen dem nordenwint, sô pringent
*sheep pregnant become against the north-wind so bring*
si stärl; sô aber si zuogevâhent gegen dem sudenwint,
*they males when but they conceive against the south-wind*
sô pringent si weibel. sint die âdern weiz under des
*so bring they females (if)-are the veins white under the*
schâfes zungen, sô werdent die lämpel weiz; sint aber
*sheep's tongue so become the little-lambs white (if)-are but*
si swarz, sô werdent si auch swarz, und sint si rôt, sô
*they black so become they also black and (if)-are they red so*
werdent si zwivirbig. er spricht auch, wenn diu schâf gar
*become they two-colored he says also when the sheep very*
vaizt werdent an den niern, sô sterbent si. daz schâf hilft
*fat become at the kidneys so die they the sheep helps*
wol, daz ez sich ergê an dem âbent. lemrein flaisch ist
*well that it itself walk-out at the evening lamb's flesh is*
starken und gesunden läuten gar gesunt, aber siechen ist ez
*to-strong and healthy people very wholesome but to-sick-ones is it*
ungesunt. Isidorus spricht, ain lamp ze latein ist gesprochen
*unwholesome Isidore says a lamb in Latin is said*

ain erkenner, wann ez erkennt sein muoter paz denne
*a knower for it knows its mother better than*
andreu tier tuon, oder haizt agnus, von dem kriechischen
*other animals do or is-called agnus from the Greek*
wort agnon, daz ist sänft, wan ez ist ain sänftez tierl.
*word agnon that is gentle for it is a gentle little-animal*
Alexander spricht, ain schæffenz vel wirt nümmer guot
*Alexander says a sheep's hide becomes never good*
ze pirmet noch kain vaizteu haut. Aristotiles spricht, wenn
*for parchment nor no fat skin Aristotle says when*
der wolf schâfwollen izt und die däwet, sô werdent mê
*the wolf sheep's-wool eats and it digests so become more*
würmlein dar inne auf der erden, wan auz anderm hâr.
*little-worms there in on the earth than out-of other hair*

57. Von dem parde.

*57 Of the pard*

Pardus haizt ain pard. daz ist ain tier manigvirbig sam daz
*Pardus is-called a pard it is an animal many-colored as the*
pantier, als Jacobus spricht, wann ez hât vil fleck an seiner
*panther as James says for it has many spots on its*
haut, der ist ainr weiz, der ander swarz, der dritt rôt, der vierd
*skin of-them is one white the other black the third red the fourth*
gel. Solînus spricht, daz in dem land Africa sich diu tier
*yellow Solinus says that in the land Africa themselves the animals*
samnen zuo den fliezenden wazzern, wâ si diu vinden, dar
*gather to the flowing waters where they them find there*
umb, daz daz lant niht vil wazzers hât. dâ sint die lebinne, die
*for that the land not much water has there are the lionesses who*
unkäuschent mit mangerlai tiern, oft von überlast und oft von
*mate with many-kinds-of animals often from overburden and often from*

gelust, und dâ von koment die parden. der pard siht krums und
*desire and there from come the pards the pard sees crookedly and*
gar scharpf. er ist auch gar ungestüem und grimm seins muotes.
*very sharply he is also very unruly and fierce of-his mind*

## VII · THE PANTHER, THE APE, THE UNICORN, AND THE FOX

*The panther wakes from three days' sleep and its sweet smell draws the beasts. The pilosus, the polecat, and the squirrel that sails on a chip follow. The ape is caught with shoes and strangles the children it plays with. The ox, the tragelaphus, the mole, and the tiger, deceived by glass mirrors, come next. The unicorn lays its head in a virgin's lap, and signifies Christ, whom Mary caught when he leapt from heaven into her lap. The bear licks its cubs into shape, and the fox shams dead to catch the birds.*

### 58. Von dem pantier.

*58 Of the panther*

Panthera ist ain tier mangerlai varb an dem leib, sam
*Panthera is an animal of-many-kinds-of color on the body as*
Solînus spricht, und ist gar schœn, reht sam ez gemâlt sei
*Solinus says and is very fair right as-if it painted be*
mit klainen kraizlein. der sint etsleich gel oder goltvar,
*with small little-circles of-them are some yellow or gold-colored*
die anderen weiz oder anderr varb. daz tier ist gar sänftig
*the others white or of-other color the animal is very gentle*
und hât neur ainen veint, den tracken. wenn ez gizt und sat
*and has only one foe the dragon when it eats and sated*
wirt von mangerlai ezzen, sô verpirgt ez sich in sein hol,
*becomes from many-kinds-of food so hides it itself in its hole*
sam Aristotiles spricht, und slæft drei tag. dar nâch stêt ez
*as Aristotle says and sleeps three days there after stands it*

auf von dem slâf und schreit gar sêr. daz hœrent andreu
*up from the sleep and cries very sorely that hear other*
tier und samnent sich zuo im durch des süezen smackes
*animals and gather themselves to it for the sweet smell's*
willen, der auz im gêt. aber si erschreckent von seinem
*sake which out-of it goes but they are-startled by its*
anplick, sô verpirgt er sich, sô volgent si aber seiner süezen,
*look so hides he himself so follow they again his sweetness*
alsô lätt er si und strâft sein gest, wan er frizt etsleichen.
*so lures he them and punishes his guests for he devours some*
Isidorus spricht, daz daz tier neur ains mâls geper, dar
*Isidore says that the animal only one time bear there*
umb, daz seineu kintel in der muoter leib der rehten zeit
*for that its little-young in the mother's body the right time*
niht erpeitent und zerrent die muoter inwendig mit iren
*not await and tear the mother inwardly with their*
scharpfen klâen und lâzent die muoter halbtôt. dar umb wirt
*sharp claws and leave the mother half-dead there for becomes*
si unperhaft, wan als Plinius spricht, welhiu tier scharpf
*she barren for as Pliny says which animals sharp*
klâen habent, diu mügent niht oft gepern, dar umb, daz
*claws have they can not often bear there for that*
diu kindel in der muoter sich wegent und verderbent si.
*the little-young in the mother themselves move and destroy her*
etsleich sprechent von dem pantier, daz ez auf der schultern
*some say of the panther that it on the shoulder*
ain fleckel hab geleich des mônn gestalt und daz ez wachs
*a little-spot have like the moon's shape and that it wax*
etswenne, unz ez sinbel werd und sich wandel nâch des mônen
*sometimes until it round become and itself change after the moon's*
ändrung. der track fürhtet sein stimm und kain tier mêr.
*changing the dragon fears its voice and no animal more*

59. Von dem pilos.

*59 Of the pilosus*

Pilosus ist ain tier, sam diu glôs spricht über Isaiam, daz hât
*Pilosus is an animal as the gloss says on Isaiah that has*
ain gestalt oben als ain mensch und ist unden gestalt als ain
*a shape above as a man and is below shaped as an*
tier. Jeronimus spricht von dem leben sant Pauls des hailigen
*animal Jerome says of the life of-saint Paul the holy*
ainsidels, daz daz selb tier oben als ain mensch sei und hab ain
*hermit that the same animal above as a man be and have a*
scharpf stirn mit hörnern und hab gaizfüez, und spricht auch,
*sharp forehead with horns and have goat's-feet and says also*
daz man ez ze latein haiz incubum oder satirum oder faunum.
*that one it in Latin call incubus or satyrus or faunus*

60. Von dem eltes.

*60 Of the polecat*

Putorius haizt ain eltes oder ain iltis und ist gar ain sêr
*Putorius is-called an polecat or an fitch and is very a sorely*
stinkend tier, allermaist wenne ez zürnt. daz hât kürzereu
*stinking animal most-of-all when it rages it has shorter*
füezel an der lenken seiten wan an der rehten, sam ain dahs. ez
*little-feet on the left side than on the right as a badger it*
begert gar sêr der hüenr und irr aier und lebt allain des selben
*desires very sorely the hens and their eggs and lives alone of-the same*
flaisches. ez wont auch gern pei den häusern. alsô ist ain ander
*flesh it dwells also gladly by the houses so is an other*
tier, daz ze däutsch mader haizt, daz hât vil nâhent die selben
*animal that in German marten is-called that has very nearly the same*
art, ân daz sein palg edler ist. der mag ze latein moritor haizen
*kind except that its pelt nobler is it may in Latin moritor be-called*
oder galliceps, dar umb, daz er diu hüenr tœtt und si væht.
*or galliceps there for that it the hens kills and them catches*

61. Von dem aichorn.

*61 Of the squirrel*

Pirolus haizt ain aichorn. daz ist ain klainz tierl,

*Pirolus is-called a squirrel it is a small little-animal*

grœzer denne ain wisel, aber ez ist niht lenger. daz ist rôt in

*greater than a weasel but it is not longer it is red in*

etleichen landen und in andern landen ist ez praun oder grâw,

*some lands and in other lands is it brown or gray*

und wenne ez gar liehtgrâw ist, sô ist ez vêch, wan daz vêch

*and when it very light-gray is so is it vair for the vair*

tierl ist der selben nâtûr, ân daz ez ain ander varb hât;

*little-animal is of-the same nature except that it an other color has*

und wie ez gevar sei, doch ist ez alzeit unden weiz. daz tierl

*and how it colored be yet is it always beneath white the little-animal*

hât ainen grôzen praiten rauhen sterz, der ist nâhent als grôz

*has a great broad rough tail it is nearly as great*

als ez selb. wenne ez daz lant raumen wil umb sein narung

*as it self when it the land leave will for its food*

und ez über ain wazzer muoz, sô nimt ez ain leihtez holz und

*and it over a water must so takes it a light wood and*

tregt daz auf daz wazzer, dar auf setzet ez sich und recket den

*carries it onto the water there on sets it itself and stretches the*

sterz gegen perg als ainen segel, sô treibt ez der wint über.

*tail toward mountain as a sail so drives it the wind over*

62. Von dem affen.

*62 Of the ape*

Simia haizt ain aff. daz ist ain tier dem menschen gar

*Simia is-called an ape it is an animal to-the man very*

geleich nâhent an allen gelidern. daz tier fräwt sich wenn der

*like nearly in all limbs the animal rejoices itself when the*

môn neu ist, ze mitelst und an dem end trauret ez. Solînus

*moon new is in-the middle and at the end mourns it Solinus*

spricht, daz der aff pezzer erkennen hab mit der zungen denn
*says that the ape better discernment have with the tongue than*
kain ander tier. er ist unmæzig mit ezzen, grimm mit peizen
*no other animal he is immoderate with eating fierce with biting*
und gar unsänft. er begert über mâz, daz er geziert sei. dar
*and very ungentle he desires over measure that he adorned be there*
umb nement die jäger hantschuoh und schuoh und legent
*for take the hunters gloves and shoes and put*
die an in den wälden, daz ez die affen sehent, und ziehent
*them on in the woods that it the apes see and draw*
si dan wider ab und lâzent si ligen. sô koment die affen
*them then back off and let them lie so come the apes*
und tuont sam; alsô væht man si. der aff erkent seinen
*and do the-same so catches one them the ape knows his*
herren über vil jâr wenne er wider kümt. er spilt auch gern
*master over many years when he back comes he plays also gladly*
mit den kinden, und wenne im die stund werden mag, sô
*with the children and when to-him the hour become can so*
würget er si. er izzt gern öpfel und nüz, aber wenn er ain
*strangles he them he eats gladly apples and nuts but when he a*
pitter rinden dâ vint, sô wirft erz zemâl hin und fleuht
*bitter rind there finds so throws he-it altogether away and flees*
daz süez umb daz pitter. wer im laid tuot, dem tregt er
*the sweet for the bitter who to-him harm does to-him bears he*
lange haz. er hât seineu kint gar liep. wenne er haimisch
*long hate he has his young very dear when he tame*
ist worden und in dem haus gepirt, sô zaigt er iegleichem
*is become and in the house bears so shows he to-each*
sein kint und fräwet sich, daz man ez handelt. wie daz sei,
*his young and rejoices himself that one it handles how that be*
daz der aff auzwendig dem menschen gar geleich sei, doch
*that the ape outwardly to-the man very like be yet*

ist er im inwendig minner geleich dann kain ander tier
*is he to-him inwardly less like than no other animal*
sam Aristotiles spricht. der aff hât kainen nabel. diu äffinn
*as Aristotle says the ape has no navel the she-ape*
hât ain ding sam ain weip und der aff ainz sam ain hunt.
*has a thing as a woman and the ape one as a dog*

63. Von dem ohsen.

*63 Of the ox*

Taurus haizt ain ochs. der ist ain starkez tier under
*Taurus is-called an ox he is a strong animal among*
haimischen tiern und ist sänftig, ân daz ez den wider ist,
*tame animals and is gentle except that it to-those contrary is*
die andern tiern schadent, sam wolf sint und hund. wenn
*who to-other animals harm as wolves are and dogs when*
si vehtent, sô streckent si ir zungen her für und vehtent
*they fight so stretch they their tongues here forth and fight*
mit den hörnern, niht mit den zenden, wan si habent niht
*with the horns not with the teeth for they have not*
schädleich zend, und dar umb, wenne si diu kräuter ezzent,
*harmful teeth and there for when they the herbs eat*
sô schadent si den wurzen niht, wan si peizent si neur
*so harm they the roots not for they bite them only*
oben ab. wenn die ochsen ie elter sint, sô si ie mürwer
*above off when the oxen ever older are the-more they ever tenderer*
flaisch habent, ist daz si gemest sint. in allen tiern sint
*flesh have (if-it)-is that they fattened are in all animals are*
diu weip behender und ainr hellern stimm wan die man,
*the females nimbler and of-a clearer voice than the males*
ân an den rindern: dâ hât der ohs ain klainer stimme
*except in the cattle there has the ox a smaller voice*
wan daz rint. die zugochsen habent ain grôz sänftikait zuo
*than the cow the draft-oxen have a great gentleness to*

irn gesellen, wan ainr suocht den andern, mit dem er den
*their fellows for one seeks the other with whom he the*
pfluog hât gezogen, und lüeget stætes nâch im, ist daz
*plow has drawn and lows constantly after him (if-it)-is that*
er in verleust. man spricht, wer die ochsen oft wasch mit
*he him loses one says who the oxen often wash with*
warmem wazzer, sô werden si vaizt. daz rint hât sterker
*warm water so become they fat the cow has stronger*
âdren dan andreu tier und herter, doch hât der ohs sterker.
*veins than other animals and harder yet has the ox stronger*
rinderein flaisch machet dickez pluot vol melancoli. ez læzt
*beef flesh makes thick blood full-of melancholy it lets*
sich auch übel kochen in dem magen, man ezz ez dann
*itself also badly cook in the stomach (unless)-one eat it then*
mit knoblauch und trink starken wein dar zuo. sô der ochs
*with garlic and drink strong wine there to when the ox*
übrig siech wirt, sô stirbt er snell und siecht niht lang.
*excessively sick becomes so dies he quickly and sickens not long*
daz seh wir auch an gepäurischen läuten, die niht zärtleichen
*that see we also in peasant people who not tenderly*
habent gelebt und tägleichs grôzer arbait habent gepflegen.
*have lived and daily great labor have tended*
des rindes hörner sint herter danne des ochsen, sam der grôz
*the cow's horns are harder than the ox's as the great*
Basilius spricht. ain trunk ochsenpluotes ist tœtleich. warmz
*Basil says a drink of-ox's-blood is deadly warm*
ochsenpluot füert zeprochen pain und kreftiget si. wer
*ox's-blood furthers broken bones and strengthens them who*
des ochsen gall mischt mit hong, sô zeucht si ainen dorn
*the ox's gall mixes with honey so draws it a thorn*
oder ain holz oder ain eisen auz. alsô gewinnt man pfeil
*or a wood or an iron out so wins one arrows*

auz den wunden. Aristotiles spricht, wer ainen waltochsen
*out-of the wounds Aristotle says who a wild-ox*
pindet an ainen veigenpaum, der macht in zam und sänftig.
*binds to a fig-tree he makes it tame and gentle*

64. Von dem tragelaphen.

*64 Of the tragelaphus*

Tragelaphus möht ze däutsch haizen ain pockhirz, wan ez
*Tragelaphus might in German be-called a buck-hart for it*
ist ain tier, daz hât an dem kinn ainen part sam ain pock
*is an animal that has on the chin a beard as a buck*
und hât gezinnelt hörner mit esten sam ain hirz. daz tier
*and has tined horns with branches as a hart the animal*
ist starch und werleich gegen allem dem daz im wider ist
*is strong and defensive against all that which to-it contrary is*
und ist verpoten in der ê, sam Isidorus spricht, daz man
*and is forbidden in the law as Isidore says that one*
ez iht ezze. daz haizt auch in der latein hircocervus.
*it not-at-all eat it is-called also in the Latin hircocervus*

65. Von dem schern.

*65 Of the mole*

Talpa haizt ain scher oder ain maulwerf. daz ist ain klain
*Talpa is-called a mole or a moldwarp it is a small*
tierl und ist plint und swarz. daz wirt von fäuhter horwiger
*little-animal and is blind and black it becomes from moist muddy*
erden, sam etleich sprechent, und diu erd ist faul. ez wont auch
*earth as some say and the earth is foul it dwells also*
neur in der erden sam pilleich ist und lebt der würm ezzen
*only in the earth as fitting is and lives of-the worms eating*
in der erden, daz ist faulz ertreich. ez gêt oft auz der erden,
*in the earth that is foul soil it goes often out-of the earth*
wenn ez der durst hitzet, sô kan ez niht wider komen, wan
*when it the thirst heats so can it not back come for*

ez gesiht niht. wenne man den schern prennet ze pulver und
*it sees not when one the mole burns to powder and*
sprenget in mit aim weizen ains ais auf des siechen antlütz, daz
*sprinkles it with a white of-an egg on the sick-man's face that*
ist guot für den auzsetzel. wer sein pluot streicht an die stat,
*is good for the leprosy who its blood smears at the place*
dâ ainz enplœzt ist seins hârs, sô wehst im daz hâr wider.
*where one bared is of-his hair so grows to-him the hair back*

## 66. Von dem tigertier.

*66 Of the tiger*

Tigris haizt ain tigertier. daz ist fleckot mit mangerlai
*Tigris is-called a tiger it is spotted with many-kinds-of*
varb. daz ist wunderleich kreftig und snel. daz wirt geporn
*color it is wonderfully powerful and swift it becomes born*
in Hircania, sam Isidorus und Jeronimus sprechent. diu tier
*in Hyrcania as Isidore and Jerome say the animals*
sint gar grimmig und wenn die jäger si beraubt habent irr
*are very fierce and when the hunters them robbed have of-their*
kindel, sô mügent in etswenn die jäger niht enpfliehen; dar
*little-young so can them sometimes the hunters not escape there*
umb werfent si glesein schilt hinder sich, sam Ambrosius
*for throw they glass shields behind themselves as Ambrose*
spricht. sô danne diu tier dar über koment und die spiegel
*says when then the animals there over come and the mirrors*
ansehent, sô wænent si, iriu kint sitzen dâ, und stênt über
*look-at so think they their young sit there and stand over*
die spiegel und küssent die und umbvâhent si. zeletscht
*the mirrors and kiss them and embrace them at-last*
tretent si auf die spiegel und scharrent; sô vindent si nihts.
*tread they on the mirrors and scratch so find they nothing*
in der zeit enpfliehent in die jäger. Aristotiles spricht, daz
*in the time escape them the hunters Aristotle says that*

daz tier an vil dingen dem ohsen geleich. ez ist etswie
*the animal in many things to-the ox like it is somewhat*
vil rôt und ist sein flaisch süez. dar umb væht man ez.
*very red and is its flesh sweet there for catches one it*

67. Von dem ainhürn.

*67 Of the unicorn*

Unicornus ist ain ainhürn und ist ain klain tier, sam
*Unicornus is a unicorn and is a small animal as*
Isidorus spricht, gegen seiner grôzen kraft. ez hât kurzeu
*Isidore says against its great strength it has short*
pain zuo seiner grœzen. ez ist gar scharpf und härwe, alsô
*legs for its size it is very sharp and fierce so*
daz ez kain jäger gevâhen mag mit gewalt. aber sam Isidorus
*that it no hunter catch can with force but as Isidore*
und Jacobus sprechent, sô væht man ez mit ainer käuschen
*and James say so catches one it with a chaste*
juncfrawen. wenne man die læt aine sitzen in den walt, sô
*virgin when one her lets alone sit in the wood when*
ez dâ zuo kümt, sô læzt ez alle sein grimmikait und êrt
*it there to comes so leaves it all its fierceness and honors*
die rainikait des käuschen leibs an der juncfrawen und legt
*the purity of-the chaste body in the virgin and lays*
sein haupt in ir schôz und entslæft dâ. sô vâhent ez die
*its head in her lap and falls-asleep there so catch it the*
jäger und füerent ez in die künigleichen paläst den läuten
*hunters and lead it into the royal palaces to-the people*
ze ainem anplick und zuo ainem schawen. Daz tier bedäut
*for a sight and for a viewing The animal signifies*
unsern herren Jesum Christum, der was zornig und grimm,
*our lord Jesus Christ who was angry and fierce*
ê er mensch würd, wider die hôchvart der engel und
*before he man became against the pride of-the angels and*

wider die ungehôrsam der läut auf erden. den vieng diu
*against the disobedience of-the people on earth him caught the*
hôchgelobt mait mit irer käuschen rainikait, Marîâ, in der
*high-praised maid with her chaste purity Mary in the*
wüesten diser kranken werlt, dô er von himel her ab sprang
*wilderness of-this weak world when he from heaven here down leapt*
in ir käusch rain schôz. dar nâch wart er gevangen von
*into her chaste pure lap there after was he caught by*
den gar scharpfen jägern, von den juden, und wart lästerleich
*the very sharp hunters by the Jews and was shamefully*
getœtt von in. dar nâch erstuont er und fuor ze himel
*killed by them there after arose he and went to heaven*
in den palast des himelischen künges, dâ er ain süezer
*into the palace of-the heavenly king where he a sweet*
anplick ist der gemainschaft aller hailigen und aller engel.
*sight is to-the community of-all saints and of-all angels*
hilf muoter, hilf raineu mait, dû hâst oft geholfen, daz wir
*help mother help pure maid thou hast often helped that we*
dein kint dâ beschawen. daz ainhürn hât ain horn auf der
*thy child there behold the unicorn has a horn on the*
nasen. ez spricht sant Gregorius, wenne daz tier gevangen
*nose it says saint Gregory when the animal caught*
werd, sô sterb ez von rehten unwerden, die ez dann hât.
*become so die it from right indignation which it then has*

## 68. Von dem pern.

*68 Of the bear*

Ursus haizt ain per. daz ist gar ain grimm tier und
*Ursus is-called a bear it is very a fierce animal and*
ist ungestalt, wenne im die haut ab gezogen ist. ez hât
*is misshapen when from-it the hide off drawn is it has*
glider nâhent gleich ains menschen glidern. sein kraft ist
*limbs nearly like a man's limbs its strength is*

allermaist in den armen und in den lenden, aber ez hât ain
*most-of-all in the arms and in the loins but it has a*
kranch haupt. Ambrosius spricht, diu perinne geper an dem
*weak head Ambrose says the she-bear bear on the*
dreizigisten tag nâch irm zuovâhen ain unzeitig kint, wênig
*thirtieth day after her conceiving an untimely young little*
grœzer denne ain maus. Plinius spricht, daz diu perinne
*greater than a mouse Pliny says that the she-bear*
dar nâch daz geporn flaisch lecke und mach die gepurt sô
*there after the born flesh lick and make the birth so*
lang, unz si glider gewinne, wan sô diu fruht geporn ist,
*long until it limbs gain for when the fruit born is*
sô scheint niendert ain glid dar an ân die klâen. die pern
*so shows nowhere a limb there on except the claws the bears*
unkäuschent gestrackt als die menschen. Solînus spricht, daz
*mate stretched-out as the men Solinus says that*
die pern die perinne haimleich êren. ez ist nihts seltsamer ze
*the bears the she-bears secretly honor it is nothing rarer to*
sehen under swangern tieren dann ain perinne, diu geberend
*see among pregnant animals than a she-bear who bearing*
ist, alsô daz si in der gepurt arbait. die perinne sint sterker
*is so that she in the birth labors the she-bears are stronger*
und küener wan die pern, alsô sint auch der leoparden weip
*and bolder than the bears so are also the leopards' females*
sterker wan die man. si werdent auch schierr zam und sint
*stronger than the males they become also sooner tame and are*
kündiger wan die pern. die pern ezzent âmaizen und krebz
*cleverer than the bears the bears eat ants and crabs*
durch erznei willen. des pern flaisch wehst wenne man ez
*for medicine's sake the bear's flesh grows when one it*
seudet, daz tuot kain flaisch mêr, sam Plinius spricht. der
*boils that does no flesh more as Pliny says the*

per ist sô gar schelmig, daz kain tier die speis berüert,
*bear is so very pestilent that no animal the food touches*
die er berüert hât, und waz er anplæst sô er müezig ist
*which he touched has and what he breathes-on when he idle is*
nâch der arwait und fneht, daz fault. wenne man den pern
*after the labor and pants that rots when one the bear*
væht, sô erplent man in alsô. man nimt ain glüend eisen
*catches so blinds one him so one takes a glowing iron*
oder glokspeis und habt im daz für, sô erplint er zehant
*or bell-metal and holds to-him it before so goes-blind he at-once*
und mag kaum gestên. der per wehst nâhent alle zeit.
*and can scarcely stand the bear grows nearly all time*
Solînus spricht, der per lâget der peinvæzzer durch des
*Solinus says the bear lies-in-wait-for the bee-hives for the*
honigs willen, wan er izt nihts sô gern. dar umb wenn die
*honey's sake for he eats nothing so gladly there for when the*
jäger ainen pern vâhen wellent, sô grabent si ain gruob
*hunters a bear catch will so dig they a pit*
und besprengent den weg zuo der gruob mit hong, dar
*and sprinkle the way to the pit with honey there*
umb, daz er dem weg volge und in die gruob vall.
*for that he the way follow and into the pit fall*

## 69. Von dem fuhs.

*69 Of the fox*

Vulpis haizt ain fuhs. der hât die art, wenne ez im
*Vulpis is-called a fox he has the kind when it to-him*
umb daz leben gêt von siechtum, sam Ambrosius spricht,
*about the life goes from sickness as Ambrose says*
sô suocht er ain viehten und izt des harzes, daz ab
*so seeks he a pine and eats of-the resin that off*
dem stammen vleuzt, und macht sich alsô gesunt. etleich
*the trunk flows and makes himself so healthy some*

sprechent, daz der fuhs im selber nümmer kain hol grab,
*say that the fox for-himself self never no hole dig*
aber der dachs grebt alliu hölr, dâ die fühs inne wonent;
*but the badger digs all holes where the foxes in dwell*
wann wenne der dachs ain hol hât gemacht, sô kümt der
*for when the badger a hole has made so comes the*
fuhs dar ein gegangen und læzt im seinen mist dar ein.
*fox there in walking and leaves to-it his dung there in*
daz gestank hazzet der dachs gar sêr und kümt nümmer
*the stench hates the badger very sorely and comes never*
in daz hol. mit solhen untrewen beleibt dem fuhs daz hol.
*into the hole with such faithlessness remains to-the fox the hole*
etleich sprechent, daz der fuhs ain stinkend maul hab, wan
*some say that the fox a stinking maw have for*
er ist auch stinkend hinden. er lâget auch allermaist
*he is also stinking behind he lies-in-wait also most-of-all*
haimleichem gefügel, sam hüenren und gensen. fühsein
*for-tame fowl as hens and geese fox's*
flaisch geprant ze pulver und daz gegeben herzslähtigen
*flesh burnt to powder and that given to-heart-sick*
läuten in wein ist gar guot. sein pluot von der wammen
*people in wine is very good his blood from the belly*
ist guot für den ôrsmerzen. ist daz er mandel izt, sô
*is good for the ear-pain (if-it)-is that he almonds eats so*
stirbt er. in dem sumer sô überhitzet im diu leber. wenne
*dies he in the summer so overheats to-him the liver when*
in hungert und er nihtes vint daz er ezz, sô stiftet er
*him hungers and he nothing finds that he eat so feigns he*
sich tôt sein und legt sich auf die erden und zeuht den
*himself dead to-be and lays himself on the earth and draws the*
âtem gemach an sich, unz die vogel auf in gesitzent sam
*breath slowly to himself until the birds on him sit as*

auf ain âs, sô væht er si danne und frizt si, wan er
*on a carrion so catches he them then and devours them for he*
hât daz maul offen und rekt die zungen her für. Isidorus
*has the maw open and stretches the tongue here forth Isidore*
spricht, daz der fuhs selten rehte weg lauf, er lauf beseits
*says that the fox seldom right ways run he run aside*
und krumme weg. er enpfleucht den hunden etswenn mit
*and crooked ways he escapes the dogs sometimes with*
dem, daz er pillt sam ain hunt oder er hæht sich an ainen
*that that he barks as a dog or he hangs himself on a*
ast, unz die hund daz spor verliesent. wenne er auch in
*branch until the dogs the track lose when he also into*
ain drawh gevellt, sô peizt er im selber oft den fuoz
*a snare falls so bites he for-himself self often the foot*
ab, dâ mit er gevangen ist, und fleuht mit drein füezen.
*off there with he caught is and flees with three feet*
ist aber er hart gevangen, sô stift er sich tôten, unz man
*(if)-is but he hard caught so feigns he himself dead until one*
in auz der drawhen gezeucht, sô springet er sein strâz.
*him out-of the snare draws so leaps he his road*

*The birds are treated in common: crooked claws mean good flight and flesh-eating, small birds sing more, birds of prey are hot and dry, and wood smeared with their eggs will not burn. The eagle tests its young against the sun, renews its sight in a cold spring, and shares its prey with guests it may devour. The harpy mourns the man it killed when it sees its own face in water. The heron, the goose that marks the night and betrays thieves, the duck, the hawk, the amraam, the acanthis, and the lark follow.*

Von dem gefügel in ainer gemain.

*Of the fowl in a common*

Nu schüll wir sagen von allem gefügel und des êrsten

*Now shall we tell of all-the fowl and at-the first*

in ainer gemain. ain iegleich vogel, der guot flügel hât, daz

*in a common an each bird that good wings has that*

ist der snell fleugt, der hât pœs und kranch füez, sam die

*is who swiftly flies he has bad and weak feet as the*

swalben und den geleich. iegleich vogel klaines leibes singet

*swallows and to-them like each bird of-small body sings*

mêr wan der grôzes leibs ist in der zeit irr unkäusch.

*more than that-which of-great body is in the time of-their unchastity*

ain iegleich gefügel, daz krum klâen hât, daz ist guotes

*an each fowl that crooked claws has that is of-good*

fluges, und ain iegleich vogel, der an dem pain ain klâen

*flight and an each bird that on the leg a claw*

hât, sam der han, der ist pœses fluges und krankes. ain

*has as the cock he is of-bad flight and weak an*

iegleich vogel, der krump klâen hât, der lebt des flaisches.

*each bird that crooked claws has he lives of-the flesh*

aber die andern die lebent der früht und der würm und

*but the others they live of-the fruits and of-the worms and*

der slangen. Aristotiles spricht, daz die vögel, die flaisch
*of-the snakes Aristotle says that the birds that flesh*
ezzent, niht mêr aiern denne ains mâls in dem jâr, ân
*eat not more lay than one time in the year except*
die swalben, die aiert zwier. er spricht auch, daz man der
*the swallows who lay twice he says also that one the*
vogel siechtum erkenne an der flügel geprechen. er spricht
*birds' sickness know by the wings' defect he says*
auch, daz under allem gefügel gemaincleich der er lenger leb
*also that among all-the fowl commonly the he longer live*
danne diu si. er spricht auch, wenne die vogel mit enander
*than the she he says also when the birds with one-another*
streiten, sô legent si auf die wunden ain ackerwurz, diu
*fight so lay they on the wounds a field-herb which*
haizt origanun, aber von den würzen werd wir her nâch
*is-called origanum but of the herbs will we here after*
sagend. er spricht auch, daz die vâhenden vogel haizer nâtûr
*telling he says also that the catching birds of-hotter nature*
sein und trückner. diu nâtûr haizt ze latein colerica. er
*be and drier the nature is-called in Latin colerica he*
spricht auch, daz all vogel krummer klâen werfent iriu kint
*says also that all birds of-crooked claws throw their young*
auz den nesten wenn si nu gevliegen mügent, und wenne
*out-of the nests when they now fly can and when*
si volkumen sint, sô besorgent si sich nümmer, ân die
*they full-grown are so care they themselves never except the*
krâen, diu betracht iriu kint etswie vil zeit. ain iegleich
*crow she tends her young somewhat much time an each*
vogel, der vinger hât an den klâen, der izt flaisch, und ain
*bird who fingers has on the claws he eats flesh and an*
iegleich vogel, der væht oder raubt, der væht anderlai vogel
*each bird that catches or robs he catches other-kinds-of birds*

wan seines geslähtes, und mit dem sint si underschaiden
*than of-his kind and with that are they distinguished*
von den vischen, wan der hecht væht den hecht. aber der
*from the fish for the pike catches the pike but the*
spärwær darbt der sänftikait. der vogel flaisch, die ander
*sparrowhawk lacks the gentleness the birds' flesh which other*
vogel ezzent, ist pezzer und paz smeckend wan ander flaisch,
*birds eat is better and better smelling than other flesh*
ez sei denn ain sunderleich dinch. aller vogel hüenel
*(unless)-it be then a special thing of-all birds chicks*
wenne si gar junk sint sô habent si langeu päuchel; wenne
*when they very young are so have they long little-bellies when*
aber si gewahsent, sô werdent si in kurz. die vogel
*but they grow-up so become they to-them short the birds*
vallent niht auf ain âs, daz stinkend ist, ez hab denn
*fall not on a carrion that stinking is (unless)-it have then*
guoten smack. diu si lebt dar umb kürzer wan der er, daz
*good smell the she lives there for shorter than the he that*
si gekrenkt wirt unz in den tôt von irn gezüchiden. kain
*she weakened becomes until into the death by her broods no*
vogel hât ain plâsen, dar umb, daz si wênig trinkent, aber
*bird has a bladder there for that they little drink but*
allermaist dar umb, daz sich ir wäzzrig fäuhten verkêrt in
*most-of-all there for that itself their watery moisture turns into*
ir federn. ain iegleich vogel, der langeu pain hât, der hât
*their feathers an each bird that long legs has he has*
ainen langen hals, und der kurzeu pain hât, der hât ainen
*a long neck and who short legs has he has a*
kurzen hals, ân die vögel, die leder habent zwischen den
*short neck except the birds that leather have between the*
vingern, sam diu gans hât. ez ist grœzereu fruhtbærikait
*fingers as the goose has there is greater fruitfulness*

an den klainen vogeln wan an den grôzen. Isidorus spricht,
*in the small birds than in the great Isidore says*
daz der vogel air sô grôz kraft haben, sei daz man
*that the birds' eggs so great power have (if-it)-be that one*
ain holz dâ mit bestreich, ez prinne niht, und daz auch
*a wood there with smear it burns not and that also*
daz gewant dar wider niht prinne. ist auch, daz man
*the clothing there against not burn (if-it)-is also that one*
kalch dar zuo mischt, sô leimt man dâ mit ain stuck an
*lime there to mixes so glues one there with a piece to*
daz ander. diu zwai sint zweiflig mit uns. die vogel, die
*the other the two are doubtful with us the birds that*
vil hüenl pringent mit ainander, die gepernt oder prüetent
*many chicks bring with one-another they bear or brood*
gar haimleich. sô daz tier ie grœzer ist, sô ez
*very secretly the-more the animal ever greater is the-more it*
ie lenger geschickt wirt in der muoter leib. all vogel, die
*ever longer shaped becomes in the mother's body all birds that*
krump klâen habent, die habent ain scharpf prust und die
*crooked claws have they have a sharp breast and it*
bedäut zorn behalten an in. die selben vogel tailnt den
*signifies wrath kept in them the same birds cut the*
luft snell. alsô tuont die grimmen wüetreich, die mordent
*air swiftly so do the fierce tyrants who murder*
und tailent gotes freunt auf ertreich. iedoch mügent si si
*and cut God's friends on earth yet can they them*
niht ertœten an der sêle, ob si si tœten an dem leib.
*not kill in the soul if they them kill in the body*

1. Von dem adelarn.

*1 Of the eagle*

Aquila haizt ain adelar, und spricht Augustînus, daz er

*Aquila is-called an eagle and says Augustine that he*

der edelst vogel sei und sei ain küng aller vogel. er ist ain

*the noblest bird be and be a king of-all birds he is a*

grôzer rauber und lebt neur des flaisches. er hât gar ain

*great robber and lives only of-the flesh he has very a*

starch scharpf gesiht, alsô daz er die sunnen in ir clârhait

*strong sharp sight so that he the sun in her brightness*

angesehen mag. dar umb sitzet er gern gegen der sunnen.

*look-at can there for sits he gladly toward the sun*

der adlar hât die art, daz er seineu kint auf hengt mit

*the eagle has the kind that he his young up hangs with*

den klâen gegen der sunnen anplik. welhez dann die sunnen

*the claws toward the sun's face which then the sun*

ân wankel ansiht, daz behelt er sam ainen wirdigen vogel

*without wavering looks-at that keeps he as a worthy bird*

seins geslähtes und fuort ez. welhez aber diu augen von der

*of-his kind and rears it which but the eyes from the*

sunnen kêrt, daz wirft er hin sam ain unedelz kint. Adelînus

*sun turns that throws he away as an ignoble child Adelinus*

spricht, wenne der adelar beswært wirt von seinem alter, sô

*says when the eagle burdened becomes with his age so*

merket er gar ainen kalten prunnen und fleugt ob dem auf

*marks he very a cold spring and flies over it up*

über alliu wolken. sô wirt diu vinster seiner augen verzert

*over all clouds so becomes the darkness of-his eyes consumed*

von der sunnen hitz. dâ nâch vellt er zehant nider mit

*by the sun's heat there after falls he at-once down with*

der hitz in den vor geprüeften prunnen und tauchet sich

*the heat into the before noticed spring and dips himself*

dreistunt dar inne und fleugt danne in sein nest under
*three-times there in and flies then into his nest among*
seineu starken kinder, diu nu wol gerauben mügent, und
*his strong young who now well rob can and*
mauset sich dann reht als in ainer küelen zwischen haiz und
*molts himself then right as in a cooling between hot and*
kalt nâch ainem fieber. sô speisent in diu kint und nerent
*cold after a fever so feed him the young and nourish*
in in dem nest, unz er sein federn vernewt und wider
*him in the nest until he his feathers renews and back*
gewint. wenn im der snabel sô lang wirt, daz er daz ezzen
*gains when to-him the beak so long becomes that he the food*
niht wol dar mit gevâhen mag, sô sleht er in an ainen stain
*not well there with catch can so strikes he it on a stone*
und reibt in dar an und kürzt den hâken seins snabels, unz
*and rubs it there on and shortens the hook of-his beak until*
er im eben wirt. des adelars hüenl sint in dem nest ân
*it to-him even becomes the eagle's chicks are in the nest without*
winseln und ân rüefen. Jacobus spricht, daz der adlar
*whimpering and without calling James says that the eagle*
ainen stain hab in dem nest, der haizt echides oder gagates.
*a stone have in the nest which is-called echites or gagates*
der hât inwendig ain andern stain in im. den stain hât er
*it has inwardly an other stone in it the stone has he*
in im wider sein grôze hitz. iedoch werd wir her nâch sagen
*in him against his great heat yet will we here after tell*
von den stainen. hiet er des stains niht, sô prieten seineu
*of the stones had he the stone not so would-roast his*
air von grôzer hitz in dem nest. ander maister sprechent,
*eggs from great heat in the nest other masters say*
daz der adlar zwên stain in seim nest hab, die haizent
*that the eagle two stones in his nest have which are-called*

nides, und ân der kraft müg er niht geprüeten. der adlar
*nides and without their power can he not brood the eagle*
tailt andern vögeln seinen raup mit, aber die gest schüllent
*shares to-other birds his prey with but the guests shall*
sich hüeten vor dem wirt, wan hât er niht genuog, sô
*themselves beware of the host for (if)-has he not enough when*
daz ezzen verzert ist, sô greift er die gest an und frizt si.
*the food consumed is so attacks he the guests on and devours them*
diu krâ volgt dem adlarn etswenne, und sô er daz lang
*the crow follows the eagle sometimes and when he that long*
vertregt, sô begreift er si ze letzt mit den klâen. Plinius
*bears so grasps he her at last with the claws Pliny*
spricht, des adelarn federn gemischt mit anderr vogel federn
*says the eagle's feathers mixed with other birds' feathers*
unwirdischent von nâtûr dar ab und frezzent si und leident
*disdain by nature there off and devour them and suffer*
ir gesellschaft niht. aber des gelaub ich niht. der adlar
*their company not but that believe I not the eagle*
hât den rehten fuoz grœzer wan der tenken. er hebt seineu
*has the right foot greater than the left he lifts his*
kint auf sein ahseln und lêrt si fliegen. alle edel vogel
*young onto his shoulders and teaches them to-fly all noble birds*
erschreckent, wenne si den adlar sehent, und getürrent den
*are-startled when they the eagle see and dare the*
tag niht wol gerauben, wan si verliesent ir küenhait, ân
*day not well rob for they lose their boldness except*
den greiffalken, der væht den adlarn. Alexander spricht, daz
*the gyrfalcon he catches the eagle Alexander says that*
der adlar mit seinem kaiserleichen geschrai den flug anderr
*the eagle with his imperial cry the flight of-other*
vogel hinder. wenn er ainen tage vast, daz widerpringt er
*birds hinders when he one day fasts that brings-back he*

mit vil ezzens an dem andern tag. Gamaliel spricht, daz
*with much eating on the other day Gamaliel says that*
der adlar gar vleizig sei, wie er seineu kint lêr vliegen,
*the eagle very diligent be how he his young teach to-fly*
und wenn er der schützen lâg fürht, sô tregt er seineu
*and when he the archers' ambush fears so carries he his*
kint auf dem ruck und setzt alsô seinen leib zwischen den
*young on the back and sets so his body between the*
kinden und dem schützen, ob sein nôt gescheh, daz er den
*young and the archer if his need happen that he the*
schuz vâhe sam ain schilt vor den kinden.
*shot catch as a shield before the young*

2. Von dem arpen.

*2 Of the harpy*

Arpia ist ain vogel, sam Adelînus spricht, der wont in
*Arpia is a bird as Adelinus says which dwells in*
verren landen an der stat, diu Strapedes haizt, in der wüesten
*far lands at the place which Strophades is-called in the wilderness*
pei dem mer Jonicum. der vogel hât ainen grimmen hunger
*by the sea Ionian the bird has a fierce hunger*
und wirt nümmer sat. er hât gar scharpf klâen, geschickt ze
*and becomes never sated it has very sharp claws fitted to*
reizen und ze vâhen. der vogel hât ain menschleich antlütz
*tear and to catch the bird has a human face*
und hât kain menschleich tugent an im, wan er ist sô
*and has no human virtue in it for it is so*
grimm, daz er unmenschleich ist. der vogel ertœtt den êrsten
*fierce that it inhuman is the bird kills the first*
menschen, den er ansihtig wirt in der wüesten. dar nâch
*man whom it sighting becomes in the wilderness there after*
wenne er von geschiht kümt zuo ainem wazzer und siht sein
*when it by chance comes to a water and sees its*

antlütz dar inne, sô traurt er niht ain clain umb den tôten
*face there in so mourns it not a little for the dead*
menschen und traurt etswenne unz in den tôt, dar umb,
*man and mourns sometimes until into the death there for*
daz er sein geleichz ertœtt hât, und waint all zeit die weil
*that it its like killed has and weeps all time the while*
er lebt umb den mort. der vogel wenn er gezämt wirt redet
*it lives for the murder the bird when it tamed becomes speaks*
menschleich stimm, aber er hât niht menschleich vernunft.
*human voice but it has not human reason*

3. Von dem raigel.

*3 Of the heron*

Ardea haizt ain raigel, sam Jacobus und Ambrosius
*Ardea is-called a heron as James and Ambrose*
sprechent. der fleugt gar hôch über diu wolken, wan er fürht
*say it flies very high over the clouds for it fears*
den regen und daz weter, daz auz den wolken kümt. wenne
*the rain and the weather which out-of the clouds comes when*
er nu über daz wolken kümpt, sô fleuht er daz weter. wie
*it now over the cloud comes so flees it the weather how*
auch daz sei, daz der vogel sein waid in den wazzern suoch,
*also that be that the bird its pasture in the waters seek*
doch macht er sein nest auf gar hôhen paumen. die habich
*yet makes it its nest on very high trees the hawks*
müegent die raigel gar vil und setzent in vast zuo. aber
*trouble the herons very much and set to-them hard to but*
der raigel helt seinen aftern gegen dem habich und verunrainet
*the heron holds its backside toward the hawk and befouls*
in mit seim mist, und wâ er in trift, dâ faulent des
*him with its dung and where it him strikes there rot the*
habichs federn. der raigel hât neur ainen darm sam der storch.
*hawk's feathers the heron has only one gut as the stork*

4. Von der gans.

*4 Of the goose*

Anser oder auca haizt ain gans. der vogel bezaichent die
*Anser or auca is-called a goose the bird marks the*
zeit der naht mit seinem quiteln reht sam der han mit
*time of-the night with its cackling right as the cock with*
seinem kræen. die gens meldent auch die dieb mit irm
*his crowing the geese betray also the thieves with their*
quiteln, wan, sam Isidorus spricht, kain tier smeckt den
*cackling for as Isidore says no animal smells the*
menschen als schier als diu gans. die gens airnt oft ân
*man as soon as the goose the geese lay often without*
den ganzen, aber diu air mügent niht zuo vogeln werden,
*the ganders but the eggs can not to birds become*
sam Aristotiles spricht und ander maister. wenne ireu gensel
*as Aristotle says and other masters when her goslings*
noch krank sint, sô hüet ain gans allzeit und rekt den hals
*still weak are so watches a goose always and stretches the neck*
auf, daz der rauber, der ar, iht köm. diu gans erkent
*up that the robber the eagle not-at-all come the goose knows*
wol den arn vor dem geirn, daz ainem menschen gar swær
*well the eagle from the vulture which to-a man very hard*
wær. die wilden gens rihtent ir flüg nâch den winden,
*were the wild geese direct their flights after the winds*
sam der sudenwint ist, der ze latein auster haizt, und der
*as the south-wind is which in Latin auster is-called and the*
nordenwint, der aquilo haizt, wan wenne der nordenwint
*north-wind which aquilo is-called for when the north-wind*
wæt, sô vliegent si gegen suden, daz ist gegen mittem tag,
*blows so fly they toward south that is toward mid day*
wenne aber der sudenwint wæt, sô vliegent si gegen norden.
*when but the south-wind blows so fly they toward north*

den gensen ist vliegen alsô lustig, daz si selten nümmer
*to-the geese is flying so pleasant that they seldom never*
ruoent, si ezzen danne. si slâfent auch selten. aber
*rest (unless)-they eat then they sleep also seldom but*
den haimischen ist der flug gar swær, und emzicleichen
*to-the tame-ones is the flight very hard and busily*
ezzen ist in lustig und ruoen und slâfen ist in girich.
*eating is to-them pleasant and resting and sleeping is to-them desirable*

5. Von der änt.

*5 Of the duck*

Anas haizt ain änt. daz ist ain bekanter vogel. des
*Anas is-called a duck it is a known bird its*
kindel habent die art, daz si zehant swimment, wenne si
*little-young have the kind that they at-once swim when they*
auz der schaln sliefent, und nernt sich selber, ob si der
*out-of the shell slip and nourish themselves self if they the*
muoter niht hieten. die antreichen sint sô unkäusch und
*mother not had the drakes are so unchaste and*
sô tobent in derlai hitz und gir, wâ ir mêr dan ainr
*so rage in such heat and desire where of-them more than one*
ist und neur ain änt under in ist, die vogelnt si ze tôd,
*is and only one duck among them is they tread her to death*
ie ainer nâch dem andern, und peizent sich dar umb.
*ever one after the other and bite themselves there for*

6. Von dem habich.

*6 Of the hawk*

Accipiter haizt ain habich. daz ist gar ain edel vogel und
*Accipiter is-called a hawk it is very a noble bird and*
ist grœzer wan der greiffalk, aber er ist verr træger, iedoch ist
*is greater than the gyrfalcon but he is far slower yet is*
er im selber sicherr und hüet sich paz dann der greiffalk,
*he to-him self safer and guards himself better than the gyrfalcon*

wan er fleugt mæzicleicher. wenn der habich ainen vogel
*for he flies more-moderately when the hawk a bird*
gevæht, sô reizt er in des êrsten an der seiten und suocht
*catches so tears he it at-the first at the side and seeks*
im daz herz, wan daz izt er aller gernst. dar umb gebent
*from-it the heart for that eats he of-all most-gladly there for give*
die herren und die waidman den habichen daz herz von dem
*the lords and the huntsmen to-the hawks the heart from the*
raub, wenn daz fuog hât, und behaltent in selber die
*prey when that fitness has and keep for-themselves self the*
übermâz. sô der habich sein alt federn wirft, sô strekt er
*remainder when the hawk his old feathers casts so stretches he*
sein plôz flügel gegen suden, dar umb, daz der sunnen wirm
*his bare wings toward south there for that the sun's warmth*
im seineu swaizfensterlein öffen und daz im die neuen
*for-him his little-sweat-windows open and that to-him the new*
federn dester leihter wahsen, wan diu nâtûr ist ain maistrinn
*feathers the easier grow for the nature is a mistress*
des nutzes und der nôtdurft vil nâh an allen dingen, die
*of-the use and of-the need very near in all things which*
dâ sterbent und werdent. wenne der habich gesunt ist, sô
*there die and become when the hawk healthy is so*
hât er aufgereht federn; wenne aber er krank ist. sô hât er
*has he upright feathers when but he weak is so has he*
genaiget federn. man tregt in auf der lenken hant, dar umb,
*bowed feathers one carries him on the left hand there for*
daz er nâch der gerehten swenk nâch dem raub. der vogel
*that he after the right swerve after the prey the bird*
sleht seineu kint mit den vetachen und twinget si ze fliegen
*beats his young with the wings and forces them to fly*
nâch dem raub und wirft si auz dem nest und pringet in
*after the prey and throws them out-of the nest and brings to-them*

kain âz, dar umb, daz si iht træg sein, wenne si nu
*no food there for that they not-at-all slow be when they now*
gewahsen, alsô spricht Ambrosius. dar umb ist niht wunder,
*grown-up so says Ambrose there for is not wonder*
ob si die müeter versmæhent, wenne si selber gerauben
*if they the mothers despise when they self rob*
mügent. wenn der habich gekocht ist in rôsenöl, sô ist er gar
*can when the hawk cooked is in rose-oil so is it very*
gesunt den kranken glidern, sam Plinius spricht. Alexander
*wholesome to-the weak limbs as Pliny says Alexander*
spricht, sô der habich winterszeiten ainen vogel gevâh gegen
*says when the hawk in-winter-time a bird catch toward*
der naht, sô halte er in all die naht under seinen klâen und
*the night so hold he it all the night under his claws and*
lâz in des morgens ledig, sô diu sunn auf gê, ob der
*let it in-the morning free when the sun up go though the*
habich wol hungrig sei, und bekom im der selb vogel des
*hawk well hungry be and (if)-meet him the same bird of-the*
tages, er tuo im niht. er ändert seiner augen varb und seinen
*day he do to-it nothing he changes his eyes' color and his*
snabel. Augustînus spricht, daz daz prôt den habich tœt.
*beak Augustine says that the bread the hawk kill*

## 7. Von dem amer.

*7 Of the amraam*

Amraam ist ain vogel, sam Aristotiles spricht, in den
*Amraam is a bird as Aristotle says in the*
landen gegen der sunnen aufganch. der nist auf hôh perg,
*lands toward the sun's rising it nests on high mountains*
dâ kain mensch zuo mag, und dar umb vint man seins
*where no man to can and there for finds one its*
nestes niht noch seineu kindel denn gar selten. si koment
*nest not nor its little-young but very seldom they come*

auch niht her ab in daz tal, si sein denn starch
*also not here down into the valley (unless)-they be then strong*
worden über al und der muoter gleich. Daz ist wider die
*become over all and to-the mother like That is against the*
gleichsner, die sich ê hailig machent, ê si sich
*hypocrites who themselves before holy make before they themselves*
geleichen unserr hailigen muoter der christenhait.
*liken to-our holy mother the Christendom*

8. Von dem achant.

*8 Of the acanthis*

Achantis ist ain vogel, sam Plinius spricht, der speist sich
*Achantis is a bird as Pliny says which feeds itself*
von gras und von fuoter, und dar umb hazzet er diu pfärt,
*on grass and on fodder and there for hates it the horses*
diu der selben kost lebent, und wâ er si siht, sô fleucht er.
*which on-the same fare live and where it them sees so flees it*
doch mag er sich niht an den pfärden gerechen denn daz er
*yet can it itself not on the horses avenge but that it*
ir spott mit der stimme, und wenne si rüehelnt sô rüehelt
*them mock with the voice and when they neigh so neighs*
er auch in ze spott. der vogel ist gar fruhtpær, wie daz
*it also to-them for mockery the bird is very fruitful how that*
sei daz er clain sei, wann er pringt zwelf kinder mit enander.
*be that it small be for it brings twelve young with one-another*

9. Von der lerchen.

*9 Of the lark*

Alauda haizt ain lerch und ist als vil gesprochen als ain
*Alauda is-called a lark and is as much said as a*
lobvogel, dar umb, daz er gar frœleich in den lüften singet in
*praise-bird there for that it very joyfully in the airs sings in*
der frœleichen zeit, sam der lenz ist in dem maien. den vogel
*the joyful time as the spring is in the May the bird*

haizt Plinius galerica. wenne der himel trüeb ist oder wenne
*calls Pliny galerica when the heaven gloomy is or when*
ez regent, sô singet er selten oder nümmer. diu lerch meldet
*it rains so sings it seldom or never the lark announces*
den tag des morgens fruo, sô der morgenrôt næhent, mit gar
*the day in-the morning early when the dawn nears with very*
frœleichem gesang. wenne si auf der erd sitzet, sô singet si
*joyful song when she on the earth sits so sings she*
selten: si singet wunnencleichen in irm aufflug, wanne si fleugt
*seldom she sings blissfully in her up-flight for she flies*
sänfticleichen auf und fleugt snell nider reht sam ain stain.
*gently up and flies swiftly down right as a stone*
Aristotiles spricht, diu lerch fürht den habich sô sêr, wenn er
*Aristotle says the lark fears the hawk so sorely when he*
si jagt, daz si den menschen in sein schôz flieg und læzt sich
*her hunts that she to-the man into his lap fly and lets herself*
oft mit der hant vâhen, dar umb, wan der mensch hât oft
*often with the hand catch there for for the man has often*
ain gewizzen, daz er sich erparmt, aber der habich nümmer.
*a conscience that he himself has-pity but the hawk never*

*The halcyon calms the sea for fourteen days while it hatches, as God grants peace to sinners who pray. The barnacle goose grows from trees, and Pope Innocent the Fourth forbade eating it. The eagle-owl, the caladrius that takes a sick man's illness into the air, the swan, whose Latin the author corrects from a scribe's error, and the carista that flies unharmed through flames, as the martyrs did, follow. The stork feeds its parents, the calander sings in its cage, and the raven feeds its young only once their feathers blacken; the author confesses a dream of two basilisks in his eyes. The crow and the cuckoo close the section.*

## 10. Von dem alzen.

*10 Of the halcyon*

Alcio ist ain klainer vogel, sam Plinius spricht. der vogel
*Alcio is a small bird as Pliny says the bird*
legt sein air winterszeiten in den sant und allermaist wenne
*lays its eggs in-winter-time in the sand and most-of-all when*
sich daz mer aufzeuht auf daz lant und daz ûfer oder daz
*itself the sea draws-up onto the land and the bank or the*
gestat beswært mit seinen ünden. sô nun der vogel seineu
*shore burdens with its waves when now the bird its*
air hât gelegt in der ungestüemikait des mers, sô wirt daz
*eggs has laid in the storminess of-the sea so becomes the*
mer gesänftigt und læzt von allen ünden und von winden,
*sea soothed and leaves-off from all waves and from winds*
unz der alz seineu air geprüett, wan der vogel wont in dem
*until the halcyon its eggs has-hatched for the bird dwells in the*
mer und prüett seineu air siben tag. wenne die vergênt, sô
*sea and broods its eggs seven days when they pass so*
zeuht er seineu kindel auz den airn. dar zuo tuot er dan aht
*draws it its little-young out-of the eggs there to does it then eight*
tag, in den speist er si unz daz si kreftig werdent. sô vil
*days in which feeds it them until that they strong become so much*

genâden hât der klain vogel von got, daz sich die schefläut
*grace has the small bird from God that themselves the seamen*
der vierzehen tage fräwent der fridsamen zeit auf dem mer
*of-the fourteen days rejoice of-the peaceful time on the sea*
und haizent die vierzehen tag der alzen tag und fürhtent
*and call the fourteen days the halcyon's days and fear*
sich niht auf dem mer in den selben tagen. Der vogel
*themselves not on the sea in the same days The bird*
bedäut uns die läut, die in glückhaftiger zeit træg sint und
*signifies to-us the people who in fortunate time slothful are and*
ân frühten. aber wenne si widerwärtichait habent, sô kêrent
*without fruits but when they adversity have so turn*
si sich ze got mit vlêhen und mit piten und hoffent, daz
*they themselves to God with entreating and with praying and hope that*
in got genâde, und geschiht etswenne, daz si got erhœrt
*to-them God grant-grace and happens sometimes that them God hears*
uud læzt frid werden zwischen im und den sündern durch
*and lets peace become between him and the sinners through*
sein grôze erparmherzichait, wan er læzt uns niht versuochen
*his great mercy for he lets us not be-tempted*
über unser maht, noch vodert an uns, des wir niht vermügen.
*over our might nor demands of us what we not are-able*

11. Von dem bachad.

*11 Of the barnacle-goose*

Bachadis haizt ain bachad und haizt etswâ ain wek.
*Bachadis is-called a barnacle-goose and is-called somewhere a wek*
daz ist ain vogel der wehst von holz, und daz holz hât vil
*it is a bird that grows from wood and the wood has many*
äst an im, dar auz die vogel wachsent, alsô daz ir
*branches on it there out-of the birds grow so that of-them*
zemâl vil an dem paum hangt. die vögel sint klainer wan
*altogether many on the tree hang the birds are smaller than*

die gens und habent füez sam die änten, si sint aber swarz
*the geese and have feet as the ducks they are but black*
an der varb reht sam aschenvar. si hangent an den paumen
*in the color right as ash-colored they hang on the trees*
mit den snäbeln und hangent an den rinden und an den
*with the beaks and hang on the barks and on the*
stammen der paum. si vallent pei zeit in daz mer und
*trunks of-the trees they fall in time into the sea and*
wahsent auf dem mer, unz si beginnent ze fliegen. etleich
*grow on the sea until they begin to fly some*
läut âzen die vogel, aber Innocentius der vierd pâbist des
*people ate the birds but Innocent the fourth pope of-the*
namen verpôt die selben vogel in einem concili ze Lateran.
*name forbade the same birds in a council at Lateran*

12. Von dem hauwen oder aufen.

*12 Of the owl or eagle-owl*

Bubo haizt ain auf oder in anderm däutsch ain haw.
*Bubo is-called an eagle-owl or in other German an owl*
mit dem vogel væht man ander vögel, und bedäut den
*with the bird catches one other birds and signifies the*
sünder, der offenbâr sündet und pringt ander läut mit im ze
*sinner who openly sins and brings other people with him to*
sünden. der auf trinket der tauben ir air auz und frizt
*sins the eagle-owl drinks of-the doves their eggs out and devours*
die mäus und wont gern in den kirchen und trinket daz öl
*the mice and dwells gladly in the churches and drinks the oil*
auz den ampeln und verunraint doch die kirichen mit seinem
*out-of the lamps and befouls yet the church with its*
mist. wenn in die andern vogel anvehtent, sô velt er an den
*dung when it the other birds attack so falls it on the*
ruk und wert sich mit den fuozkræueln. wer des aufen
*back and defends itself with the foot-claws who the eagle-owl's*

herz nimt und legt ez ainer slâfenden frawen an die tenken
*heart takes and lays it to-a sleeping woman on the left*
seiten, sô sagt si allez daz si getân hât. sein mark gestrichen
*side so tells she all that she done has its marrow smeared*
auf des menschen augen macht si clâr. Der vogel bedäut
*on the man's eyes makes them clear The bird signifies*
die ungezogenen pfaffen in der christenhait, die vaizt gotsgâb
*the ill-bred priests in the Christendom who fat God's-gifts*
habent von iren kirchen und si doch verunrainent mit iren
*have from their churches and them yet befoul with their*
sünden, und wenne si die vögel strâfent, die pei dem tag
*sins and when they the birds punish who by the day*
vliegent (daz sint die daz gots wort sprechent), sô varnt
*fly that are those-who the God's word speak so go*
si die an mit den scharpfen kræueln irr grimmikait. der
*they them at with the sharp claws of-their fierceness the*
vogel hât gnuog federn und ist doch an im selber swær.
*bird has enough feathers and is yet in it self heavy*

13. Von dem calader.

*13 Of the caladrius*

Caladrius, sam Jacobus und Isidorus sprechent, ist ain
*Caladrius as James and Isidore say is a*
weizer vogel über al. der hât die art, daz daz inwendig tail
*white bird over all it has the kind that the inward part*
seiner hüff benimt den augen ir vinster. er hât auch die
*of-its hip takes-from the eyes their darkness it has also the*
art, ist daz man in füert zuo ainem siechen menschen
*kind (if-it)-is that one it brings to a sick man*
etswie oft, sô bedäutt er, ob der mensch sterben schol
*somewhat often so signifies it whether the man die shall*
oder genesen. wan ist, daz er des menschen antlütz
*or recover for (if-it)-is that it the man's face*

versmæht und kêrt sein augen von im, sô stirbt er; siht
*despises and turns its eyes from him so dies he (if)-sees*
aber er den siechen an und kêrt sich niht von im, sô geniset
*but it the sick-man at and turns itself not from him so recovers*
er, wan er bekent sein antlütz und nimt sein siechtum an
*he for it knows his face and takes his sickness onto*
sich und fleugt in die lüft und verprent und zerstræut si;
*itself and flies into the airs and burns and scatters it*
sô wirt der siech zehant gesunt. die vogel heten die alten
*so becomes the sick-man at-once healthy the birds had the old*
küng hie vor beslozzen in irn säln und in irr wonung.
*kings here before locked in their halls and in their dwelling*
die vogel vant Alexander in dem lant Perside. der calader
*the birds found Alexander in the land Persia the caladrius*
hât ain grôzez pain in seinen pain, des mark macht die
*has a great bone in its leg whose marrow makes the*
vinstern in den augen clâr, der sich dâ mit salbet.
*darkness in the eyes clear of-him-who himself there with anoints*

## 14. Von den elbiz oder swan.

*14 Of the elbiz or swan*

Cignus haizt ain elbiz oder ain swan. daz ist ain weizer
*Cignus is-called an elbiz or a swan it is a white*
vogel und sprechent die maister, er sing gar schôn, aber daz
*bird and say the masters it sing very beautifully but that*
hân ich nie gehœrt und hân ir doch vil gesehen. Jacobus
*have I never heard and have of-them yet many seen James*
spricht, der swan hât weiz federn und hât doch swarzez
*says the swan has white feathers and has yet black*
flaisch. er waiz von nâtûr seinen tôt vor, wan er singet
*flesh it knows by nature its death before for it sings*
frœleich und lusticleich vor wenn er sterben schol. er hât
*joyfully and pleasantly before when it die shall it has*

sein sterk in den vetachen. sô der tôt her gêt, sô fleuht er
*its strength in the wings when the death here goes so flees it*
sein pein in dem hirn und singt alsô süezicleich unz er stirbt.
*its pain in the brain and sings so sweetly until it dies*
aber daz puoch hât ze latein: instante morte figit pennam
*but the book has in Latin pressing death sticks a-feather*
in cerebro. daz spricht: wenne der tôt kümt, sô stekt er
*into the-brain that says when the death comes so sticks it*
ain federn in daz hirn. daz hât niht sinnes, dâ von hât der
*a feather into the brain that has not sense there from has the*
schreiber gevælt und schol sprechen: fugit penam in cerebro,
*scribe erred and shall say flees pain in the-brain*
daz spricht: er fleuht des tôdes pein in dem hirn mit seinem
*that says it flees the death's pain in the brain with its*
süezem gesang, wie daz sei, daz daz herz indes leid. er ist
*sweet song how that be that the heart meanwhile suffer it is*
ainer haizen nâtûr, dâ von ist er zornig. wenne er swimt mit
*of-a hot nature there from is it angry when it swims with*
ainem fuoz, sô meistert er sich mit dem andern an den weg
*one foot so steers it itself with the other on the way*
den er wil, sam ain schefman. er izt wênig nâch der grœzen,
*which it will as a boatman it eats little after the size*
die er hât. er hât underlâzen zend in dem snabel, dâ mit
*which it has it has spaced teeth in the beak there with*
tailt er sein ezzen. wenn er geslagen wirt auf daz haupt,
*cuts it its food when it struck becomes on the head*
sô stirbt er leiht, und mag doch anderr sêrung vil geleiden.
*so dies it easily and can yet other wounding much endure*

15. Von dem caristen.

*15 Of the carista*

Carista, sam Solînus spricht, ist ain vogel, der fleugt in
*Carista as Solinus says is a bird that flies into*
prinnendeu flammen ân all sein pein und ân allen
*burning flames without all its pain and without all*
smerzen, alsô daz weder sein federn noch sein flaisch von
*pain so that neither its feathers nor its flesh from*
dem feur leident. Dâ pei verstê wir die hailigen martræ̂r,
*the fire suffer There by understand we the holy martyrs*
die daz feur diser werlt niht versêren moht.
*whom the fire of-this world not wound could*

16. Von dem storchen.

*16 Of the stork*

Ciconia haizt ain storch und haizt in anderr däutsch ain
*Ciconia is-called a stork and is-called in other German an*
ödbär. der vogel ist aschenvar, sam Isidorus spricht, und spricht
*odebar the bird is ash-colored as Isidore says and says*
Solînus, daz der vogel kain stimm hab denne daz er cläpper
*Solinus that the bird no voice have but that it clatter*
mit dem snabel. er cläppert auch von drein sachen. diu êrst ist
*with the beak it clatters also from three causes the first is*
von der zeit, diu sô wunnecleich ist und warm. daz cläppern
*from the time which so blissful is and warm the clattering*
ist vor fräuden. er cläppert auch durch die übervliegenden
*is for joy it clatters also at the over-flying*
vogel durch vorht, und cläppert vor zorn, wenne er sich
*birds for fear and clatters for wrath when it itself*
rechen schol. wenne die störch über mer wellent vliegen, sô
*avenge shall when the storks over sea will fly so*
sint die krâen ir vorvliegerinn und ir überfüererinn. die
*are the crows their fore-fliers and their ferriers the*

storch habent grôzen vleiz und grôz sorg und auch grôz lieb
*storks have great diligence and great care and also great love*
zuo irn kinden und lâzent ir aigen federn reisen in ir nest,
*to their young and let their own feathers fall into their nest*
wenne si prüetent, dar umb, daz diu kindel sanft sitzen. sô
*when they brood there for that the little-young softly sit so*
habent auch diu störchel wider grôz trew zuo den müetern,
*have also the little-storks in-return great faithfulness to the mothers*
wan als grôz zeit die müeter verzerent ob den kinden, als
*for as great time the mothers spend over the young as*
grôz zeit verzerent diu kint ob den müetern und speisent si
*great time spend the young over the mothers and feed them*
auch. dâ von haizt man den vogel den sänften vogel. der
*also there from calls one the bird the gentle bird the*
vogel ist den slangen gar gehaz und setzet in vil lâg,
*bird is to-the snakes very hostile and sets for-them many ambushes*
und wie daz sei daz er die slangen und ander vergiftegez
*and how that be that it the snakes and other poisonous*
dinch ezz, doch stirbt er niht dâ von, sam Adelînus spricht.
*thing eat yet dies it not there from as Adelinus says*
er izt niht kroten, in twing dann grôzer hunger. dâ pei
*it eats not toads (unless)-it force then great hunger there by*
prüeft man, daz diu krot gar pœs ist wider ander vergiftegeu
*proves one that the toad very bad is against other poisonous*
ding. des storchen mägel ist ain sunderleich erznei wider
*things the stork's little-stomach is a special medicine against*
vergiftigeu dinch, sam Plinius spricht. ez ist ain velt in
*poisonous things as Pliny says there is a field in*
Asia, dâ koment si zesamen und cläppernt mit enander
*Asia there come they together and clatter with one-another*
sam ob si spræchen, und welher der letzst ist, den
*as if they spoke and which the last is that-one*

zereizent si und vliegent von dann. die störch tœtent iriu
*tear they and fly from thence the storks kill their*
weip, diu êbrecherinn sint und sich niht gereinget habent
*females who adulteresses are and themselves not cleansed have*
in den wazzern nâch irr pôshait. daz hât man oft gesehen.
*in the waters after their wickedness that has one often seen*

17. Von dem galander.

*17 Of the calander*

Calandris haizt ain galander. daz ist ain klainer vogel und
*Calandris is-called a calander it is a small bird and*
ist nâhent der lerchen geleich. der vogel gefräut all die in
*is nearly to-the lark like the bird gladdens all who it*
hœrent mit seinem süezen gesang. wenne man in gevæht und
*hear with its sweet song when one it catches and*
in besleuzt in ainem häusel, sô vergizt er seinr vanknüss und
*it locks in a little-house so forgets it its captivity and*
seins leidens und ist nümmer ain stunt des tages ungesungen,
*its suffering and is never an hour of-the day unsung*
und traht nihts auf die vanknüss noch auf anders ihts
*and considers nothing on the captivity nor on other anything*
denn auf sein gesang: des fräwet er sich und singt in
*but on its song of-that rejoices it itself and sings in*
manger vogel stimm. Pei dem vogel verstê wir die die
*many-a bird's voice By the bird understand we those-who the*
êwigen sælichait hie betrahtent und sô frô sint mit in selber,
*eternal blessedness here contemplate and so glad are with them self*
daz si vergezzent des ellendes hie, dâ inne si sint. von
*that they forget the exile here there in they are of*
den spricht sanctus Paulus, daz die selben ir gemainschaft
*them says saint Paul that the same their community*
und ir handlung ietzunt habent in dem himel. nu sich mir
*and their dealing now have in the heaven now see for-me*

die galandern an, die tag und naht in der geschrift sitzent
*the calanders at who day and night in the scripture sit*
und spiegelschawent götleicheu werk dar inne. ach muoter
*and mirror-gaze godly works there in ah mother*
der parmherzichait, hilf deinen galandern, die tag und naht
*of-the mercy help thy calanders who day and night*
dein spiegel welzent und handelnt. hilf, hilf, helferinne, hilf
*thy mirror turn and handle help help helper help*
deinem sünder, dû waist allain, frawe, wen ich main.
*thy sinner thou knowest alone lady whom I mean*

18. Von dem raben.

*18 Of the raven*

Corvus ist ain rab. der vogel hât die art, sam Isidorus
*Corvus is a raven the bird has the kind as Isidore*
spricht, wen diu si ir air prüet, sô pringt ir der er
*says when the she her eggs broods so brings to-her the he*
ze ezzen. Augustînus spricht, der rab hât die art, daz er
*to eat Augustine says the raven has the kind that he*
seineu kindel niht speist unz daz er siht, daz in die
*his little-young not feeds until that he sees that to-them the*
federn swarzent; dâ von beleibent diu jungen räbel siben
*feathers blacken there from remain the young little-ravens seven*
tag ân allez ezzen, und an dem sibenden tag sô swarzent
*days without all food and on the seventh day so blacken*
si, dâ nâch pringt er in ze ezzen. die raben werfent
*they there after brings he to-them to eat the ravens throw*
etleicheu kint auz dem nest, wenn si der arbait verdreuzt
*some young out-of the nest when them the labor wearies*
mit in, daz si in niht genuog speis pringen mügent.
*with them that they to-them not enough food bring can*
etleich sprechent, daz die raben mit den snäbeln zuovâhen
*some say that the ravens with the beaks conceive*

und auch gepern. aber Johannes spricht, daz der rab mit
*and also bear but John says that the raven with*
dem snabel zuovâh und seineu air leg, dâ ander vogel
*the beak conceive and its eggs lay where other birds*
airn. man spricht auch, daz die raben zuogevâhen, wenn si
*lay one says also that the ravens conceive when they*
ain rabenai ezzen. der rab ist schraiig und macht mangerlai
*a raven's-egg eat the raven is screechy and makes many-kinds-of*
stimm, wan, sam Fulgentius spricht, er macht vierundsehzig
*voice for as Fulgentius says he makes sixty-four*
stimm. die raben unkäuschent etswenn in irm flug. der rab
*voices the ravens mate sometimes in their flight the raven*
ist sterker des tages, sô ist der auf sterker des nahtes.
*is stronger by-the day so is the eagle-owl stronger by-the night*
der rab frizt dem auf seineu air des tages, sô frizt der
*the raven devours to-the eagle-owl its eggs by-the day so devours the*
auf dem raben seineu air des nahtes. ez ist ain art der
*eagle-owl to-the raven its eggs by-the night there is a kind of-the*
raben in dem land pei der sunnen aufganch, die streitent mit
*ravens in the land by the sun's rising they fight with*
dem esel und mit dem ochsen, wan sô diu tier vliehent,
*the ass and with the ox for when the animals flee*
sô sitzet der rab auf si und fleugt in gegen den
*so sits the raven on them and flies to-them toward the*
augen und stœzt in die augen auz und machet si irn
*eyes and pecks to-them the eyes out and makes them to-their*
herren unnütz. dar umb tœtt si ir herr und schindet si,
*master useless there for kills them their master and flays them*
sô wirt dem raben sein tail von dem âs. alsô gesigt der
*so becomes to-the raven its share of the carrion so wins the*
unêr vogel dem starken tier an. sam tuot ain unêr
*dishonorable bird to-the strong animal over the-same does a dishonorable*

weip, diu gesigt oft ainem starken manne an, der doch vest
*woman she wins often a strong man over who yet firm*
ist seines muotes. dâ vor besleuz dein augen, wan diu tuont
*is of-his mind there before lock thy eyes for they do*
den schaden. ich het ains tages ain frawen in der kirchen
*the harm I had one day a woman in the church*
angesehen vil und aber vil. dô sprach ainz in dem slâf zuo
*looked-at much and again much then spoke one in the sleep to*
mir, ich hiet zwên unken in den augen, die müesten sterben.
*me I had two basilisks in the eyes they must die*
hilf, fraw, hilf, daz si sterben! der rab hât den fuchs liep
*help lady help that they die the raven has the fox dear*
von nâtûr, und dar umb hilft er im wider die vogel, die
*by nature and there for helps he him against the birds that*
achilen haizent, wan der achilon ist des raben veint.
*achilen are-called for the achilon is the raven's foe*

19. Von der kraen.

*19 Of the crow*

Cornix haizt ain krâw und sint des selben geslähtes mit
*Cornix is-called a crow and are of-the same kind with*
den raben, sam Plinius spricht. die krâen werdent auch gestrâft
*the ravens as Pliny says the crows become also punished*
mit siehtum in den sümerleichen sünwenden. die krâen
*with sickness in the summerly solstices the crows*
anvehtent ander edel vögel sam ir veint, und daz kümt in
*attack other noble birds as their foes and that comes to-them*
oft zuo schaden, wan sô die edeln vogel der krâen anvehten
*often to harm for when the noble birds the crows' attacking*
und ir zuoschiezen lang vertragent, sô werdent si zuo letst
*and their darting long bear so become they at last*
ungedultig und zereizent die krâen. diu krâw izzt gern nuz,
*impatient and tear the crows the crow eats gladly nuts*

und wenn si ain hert nuz hât, der si mit dem snabel niht
*and when she a hard nut has which she with the beak not*
geprechen mag, sô vleugt si in die hœhe ob herten stainen
*break can so flies she into the height over hard stones*
und læzt die nuz dar auf vallen als oft unz daz si zeprist.
*and lets the nut there on fall as often until that it breaks*
diu krâw speist ir sien, wenne diu prüett und niht auzfleugt.
*the crow feeds her he when she broods and not out-flies*

## 20. Von dem cukuk.

*20 Of the cuckoo*

Cuculus haizt ain cukuk oder ain gauch. der verändert
*Cuculus is-called a cuckoo or a gowk it changes*
sein stimm niht, er singt neur cukuk, cukuk, dar umb
*its voice not it sings only cuckoo cuckoo there for*
spottent sein diu kint. der vogel ist gar træg und unstæt
*mock it the children the bird is very slothful and unsteady*
an ainer stat. er legt sein air in ains andern vögelleins
*at one place it lays its egg into an other little-bird's*
nest, daz haizt ain grasmuk, und nimt im als vil air
*nest which is-called a hedge-sparrow and takes from-it as many eggs*
her auz als er im hin ein legt, daz ez an der zal iht
*here out as it to-it there in lays that it in the number not-at-all*
mêr vind denne ez haben schol und diu übrigen iht auz
*more find than it have shall and the remaining not-at-all out*
werf. sô prüett daz vremd vögellein des gauches air auz mit
*throw so broods the strange little-bird the gowk's egg out with*
den seinen und speiset den jungen gauch mit seinen kinden
*its own and feeds the young gowk with its young*
und hât der witz niht, daz ez erkenne den gauch an der
*and has the wit not that it know the gowk by the*
grœz auz seinen klainen vögellein. wenne nu der jung gauch
*size from its small little-birds when now the young gowk*

an dem nest sitzt mit den grasmuken, sô zuckt er mit
*on the nest sits with the hedge-sparrows so snatches he with*
seiner geitichait der alten grasmuken alle zeit daz ezzen
*his greed from-the old hedge-sparrow all time the food*
vor den andern, sam Plinius spricht, und alsô wirt er gar
*before the others as Pliny says and so becomes he very*
vaizt und gar schœn. sô fräut sich sein amme diu grasmuk,
*fat and very fair so rejoices itself his nurse the hedge-sparrow*
daz si ain sô schœn kint prâht hât, und dunket sich des
*that she a so fair child brought has and thinks herself of-that*
edel an ir selber und versmæht iriu aigeneu kint gegen dem
*noble in her self and despises her own young against the*
gauch und verzert sich selber sô gar, daz si gar âkreftich
*gowk and consumes herself self so wholly that she very powerless*
wirt. des wirt ir übel gelônet, wan sô der gauch
*becomes of-that becomes to-her badly rewarded for when the gowk*
erstarket und auz fleugt, sô volgt im diu amme vor liebe, sô
*grows-strong and out flies so follows him the nurse for love so*
versmæht er si und peizt si ze tôd. der gauch zeuht sein
*despises he her and bites her to death the gowk pulls his*
federn auz in dem winter und setzt sich in ain hol mit
*feathers out in the winter and sets himself in a hole with*
den federn in ainen sichern paum; dar ein hât er den sumer
*the feathers in a safe tree there in has he the summer*
gesament daz ezzen, des er den winter bedarf. Isidorus
*gathered the food which he the winter needs Isidore*
schreibt ainz von dem gauch, daz ist doch zweivelleich,
*writes one-thing of the gowk that is yet doubtful*
und spricht, daz die gäuch alsô widerkömen ze land in
*and says that the gowks so come-back to land in*
der wunnencleichen zeit des lenzen, daz si sitzen auf der
*the blissful time of-the spring that they sit on the*

weien ahseln, dar umb, daz si iht müed werden mit
*kites' shoulders there for that they not-at-all tired become with*
langem vliegen über verreu lant. der gäuch spaichel pringet
*long flying over far lands the gowks' spittle brings*
ackergrillen, die werdent dar auz. aber ich hân gesehen, daz
*field-crickets they become there out but I have seen that*
ain hol rœrl dar auz wart silbervar gewunden umb ain
*a hollow little-tube there out became silver-colored wound around a*
ästel an ainem paum, dâ er die spaicheln lie.
*little-branch on a tree where it the spittle left*

## X · THE DOVE, THE QUAIL, AND THE GOLDFINCH

*The coredulus craves the heart, as God craves man's. The dove has no gall where other animals have it, rests by water to see the hawk's shadow, and shelters in the tree whose shadow the dragon fears, which is Christ's cross. The quails cross the sea with crows as escorts, as angels escort the soul; the author explains why more girls are born than boys. The goldfinch feeds on thistles and still sings well, and in its cage draws up its water on a thread; the little king, the smallest bird, is the swiftest for its size, and the king's-bird and the gyrfalcon close the section.*

### 21. Von dem coredel.

*21 Of the coredulus*

Coredulus ist als vil gesprochen sam ain herzfrâz, alsô
*Coredulus is as much said as a heart-eater so*
spricht Isidorus, wann ez ist ain vâhend vogel und lebt des
*says Isidore for it is a catching bird and lives of-the*
raubes, und wenn er ainen andern vogel gevæht, sô gert er
*prey and when it an other bird catches so desires it*
allermaist des herzen, und wæn, ez sei ain klain vogel, der
*most-of-all the heart and think it be a small bird that*

haizt auf dem gäw würgelhôch. Der vogel bedäut got den
*is-called in the country sbrike The bird signifies God the*
obristen minner und ainen iegleichen minner, der spricht zuo
*highest lover and an each lover who says to*
seinem lieb: lieb, gib mir dein herz, daz wil ich haben; daz ist
*his beloved beloved give me thy heart that will I have that is*
pilleich umb got. wan als sant Augustînus spricht, got hât des
*fitting of God for as saint Augustine says God has the*
menschen herz gar tewr gekauft mit seinem schatzpærn pluot.
*man's heart very dear bought with his precious blood*
dar umb besitzet er ez pilleich ain und niemant mêr. ach,
*there for possesses he it fittingly alone and nobody more ah*
wær dem alsô! niht ain haben verleust meng minnendez herz.
*were it so not one having loses many-a loving heart*

22. Von der tauben.

*22 Of the dove*

Columba haizt ain taub. daz ist gar ain sänftig vogel.
*Columba is-called a dove it is very a gentle bird*
diu taub reizt niht noch grimmt mit irm snabel und ist
*the dove tears not nor rages with her beak and is*
ân gallen, sam Beda spricht. aber Aristotiles spricht, si
*without gall as Bede says but Aristotle says she*
hab ain gallen, doch niht an der stat, dâ si andreu tier
*have a gall yet not at the place where it other animals*
haben, wan si hab die gallen in ainem ingwaid. dar umb
*have for she have the gall in an entrail there for*
widerspricht Aristotiles niht dem, daz Beda spricht, wan
*contradicts Aristotle not that which Bede says for*
Beda maint, diu taub hab kain gallen an der stat, dâ si
*Bede means the dove have no gall at the place where it*
andreu tier habent; sô maint Aristotiles, si hab si anderswâ.
*other animals have so means Aristotle she have it elsewhere*

diu taub enzünt ir lieb mit snäbeln sam die menschen mit
*the dove kindles her love with beaks as the men with*
küssen. die tauben fliegent scharot und schadent niemant.
*kisses the doves fly in-troops and harm nobody*
si lebt des tôten niht, wan si izt neur korn und getraid.
*she lives of-the dead not for she eats only corn and grain*
si waint für ir singen. si fuort vremdeu kindel. diu taub
*she weeps for her singing she rears strange little-young the dove*
pringt ir gesiht neunstunt wider. si nist hôch, sam Jacobus
*brings her sight nine-times back she nests high as James*
und Beda sprechent, dâ kain tier si berüeren mag. alsô
*and Bede say where no animal her touch can so*
schol unser wonung in dem hôhen himel sein. diu taub
*shall our dwelling in the high heaven be the dove*
ruot gar gern pei dem wazzer, dar umb, daz si den durst
*rests very gladly by the water there for that she the thirst*
lesch und daz si des habichs schaten in dem wazzer vor
*quench and that she the hawk's shadow in the water before*
seh, ê er si begreif. Isidorus spricht, ez sei ain paum
*see before he her grasp Isidore says there be a tree*
pei der sunnen aufganch, der haizt kriechisch peridixion
*by the sun's rising which is-called in-Greek peridexion*
und ze latein circa dextram, daz haizt ze däutsch pei der
*and in Latin circa dextram that means in German by the*
rehten hant. des paumes fruht ist süez. der begert diu taub
*right hand the tree's fruit is sweet it desires the dove*
wunderleichen vast, und der paum behüett die tauben mit
*wonderfully hard and the tree guards the doves with*
seinen esten und mit seinem schaten, und in den selben
*its branches and with its shadow and in the same*
landen sint ainrlai trachen, die den tauben lâg setzent,
*lands are one-kind-of dragons who for-the doves ambush set*

und die trachen hazzent den vor genanten paum von nâtûr
*and the dragons hate the before named tree by nature*
alsô sêr, daz si seinen schaten fürhtent. wenn nu die
*so sorely that they its shadow fear when now the*
tauben auf dem paum sitzent, sô sitzt der trach verr her
*doves on the tree sit so sits the dragon far there*
dan und lâgt, ob kain taub auz dem paum vlieg, daz
*off and lurks whether any dove out-of the tree fly that*
er si vâh. ist auch, daz des paumes schat zder rehten
*he her catch (if-it)-is also that the tree's shadow at-the right*
hant ist, sô setzet sich der trach zder tenken. ist aber
*hand is so sets himself the dragon at-the left (if)-is but*
der schat zder tenken, sô setzet er sich zder rehten. pei
*the shadow at-the left so sets he himself at-the right by*
den trachen verstê die pœsen gaist und pei den tauben
*the dragons understand the evil spirits and by the doves*
die geläubigen sêl, pei dem paum unsers herren kräuz,
*the believing soul by the tree our lord's cross*
under des rehten arm stêt unser liebiu frawe gotes muoter.
*under whose right arm stands our dear lady God's mother*
pei des paumes schaten verstê daz zaichen des hailigen
*by the tree's shadow understand the sign of-the holy*
kräuzes, daz wir für uns tuon mit rehtem gelauben, wan
*cross which we before us make with right faith for*
daz vliehent die pœsen gaist. Aristotiles spricht, daz die
*that flee the evil spirits Aristotle says that the*
tauben gar stæt sein mit ir unkäusch, alsô daz si ir
*doves very constant be with their unchastity so that they their*
ê niht zeprechent. si habent auch die art, daz si
*marriage not break they have also the kind that they*
in ain gemain haus suochent, und daz liebt in. daz selb
*into a common house seek and that pleases them the same*

haus lâzent si niht leiht, ez sei dann ain käuscheu
*house leave they not easily (unless)-it be then a chaste*
taub oder ain witib, diu selb fleuht die andern. die tauben
*dove or a widow she self flees the others the doves*
gepernt alle zeit zwai täubel, des êrsten ainen er und dar
*bear all time two little-doves at-the first a he and there*
nâch an dem dritten tag ain si. si prüetent auch paideu,
*after on the third day a she they brood also both*
er und si, in zwain zeiten; wan diu si prüett nâch mittem
*he and she in two times for the she broods after mid*
tag unz ze metten zeit, dar nâch prüett der er die andern
*day until to matins time there after broods the he the other*
zeit, und an dem ahzênden tag beleibt er hie auzen. die
*time and on the eighteenth day remains he here outside the*
tauben habent auch die art, wenn si ain irrvliegend tauben
*doves have also the kind when they a straying dove*
vindent, die nement si in ir gesellschaft. si habent auch
*find they take it into their company they have also*
die art, daz si stainl ezzent, dar umb, daz si des magen
*the kind that they little-stones eat there for that they the stomach's*
hitz sänftigen, wann si sint gar haizer nâtûr. wenn si mit
*heat soothe for they are of-very hot nature when they with*
enander vehtent, sô zestraubent si ir federn und allermaist
*one-another fight so ruffle they their feathers and most-of-all*
auf den hälsen. si habent gar prinnenden und hitzigen
*on the necks they have very burning and heated*
mist, den werfent si auz irn nesten und lêrent auch ireu
*dung it throw they out-of their nests and teach also their*
kint den mist auzwerfen. wer pluot nimt auz dem rehten
*young the dung to-throw-out who blood takes out-of the right*
flügel der tauben unden oder auz dem rehten flügel unden
*wing of-the dove beneath or out-of the right wing beneath*

der swalben oder der turteltauben und daz in die vinstern
*of-the swallow or of-the turtle-dove and that into the dark*
augen legt, der wirt gesunt, wann daz pluot ist scharpf und
*eyes lays he becomes healthy for the blood is sharp and*
hât die kraft, daz ez die diken materi zeträut und verzert.
*has the power that it the thick matter scatters and consumes*
der taubhai wirft seineu gewahsen kint auz dem nest, aber
*the male-dove throws his grown young out-of the nest but*
ê er si her auzwerf, sô vogelt er si vor. diu taub
*before he them here out-throw so treads he them before the dove*
wirt gar beswært, wenn si ir air gepirt, und ist daz si
*becomes very burdened when she her egg bears and (if-it)-is that she*
sich vertregt in dem gepern, sô wirt si pitterleich versêrt.
*herself delays in the bearing so becomes she bitterly wounded*
die tauben habent die art under anderm gefügel, daz si
*the doves have the kind among other fowl that they*
ir häls niht auf hebent wenne si trinkent, unz si genuog
*their necks not up lift when they drink until they enough*
habent getrunken. die jungen tauben sint aller pest und
*have drunk the young doves are of-all best and*
aller gesündischt in dem lenzen, sô man daz sumergetraid
*of-all healthiest in the spring when one the summer-grain*
sæt, und in dem herbst, sô man daz wintergetraid sæt, dar
*sows and in the autumn when one the winter-grain sows there*
umb, daz si danne neur des korns lebent. Plinius spricht,
*for that they then only of-the corn live Pliny says*
daz frischez taubenflaisch und swalbenflaisch zuo ainander
*that fresh dove's-flesh and swallow's-flesh to one-another*
gemischt und gemachet guot sei für die slangen. ez ist
*mixed and made good be for the snakes it is*
auch gewisleich wâr, daz etleich tauben die art habent, die
*also certainly true that some doves the kind have who*

nümmer gevogelt werdent und käusch beleibent. ez sint
*never trodden become and chaste remain there are*
auch etleich, wenne si ir gemaheln verliesent, daz si
*also some when they their mates lose that they*
witiben beleibent, und die vermeident auch gemaineu häuser
*widows remain and they avoid also common houses*
der tauben, die ir gemahel habent, dâ von, daz si die
*of-the doves who their mates have there from that they the*
ern niht unruoen, und fliehent von in und wonent in den
*hes not disquiet and flee from them and dwell in the*
wilden velsen. die tauben habent grôzen vleiz, wie si ir
*wild rocks the doves have great diligence how they their*
federn geslihten und gezieren und mit irm snabel stræln,
*feathers smooth and adorn and with their beak comb*
und wenn si des beginnent, sô lâgt ir der spärwær
*and when they that begin so lies-in-wait-for them the sparrowhawk*
allermaist und væht si danne und tœtt si. alsô lâget
*most-of-all and catches them then and kills them so lies-in-wait-for*
unser der pœs gaist, wenn wir unsern vleiz legen auf
*us the evil spirit when we our diligence lay on*
diser werlt gespenst und ir üppichait. ach herr, wie oft
*this world's phantoms and its vanity ah lord how often*
er mich gevangen hât, daz mich diu aller tugentleichst, diu
*he me caught has that me the of-all most-virtuous the*
schœnst, diu reichst, diu edelst, diu geweltigst all zeit hât
*fairest the richest the noblest the mightiest all time has*
erlœst auz seinen scharpfen klâen, wie daz sei, daz ich
*delivered out-of his sharp claws how that be that I*
laider ir taub niht sei, sunder ich pin ein armer rah. nu
*alas her dove not be but I am a poor raven now*
hilf, edleu kaiserin, hilf mir und allen guoten freunden.
*help noble empress help me and all good friends*

## 23. Von der wahteln.

*23 Of the quail*

Coturnix oder quistula haizt ain wahtel und haizt in
*Coturnix or quistula is-called a quail and is-called in*
kriechisch ortigia, dar umb, daz die vogel des êrsten
*Greek ortygia there for that the birds at-the first*
gesehen wurden in ainer inseln, diu haizt Ortigia. er haizt
*seen were in an island which is-called Ortygia it is-called*
auch ortigometa. die wahteln habent die art, daz si gegen
*also ortygometra the quails have the kind that they toward*
winterszeiten über mer varnt in ainer grôzen meng, und
*winter-times over sea go in a great multitude and*
wenne si varn wellent, sô besament si sich pei dem mer
*when they go will so gather they themselves by the sea*
und vallent des nahtes in die segel und in diu schef und
*and fall at-the night into the sails and into the ships and*
ze stunden in sô grôzer meng, daz si diu schef versenkent.
*at times in so great multitude that they the ships sink*
Solînus spricht, wenn der wahteln zeit kümt, daz si über
*Solinus says when the quails' time comes that they over*
mer varn wellent und daz si zuo dem urfär nâhent, sô
*sea go will and that they to the crossing near so*
lâgt ir der habich allermaist. dar umb wartent si
*lies-in-wait-for them the hawk most-of-all there for await they*
danne irr gelaiter, daz sint die kræen, der vliegent vil
*then their escorts that are the crows of-which fly many*
mit in und behüetent si vor den häbichen. alsô, lieber
*with them and guard them from the hawks so dear*
mensch, wenne dû von disem ellenden mer diser armen
*man when thou from this wretched sea of-this poor*
werlt schaiden muost und der sumer deins lebens und deinr
*world part must and the summer of-thy life and of-thy*

üppigen fräud ain end hât, sô scholt dû dich vor gewarnt
*wanton joy an end has so shalt thou thyself before warned*
haben gewisser gelaiter, daz sint die heiligen engel, die
*have of-sure escorts that are the holy angels who*
dich sicherleichen füeren vor den hellischen häbichen, daz
*thee securely lead before the hellish hawks that*
sint die pœsen gaist. wizz auch, daz under den wahteln
*are the evil spirits know also that among the quails*
mêr ern sint denn sien, und under den vischen, die ze
*more hes are than shes and among the fish which in*
latein pectines haizent, sint auch mêr ern wann sien; aber
*Latin pectines are-called are also more hes than shes but*
under den menschen werdent mêr dirnkint geporn dann
*among the men become more girl-children born than*
degenkint. daz ist dar umb, daz der mensch vil genaigt ist
*boy-children that is there for that the man much inclined is*
zuo unkäusch, und daz er des âbents gar oft und in der
*to unchastity and that he at-the evening very often and in the*
êrsten stunt des nahts unkäuschet mit seiner frawen, wenne
*first hour of-the night mates with his wife when*
der leip noch voller rauchs ist und dunstes von ezzen und
*the body still full-of smoke is and of-vapor from eating and*
von trinken, ê die leipleichen gaist gefürwet werdent und
*from drinking before the bodily spirits purged become and*
gerainigt in dem slâf von den selben dünsten. in der selben
*cleansed in the sleep from the same vapors in the same*
zeit werdent die frawen swanger des kränkern geslähtes, daz
*time become the women pregnant of-the weaker sex that*
sint dirnkindel. aber die man, die ir frawen des morgens
*are little-girl-children but the men who their wives in-the morning*
gegen tag beslâfent, wenne des rainen pluotes zeit ist, die
*toward day sleep-with when the pure blood's time is they*

machent gar saubreu degenkindel oder gar frecheu röscheu
*make very clean little-boy-children or very bold lively*
maidel, wan sô hât sich paideu, fraw und man, ain klain
*maidens for so has itself both woman and man a little*
ergangen von dem pett und dar nâch wider zuo gehüllet und
*walked from the bed and there after again to covered and*
ist diu nâtûr ring, rain und sauber. daz wizzent wênig laien,
*is the nature light pure and clean that know few laymen*
dar umb ist der frawen mêr wenne der man. dû scholt
*there for is of-the women more than of-the men thou shalt*
auch wizzen, daz die wahteln under allen tiern auf erden
*also know that the quails among all animals on earth*
allein den vallenden siehtum leident sam der mensch, aber
*alone the falling sickness suffer as the man but*
die spärling leident den krampf auf den dächern. diu wahtel
*the sparrows suffer the cramp on the roofs the quail*
neuzt gar swæres ezzens und izt etleich vergiftig sâmen, und
*enjoys very heavy food and eats some poisonous seeds and*
dar umb versmæhent si etleich weis läut ob irn tischen.
*there for despise them some wise people at their tables*

## 24. Von dem stiglitz.

*24 Of the goldfinch*

Carduelis haizt ain stiglitz. daz ist ain klainr vogel, sam
*Carduelis is-called a goldfinch it is a small bird as*
Isidorus spricht, der nert sich von den disteln, und daz
*Isidore says that nourishes itself from the thistles and that*
ist ain grôz wunder, daz der vogel sô wol singt und daz
*is a great wonder that the bird so well sings and that*
er doch gespeiset wirt von den scharpfen stichelingen der
*it yet fed becomes from the sharp prickles of-the*
disteln. dâ pei verstê die guoten lêrer auf ertreich, die vil
*thistles there by understand the good teachers on earth who much*

leidens habent und doch in den dornen diser werlt frœleich
*suffering have and yet in the thorns of-this world joyfully*
got dienent. ach got, dû waist wol, wâ dein stiglitz singent,
*God serve ah God thou knowest well where thy goldfinches sing*
dû waist auch ir haimleich dornezzen wol: dû hâst selber
*thou knowest also their secret thorn-eating well thou hast self*
gesungen auf erden unz in den pittern tôt. war umb leident
*sung on earth until into the bitter death where for suffer*
dein guot freund niht auch auf erden? der stiglitz ist an dem
*thy good friends not also on earth the goldfinch is on the*
leib swarzer und gelber varb und an dem haupt ist er rôt.
*body of-black and yellow color and on the head is it red*
er hât die art, sô er gevangen wirt und beslozzen in ainem
*it has the kind when it caught becomes and locked in a*
vogelhäusel, sô zeuht er wazzer auf in ainem väzzel an ainem
*little-bird-house so draws it water up in a little-vessel on a*
vadem mit seinem snabel und helt ez ze stunden mit ainem
*thread with its beak and holds it at times with a*
füezel unz er getrinket. daz ist ain wunder von der nâtûr, daz
*little-foot until it has-drunk that is a wonder of the nature that*
si dem klainen vogel die kündichait geit und tailt die witz
*she to-the small bird the cleverness gives and shares the wit*
doch niht mit ainem rind oder mit ainem esel oder mit ainem
*yet not with an ox or with an ass or with an*
andern grôzen tier. alsô geschiht dike, daz von diemüetigen
*other great animal so happens often that from humble*
armen läuten ain gar vernünftig witzig kint geporn wirt
*poor people a very reasonable wise child born becomes*
und von grôzen fürsten ain narr und esel kümt. got, des
*and from great princes a fool and ass comes God for-that*
sei dir gedanket, daz dû armuot nie versmæht hâst.
*be to-thee thanked that thou poverty never despised hast*

## 25. Von dem künigel.

*25 Of the little-king*

Crochilus haizt ain künigel. von dem spricht Plinius, daz ez
*Crochilus is-called a little-king of it says Pliny that it*
ain küng und ain herr sei der andern vogel in dem land Italia,
*a king and a lord be of-the other birds in the land Italy*
daz ist pei Venedig und in Lamparten. daz küngel ist der
*that is by Venice and in Lombardy the little-king is the*
klainst vogel under allen vögeln. aber als vil und ez klainer
*smallest bird among all birds but as much as it smaller*
ist an dem leib, als vil ist ez sneller an dem flug, sam Plinius
*is in the body as much is it swifter in the flight as Pliny*
spricht. dâ pei verstê die diemüetigen diser werlt, sô si
*says there by understand the humble of-this world the-more they*
ie diemüetiger sint, sô si ie hœher und sneller vliegent
*ever humbler are the-more they ever higher and swifter fly*
in die êwigen fräud. wan diu diemüetichait ist ain wurzel aller
*into the eternal joy for the humility is a root of-all*
tugent, sam Gregorius spricht. daz vögel ist sô muotig und sô
*virtue as Gregory says the little-bird is so spirited and so*
manhaft, daz ez sich wider den adlarn getar setzen und überhebt
*manly that it itself against the eagle dares set and exalts*
sich seins snellen flugs. sô getâneu herzen vint man auch in
*itself of-its swift flight so made hearts finds one also in*
guoten läuten in gerechtikait. die küngel habent die art, daz
*good people in justice the little-kings have the kind that*
sich ir vil besament in ain hol winterszeiten, dar umb,
*themselves of-them many gather into a hole in-winter-time there for*
daz diu klain hitz in dem klainen leibel sich von der schar
*that the little heat in the little body itself from the flock*
mêre. ir nernt sich auch zeminsten zwai mit enander.
*increase of-them nourish themselves also at-the-least two with one-another*

## 26. Von dem künigsvogel.

*26 Of the king's-bird*

Diomedica oder herodias mag ze däutsch haizen künigsvogel,
*Diomedica or herodias may in German be-called king's-bird*
dar umb, daz er den namen hât von dem küng Diomedes,
*there for that it the name has from the king Diomedes*
sam Solînus spricht. aber er haizt kriechisch herodias. der
*as Solinus says but it is-called in-Greek herodias the*
vogel ist an der grœzen sam ain swan und ist snêweiz. sein
*bird is in the size as a swan and is snow-white its*
augen seint liehtprinnend in dem haupt und hât ainen snabel
*eyes are bright-burning in the head and has a beak*
wol gezendet. die vogel fliegent scharot sam die kränch und
*well toothed the birds fly in-troops as the cranes and*
der êrst an der schar füert die andern und ist ir belaiter.
*the first in the flock leads the others and is their escort*
aber der letscht an der schar maistert die andern und twingt
*but the last in the flock masters the others and forces*
si, daz si die rehten ordnung haltent an dem flug. alsô
*them that they the right order hold in the flight so*
schol in ainem iegleichen convent sein ain haupt, dem man
*shall in an each convent be a head whom one*
volg an witzen, und ain gewalt, der twinge. der zwair ist
*follow in wits and a power that force of-the two is*
nôt in ainer iegleichen gemain. der vogel hât die art, wenn
*need in an each community the bird has the kind when*
ain küng sich schol verändern oder sterben in dem lande,
*a king himself shall change or die in the land*
dâ er wont, sô hât er klägleich und wainleich stimme.
*where it dwells so has it piteous and weeping voice*
Solînus und Jacobus sprechent, wenn ain Kriech zuo den
*Solinus and James say when a Greek to the*

vogeln gê, sô sein si gar sänftig gegen im; wenne aber ain
*birds go so be they very gentle toward him when but an*
ander mensch zuo in gêt, sô peizent si ez. si fliegent an
*other man to them goes so bite they it they fly to*
die waid von irn nesten gegen der sunnen aufganch, aber
*the pasture from their nests toward the sun's rising but*
des nestes tür ist gegen der sunnen underganch, dar umb
*the nest's door is toward the sun's setting there for*
müezent si sich verkêren an dem einflug von der waid.
*must they themselves turn at the in-flight from the pasture*

27. Von dem greiffalken.

*27 Of the gyrfalcon*

Grifalcus haizt ain greiffalk und haizt auch herodius, sam
*Grifalcus is-called a gyrfalcon and is-called also herodius as*
diu glôs sagt über daz puoch Leviticum an der stat, dâ
*the gloss says on the book Leviticus at the place where*
Moyses die unrainen vogel verpeut. der vogel ist der aller edlist
*Moses the unclean birds forbids the bird is the of-all noblest*
under allen vogeln. er ist gel als ain wahs, iedoch daz mêrer
*among all birds it is yellow as a wax yet that greater*
tail seins leibes ist weizlot, ân an dem herzen oder an der
*part of-its body is whitish except at the heart or at the*
prust. der vogel ist sô starch und sô grôz, sam diu glôs sagt
*breast the bird is so strong and so great as the gloss says*
über Leviticum, daz er den adlarn væht und im angesigt.
*on Leviticus that it the eagle catches and over-him wins*
wenn er fleugt, sô smuckt er sein füez an sein prust und sleht
*when it flies so tucks it its feet to its breast and strikes*
den raup mit den füezen. ist daz er den raup mit dem
*the prey with the feet (if-it)-is that it the prey with the*
êrsten zuoschuz niht begreift, sô fleugt er über sich hôch auf
*first dart not grasps so flies it over itself high up*

in die lüft und von rehter unwirdichait und vor zorn kümt
*into the airs and from right indignation and for wrath comes*
er kaum wider an sein naigstat. wenne er den raup siht den
*it scarcely back to its perch when it the prey sees which*
er vâhen wil, sô swingt er sich auz und schawet, ob er im
*it catch will so swings it itself out and looks whether it to-it*
eben sei und gevellig, und ist er im sô endleich, sô væht
*even be and suitable and (if)-is it to-it so fitting so catches*
er in. Pei dem verstê ainen muotigen man, der mit witzen
*it it By that understand a spirited man who with wits*
und mit dem rehten angesigt den adlärn, die mit unreht über
*and with the right wins-over the eagles who with wrong over*
ander läut vliegen wellent. hilf, Mariâ, obersteu kaiserinne,
*other people fly will help Mary highest empress*
dem gesprochen ist in seim slâf: dû greiffalk, greiffalk!
*him-to-whom spoken is in his sleep thou gyrfalcon gyrfalcon*

*The phoenix burns itself on spices at Heliopolis and rises on the third day, a figure of the holy soul and of Christ. The falcon turns its head without its breast; the ignoble falcon lets the heron go for a fish, like judges who take bribes. The fulica, the fatator, the chaste gracender, and the griffin follow. The cranes keep watch holding a stone and carry sand over the sea; the cock sings clearest by night, frightens the lion, and in old age may lay the basilisk's egg.*

## 28. Von dem fenicen.

*28 Of the phoenix*

Fenix ist ain vogel in dem land Arabia. der ist alle
*Fenix is a bird in the land Arabia it is all*
zeit neur ainer, sam Solînus, Jacobus, Isidorus und Amsius
*time only one as Solinus James Isidore and Amsius*
sprechent, und lebt dreuhundert und vierzig jâr. er ist an
*say and lives three-hundred and forty years it is in*
der grœz als ain adlar und hât ain gekrœnt haupt sam ain
*the size as an eagle and has a crowned head as a*
pfâwe und gevalten guomen. er ist auch goltvar pei dem
*peacock and folded throat it is also gold-colored by the*
hals, aber an dem aftern tail ist er purpervar. er hât ain
*neck but on the hind part is it purple-colored it has a*
wahsvarben zagel, dâ sint rôsenvarb federn ein gemischt mit
*wax-colored tail there are rose-colored feathers in mixed with*
wunderleicher manigvärbichait. der fenix hât die art, wenn
*wonderful many-coloredness the phoenix has the kind when*
in daz alter beswært, sô suocht er im in den landen
*it the age burdens so seeks it for-itself in the lands*
gegen der sunnen aufganch den aller schœnsten paum auf
*toward the sun's rising the all fairest tree on*
den hœhsten pergen ob ainem aller lustigisten prunnen und
*the highest mountains over an of-all most-pleasant spring and*

machet im ain nest auf den paum von weirauch, von
*makes for-itself a nest on the tree of frankincense of*
mirren und von cinamon und von andern edeln würzen und
*myrrh and of cinnamon and of other noble spices and*
kräutern, und wenn diu sunn ir hitz auf daz nest wirft,
*herbs and when the sun her heat on the nest throws*
sô wæt der fenix zuo mit seinen vetachen, unz diu pürd
*so fans the phoenix to with its wings until the burden*
des edeln dinges enprint. sô daz geschiht, sô legt er sich
*of-the noble thing kindles when that happens so lays it itself*
in daz feur und verprinnet. dar nâch über wênig tag wirt
*into the fire and burns-up there after over few days becomes*
ain würmel auz dem aschen und gewint dar nâch flügel.
*a little-worm out-of the ash and gains there after wings*
dar nâch wirt dar auz ain vollkomener fenix. Isidorus
*there after becomes there out a perfect phoenix Isidore*
spricht, daz ain fenix hie vor flüg in die stat Heliopolis,
*says that a phoenix here before flew into the city Heliopolis*
diu gelegen ist in dem land Egypten, in dem mônât adar,
*which situated is in the land Egypt in the month Adar*
daz ist aprilis der næhst vor dem maien, und fuort auf
*that is April the next before the May and carried on*
seinen flüglen mangerlai edel würz und kräuter und saz auf
*its wings many-kinds-of noble spices and herbs and sat on*
den haufen holz, den der priester zesamen gelegt het und
*the heap of-wood which the priest together laid had and*
angezündet zuo einem opfer, und verprant sich dâ zwischen
*kindled for a sacrifice and burnt itself there between*
den edeln würzen, die er dar het prâht auf seinen flügeln.
*the noble spices which it thither had brought on its wings*
an dem næhsten tag nâch dem prand kom der priester zuo
*on the next day after the burning came the priest to*

dem altar und vant diu hölzer verprant. dô er den aschen
*the altar and found the woods burnt when he the ash*
durchschawt, dô vant er ain würmel, daz smeckôt auz
*looked-through then found he a little-worm that smelled beyond*
der mâzen süezleich und lusticleich. an dem andern tag dâ
*the measure sweetly and pleasantly on the other day there*
nâch was daz würml zuo ainem vogel worden. an dem
*after was the little-worm to a bird become on the*
dritten tag was ez ain ganzer volkomenr fenix und vlog auz
*third day was it a whole perfect phoenix and flew out*
sein strâz. in der stat, sam Haimo spricht, was vor Christi
*its road in the city as Haimo says was before Christ's*
zuokunft ain tempel gepawen in der êre des obristen gotes.
*coming a temple built in the honor of-the highest God*
der tempel was gemacht nâch dem tempel, den Salomôn
*the temple was made after the temple which Solomon*
pawt ze Jerusalem, und macht in Onîas, des küngs sun
*built at Jerusalem and made it Onias the king's son*
Onîe, von des küngs gepot Ptolomêi, der küng in Egypto
*Onias's at the king's command Ptolemy who king in Egypt*
was nâch dem spruch Isaie, der dâ sprach: unsers herren
*was after the saying of-Isaiah who there spoke our lord's*
altar wirt in Egypten lant. ez spricht auch Haimo, daz
*altar becomes in Egypt land it says also Haimo that*
unser fraw in der stat oft wær, diu dâ haizt Heliopolis,
*our lady in the city often were which there is-called Heliopolis*
mit irem lieben kind, dô si Herodem vlôch von Judêâ in
*with her dear child when she Herod fled from Judea into*
Egyptum. Der fenix bedäut die hailigen sêl, diu ist mit
*Egypt The phoenix signifies the holy soul which is with*
irem spiegelschawen in die götleichen sunnen grôz sam der
*her mirror-gazing into the godly sun great as the*

adlar. si ist schôn gekrœnt an dem haupt als der pfâwe
*eagle she is fair crowned on the head as the peacock*
mit dem, daz si lauter und rain ist an dem muot. diu
*with that that she pure and clean is in the mind the*
sêl hât gevalten guomen mit zwairlai gir in irm gepet,
*soul has folded throat with two-kinds-of desire in her prayer*
wan si begert ir selbes hail und auch der næhsten hail.
*for she desires her self's salvation and also the neighbor's salvation*
ir hals ist goltvar, daz ist diu hailig lêr und der guot
*her neck is gold-colored that is the holy teaching and the good*
rât, den si andern läuten vortregt. diu hailig sêl ist an
*counsel which she to-other people sets-forth the holy soul is on*
dem aftern tail purpervar, daz ist ir nâchvolg der martræ̂r
*the hind part purple-colored that is her following of-the martyrs*
Christi, wan die mag niemant vermeiden, der zuo got
*of-Christ for that can nobody avoid who to God*
wil. auch maht dû Christum dem vogel wol geleichen mit
*will also canst thou Christ to-the bird well liken with*
seiner marter und mit seiner urstend an dem dritten tag.
*his martyrdom and with his resurrection on the third day*

## 29. Von dem falken.

*29 Of the falcon*

Falco haizt ain falk. der hât die art, daz er daz haupt umb
*Falco is-called a falcon it has the kind that it the head around*
und umb reidet mit ainem reiden, alsô daz sein prust doch
*and around turns with a turning so that its breast yet*
unverriden beleibt. daz augenreiden des falken ist sô behend,
*unturned remains the eye-turning of-the falcon is so nimble*
daz seineu augen zwainhundert augen gleich kreftig sint mit
*that its eyes to-two-hundred eyes equally powerful are with*
erkennen. er lâgt dem raub vleizicleichen, der nâch im
*discerning it lies-in-wait-for the prey diligently which behind it*

ist gegen seinem ruck. er hât krank nieren und ain starch
*is toward its back it has weak kidneys and a strong*
prust und vertregt klain den andern vogeln. er wil lusticleich
*breast and bears little to-the other birds it will pleasantly*
gespeist werden. er fleugt gar ungestüemicleich und ist im
*fed be it flies very violently and is to-it*
selber mit huot unsicher. aber wenne er den raigel væht und
*self with guard unsafe but when it the heron catches and*
der valken zwên sint, sô vliegent si geselleich, ainer auf,
*of-the falcons two are so fly they in-company one up*
der ander nider pei der erd, dar umb, daz der in der hœhen
*the other down by the earth there for that the in the height*
den raiger her nider slah und der pei der erd in begreif
*the heron here down strike and the by the earth it grasp*
und hab. ez sint zwairlai falken. ainerlai sint unedel, die
*and hold there are two-kinds-of falcons one-kind are ignoble they*
vâhent niht denn mit grôzem hunger und mit grôzer arbait.
*catch not but with great hunger and with great labor*
die andern sint gar edel, die vâhent von nâtûr mit klainer
*the others are very noble they catch by nature with little*
gewonhait. der unedel falk wenn der den raigel zuo der erd
*practice the ignoble falcon when it the heron to the earth*
gesleht und wil in vâhen, sô læzt der raigel ainen frischen
*strikes and will it catch so lets the heron a fresh*
visch auz dem kropf, den er gevangen hât, den selben
*fish out-of the crop which it caught has the same*
nimt der unedel falk und læzt den raigel vliegen. alsô tuot
*takes the ignoble falcon and lets the heron fly so does*
der edel falk niht: wan sô der raiger den visch auz dem
*the noble falcon not for when the heron the fish out-of the*
snabel læzt, sô helt er in vester denne vor. die pœsen falken
*beak lets so holds it it firmer than before the bad falcons*

bedäutent uns die pœsen prelâten, pischölf, prœbst, dechant
*signify to-us the bad prelates bishops provosts deans*
und all pœs rihter, die gelt nement von den schuldigen und
*and all bad judges who money take from the guilty and*
lâzent die ledig umb daz unrain guot. von den spricht Isaias,
*let them free for the unclean goods of them says Isaiah*
si machent den ungerehten gereht umb gâb. ez hât der falk
*they make the unjust just for gifts there has the falcon*
ain scharpfez pain an seiner prust, daz ist gar hert, daz hât
*a sharp bone on its breast that is very hard that has*
im diu nâtûr geben, daz er den raup dâ mit stôz. der falk
*to-it the nature given that it the prey there with thrust the falcon*
ist aller pest in der andern oder dritten mauze. ain wilder
*is of-all best in the second or third molt a wild*
falk wirt sô haimlich, daz man in sêr læzt erhungern und
*falcon becomes so tame that one it sorely lets starve and*
in dar nâch äzt. alsô werdent wild läut zam nâch vil arbait.
*it there after feeds so become wild people tame after much labor*

## 30. Von dem fulken.

*30 Of the fulica*

Fulica ist ain vogel, sam Ambrosius spricht, der hât die
*Fulica is a bird as Ambrose says that has the*
art, wenn der adlar seineu kint auz dem nest gewirft, sô
*kind when the eagle his young out-of the nest has-thrown so*
speist er si in grôzer güeten und in miltikait mit seinen
*feeds it them in great goodness and in generosity with its*
kinden. Dâ pei verstê wir die milten läut, die den ellenden
*young There by understand we the generous people who to-the wretched*
menschen, witiben und waisen helfent und si nerent.
*men widows and orphans help and them nourish*

31. Von dem fater.

*31 Of the fatator*

Fatator ist ain vogel, der ist sô girig nâch seiner gepurt, daz
*Fatator is a bird that is so greedy for its brood that*
er ê der zeit vor dem lenzen airt, ê der winter ain end
*it before the time before the spring lays before the winter an end*
nem. dar umb wirt er beraubt seiner erben, dâ zuo er vast
*take there for becomes it robbed of-its heirs there to it hard*
eilt, wan seineu air verderbent in dem winter, daz si zuo
*hastens for its eggs perish in the winter that they for*
der gepurt oft unnütz werdent. Dâ pei verstê die geitigen,
*the birth often useless become There by understand the greedy*
die zuo unzeitigem guot eilnt, die werdent des oft entwert.
*who to untimely goods hasten they become of-that often deprived*

32. Von dem gracender.

*32 Of the gracocendron*

Gracocendron mag ain gracender haizen. daz ist ain vogel
*Gracocendron may a gracender be-called it is a bird*
in den landen gegen der sunnen aufganch. der vogel ist von
*in the lands toward the sun's rising the bird is by*
nâtûr gar rain, käusch und gar mæzig, wan er unkäuscht
*nature very pure chaste and very moderate for it mates*
neur ein stund und niht mêr in ainem ganzen jâr. und
*only one time and not more in a whole year and*
daz ainig werch würkt er umb ain gepurt und niht durch
*that single work works it for a brood and not for*
lustes willen. daz tuot kain vogel noch kain tier auf
*pleasure's sake that does no bird nor no animal on*
ertreich mêr. Ach, schäm dich mensch, dû hâst vernunft
*earth more Ah be-ashamed thee man thou hast reason*
und der vogel niht. ich main dich, dem kain stund noch
*and the bird not I mean thee to-whom no hour nor*

kain zeit noch kain persôn dâ zuo versmâhet. wizz, daz
*no time nor no person there to is-disdained know that*
dû dein kraft, dein schœne, dein leben dâ mit krenkest.
*thou thy strength thy beauty thy life there with weakenest*

33. Von dem greifen.

*33 Of the griffin*

Grifis haizt ain greife. daz ist ain vogel, sam Jacobus
*Grifis is-called a griffin it is a bird as James*
spricht, der ist auzdermâzen grimme und übele und ist des
*says that is beyond-measure fierce and evil and is of-the*
leibes sô starch, daz er ainen gewâpenten man überwindet
*body so strong that it an armed man overcomes*
und in tœtt. er hât grôz scharpf klâen oder kræuel, dâ
*and him kills it has great sharp claws or talons there*
mit er den menschen und andreu tier zereizt, und die
*with it the man and other animals tears and the*
klâen sint sô grôz, daz in die läut köpf dar auz machent
*claws are so great that them the people cups there out make*
und trinkvässer. der vogel ist vierfüezig und ist dem adlarn
*and drinking-vessels the bird is four-footed and is to-the eagle*
gleich an dem haupt und an den flügeln, iedoch ist er verr
*like at the head and at the wings yet is it far*
grœzer. daz ander tail seines leibes ist ainem lewen geleich.
*greater the other part of-its body is to-a lion like*
und wont auf den pergen, die dâ haizent hyperborei. der
*and dwells on the mountains which there are-called Hyperborean the*
vogel ist den menschen gar veint und den pfärden. er legt
*bird is to-the men very hostile and to-the horses it lays*
in sein nest ainen stain, der haizt agathes. waz kraft der
*into its nest a stone which is-called agate what power it*
hab, daz wirt her nâch kunt, wenn wir von den edeln
*have that becomes here after known when we of the noble*

stainen sagen. Rabanus spricht, daz die greifen golt auzgraben
*stones tell Rabanus says that the griffins gold dig-out*
und sich gar sêr fräuen, wenn si daz golt ansehen.
*and themselves very sorely rejoice when they the gold look-at*

34. Von dem kranichen.
*34 Of the crane*

Grus haizt ain kranch. die kranch habent die art, daz
*Grus is-called a crane the cranes have the kind that*
si nâch ainer ordnung vliegent und machent iren flug gar
*they after an order fly and make their flight very*
mit witzen, wan sam die lêrer sprechent Solînus, Jacobus,
*with wits for as the teachers say Solinus James*
Ambrosius und Isidorus, wenn si auz vliegent, sô schickent
*Ambrose and Isidore when they out fly so arrange*
si ir schar, sam ain gepalierte ritterschaft tuot gegen den
*they their troop as an embattled knighthood does against the*
veinden. der vorderst kranch, der die andern laitt und füert,
*foes the foremost crane who the others guides and leads*
der schreit und üebt sein stimme, dar umb, daz die andern
*he cries and exercises his voice there for that the others*
niht auz dem rehten flug treten, und wenn der vorvliegend
*not out-of the right flight step and when the fore-flying*
kranch haiser wirt von seim geschrai, sô fleugt ain anderr
*crane hoarse becomes from his crying so flies an other*
an sein stat und üebt daz selb amt. die kranch tailent ir
*to his place and exercises the same office the cranes divide their*
schiltwacht des nahtes under sich, alsô daz ie der zehend
*sentry-watch at-the night among themselves so that ever the tenth*
kranch wachent beleibt, und ir iecleicher der wacht der
*crane waking remains and of-them each of-the watch he*
zeuht ainen fuoz auf von der erden und nimt ain stainl
*draws one foot up from the earth and takes a little-stone*

dar ein und stêt auf dem andern fuoz. wenne daz stainel
*there in and stands on the other foot when the little-stone*
vellt, sô erwacht er und schreit. alsô behüett er sich, daz
*falls so wakes he and cries so guards he himself that*
er iht slâf. die die andern slâfent, alsô daz si diu haupt
*he not-at-all sleep those the others sleep so that they the heads*
verpergent under ir flügel und wehselnt ir füez. aber ir
*hide under their wings and change their feet but their*
hauptman der hüett ir aller mit aufgerecktem kragen und
*captain he guards of-them all with upstretched neck and*
siht sich umb mit fleiz. wenn die kränch wolken sehent,
*looks himself around with diligence when the cranes clouds see*
sô schreient si und manent iren vorvlieger, daz er paz eil,
*so cry they and urge their fore-flier that he better hasten*
ê si daz weter begreif. wenne si auf die erd gevallent
*before them the weather grasp when they on the earth fall*
durch ezzens willen, sô reckt ir hauptman sein haupt auf
*for eating's sake so stretches their captain his head up*
in die hœch, dar umb, daz er der andern aller hüet, und sô
*into the height there for that he of-the others all guard and so*
ezzent die andern sicherleich. ist aber daz der hauptman
*eat the others securely (if-it)-is but that the captain*
ainen menschen siht, sô schreit er, dar umb, daz sich die
*a man sees so cries he there for that themselves the*
andern besorgen. wenn die kränch vliegent, sô setzent si
*others take-care when the cranes fly so set they*
sich wider den wint, und wenne si über daz mer vliegen
*themselves against the wind and when they over the sea fly*
wellent, sô ezzent si sant, dar umb, daz si mæzig sein
*will so eat they sand there for that they moderate be*
an der swær, sam Solînus spricht, und dar umb nement si
*in the weight as Solinus says and there for take they*

auch staindel in die füez zuo dem selben flug, und wenn si
*also little-stones in the feet for the same flight and when they*
sehent, daz si auf die mitt koment der schef, sô lâzent si
*see that they over the middle come of-the ships so let they*
diu staindel vallen. des sint die schefläut oft innen worden
*the little-stones fall of-that are the seamen often aware become*
auf dem mer, alsô daz ez stain auf si hât geregent in
*on the sea so that it stones on them has rained into*
diu schef. und dar umb lâzent si den sant niht êr auz
*the ships and there for let they the sand not sooner out-of*
irn hälsen, si sein danne sicher, daz si daz weter
*their throats (unless)-they be then sure that them the weather*
auf dem mer niht betwingen müg. die kränch habent oft
*on the sea not overpower can the cranes have often*
ainen stain in irm magen, den lâzent si zeletzt mit dem
*a stone in their stomach that let they at-last with the*
snabel. der selb stain geprant in ainem feur wirt zuo golt.
*beak the same stone burnt in a fire becomes to gold*
daz habent die gesagt, die ez versuocht habent. wenne die
*that have those said who it tried have when the*
kränich verr vliegent über mer, welher dann under in müed
*cranes far fly over sea which then among them tired*
wirt, den nement die andern auf sich und füerent in,
*becomes him take the others onto themselves and carry him*
unz er sein kraft widerpringt. die kränch werdent swarz in
*until he his strength brings-back the cranes become black in*
dem alter. die wilden kränch werdent oft gevangen mit den
*the age the wild cranes become often caught with the*
haimischen. si habent auch die art, daz der kranch, der der
*tame-ones they have also the kind that the crane who the*
êrst ist under in an dem flug, der wirt der letzt under
*first is among them in the flight he becomes the last among*

in ân allen haz und ân neit. Aristotiles spricht, wenn
*them without all hate and without envy Aristotle says when*
die kränch den winter fürhtent, sô vliegent si über Egypten
*the cranes the winter fear so fly they over Egypt*
lant und kriegent mit klainen läuten, die sint kaum ainer
*land and war with small people who are scarcely an*
eln lang und haizent pigmêi. daz ist niht ain getiht, sam
*ell long and are-called pygmies that is not a fiction as*
Aristotiles spricht. ez spricht auch diu glôs über Ezechielem:
*Aristotle says it says also the gloss on Ezekiel*
daz pigmêisch volk in deinen türnen. dâ spricht diu glôs,
*the pygmy folk in thy towers there says the gloss*
daz daz volk sei in den landen gegen der sunnen aufganch.
*that the folk be in the lands toward the sun's rising*
daz volk ist kurzes lebens. der kranch vehten ist sô stark und
*the folk is of-short life the cranes' fighting is so strong and*
sô frävel mit enander, daz man si mit der hant gevâhen
*so fierce with one-another that one them with the hand catch*
mag. diu kränchinn stêt, wenne si der kranch vogelt.
*can the she-crane stands when her the crane treads*

## 35. Von dem hanen.

*35 Of the cock*

Gallus haizt ain han. der han hât die art, wenn er
*Gallus is-called a cock the cock has the kind when he*
singen wil, sô sleht er die flügel zesamen. er hât auch die
*sing will so beats he the wings together he has also the*
art, daz er in der naht läuter und vester singt, dar umb,
*kind that he in the night clearer and firmer sings there for*
daz er dester munterr sei, und ze metten zeit singt er
*that he the livelier be and at matins time sings he*
sänftiger gegen dem tag. er hât auch die art, daz er diu
*gentler toward the day he has also the kind that he the*

pfert sänftigt mit seinem gesang des nahts und macht die
*horses soothes with his song at-the night and makes the*
kämel ungestüem. ez sprechent auch etleich, daz der han
*camels unruly there say also some that the cock*
des nahtes die unrehten und die grausamen fürsätz oder
*at-the night the wrong and the horrible purposes or*
daz grausam bedünken an krankmüetigen läuten vertreib
*the horrible imagining in faint-hearted people drive-off*
mit seim gesang. ez ist auch manig kraut, daz den hanen
*with his song there is also many-an herb that the cock*
widerpringt und daz doch andreu tier ertœtt. er hât auch
*restores and that yet other animals kills he has also*
die art, wenn er slâfen wil, sô fleugt er hôch auf und ruowet
*the kind when he sleep will so flies he high up and rests*
auf ainem pain. der leb fürht den weizen hanen. Aristotiles
*on one leg the lion fears the white cock Aristotle*
spricht, daz der han kræe nâch dem streit und nâch dem
*says that the cock crow after the fight and after the*
gesig und niht diu henn. wenne der han und diu wahtel ir
*victory and not the hen when the cock and the quail their*
ebenpild sehent in ainem spiegel, sô swindet in ir kraft.
*likeness see in a mirror so dwindles to-them their strength*
er ruoft seinen weiben mit seinem sänften quiteln zuo dem
*he calls his wives with his gentle clucking to the*
ezzen, sô er daz korn vindet. ez geschiht auch ze stunden,
*food when he the corn finds it happens also at times*
sô der han alt wirt, daz er ain ai legt, daz prüett denne
*when the cock old becomes that he an egg lays it hatches then*
ain krot auz und dâ von kümt ain unk, der haizt ze latein
*a toad out and there from comes a basilisk that is-called in Latin*

basiliscus. sô die henne all tôt sint von dem hann, sô nimt
*basiliscus when the hens all dead are from the cock so takes*
der han ab vor laid und singt niht mêr von grôzem trauren.
*the cock off for grief and sings not more from great mourning*

## XII · THE HEN, THE CAPON, THE PHEASANT, AND THE JAY

*The hen gathers her chicks under her wings, yet wanton chicks stray until birds of prey carry them off, as people stray from Christendom. She keeps laying as long as one egg is left in the nest, and when she lays in hiding she cries out and betrays her eggs. Eggs are tested in water, and an iron nail laid among the brooding eggs keeps thunder from harming them. The author mocks a Latin book that makes a drinker of the researcher who hatched eggs under a cushion. The capon is fat and barren, as are prelates and priests who sing worldly songs; the alectorius stone grows in its liver. The pheasant is caught with a red spot on a shield, as the eye betrays reason. The jay mimics all other birds' voices, as backbiters slander everyone.*

### 36. Von der hennen.

*36 Of the hen*

Gallina haizt ain henn. Augustînus spricht, daz diu henn
*Gallina is-called a hen Augustine says that the hen*
die art hab, daz si gar vleizig und fürsihtig sei gegen irn
*the kind have that she very diligent and provident be toward her*
kindlein, wan si sament si under ir flügel und füert si
*little-young for she gathers them under her wings and leads them*
und beschirmt si vor dem weien oder vor dem hüenrarn.
*and protects them from the kite or from the hen-hawk*
iedoch geschiht daz oft, daz diu üppigen hüendl vliehent
*yet happens that often that the wanton little-chicks flee*
auz den getrewen flügeln der muoter alsô verr, daz si die
*out-of the faithful wings of-the mother so far that them the*
grimmen vogel hin füerent. dâ pei verstên ich die läut, die
*fierce birds away carry there by understand I the people who*

dâ vliehent auz der gemain der hailigen christenhait und
*there flee out-of the community of-the holy Christendom and*
ahtent niht des pannes und versmæhent die flügel und die
*heed not the ban and despise the wings and the*
genâd der christenhait; die füerent die pœsen gaist in daz
*grace of-the Christendom them carry the evil spirits into the*
ellend irr unsælichait. Jacobus der maister spricht, man
*exile of-their unblessedness James the master says one*
beraubet die hennen alle tag irr air. iedoch lâzent si
*robs the hens all days of-their eggs yet leave they*
niht ab ze airn, wie lang man in neur ain ai an dem
*not off to lay how long one to-them only one egg on the*
nest læzt, und daz haizent die gepäurinne ain pilgai, wan ez
*nest leaves and that call the peasant-women a nest-egg for it*
ist den hennen ain pild ze airn. wenn die hennen ze vil
*is to-the hens a model to lay when the hens too much*
airnt, sô sterbent si schier. alsô beschiht den läuten, die
*lay so die they soon so happens to-the people who*
sich ze vil underwindent leipleicher werk. Johannes der
*themselves too much undertake bodily works John the*
maister spricht, wenn die hennen an verporgen steten airnt,
*master says when the hens at hidden places lay*
sô stênt si auf mit ainem geschrai und öffent iriu air unz
*so stand they up with a cry and reveal their eggs until*
man ins nimpt. wer nu haimleich früht suoch, der schrei
*one them takes who now secret fruits seek he cry*
klain dâ von, ê die rauber im den schatz versteln.
*little there of before the robbers from-him the treasure steal*
Plinius spricht, die henn tregt diu air in der rehten seiten
*Pliny says the hen carries the eggs in the right side*
irs leibes, dâ diu händl auz werdent, und tregt diu
*of-her body whence the little-cocks out become and carries the*

air in der lenken seiten, dâ diu hennel auz werden. diu
*eggs in the left side whence the little-hens out become the*
air, diu an der spitz sinbel sint, dâ werdent hennel auz,
*eggs which at the point round are there become little-hens out*
aber diu lang sint und vast spitzig, dâ werdent händl
*but those-that long are and hard pointed there become little-cocks*
auz. diu langen air sint paz gesmach und pezzer ze ezzen
*out the long eggs are better tasting and better to eat*
wan die sinweln. ez sprechent etleich vorscher, daz die
*than the round there say some researchers that the*
jungen vögel mit den füezen des êrsten in die werlt gên.
*young birds with the feet at-the first into the world go*
iedoch diu andern tierl koment des êrsten mit iren
*yet the other little-animals come at-the first with their*
haupten. aber ich wæn, daz si dick die airschaln mit irn
*heads but I think that they often the egg-shells with their*
snäbeln öffen und her für krappeln mit dem haupt des
*beaks open and here forth crawl with the head at-the*
êrsten. diu henn arbait vast in dem airsetzen und singet
*first the hen labors hard in the egg-laying and sings*
doch nâch der gepurt. alsô nâch dem smerzen gêt diu
*yet after the birth so after the pain goes the*
frawe scherzen. diu pest pruot kümt von der hennen vor
*woman jesting the best brood comes from the hen before*
des lenzen ebennähten, daz ist vor sant Gerdruden tag in
*the spring's equinox that is before saint Gertrude's day in*
der vasten. aber nâch sunwenden, daz ist umb sant Veits
*the Lent but after solstice that is about saint Vitus's*
tag, sô volpringt diu pruot ir rehten grœzen niht, alsô
*day so accomplishes the brood its right size not so*
vil minner und mêr ernstes dar zuo geschiht. daz schreibt
*much less and more earnest there to happens that writes*

Johannes der maister von der nâtûr und daz verstên ich in
*John the master of the nature and that understand I in*
den haizen landen. iedoch in den kalten landen wæn ich,
*the hot lands yet in the cold lands think I*
daz diu pruot allerpest sei nâch sant Gerdruden tag umb
*that the brood of-all-best be after saint Gertrude's day about*
ôstern vor und nâch. Plinius spricht, diu henn mag niht
*Easter before and after Pliny says the hen can not*
versêrt werden von der slangen, diu aspis haizt, an dem
*wounded be by the snake which aspis is-called on the*
tag und si geairt hât. diu henn ist auch ain erznei den
*day that she laid has the hen is also a medicine to-the*
läuten, die gehecket sint von der selben slangen. die slangen
*people who bitten are by the same snake the snakes*
sint gelber varb oder wahsvar, als her nâch kunt wirt, sô
*are of-yellow color or wax-colored as here after known becomes when*
wir von den slangen sagen. ach, mein herzenlieber freunt,
*we of the snakes tell ah my heart-dear friend*
alsô scholt wir auch alle tag etswaz guotes tuon, wie klain
*so should we also all days something good do how small*
daz wær, daz uns der pœs gaist iht gesêren möht. wilt
*it were that us the evil spirit not-at-all wound might wilt*
dû wizzen, welhiu air guot sint zuo der pruot, sô leg
*thou know which eggs good are for the brood so lay*
si in ain wazzer; welhez dann ob swimmet, daz ist pœs
*them into a water which then above swims that is bad*
und niht gar vol innen; aber daz ze podem vellt, daz
*and not wholly full inside but that-which to bottom falls that*
ist vol und guot. sô diu schafferinn ain hennen über well
*is full and good when the housekeeper a hen over will*
setzen ze prüeten, daz schol sein nâch dem und der môn
*set to brood that shall be after that and the moon*

new ist worden, wan hebt man ez ê an, sô betreugt
*new is become for (if)-begins one it before on so deceives*
ez oft. ez verderbent auch diu prüetair dicke von ainem
*it often there perish also the brooding-eggs often from a*
gæhen donr oder von des habichs stimme. iedoch hât man
*sudden thunder or from the hawk's voice yet has one*
ain kunst dâ wider, daz in der donr iht schad: der
*an art there against that them the thunder not-at-all harm who*
ainen eisnenn nagel nimt und legt in twerhs zwischen diu
*an iron nail takes and lays it crosswise between the*
air, oder inwendig setzet den nagel aufgerihts, sô schadet
*eggs or inside sets the nail upright so harms*
in der donr niht. Plinius spricht, ist daz man golt
*them the thunder not Pliny says (if-it)-is that one gold*
zelæzt und ainer hennen glider dar zuo mischet, sô verzernt
*melts and a hen's limbs there to mixes so consume*
si daz golt in sich, alsô daz man gesprechen mag, die
*they the gold into themselves so that one say can the*
hennen sint ain vergift des goldes. wer ainen totern nimt
*hens are a poison of-the gold who a yolk takes*
ains ais, daz gelegt ist in dem vollen môn, und ain gemailt
*of-an egg that laid is in the full moon and a stained*
wüllein tuoch dâ mit reibt und dar nâch wescht, daz
*woolen cloth there with rubs and there after washes that*
verleuset seineu mail dâ von. Aristotiles spricht, ez sint
*loses its stain there from Aristotle says there are*
vil vogel krummer vinger, die wênig airent. er spricht auch,
*many birds of-crooked fingers who little lay he says also*
die langen air, diu spitzig haupt habent, die pringent erl;
*the long eggs which pointed heads have they bring hes*
aber sinwelliu air, diu an der spitz sinwel sint, diu pringent
*but round eggs which at the point round are they bring*

siel, und die vogel werdent an dem spitzigen tail. er spricht
*shes and the birds become at the pointed part he says*
auch mêr, diu air habent zwuo varb, weiz und gel. daz
*also more the eggs have two colors white and yellow the*
weiz in dem ai ist ain anvanch der gepurt, aber daz gel
*white in the egg is a beginning of-the birth but the yellow*
ist ain speis und ain narung des vogels in der schaln und
*is a food and a nourishment of-the bird in the shell and*
auch ain speis des menschen. er spricht auch, daz kain ai
*also a food of-the man he says also that no egg*
perhaft sei denn der gevogelten sien air, dâ des ern sâm
*fruitful be but the trodden shes' eggs where the he's seed*
zuo gemischet ist. er spricht auch, daz daz hüendl volprâht
*to mixed is he says also that the little-chick completed*
werd in zehen tagen. wenne daz ai volprâht ist, sô kümt
*become in ten days when the egg completed is so comes*
daz grœzer tail ê ze land und daz klainer dar nâch.
*the greater part before to land and the smaller there after*

Ez ist auch ze wizzen, als die maister von der nâtûr
*It is also to know as the masters of the nature*
schreibent: allez gefügel wirt zwir geporn. von êrsten
*write all-the fowl becomes twice born from first*
werdent diu air, dâ nâch die vogel auz den airn werdent
*become the eggs there after the birds out-of the eggs become*
geporn und geformiert in der schaln mit der muoter hitz.
*born and formed in the shell with the mother's heat*
diu air habent die kraft, wenne si in der pruot sint,
*the eggs have the power when they in the brood are*
ob man ain holz dâ mit begeuzet, daz print niht und
*if one a wood there with drenches it burns not and*
sint sô zæher fauht, daz man der gleser stuck dâ mit
*are of-so tough moisture that one the glasses' pieces there with*

zesamen leimt. ez spricht auch Aristotiles, wer daz weiz
*together glues there says also Aristotle who the white*
in den airn nimt und lætzt ez in ain trüebz getrank oder
*in the eggs takes and lets it into a muddy drink or*
in ainen syropp, daz macht ez lauter und dünn. alsô mach
*into a syrup that makes it clear and thin so make*
wir in däutschen landen die trüeben wein und allermaist
*we in German lands the muddy wines and most-of-all*
die Botzner und Traminner in sölher temperung, diu dar
*the Bozen and Tramin in such tempering which there*
zuo gehœrt. ez ist ain puoch, daz haizt historia Jeronimi
*to belongs there is a book that is-called historia Jeronimi*
und haizt ze däutsch daz puoch von den geschehen dingen,
*and is-called in German the book of the happened things*
daz Jeronimus hât gemacht, daz spricht, daz in Egypten
*which Jerome has made it says that in Egypt*
land der hüenr air die art haben, sei daz man si
*land the hens' eggs the kind have (if-it)-be that one them*
werm sänfticleich pei dem feur, sô werden hüendl dar auz
*warm gently by the fire so become little-chicks there out*
ân der muoter pruot. und dar umb wie vil air ain
*without the mother's brooding and there for how many eggs a*
mensch hât, sô vil hüendl mag er in ainem tag gewinnen
*man has so many little-chicks can he in one day gain*
mit der kunst. Aristotiles spricht, daz ain vorscher, der die
*with the art Aristotle says that a researcher who the*
haimlichait der nâtûr ervorschen wolt, legt hüenrair under
*secrecy of-the nature search-out would laid hen's-eggs under*
ain küssein und sprach, er möht si sô lang dar under
*a cushion and said he might them so long there under*
halten, unz hüendl dar auz würden. die maister in der
*hold until little-chicks there out became the masters in the*

nâtûr haizent sölich wundrær experimeutatores. nu habent
*nature call such wonder-workers experimentatores now have*
etleicheu püecher ze latein: potator posuit ova sub pulvinari
*some books in Latin a-drinker laid eggs under a-cushion*
et dixit, quod continuaret potum quousque extraherentur
*and said that he-would-continue drinking until would-be-drawn-out*
pulli; daz spricht ze däutsch: ain trinker legt air under ain
*chicks that says in German a drinker laid eggs under a*
küssein und sprach, er möht sô lang trinken, unz hüendl
*cushion and said he might so long drink until little-chicks*
auz den airn slüffen. zwâr diu geschrift ist valsch, wan
*out-of the eggs slipped truly the writing is false for*
die trinker ahtent sölicher witz niht, und wæn, ain trinker
*the drinkers heed such wit not and think a drinker*
hieze im diu air lieber sieden oder prâten und æze
*would-bid for-himself the eggs rather boil or roast and would-eat*
si zuo seim trinken. Aristotiles spricht, diu henn airt allzeit
*them with his drinking Aristotle says the hen lays always*
ân in den zwain mônn der zwair sunwenden, daz ist umb
*except in the two months of-the two solstices that is about*
sant Veits tag und umb sant Lucien tag. er spricht auch,
*saint Vitus's day and about saint Lucy's day he says also*
welheu hüenr vil airnt, die sterbent schier, und welheu
*which hens much lay they die soon and which*
hüenr ob irn airn niht ruoent, die siechent und werdent
*hens over their eggs not rest they sicken and become*
krank. welheu hüenr man ätzt mit halbgekochter gersten, diu
*weak which hens one feeds with half-cooked barley they*
legent vil air und grœzer air denn andreu hüenr. wenn der
*lay many eggs and greater eggs than other hens when the*
môn wehst, sô schol man den hüenren ir air underlegen.
*moon waxes so shall one to-the hens their eggs underlay*

37. Von dem cappan.

*37 Of the capon*

Gallus gallinacius haizt ain cappân und haizt dike in der
*Gallus gallinacius is-called a capon and is-called often in the*
geschrift pepo, daz ist ain han, der seinr gezeuglein beraubt
*scripture pepo that is a cock who of-his genitals robbed*
ist, und spricht man, si werden snell vaizt, dar umb, daz
*is and says one they become quickly fat there for that*
si der unkäusch werk nit derr noch meger. ez spricht
*them the unchastity's work not dries nor leans there says*
ain vorscher in der nâtûr, der cappân wirt vaizt mit den
*a researcher in the nature the capon becomes fat with the*
hennen, aber er macht die hennen niht fruhtbær; er wirt
*hens but he makes the hens not fruitful he becomes*
gespeiset mit in, aber er beschirmt ir niht; er singet niht
*fed with them but he protects them not he sings not*
und erkennt die zeit des tages und der naht niht. die
*and knows the time of-the day and of-the night not the*
cappân sint zuo nihtiu nütz dan in die kuchein. si habent
*capons are to nothing useful but into the kitchen they have*
pezzer flaisch wan kain ander gefügel, wan der cappân
*better flesh than no other fowl for the capons'*
flaisch macht guot pluot und fuoret gar wol. dâ von sprach
*flesh makes good blood and nourishes very well there from spoke*
maister Jordan predigær ordens (sô sein got zuo guot
*master Jordan of-the-preachers' order so of-him God for good*
gedenk) in ainer pfaffenpredig, dô er rett zuo den kôrherren
*think in a priests'-sermon when he spoke to the canons*
und zuo andern pfaffen, die dâ besament wâren: Sobna der
*and to other priests who there gathered were Shebna the*
schreiber wirt über gefüert als ain cappân. eiâ, wâ hin?
*scribe becomes over led as a capon eia where to*

treun, an kain ander stat danne in des teufels kuchein. eiâ,
*truly to no other place but into the devil's kitchen eia*
war umb? treun, dâ singt er niht und ist unperhaft und
*where for truly there sings he not and is barren and*
ist unwerleich. pei dem schreiber verstê wir unser prêlâten
*is defenseless by the scribe understand we our prelates*
und ander pfaffen, die sint unperhaft in gaistleichen werken,
*and other priests they are barren in spiritual works*
wan si machent niht gaistleicher kind: wolt got, daz si der
*for they make not spiritual children would God that they the*
leipleichen auch niht machten; sie singent ir tagzeit niht:
*bodily also not made they sing their hours not*
wolt got, daz si si spræchen mit andâht und süngen niht
*would God that they them spoke with devotion and sang not*
werltleicher lieder. sô singt der ainen Frawenlop, der
*worldly songs so sings the-one a Frauenlob the-other*
ainen Marner, der ainen starken Poppen. der poppen
*a Marner the-other a strong Poppe the Poppes*
ist sô vil worden, daz si der gotshäuser guot und êr
*are so many become that they the God's-houses' goods and honor*
verpoppelnt. si sint auch niht werleich, wan sie beschirment
*fritter-away they are also not defensive for they protect*
iriu schæfel niht, weder mit gebet noch mit predig noch
*their little-sheep not neither with prayer nor with preaching nor*
mit gaistleichen strâfen. wê der verfluochten hirten, si
*with spiritual punishments woe to-the accursed shepherds they*
sint mietnemer. wenne die ir miet und ir gâb enpfangen
*are hirelings when they their hire and their gift received*
habent, kümpt ain wolf under diu schâf, sô vliehent si
*have comes a wolf among the sheep so flee they*
und lâzent diu schæfel in angsten und in nœten. dar umb
*and leave the little-sheep in anguishes and in needs there for*

sint si zuo nihtiu nütz dann in des teufels kuchein. der
*are they to nothing useful but in the devil's kitchen of-the*
vaizten cappân waiz ich laider vil. mit den cappân tregt der
*fat capons know I alas many with the capons carries the*
pœs gaist die klainen spizvogel, sam die kôrherren, pfarrer,
*evil spirit the small spit-birds as the canons parish-priests*
münich und ander gaistleich flaischleich läut, in daz êwig
*monks and other spiritual fleshly people into the eternal*
leiden, die ir pfrüent nement ân fruhtpæreu werk. nu lâz
*suffering who their prebends take without fruitful works now let*
wir daz hie bestên, ez ist genuog an daz zil gepolt, und
*we it here stand it is enough at the target bowled and*
sagen wir mêr von dem cappân. Jacobus und Lapidarius (daz
*tell we more of the capon James and Lapidarius that*
ist der von den edeln stainen hât geschriben) sprechent, daz
*is he of the noble stones has written say that*
man die hanen oft beraub irr gezeugel wenn si dreier
*one the cocks often rob of-their genitals when they three*
jâr alt sein, und lâz man si dar nâch leben fünf oder
*years old be and let one them there after live five or*
sehs jâr, sô vind man in der cappân lebern ainen edeln
*six years so find one in the capons' liver a noble*
stain, der haizt allectorius, und hiez ze däutsch wol
*stone which is-called alectorius and would-be-called in German well*
der minnenzieher oder der minnenzæmer, dar umb, daz er
*the love-drawer or the love-tamer there for that it*
die frawen iren mannen minnenzæm macht. wenne der stain
*the women to-their husbands love-tame makes when the stone*
ist gewachsen in der cappân lebern, sô dürst si niht mêr
*is grown in the capons' liver so thirst they not more*

und trinkent auch niht mêr, und dar umb, welher mensch
*and drink also not more and there for which man*
den stain in seinem mund tregt, dem vergêt der durst.
*the stone in his mouth carries to-him passes the thirst*

38. Von dem vasant.

*38 Of the pheasant*

Gallus silvester haizt ain walthan und haizt auch ain
*Gallus silvester is-called a wood-cock and is-called also a*
vasant, als Plinius spricht. daz ist gar ain schœner vogel
*pheasant as Pliny says it is very a fair bird*
und hât niht kamps auf dem haupt noch hât der starken
*and has not comb on the head nor has the strong*
sporn niht, sam die haimischen hann habent an den füezen.
*spurs not as the tame cocks have on the feet*
iedoch ist er gar ain küener vogel, und daz wizzent die
*yet is it very a bold bird and that know the*
vogelær wol an im und machent ainen puklær von weizem
*fowlers well in it and make a buckler of white*
leineim tuoch und ze mitlist dar ein von rôtem tuoch
*linen cloth and in-the middle there in of red cloth*
ain rôtez flekel. daz siht der vasant an mit grôzem vleiz
*a red little-spot that looks the pheasant at with great diligence*
und nimt in sein wunder. in der zeit treibt in der vogler
*and takes to-it its wonder in the time drives it the fowler*
mit dem schilt rücklingen in ain netz, daz er im geriht
*with the shield backwards into a net which he for-it set*
hât. alsô væht man den walthanen. der vogel bedäutt die
*has so catches one the wood-cock the bird signifies the*
läut, die irr augen zügel auz werfent in die glüst diser
*people who of-their eyes' reins out throw into the lusts of-this*
werlt und vallent in des pœsen gaistes netz. wê, aug, wie
*world and fall into the evil spirit's net woe eye what*

ain schalkhafter pot dû pist menschleicher vernunft! dû
*a roguish messenger thou art of-human reason thou*
zaigst uns golt und seiden, lieht prehend stern auz weizen
*showest us gold and silks bright shining stars out-of white*
krausen wolken und lônest uns laider übel zeletzt mit
*curly clouds and rewardest us alas badly at-last with*
deiner potschaft. wer vellte Davit, wer Salomôn und wer
*thy message who felled David who Solomon and who*
die weissten und die sterkesten hie auf erden? eiâ, aug,
*the wisest and the strongest here on earth eia eye*
des wære dû pot, als dû noch vil dicke pist. Alexander
*of-that wert thou messenger as thou still very often art Alexander*
der maister spricht, wer ainen vasant vâhen well, der bedek
*the master says who a pheasant catch will he cover*
sich mit ainem tuoch, dâ der vogel angemâlet sei, und
*himself with a cloth where the bird painted-on be and*
zaig sich dem vasant, sô volgt er im unz an daz netz.
*show himself to-the pheasant so follows it him until at the net*
sô schreit dan der voglær oder sleht die hend zesamen und
*so cries then the fowler or strikes the hands together and*
erschrecket den vogel, daz er in daz netz vellt. der vasant
*startles the bird that it into the net falls the pheasant*
hât die art, daz er sein haupt in ain stauden verpirgt
*has the kind that it its head into a bush hides*
und wænt, er hab sich ze mâl verporgen, und alsô væht
*and thinks it have itself all together hidden and so catches*
man in dik. wê, mein herz, wie dick daz geschiht, daz wir
*one it often woe my heart how often that happens that we*
niemant sehen und daz haupt unserr sêl verpergen, daz ist
*nobody see and the head of-our soul hide that is*
unser vernunft, und daz uns der wol siht, der alliu dinch
*our reason and that us he well sees who all things*

an schawet. der vasant traurt in trüebem weter und verpirget
*at gazes the pheasant mourns in gloomy weather and hides*
sich dann in den wälden und in den puschen. er gêt des
*itself then in the woods and in the bushes it goes in-the*
morgens und des âbends auz dem wald, und sô væht
*morning and in-the evening out-of the wood and so catches*
man in gar leiht. er verändert sein federn von der vaiztin
*one it very easily it changes its feathers from the fatness*
und vernewt sich alsô. er hât auch edler und senfter flaisch
*and renews itself so it has also nobler and gentler flesh*
danne ander waltvogel, und dar umb ist er ain guot wilpræt.
*than other wood-birds and there for is it a good game*

39. Von dem heher.

*39 Of the jay*

Garrulus haizt ain heher, und ist ze latein als vil
*Garrulus is-called a jay and is in Latin as much*
gesprochen als ain klaffer, sam Isidorus spricht, wan er
*said as a chatterer as Isidore says for it*
ist kläffischer dan kain ander vogel und hât ain unmæzig
*is more-chattering than no other bird and has an immoderate*
stimm. er fleugt von ainem vogel hinz dem andern und
*voice it flies from one bird to the other and*
klafft ümmer mêr und mag selten ain ander vogel für in
*chatters ever more and can seldom an other bird before it*
gevliegen oder gehupfen, den er niht anschrei. er äntert all
*fly or hop which it not cry-at it mimics all*
ander vogel mit der stimm, alsô daz er sein stimm anderr
*other birds with the voice so that it its voice to-other*
vogel stimm geleicht, reht sam er ir spot. wenne man den
*birds' voice likens right as-if it them mocked when one the*
vogel alsô jungen væht und in zeuht in ainem vogelhaus,
*bird so young catches and it rears in a bird-house*

sô lernt er reden und klaffet durch den tag, alsô daz in
*so learns it to-speak and chatters through the day so that it*
der sparwær oft hin füert von seim klaffen. des vogels
*the sparrowhawk often away carries for its chattering the bird's*
federn habent sô mangerlai varb, daz er aller anderr vogel
*feathers have so many-kinds-of color that it of-all other birds'*
varb hât. er wirt dicke tobent, sam die vorscher sprechent,
*color has it becomes often raging as the researchers say*
alsô daz er sô unsinnig wirt, daz er sich erhæht in die
*so that it so senseless becomes that it itself hangs in the*
zwislegen este auf den paumen. Pei dem vogel verstên ich
*forked branches on the trees By the bird understand I*
die nâchklaffer, die iedem menschen nâchredent und werdent
*the backbiters who to-every man slander and become*
doch gevangen oft von êrbern läuten in irm valschen klaffen.
*yet caught often by honorable people in their false chattering*

*The rooks nest together in peace, as good spiritual people live. The swallow cures her young's eyes with celandine, and some swallows carry the stone celidonius in their bodies. The ibis eats snakes and purges itself with its beak, common people think the kingfisher's hide molts on the wall, the kiches feeds its parents, unlike a priest who let his father beg, and the laur lives in water and air like the patient man in fortune and misfortune. The nightingale sings over her eggs, as teachers quicken their disciples. The kite must drink salt sea water to molt, as the sinner needs confession, and the author pleads too much other work to add more. The sea-goose cries in storms as if rejoicing over the drowned, like the devil; a white blackbird comes of cold; and the jackdaw hides coins, as usurers hoard money.*

## 40. Von dem ruochen.

*40 Of the rook*

Graculus haizt ain ruoch. der vogel ist krâen geslähtes,
*Graculus is-called a rook the bird is of-crows' kind*
aber er ist klainer an dem leib denne ain krâw. er hât die art,
*but it is smaller in the body than a crow it has the kind*
daz er gern nistt auf gar hôhen paumen, als auf den hôhen
*that it gladly nests on very high trees as on the high*
vorhen, und nistent ir sô vil zesamen, daz man oft
*pines and nest of-them so many together that one often*
siben nest oder mêr auf ainem paum siht. ez sint gar sänft
*seven nests or more on one tree sees they are very gentle*
vogel gegen enander, und dâ von beleibent si pei enander.
*birds toward one-another and there from remain they by one-another*
der vogel ist gar schraiig, iedoch allermaist in der zeit der
*the bird is very screechy yet most-of-all in the time of-the*
unkäusch, als in dem lenzen, und in der selben zeit speist der
*unchastity as in the spring and in the same time feeds the*
er die sien vor rehter lieb. der jungen ruochen flaisch ist guot
*he the she for right love the young rooks' flesh is good*

ze ezzen und aller pest wenn man in die haut ab gezeuht.
*to eat and of-all best when one from-it the skin off draws*
Pei dem vogel verstên ich die gaistleichen guoten läut, die
*By the bird understand I the spiritual good people who*
fridsam leben mit enander habent und ainz daz ander speiset
*peaceable life with one-another have and one the other feeds*
gaistleichen mit guoter lêr oder leipleichen auch in gotes
*spiritually with good teaching or bodily also in God's*
êr, und daz geschiht allermaist in der zeit der götleichen lieb.
*honor and that happens most-of-all in the time of-the godly love*

41. Von der swalben.

*41 Of the swallow*

Hirundo haizt ain swalb. der vogel wirt gespeiset in
*Hirundo is-called a swallow the bird becomes fed in*
seim flug von den snâken und von den mucken oder von
*its flight from the gnats and from the flies or from*
den fliegen in dem luft. Isidorus spricht, daz diu swalb von
*the flies in the air Isidore says that the swallow by*
den grimmen vogeln nümmer gelaidigt werd, reht als ob si
*the fierce birds never harmed become right as if she*
hailig sei. wenn den jungen swalben diu äugel wê tuont, sô
*holy be when to-the young swallows the little-eyes pain do so*
pringt in diu muoter ain kraut, haizt celidonia, daz ist
*brings to-them the mother an herb is-called celidonia that is*
schellkraut, wan daz ist guot zuo den augen. Plinius spricht,
*celandine for it is good for the eyes Pliny says*
daz allein der vogel flaisch ezz under allen vogeln, die
*that alone the bird flesh eat among all birds which*
niht negel habent an den vingern. daz verstên ich von den
*not nails have on the fingers that understand I of the*
vogeln, die zemâl niht negel habent oder klâen. die swalben
*birds which altogether not nails have or claws the swallows*

vliegent über mer und beleibent den winter dâ, alsô sprechent
*fly over sea and remain the winter there so say*
etleich. si habent auch wênig flaischs und daz ist swarz
*some they have also little flesh and it is black*
und habent vil federn und grôz flügel und dar umb ist ir
*and have many feathers and great wings and there for is their*
flug gar snel. wer der swalben pluot nimt under dem rehten
*flight very swift who the swallow's blood takes under the right*
flügel, daz ist zuo den kranken augen guot. Solînus spricht,
*wing that is for the weak eyes good Solinus says*
daz diu swalb von nâtûr vor wizz, wenne ain haus oder ain
*that the swallow by nature before know when a house or a*
dach vallen well, und daz fleuht si danne. si begert auch
*roof fall will and that flees she then she desires also*
niht grôzer hœh zuo irm nisten. ez sint etleich swalben, die
*not great height for her nesting there are some swallows who*
tragent edel stain in irn leibeln und ist etleicher der selben
*carry noble stones in their little-bodies and is some of-the same*
stain swarz und etleicher rôt und haizt celidonius. der stain
*stones black and some red and is-called celidonius the stone*
waz der kraft hab daz wirt her nâch kunt, wan er ist den
*what of-the power have that becomes here after known for it is to-the*
môntöbigen läuten guot, die ze latein lunatici haizent, und
*moonstruck people good who in Latin lunatici are-called and*
vertreibt die schädleichen fäuhten in dem menschen. wenne
*drives-off the harmful humors in the man when*
man in mit wazzer wescht, sô kreftigt er diu kranken augen.
*one it with water washes so strengthens it the weak eyes*
man erkent die jungen swalben alsô die den stain habent,
*one knows the young swallows so who the stone have*
wenn si die snäbel zuo einander habent in dem nest zuo
*when they the beaks to one-another have in the nest as*

ainem zaichen irs frids gegen einander, wan die andern, die
*a sign of-their peace toward one-another for the others who*
des stains niht habent, die habent diu häuptel von enander
*the stone not have they have the little-heads from one-another*
gekêrt. der swalben mist schatt den augen gar sêr wenne
*turned the swallow's dung harms the eyes very sorely when*
er dar ein vellt, als man list von dem alten Tobia, der dâ
*it there in falls as one reads of the old Tobias who there*
von plint wart. der swalben kindel sint des êrsten plint.
*from blind became the swallow's little-young are at-the first blind*
die sien werdent fruhtbær allain von dem trahten des gailn
*the shes become fruitful alone from the striving of-the lustful*
gelustes. Aristotiles, Plinius und Adelînus sprechent, sei
*desire Aristotle Pliny and Adelinus say (if-it)-be*
daz man der swalben kindel plent, in komen diu augen
*that one the swallow's little-young blinds to-them come the eyes*
wider. die swalben werdent niht haimisch und auch die
*back the swallows become not tame and also the*
mäus, und daz ist ain wunder, seind doch der lewe und der
*mice and that is a wonder since yet the lion and the*
elephant haimisch werdent, die verr grœzer sint. Aristotiles
*elephant tame become who far greater are Aristotle*
spricht, daz die swalben zwir airn in ainem jâr, iedoch
*says that the swallows twice lay in one year yet*
verderbent diu winterzeiten von dem frost. daz verstên ich in
*perish those in-winter-time from the frost that understand I in*
den landen über mer, wan pei uns airnt si neur ains mâls.
*the lands over sea for by us lay they only one time*

## 42. Von dem eib.

*42 Of the ibis*

Ibis haizt ain eib. daz ist ain vogel, der izt slangen und
*Ibis is-called an ibis it is a bird that eats snakes and*
slangenair und dar umb begegent die vogel den fliegenden
*snakes'-eggs and there for meet the birds the flying*
slangen, die auz dem land Arabia vliegent, und frezzent
*snakes which out-of the land Arabia fly and devour*
si, ê si koment in diu land nâhent pei Arabi, und dâ
*them before they come into the lands near by Arabia and there*
von wænent manig gramatici, daz sint der rede maister, daz
*from think many grammarians that are of-the speech masters that*
ibis ain storch haiz, wan ain storch izt auch slangen. aber
*ibis a stork is-called for a stork eats also snakes but*
ich wæn, ez sei anderlai vogel, dem storchen geleich an der
*I think it be other-kind-of bird to-the stork like in the*
nâtûr, dar umb, daz die maister von der nâtûr sunderleich
*nature there for that the masters of the nature separately*
von in paiden schreibent. der fliegenden slangen vergift
*of them both write the flying snakes' poison*
ist sô snel in irm werk, daz si den menschen tœtt, ê er
*is so swift in its work that it the man kills before he*
des smerzen enpfind. Solînus spricht, daz der vogel mit dem
*the pain feel Solinus says that the bird with the*
snabel seineu air geper, und wer seineu air izt, der stirbt.
*beak its eggs bear and who its eggs eats he dies*
Isidorus spricht, daz der vogel sich selber säuber in dem
*Isidore says that the bird itself self clean in the*
leib mit seim snabel, alsô daz er des meres wazzer mit seim
*body with its beak so that it the sea's water with its*
snabel in den aftern geuzet und cristiert sich selber. er
*beak into the backside pours and gives-a-clyster-to itself self it*

gêt tag und naht pei dem mer oder pei andern wazzern und
*goes day and night by the sea or by other waters and*
kümt doch dar ein niht, wan er izt neur daz âs, daz auz
*comes yet there in not for it eats only the carrion which out-of*
den wazzern kümt von vischen und von andern tiern. Pei
*the waters comes of fish and of other animals By*
den vogeln maht dû verstên die vesten rihter, die mit irem
*the birds canst thou understand the firm judges who with their*
starken geriht die schedleichen läut vertreibent und verderbent.
*strong judgment the harmful people drive-off and destroy*

43. Von dem eisvogel.

*43 Of the kingfisher*

Isida haizt ain eisvogel und hât den namen von seiner
*Isida is-called an kingfisher and has the name from its*
stimme, wan er schreit ysi, ysi. der vogel hât zwên vinger
*voice for it cries ysi ysi the bird has two fingers*
an dem fuoz und krum negel oder klâen dar an, aber er hât
*on the foot and crooked nails or claws there on but it has*
ainen klainen slehten snabel. ez ist ain klainer vogel, aber er
*a small straight beak it is a small bird but it*
ist gar schœn an den federn. gemain läut wænent, wer dem
*is very fair in the feathers common people think who from-the*
tôten vogel die haut abzieh mit den federn und spanne si
*dead bird the skin draw-off with the feathers and stretch it*
an ain want, sô mauze sich diu haut all jâr reht als an
*on a wall so molt itself the skin all years right as on*
dem lebentigen eisvogel. Der vogel bedäut die menschen, die
*the living kingfisher The bird signifies the men who*
ir alt pœs gewonhait lebendig niht lâzen wellent, die si
*their old bad habit living not leave will which they*
doch alsô tôt lâzen müezent, wan die enpfâhent in genem
*yet so dead leave must for they receive in that*

leben leiden und pein umb ir wolgelust hie auf erden,
*life suffering and pain for their pleasures here on earth*
und enpfâhent smerzen und êwigez trauren umb die kurzen
*and receive pain and eternal mourning for the short*
fräud, die si hie habent. auwê, wie ain wehsel daz ist! hilf,
*joy which they here have alas what an exchange that is help*
parmherzigeu muoter, auz disem kauf an unserm letzten
*merciful mother out-of this bargain at our last*
end, sô unser schier vergezzen wirt von aller diser werlt!
*end when of-us soon forgotten becomes by all this world*

## 44. Von dem keichen.

*44 Of the kiches*

Kiches haizt ain keich. der vogel hât mangerlai stimm
*Kiches is-called a kiches the bird has many-kinds-of voice*
und verändert sein stimm vil nâhen all tag. wenn des selben
*and changes its voice very nearly all days when of-the same*
vogels kinder sô stark worden sint und sô wol gevidert, daz
*bird's young so strong become are and so well feathered that*
si gefliegen mügent, sô speisent si vater und muoter und
*they fly can so feed they father and mother and*
fristent ir leben in dem nest ân all ir arbait. Ach got,
*prolong their life in the nest without all their labor Ah God*
wie hâst dû uns sô vil lêr geben an den unvernünftigen
*how hast thou to-us so much teaching given in the irrational*
crêatûren, dâ mit wir gemant werden zuo tugentleichen
*creatures there with we admonished become to virtuous*
werken. der vogel danket vater und muoter der arbait, die
*works the bird thanks father and mother for-the labor which*
si mit im heten, dô er sich niht vermoht. nu sach ich
*they with it had when it itself not was-able now saw I*
ainen priester, der genuog het und liez seinen vater von
*a priest who enough had and let his father from*

haus ze haus peteln gên. owê, wie klain het der ainem
*house to house begging go alas how little had he to-a*
frömden sein almuosen geben mir oder aim andern armen,
*stranger his alms given me or to-an other poor-man*
der doch selber des almuosens ze vil het. pfui dich, dû
*who yet self of-the alms too much had fie on-thee thou*
geschriftlastrær, wâ tuost dû dein verstantnüss hin?
*scripture-blasphemer where doest thou thy understanding to*

45. Von dem lauren.

*45 Of the laurus*

Laurus haizt ain laur. der hât zwairlai nâtûr, wan er lebt in
*Laurus is-called a laur it has two-kinds-of nature for it lives in*
dem wazzer und in dem luft. er swimmet in dem wazzer und
*the water and in the air it swims in the water and*
fleuget in dem luft und ist sein glust in paiden elementen. Pei
*flies in the air and is its pleasure in both elements By*
dem vogel verstên ich ainen gedultigen menschen, der seinr
*the bird understand I a patient man who of-his*
tugent niht vergizzet in glück und in ungelück. der fleugt in
*virtue not forgets in fortune and in misfortune he flies in*
dem glück und praitt die flügel seinr miltichait über arm läut,
*the fortune and spreads the wings of-his generosity over poor people*
aber in dem ungelück swimmet er und wet in mangem leiden
*but in the misfortune swims he and wades in many-a suffering*
und ist im sein leiden lustik mit der vernunft durch des
*and is to-him his suffering pleasant with the reason for the*
leidens willen, daz Christus hât durch in erliten und auch dar
*suffering's sake which Christ has for him suffered and also there*
umb, daz unglück und glück peidiu ungewis sint und unstæt.
*for that misfortune and fortune both uncertain are and unsteady*

46. Von dem leuzen.

*46 Of the nightingale*

Lucinia haizt ain leuz. von dem vogel spricht Ambrosius
*Lucinia is-called a nightingale of the bird says Ambrose*
in dem puoch exameron, wenn er seineu air prüett, sô
*in the book Hexameron when it its eggs broods so*
singet er die langen naht mit gar süezem gesang und
*sings it the long night with very sweet song and*
ist sein mainung, er well seineu air lebendig machen mit
*is its meaning it will its eggs living make with*
gesang und mit leipleicher hitz. alsô macht der leo auch
*song and with bodily heat so makes the lion also*
seineu welf lebentig mit geschrai, als Augustînus und ander
*his whelps living with crying as Augustine and other*
lêrer schreibent. Pei dem vogel verstên ich die lêrer, die
*teachers write By the bird understand I the teachers who*
mit worten und mit werken ir junger lebentig machent
*with words and with works their disciples living make*
in guoten werken und si schickent in daz êwig leben.
*in good works and them send into the eternal life*
aber laider unser lêrer sagent uns weiz und würkent swarz.
*but alas our teachers tell us white and work black*

47. Von dem weien.

*47 Of the kite*

Milvus haizt ain wei. der vogel fleugt saim und swebt in
*Milvus is-called a kite the bird flies slowly and hovers in*
den lüften alsô, daz er die flügel niht vast wegt in dem flug.
*the airs so that it the wings not hard moves in the flight*
der wei ist gar ain zucker und ain rauber und lâgt aller
*the kite is very a snatcher and a robber and lies-in-wait of-all*
maist haimischer vogel und ist dem habich gleich an den
*most for-tame birds and is to-the hawk like in the*

kræuln, an den füezen und an dem snabel, aber er hât krum
*talons in the feet and in the beak but it has crooked*
flügel niht aufgereht sam der habich hât. ain vorscher spricht
*wings not upright as the hawk has a researcher says*
von dem weien, daz der wei gar küen sei an klainen dingen,
*of the kite that the kite very bold be in small things*
aber an grôzen dingen sei er zaghaft. in jagt der sparwær,
*but in great things be it fainthearted it hunts the sparrowhawk*
wie daz sei, daz der wei dreistunt grœzer sei dan der
*how that be that the kite three-times greater be than the*
sparwær. der wei mag sein federn niht ab geziehen, er
*sparrowhawk the kite can its feathers not off draw (unless)-it*
vlieg denne gegen mittem tag an daz mer und trink des
*fly then toward mid day to the sea and drink of-the*
gesalzenn merwazzers; und dar umb wenne diu zeit kümt, daz
*salted sea-water and there for when the time comes that*
er sich mauzen schol, sô læzt er daz lant seiner wonung und
*it itself molt shall so leaves it the land of-its dwelling and*
fleugt an die vor genanten stat, und daz maint Jeronimus,
*flies to the before named place and that means Jerome*
wenn er spricht: der wei hât sein zeit erkant an dem
*when he says the kite has its time known in the*
himel. Pei dem weien verstên ich den sünder, der ist küen
*heaven By the kite understand I the sinner who is bold*
zuo allen kranken werken, daz sint die wolglüst diser werlt,
*to all weak works that are the pleasures of-this world*
und ist zaghaft zuo grôzen dingen, diu zuo den êwigen
*and is fainthearted to great things which to the eternal*
fräuden gehœrent. der sündær lâgt aller maist haimischer
*joys belong the sinner lies-in-wait of-all most for-tame*
dinge, daz sint des leibes wolgelüst. der sündær hât krum
*things that are the body's pleasures the sinner has crooked*

flügel ze fliegen all krum weg. die alten federn zeuht der
*wings to fly all crooked ways the old feathers draws the*
sünder niht ab, denne er naig sich gegen mittem tag, dâ
*sinner not off unless he bow himself toward mid day where*
der sunnen hitz allermaist ist, daz ist gotes parmherzichait,
*the sun's heat most is that is God's mercy*
wan got ist diu wâr sunne. dâ schol er trinken des
*for God is the true sun there shall he drink of-the*
gesalzenn wazzers, daz ist wâreu peiht und ganzeu rew.
*salted water that is true confession and whole contrition*

Mein herz pitet mich und mant mich der spiegel meiner
*My heart begs me and urges me the mirror of-my*
sêl umb sölich zuogâb in disem puoch, und wærleich, ich
*soul for such addition in this book and truly I*
vermag sein niht wol, wan ich vil arbait hân in andern
*am-able of-it not well for I much labor have in other*
künsten, die mir vor frömd wâren, und auch mit andern
*arts which to-me before strange were and also with other*
dingen, diu mich anvehtent.
*things which me assail*

48. Von der mergans.
*48 Of the sea-goose*

Meauca haizt ain mergans. daz ist ain vogel wonhaft in
*Meauca is-called a sea-goose it is a bird dwelling in*
dem mer und ist grœzer denn ain änt und klainer denn ain
*the sea and is greater than a duck and smaller than a*
rehteu gans. der vogel ist girig allermaist nâch menschleichem
*true goose the bird is greedy most-of-all for human*
âs, und dâ von, wenn ain ungewiter ist auf dem mer, sô
*carrion and there from when a storm is on the sea so*
schreit er ân underlâz meauce, meauce, reht sam er sich
*cries it without ceasing meauce meauce right as-if it itself*

fräw der läut, die auf dem mer ertrinkent. dar umb haizt
*rejoiced of-the people who on the sea drown there for calls*
man in auch meauca nâch seiner stimm. des aller êrsten
*one it also meauca after its voice at-the all first*
vâret er des augen an dem tôten menschen. er lâgt
*goes-after it the eye in the dead man it lies-in-wait-for*
der klainen tierl allermaist, wâ diu sint gesament. Pei
*the small little-animals most-of-all where they are gathered By*
der mergans oder pei der meaucen verstên ich den pœsen
*the sea-goose or by the meauca understand I the evil*
gaist, der wartet unser in disem ellenden mer der unstæten
*spirit who waits for-us in this wretched sea of-the unsteady*
werlt und fräut sich, des krieges und des ungewiters, dâ
*world and rejoices himself of-the war and of-the storm there*
von wir in tœtleich sünd gevallen. der vârt uns des êrsten
*from we into deadly sin fall he goes-after us at-the first*
der augen, daz ist des liehtes und der kraft unserr vernunft:
*the eyes that is the light and the power of-our reason*
wenn er uns dar an verplendet, sô væht er uns leiht.
*when he us there in blinds so catches he us easily*

## 49. Von der amseln.

*49 Of the blackbird*

Merula haizt ain amsel und hiez hie vor ze latein
*Merula is-called a blackbird and was-called here before in Latin*
modula, daz haizt ze däutsch ain süez sängel, dar umb, daz
*modula that means in German a sweet little-singer there for that*
der vogel süezleich singt und allermaist in dem lenzen, wan
*the bird sweetly sings and most-of-all in the spring for*
winterzeiten sweigt er als ain stumm. diu haimisch amsel
*in-winter-time is-silent it as a mute the tame blackbird*
izt flaisch wider ir nâtûr und diu singt süezleicher wan
*eats flesh against her nature and she sings more-sweetly than*

die andern. diu amsel mag kaum gevliegen vor vaizten in
*the others the blackbird can scarcely fly for fat in*
dem winter. si padet sich gern und saubert sich mit dem
*the winter she bathes herself gladly and cleans herself with the*
snabel und ist doch swarz. si wirt rôt nâch swarzer varb,
*beak and is yet black she becomes red after black color*
allermaist an dem snabel und an den füezen. si verändert irn
*most-of-all on the beak and on the feet she changes her*
snabel alliu jâr an der varb. iedoch hân ich ain weize amsel
*beak all years in the color yet have I a white blackbird*
gesehen, die het mein herr von Hainberch tuomprobst ze
*seen which had my lord of Hainberg cathedral-provost at*
Regenspurch. daz was dâ von, daz der selb vogel von ainem
*Regensburg that was there from that the same bird from a*
kalten sâmen komen was und daz sein vater ain kalt dinch
*cold seed come was and that its father a cold thing*
gezzen het, sam pilsensâm ist oder etwaz anderz, oder in
*eaten had as henbane-seed is or something other or in*
der pruot ist ain kaltez dinch zuo dem ai gevallen, wan in
*the brood is a cold thing to the egg fallen for in*
dem selben nest wâren zwuo swarz amseln und zwuo weiz
*the same nest were two black blackbirds and two white*
und ain swarzeu diu het ainen weizen zagel. daz aber diu
*and a black-one she had a white tail that but the*
kelten ain ursach sei der weizen varb an den tiern, des
*cold a cause be of-the white color in the animals of-that*
nim war an allen tieren in Norweien lant. daz ist gar ain
*take heed in all animals in Norway land it is very a*
kaltez lant und dâ vint man weiz pern, weiz amseln, weiz
*cold land and there finds one white bears white blackbirds white*
raben und vêh aichorn, die in den warmen landen rôt sint
*ravens and vair squirrels which in the warm lands red are*

und swarz. dû scholt auch wizzen, daz ainerlai amseln sint,
*and black thou shalt also know that one-kind-of blackbirds are*
die sint vil grœzer wan die gemain amseln und sint wol
*they are much greater than the common blackbirds and are well*
als die tâhen, si habent aber rôt snäbel und rôt füez; die
*as the jackdaws they have but red beaks and red feet they*
haizent ze latein caprimulgi, daz spricht ze däutsch gaizmelk,
*are-called in Latin caprimulgi that says in German goat-milker*
dar umb, daz si in der hirten ställ vliegent und sitzent
*there for that they into the herdsmen's stalls fly and sit*
auf der gaiz äuter und saugent die milich dar auz, und
*on the goats' udders and suck the milk there out and*
von dem raub swint daz äuter und die gaiz verplindent.
*from the robbery dwindles the udder and the goats go-blind*
die selben vogel gesehent under stunden niht, als man sagt.
*the same birds see at times not as one says*

## 50. Von der tahen.

*50 Of the jackdaw*

Monedula haizt ain tâh und ist ze latein als vil
*Monedula is-called a jackdaw and is in Latin as much*
gesprochen als ain münzheb, sam Jacobus spricht, dar umb,
*said as a coin-lifter as James says there for*
daz diu tâch gar gern pfenning auf hebt und hât die münz
*that the jackdaw very gladly pennies up lifts and has the coin*
liep. wenn diu tâch golt oder silber vint, daz verstilt si
*dear when the jackdaw gold or silver finds that steals she*
und verpirgt ez. sein flaisch ist der art, daz ez der tâhen
*and hides it its flesh is of-the kind that it to-the jackdaw*
ir haupt kräuselnt macht, und dâ von glust si, daz man si
*her head itchy makes and there from desires she that one her*
kräw auf dem haupt. Pei der tâhen verstên ich die geitigen
*scratch on the head By the jackdaw understand I the greedy*

wuochrær, die tag und naht iren vleiz und ir lieb auf
*usurers who day and night their diligence and their love on*
gelt legent und verpergent ez, daz ez dick weder in noch
*money lay and hide it that it often neither to-them nor*
andern läuten nütz wirt. von dem wuochrær spricht her
*to-other people useful becomes of the usurer says lord*
Davit: er schatzsament und waiz niht, wem er ez sament.
*David he treasure-gathers and knows not for-whom he it gathers*

## XIV · THE SPARROWHAWK, THE OWL, AND THE PELICAN

*The diver foretells storms. The sparrowhawk persecutes its own kind but frees at dawn the bird that warmed its feet. The owl flies at night, since other birds would mob it by day, like thieves who hate the light. The onocrotalus has two crops. The pelican's young peck at its eyes in play, and it kills them in anger and revives them with its blood, a figure of Christ; the water pelican and the land pelican are the spiritual and the worldly swords. The porphyrio drinks from its broad foot and walks on its cloven one.*

### 51. Von dem taucherl.

*51 Of the little-diver*

Mergus haizt ain taucherlein, dar umb, daz ez sich dick
*Mergus is-called a little-diver there for that it itself often*
tauchet in dem wazzer. Ambrosius spricht, wenn sich diu
*dips in the water Ambrose says when themselves the*
taucherlein an den grunt oft senkent, daz bedäut ungewiter,
*little-divers to the bottom often sink that signifies storm*
wan si nement diu zaichen der unstætikait an dem grund, und
*for they take the signs of-the unsteadiness at the bottom and*
wenn si sehent, daz daz mer gar ungestüem wil werden, sô
*when they see that the sea very rough will become so*

vliehent si mit ainem geschrai an daz gestat. daz taucherl hât
*flee they with a cry to the shore the little-diver has*
die art, wenn man ez slahen wil auf dem wazzer, sô tauchet ez
*the kind when one it strike will on the water so dips it*
sich under, und bedäut die jungen läut: wenne man die strâfet,
*itself under and signifies the young people when one them punishes*
sô entschuldigent si sich mit red und vliehent. ez spricht
*so excuse they themselves with speech and flee there says*
ain vorschær, daz diu taucherl in dem winter vaizter sein dann
*a researcher that the little-divers in the winter fatter be than*
in dem sumer, dar umb, daz si minner wegung pflegent und
*in the summer there for that they less moving practice and*
mêr ruoent in dem winter denn in dem sumer, wan ain iegleich
*more rest in the winter than in the summer for an each*
tier fräut sich des liehten lautern luftes mêr denn des trüeben.
*animal rejoices itself of-the bright clear air more than of-the gloomy*

## 52. Von dem sparwær.

*52 Of the sparrowhawk*

Nisus haizt ain sparwær. daz ist ain edel vogel und ist
*Nisus is-called a sparrowhawk it is a noble bird and is*
klainr an der grœz und an der sterch denne der greiffalk,
*smaller in the size and in the strength than the gyrfalcon*
der herodius haizt, und habent doch paid ainrlai varb, sam
*which herodius is-called and have yet both one-kind-of color as*
etleich sprechent. aber die alsô sprechent die wænent, daz
*some say but those-who so say they think that*
herodius ain gemainer valk haiz, und daz ist niht wâr, als
*herodius a common falcon is-called and that is not true as*
wir hie vor gesagt haben von dem greiffalken. der sparwer
*we here before said have of the gyrfalcon the sparrowhawk*
fleuget mit dem falken, wie daz sei daz si paid nâhent ain
*flies with the falcon how that be that they both nearly one*

varb haben, wan er ist ain häzziger hôchvertiger vogel, und
*color have for it is a spiteful proud bird and*
dar umb versmæht er seineu geleichen und sein aigen gesläht
*there for despises it its likes and its own kind*
durchæhtt er reht sam ainen fremden vogel, und daz ist wider
*persecutes it right as a strange bird and that is against*
aller anderr vogel siten, wan, sam Aristotiles spricht, ain
*of-all other birds' custom for as Aristotle says an*
iegleich raubent vogel vertregt seinem gesläht, sam ain habich
*each robbing bird bears-with its kind as a hawk*
aim andern habich und ain falk aime andern falken, aber des
*an other hawk and a falcon an other falcon but the*
adels hât der spärwær niht. alsô tuot der pœs mensch, der
*nobility has the sparrowhawk not so does the bad man who*
seinen næhsten durchæhtt und tœtt. iedoch hât der spärwær
*his neighbor persecutes and kills yet has the sparrowhawk*
ain tugent an im, daz er winterzeiten ainen lebentigen vogel,
*a virtue in it that it in-winter-time a living bird*
den er gevangen hât, die ganzen naht helt under seinen
*which it caught has the whole night holds under its*
klâen, daz im dester wermer sei, und læzt in des morgens
*claws that to-it the warmer be and lets it in-the morning*
fliegen. alsô gedenkt er der guottæt, die er enpfangen hât
*fly so remembers it the good-deed which it received has*
von dem gevangen vogel, sam Fulgentius spricht. ach wie ain
*from the caught bird as Fulgentius says ah what a*
schœn ebenpild daz ist den sanften pärmigen herzen! aber wê
*fair example that is to-the gentle merciful hearts but woe*
den, die allain enpfangner guottæt niht gedenkent, sunder
*to-those who alone received good-deeds not remember but*
si gebent übel umb guot. der ist laider vil auf erden.
*they give evil for good of-them is alas many on earth*

## 53. Von der äulen.

*53 Of the owl*

Nocticorax haizt ain äul und ist ze latein als vil
*Nocticorax is-called an owl and is in Latin as much*
gesprochen als ain nahtrab, sam Adelînus spricht, und haizt
*said as a night-raven as Adelinus says and is-called*
auch noctua ze latein. der vogel hât die vinstern naht liep und
*also noctua in Latin the bird has the dark night dear and*
fleugt mit aufgerihter prust und schreit gar tüsterleichen. er
*flies with upright breast and cries very gloomily it*
lebt von mensleicher unsauberkait und singet wider übel, aber
*lives from human uncleanness and sings toward evil but*
daz singen hieze paz greinen und wainen. er hazzet daz
*the singing would-be-called better whining and weeping it hates the*
lieht und hebt an ze wachen wenn andreu tier slâfen gênt,
*light and begins on to wake when other animals to-sleep go*
und suocht in der naht sein narung. wan flüg er des tages,
*and seeks in the night its food for should-fly it by-the day*
sô schriren in all ander vogel an und liezen in kain ruow
*so would-cry it all other birds at and would-let it no rest*
haben. er hât ain grôz haupt und daz ist niht geschikt sam
*have it has a great head and it is not shaped as*
anderr vogel haupt. er hât auch ainen krummen snabel sam
*other birds' head it has also a crooked beak as*
ain spärwær und hât hâkot zehen gar scharpf an den füezen.
*a sparrowhawk and has hooked toes very sharp on the feet*
die äuln habent gar witzigen streit mit andern vogeln, wan
*the owls have very wise fight with other birds for*
sam Plinius spricht, wenn si der mensch oder ander vogel
*as Pliny says when her the man or other birds*
laidigen wellent, sô vellt si an den ruck und wert sich mit
*harm will so falls she on the back and defends herself with*

dem snabel und mit den füezen. aber der habich hilft ir oft
*the beak and with the feet but the hawk helps her often*
und schaidet den streit von der aigenchait seiner nâtûr. wenn
*and parts the fight from the property of-his nature when*
diu äul kümt in ain insel, haizt Creta, sô stirbt si zehant. ir
*the owl comes into an island is-called Crete so dies she at-once her*
flaisch ist guot den kranken glidern, diu daz paralis geslagen
*flesh is good for-the weak limbs which the palsy struck*
hât. Pei der äuln verstê wir all pœs übeltætig läut, sam
*has By the owl understand we all bad evil-doing people as*
diep, schâcher, êprecher, die hazzent daz lieht der wârhait,
*thieves robbers adulterers they hate the light of-the truth*
als unser herr spricht: wer übel würkt, der hazzet daz lieht.
*as our lord says who evil works he hates the light*

## 54. Von dem ankrätel.

*54 Of the onocrotalus*

Onocratulus mag ze däutsch ain ankrätel gehaizen. daz ist
*Onocratulus may in German an ankrätel be-called it is*
ain vogel mit ainem langen snabel und wont in den landen
*a bird with a long beak and dwells in the lands*
gegen der sunnen aufganch. wenne der vogel sein stimm
*toward the sun's rising when the bird its voice*
üeben wil, sô senkt er sein haupt in daz wazzer und rüehelt
*exercise will so sinks it its head into the water and neighs*
mit der stimm auz dem wazzer. die vogel sint zwairlai, und
*with the voice out-of the water the birds are of-two-kinds and*
ainrlai wont pei dem wazzer und die andern wonent gern in
*one-kind dwells by the water and the others dwell gladly in*
der wüesten. Aristotiles spricht, daz under allen vogeln allain
*the wilderness Aristotle says that among all birds alone*
dér vogel ân milzen sei. Isidorus spricht, daz der vogel
*this bird without spleen be Isidore says that the bird*

gar vil ezzens in seinen leib vazze, und dar an prüeft man
*very much food into its body takes and there by proves one*
sein geitichait und geleicht in den geitigen menschen. von
*its greed and likens it to-the greedy man of*
den spricht Job: die reichtüem, die si verslunden habent,
*them says Job the riches which they swallowed have*
die habent si auz gedäut. wenn den vogel hungert, sô zeuht
*they have they out digested when the bird hungers so draws*
er daz ezzen wider auz dem sack und izt ez anderwaid,
*it the food back out-of the sack and eats it a-second-time*
und dar umb muoz er haben etleicheu pälgelein pei dem
*and there for must it have some little-bellows by the*
snabel, dâ er daz ezzen des êrsten ein schieb und ez dâ
*beak where it the food at-the first in push and it there*
nâch in den rehten leib schieb. wan er hât zwên säck: den
*after into the right body push for it has two sacks the*
ainen an dem drüzzel, und den andern in dem leib, dâ er
*one at the throat and the other in the body where it*
daz ezzen inn kocht und däut. alsô habent ander vogel niht.
*the food in cooks and digests so have other birds not*

## 55. Von dem pellican.

*55 Of the pelican*

Pellicanus haizt nâch der aigenchait der latein ain
*Pellicanus is-called after the property of-the Latin a*
grâhäutel, wan sam Augustînus und Isidorus sprechent, er
*gray-little-skin for as Augustine and Isidore say it*
hât grâvar federn. der vogel hât die art, daz er gern wont
*has gray-colored feathers the bird has the kind that it gladly dwells*
in Egypten lant pei dem wazzer, daz Nilus haizt. der vogel
*in Egypt land by the water that Nile is-called the bird*
scherzt mit seinen kindeln von grôzer lieb, die er zuo in
*jests with its little-young from great love which it to them*

hât, und in dem spil râment im diu kindel der augen,
*has and in the play aim at-it the little-young at-the eyes*
dâ von wirt er derzürnt und tœt si. dâ nâch zeuht er
*there from becomes it angered and kills them there after draws it*
sein federn ab und traurt niht ain clain umb seineu kindel
*its feathers off and mourns not a little for its little-young*
und sleht sein prust oder sein seiten mit seinem snabel,
*and strikes its breast or its side with its beak*
unz daz rôsenvarb pluot dar auz fleuzt, und besprängt diu
*until the rose-colored blood there out flows and sprinkles the*
kindel dâ mit, und alsô macht er si wider lebentig. aber
*little-young there with and so makes it them again living but*
ander maister sprechent, daz der vogel sein pluot vergiez
*other masters say that the bird its blood shed*
umb seineu kindel wenne si versêrt werdent von ainr
*for its little-young when they wounded become by a*
slangen, die in lâg setzet. ez sint zwairlai pellicân.
*snake which for-them ambush sets there are two-kinds-of pelicans*
daz ain ist ain wazzervogel, der lebt der visch; daz ander
*the one is a water-bird it lives of-the fish the other*
ist ain lantvogel, der wont auf dem land und lebt der
*is a land-bird it dwells on the land and lives of-the*
slangen. der pellicân lebt von der milch des cocodrillen und
*snakes the pelican lives from the milk of-the crocodile and*
wirt dâ von gespeiset. waz aber ain cocodrill sei, daz wirt
*becomes there from fed what but a crocodile be that becomes*
her nâch kunt, wenn wir von den merwundern sagen. wan
*here after known when we of the sea-wonders tell for*
daz selb tier, ain cocodrill, ist sô reich an milch, daz er si
*the same animal a crocodile is so rich in milk that it it*
auz wirft an den steten, dâ ain pfuol ist oder hüel, und
*out throws at the places where a pool is or puddle and*

dar umb volgt im der pellicân allzeit nâch. etleich maister
*there for follows it the pelican always after some masters*
sprechent, daz er dar umb pellicânus haiz ze latein, wan
*say that it there for pellicanus is-called in Latin for*
wenn man sein haut ab seim flaisch zeuht, sô ist si gestimt
*when one its skin off its flesh draws so is it tuned*
reht als si sing, und nâch der aigenchait möht der vogel
*right as-if it sang and after the property might the bird*
ze däutsch haizen ein velsing. der vogel ist mager, wan als
*in German be-called a skin-singer the bird is lean for as*
die maister sprechent, waz er ezzens in sein gedirm nimt,
*the masters say what it of-food into its guts takes*
daz gêt als von im ungekochet und dâ von hât er wênig
*that goes all from it uncooked and there from has it little*
vaizten und wirt gespeiset von clainem saf seiner narung.
*fat and becomes fed by small sap of-its nourishment*

Pei dem pellicân verstê ich unsern herren Jêsum
*By the pelican understand I our lord Jesus*
Christum. der kam in unser ellend, ze scherzen mit uns,
*Christ he came into our exile to jest with us*
auz dem obern trôn der himel. wie scherzen? treun, mit
*out-of the upper throne of-the heavens how jest truly with*
grôzen zaichen, diu er tet in Moyses persön in Egypten
*great signs which he did in Moses's person in Egypt*
lant in dem rôten mer und in der wüesten, und mit den
*land in the red sea and in the wilderness and with the*
zaichen, diu er tet mit andern weishaiten. dô râmeten im
*signs which he did with other wisdoms then aimed at-him*
in den werken der gothait unser altväter der augen, daz ist
*in the works of-the godhead our forefathers at-the eyes that is*
der übernâtürleichen werken, diu got allain vermag. als wie?
*at-the supernatural works which God alone is-able as how*

treun, dâ versmâhten si in in seinen grôzen werken und
*truly there despised they him in his great works and*
petten ain kalp an gemacht von silber, und sünten auch mit
*prayed a calf to made of silver and sinned also with*
andern grôzen sünden vor und nâch unz an die zeit, daz got
*other great sins before and after until at the time that God*
mensch wart. in der selben zeit wâren diu kint des edeln
*man became in the same time were the children of-the noble*
pellicâns, daz ist gotes, ze tôd geslagen von im, alsô daz si
*pelican that is of-God to death struck by him so that they*
ümmer muosten leiden in dem vegfeur, wie grôz rew si
*ever must suffer in the purgatory how great contrition they*
hieten umb ir sünd, unz daz der pellicân, Christus, gotes
*had for their sins until that the pelican Christ God's*
aingeporner sun, mensch wart auz dem rainen käuschen
*only-begotten son man became out-of the pure chaste*
taw der zarten rôsen Marie und seinen leichnam öffent mit
*dew of-the tender rose Mary and his body opened with*
dem fluz seins rôsenvarben pluotes in der marter. diu wert
*the flow of-his rose-colored blood in the passion it lasted*
mit ainem und mit dem andern unz an den dritten tag, daz
*with one and with the other until at the third day that*
er von dem mensleichen tôd erstuont. alsô macht er seineu
*he from the human death arose so made he his*
kint wider lebentig von dem êwigen tôd. Der pellicân
*children again living from the eternal death The pelican*
ist zwairlai. der ain ist ain wazzervogel und lebt neur des
*is of-two-kinds the one is a water-bird and lives only of-the*
wazzers der weishait, daz ist diu gnâd, diu dâ fleuzt von
*water of-the wisdom that is the grace which there flows from*
dem almähtigen prunnen der gothait, und lebt der visch,
*the almighty spring of-the godhead and lives of-the fish*

die in dem wazzer vliezent, daz sint die hailigen lêr der
*which in the water flow that are the holy teachings of-the*
götleichen geschrift. diu selben wazzervogel sint die hailigen
*godly scripture the same water-birds are the holy*
lêrer, die erläuht werdent, paideu von dem hailigen gaist
*teachers who enlightened become both by the holy spirit*
und der götleichen geschrift, die gotes stat verwesent auf
*and the godly scripture who God's place administer on*
ertreich und sein reht vitztüem sint ze pinden und ze lâzen,
*earth and his right stewards are to bind and to loose*
sam die pfaffen, die löbleich priester sint. der ander pellicân
*as the priests who praiseworthy priests are the other pelican*
ist ain lantvogel, der lebt der slangen. daz ist diu werltleich
*is a land-bird it lives of-the snakes that is the worldly*
ritterschaft, diu lebt auf dem land des werltleichen wesens
*knighthood which lives on the land of-the worldly being*
und lebt der slangen, daz ist des schatzes und des zinses
*and lives of-the snakes that is of-the treasure and of-the tax*
diser werltleicher gezierd. pei den zwain pellicânen verstê
*of-this worldly finery by the two pelicans understand*
wir diu zwai swert der hailigen christenhait, daz götleich
*we the two swords of-the holy Christendom the godly*
und daz werltleich. iedoch ist daz gaistleich verr über daz
*and the worldly yet is the spiritual far over the*
werltleich, reht als des menschen sêl ist über den leichnam
*worldly right as the man's soul is over the body*
und als diu sunn ist über den mônen.
*and as the sun is over the moon*

## 56. Von dem porphiri.

*56 Of the porphyrio*

Porphirio haizt ain porphiri. daz ist ain vogel auz der
*Porphirio is-called a porphiri it is a bird out-of the*
gewonhait und auz der weis anderr vogel, sam Johannes der
*custom and out-of the manner of-other birds as John the*
maister spricht, wan er hât ainen praiten fuoz ze swimmen
*master says for it has a broad foot to swim*
und hât ainen andern gespaltenen fuoz ze gên auf dem lande,
*and has an other cloven foot to walk on the land*
und pei dem verstê wir, daz der vogel lustig ist in den zwain
*and by that understand we that the bird pleased is in the two*
elementen, auf der erd und in dem wazzer, wan er swimt in
*elements on the earth and in the water for it swims in*
dem wazzer sam die änten und läuft auf dem land sam diu
*the water as the ducks and runs on the land as the*
rephüenr. der vogel hât die art under allen andern vogeln, daz
*partridges the bird has the kind among all other birds that*
er mit seim praiten fuoz schöpfet daz wazzer und trenkt
*it with its broad foot scoops the water and gives-drink-to*
sich selber, reht als ain mensch, der sich trenkt mit seinr
*itself self right as a man who himself gives-drink with his*
hant, und izt auch mit dem selben fuoz nâch menschleicher
*hand and eats also with the same foot after human*
art. Pei dem vogel verstên ich ainen gaistleichen menschen,
*manner By the bird understand I a spiritual man*
der hât ainen praiten fuoz seinr vernunft, wan diu vernunft
*who has a broad foot of-his reason for the reason*
ist begreifleich aller dinge gotes und aller crêatûr. mit dem
*is comprehending of-all things of-God and of-all creatures with the*
fuoz trenkt sich der gaistleich mensch mit dem wazzer
*foot gives-drink-to himself the spiritual man with the water*

aller gaistleichen werk. pei dem gespaltenne fuoz des vogels
*of-all spiritual works by the cloven foot of-the bird*
verstên ich daz wandel der gaistleichen läut in diser werlt,
*understand I the conduct of-the spiritual people in this world*
wan daz ist gespalten und hât ain wegschaiden zuo den
*for it is cloven and has a parting-of-ways to the*
zwain worten: ez ist alsô, ez ist niht alsô. der zweivel
*two words it is so it is not so the doubt*
laufet in allen dingen diser werlt. dâ von spricht sanctus
*runs in all things of-this world there from says saint*
Paulus: 'ich pin oft verrâten von den valschen prüedern.'
*Paul I am often betrayed by the false brothers*

## XV · THE PEACOCK, THE PARTRIDGE, AND THE FLAGELLANTS

*The peacock's flesh never rots; it spreads its tail toward the sun and drops it when it sees its ugly feet, like a bishop who heeds his bad counselors and despises his good priests. The partridge hatches stolen eggs, whose chicks run back to their true mother. The bird called brother Piro cries out for Peter, the Roman see. This leads to the flagellants of 1349, who confessed to a lay master, and to Pope Clement VI's letter against them, which the author sums up.*

### 57. Von dem pfawen.

*57 Of the peacock*

Pavo haizt ain pfâw. daz ist gar ain schœner vogel und
*Pavo is-called a peacock it is very a fair bird and*
ist ain freunt aller schônhait und rainikait, sam Aristotiles
*is a friend of-all beauty and purity as Aristotle*
spricht. der vogel hât ainen langen geäugelten zagel und hât
*says the bird has a long eyed tail and has*
ain saphirisch herz an der varb, wan er hât ain plâw varb
*a sapphire heart in the color for it has a blue color*

an der prust und ist an dem hals gar liehtvar, reht als ain
*on the breast and is on the neck very bright-colored right as a*
saphir ist von Orient. der vogel hât die art, daz er mit seim
*sapphire is from Orient the bird has the kind that it with its*
geschrai vertreibt alleu vergiftigeu tier, wan diu getürrent
*cry drives-off all poisonous animals for they dare*
niht beleiben an den steten, dâ si sein stimm hœrent. er
*not remain at the places where they its voice hear it*
hât ain graussam stimm und ain ainfaltigen diepleichen ganch.
*has a horrible voice and a simple thievish gait*
Augustînus spricht, daz des tôten pfâwen flaisch ain ganzez
*Augustine says that the dead peacock's flesh a whole*
jâr frisch beleib und niht vaul, als er spricht in dem puoch
*year fresh remain and not rot as he says in the book*
von der stat gotes. er spricht auch, daz des pfâwen flaisch
*of the city of-God he says also that the peacock's flesh*
nümmer vaul werd. Jacobus spricht, wenne man den pfâwen
*never rotten become James says when one the peacock*
schawt und in lobt, sô streckt er seinen zagel auf in ains
*gazes-at and it praises so stretches it its tail up in a*
halben kraizes weis und zaigt seins zagels schœne allermaist
*half circle's manner and shows its tail's beauty most-of-all*
gegen der sunnen, wan dâ sint sein varb aller liehtest und
*toward the sun for there are its colors of-all brightest and*
aller klârst. wenn der pfâw seinen zagel gestreckt hât gegen
*of-all clearest when the peacock its tail stretched has toward*
der sunnen und sein ungestalt füez ansiht, sô senket er den
*the sun and its misshapen feet looks-at so sinks it the*
zagel wider auf die erden. alsô spricht daz puoch von der
*tail back onto the earth so says the book of the*
aigenchait der ding. der pfâwe verleuset seinen zagel alle
*property of-the things the peacock loses its tail all*

jâr und mauzet sich, und in der zeit sitzet er under ainen
*years and molts itself and in the time sits it under a*
paum oder in ainen schaten gar schämiger an im selber, unz
*tree or in a shade very ashamed in it self until*
im die selben federn wider gewahsent. iedoch die haimischen
*to-it the same feathers back have-grown yet the tame-ones*
laufent an daz lieht, wie stumpf si sint. Plinius spricht,
*run into the light how stumpy they are Pliny says*
wenn der pfâw die wol geverbten federn rêrt, sô traurt
*when the peacock the well colored feathers sheds so mourns*
er und wirt dann perhaft. wenn der pfâw in der vinster
*it and becomes then fruitful when the peacock in the darkness*
wachet und sich selber niht gesehen mag, sô erschrikt er
*wakes and itself self not see can so is-startled it*
und schreit laut, wan er wænet, er hab sein schœne verlorn.
*and cries loud for it thinks it have its beauty lost*
der pfâwe zerpricht der pfæwinne air von dem lust, den er
*the peacock breaks the peahen's eggs from the lust which it*
zuo ir hât. dar umb gepirt si ir air an ainer haimleichen
*to her has there for bears she her eggs at a secret*
stat. wenn der pfâw hôch auf steigt, daz ist ain zaichen des
*place when the peacock high up climbs that is a sign of-the*
künftigen regens. Aristotiles spricht, daz der pfâw sô häzzig
*future rain Aristotle says that the peacock so spiteful*
sei, daz er sein aigeneu kint niht ansehen well unz daz
*be that it its own young not look-at will until that*
si krônen auf dem haupt habent und im geleich werdent.
*they crowns on the head have and to-it like become*

Pei dem pfâwen verstêt man ainen iegleichen hailigen
*By the peacock understands one an each holy*
prelâten, der ist gar schœn und rain an aller gaistleicher
*prelate who is very fair and pure in all spiritual*

wirdichait und an hailigen werken. der hât ainen langen
*dignity and in holy works he has a long*
geäugelten zagel, daz ist, er hât vil weiser undertân, sam
*eyed tail that is he has many wise subjects as*
ain pischolf hât pröbst, dechant und ander klain prelâten
*a bishop has provosts deans and other small prelates*
under im, die sint sein augen ze sehen und ze pezzern allez
*under him they are his eyes to see and to better all*
daz, dâ er selber niht hin geraicht. und des zuo ainem
*that where he self not to reaches and of-that as a*
urkünd und zuo ainem ebenpild tregt man in ir lang
*testimony and as an example carries one to-them their long*
vell nâch in wälhischen landen. die pfâwen habent saphirisch
*hide after in Italian lands the peacocks have sapphire*
prüst und häls, daz ist stæter gelaub und stæteu werk, wan
*breasts and necks that is steadfast faith and steadfast works for*
pei plâwer varb verstê wir gemaincleich stætikait, wan ez
*by blue color understand we commonly steadfastness for it*
ist ain reht himelvarb. der pischof schol alleu vergiftigeu
*is a right heaven-color the bishop shall all poisonous*
tier in seinem pistuom, daz sint ketzer, wuochrær und alle
*animals in his bishopric that are heretics usurers and all*
übeltætige laien und pfaffen, vertreiben mit seinem geschrai,
*evil-doing laymen and priests drive-off with his cry*
daz ist mit gaistleichen strâfen und auch mit werltleichem
*that is with spiritual punishments and also with worldly*
swert, ob sein nôt geschiht. er schol auch siticleichen gên
*sword if of-it need happens he shall also mannerly go*
und sleichen sam ain diep, daz ist, er schol mæzicleichen
*and steal as a thief that is he shall moderately*
und mit weisem vorbetrahten ervorschen übel und guot und
*and with wise forethought search-out evil and good and*

dar nâch rihten. des pfâwen flaisch gefault nümmer, wan als
*there after judge the peacock's flesh rots never for as*
diu geschrift spricht, wer gelêrt ist und die läut lêrt zuo
*the scripture says who learned is and the people teaches to*
der gerehtikait, der scheint an dem jungsten tag sam der
*the righteousness he shines on the last day as the*
schein des liehten himels und sam der lieht sunnen schein
*shine of-the bright heaven and as the bright sun's shine*
in der êwigen êwichait. wenn man daz haupt der gerehtikait
*in the eternal eternity when one the head of-the righteousness*
ansiht in seinen rehten lautern werken, alsô daz im sein
*looks-at in his right pure works so that him his*
undertân volgent, sô strecket er seinen zagel (daz sint seineu
*subjects follow so stretches he his tail that are his*
guoteu werk) und loket sein undertânen ümmêr in daz
*good works and lures his subjects ever into the*
êwig leben. aber wenn der pfâw, daz ist der pischolf, sein
*eternal life but when the peacock that is the bishop his*
aigen füez ansiht (daz sint sein pœs râtgeben), sô senket
*own feet looks-at that are his bad counselors so sinks*
er sein schœnen zagel auf die erden, daz ist, er vermæht
*he his fair tail onto the earth that is he despises*
sein guot pfaffen, die in zuo allen guoten dingen laitent.
*his good priests who him to all good things guide*
der pfâw mauzet sich all jâr alsô, daz er sein federn seiner
*the peacock molts itself all years so that he his feathers of-his*
hailigen lêr all jâr sträut under sein pfaffen und strâfet
*holy teaching all years strews among his priests and punishes*
si. und wenn er sein lêr siht in der vinster, daz si
*them and when he his teaching sees in the darkness that it*
niht fruhtpær scheint, sô schreit er mit seinen gaistleichen
*not fruitful shines so cries he with his spiritual*

strâfen. wenn der pfâw (daz ist der pischof) hôch auf
*punishments when the peacock that is the bishop high up*
klimmet, daz ist, wenn er sein strâfen beswært, daz ist ain
*climbs that is when he his punishing makes-heavy that is a*
zaichen künftiges regens, daz ist künftiger strâf von got.
*sign of-future rain that is of-future punishment from God*
wan Christus gab sant Peter den gewalt: 'waz dû pindest
*for Christ gave saint Peter the power what thou bindest*
auf ertreich, daz ist gepunden in dem himel, und waz
*on earth that is bound in the heaven and what*
dû ledigst auf ertreich, daz ist geledigt in dem himel.' der
*thou loosest on earth that is loosed in the heaven the*
pfâw (daz ist der pischof) hât seineu kint niht liep, unz
*peacock that is the bishop has his children not dear until*
daz si im geleich sint worden mit gehôrsam und mit
*that they to-him like are become with obedience and with*
allen guoten dingen. ich fürht aber laider, daz auz den
*all good things I fear but alas that out-of the*
pfâwen oft raben werden. daz müez got erparmen!
*peacocks often ravens become that must God pity*

58. Von dem rephuon.

*58 Of the partridge*

Perdix haizt ain rephuon und hât den namen von seiner
*Perdix is-called a partridge and has the name from its*
stimm. Jacobus, Ambrosius und Isidorus sprechent, daz der
*voice James Ambrose and Isidore say that the*
vogel gar schalkhaft und ungetrew sei, alsô vil, daz er anderr
*bird very roguish and faithless be so much that it other*
vogel air nimt und prüett diu auz. aber diu schalkhait kümt
*birds' eggs takes and hatches them out but the roguery comes*
im klain ze nutz, wan sô die jungen vogel auz den airn
*to-it little to use for when the young birds out-of the eggs*

sliefent und si hœrent die stimm irr rehten nâtürleichen
*slip and they hear the voice of-their right natural*
muoter, sô lâzent si die pruothennen und volgent irr rehten
*mother so leave they the brood-hen and follow their right*
muoter. daz rephuon hât ain trucken hirn, mêr dan ander
*mother the partridge has a dry brain more than other*
vogel, und dar umb ist daz rephuon gar vergezzen und
*birds and there for is the partridge very forgetful and*
klainer gedæhtnüss, dar umb vergizt ez gar leiht seins nestes
*of-small memory there for forgets it very easily its nest*
und verleuset seineu air und diu nimt ain ander rephuon
*and loses its eggs and them takes an other partridge*
und prüett si auz. wenn ain mensch nâhent zuo des
*and hatches them out when a man nears to the*
rephuons nest, sô läuft diu si willicleich gegen dem selben
*partridge's nest so runs the she willingly toward the same*
menschen und tuot als ob si krank sei an ainem fuoz oder
*man and does as if she lame be on a foot or*
an ainem flügel, alsô daz man si zehant gevâhen müg. mit
*on a wing so that one her at-once catch can with*
der lugen betreuget si den menschen, unz er von dem nest
*the lie deceives she the man until he from the nest*
kümt. wenn diu jungen rephüendl sich fürhtent, daz man
*comes when the young little-partridges themselves fear that one*
si vâhen well, sô hebent si die ertschollen auf mit irn
*them catch will so lift they the clods up with their*
füezen und verpergent sich dar under. wenn die ern mit
*feet and hide themselves there under when the hes with*
enander streitent umb die sien, die denne gesigent, die
*one-another fight about the shes those-that then win they*
fuoztretent die andern und undersetzent si in der unkäusch,
*foot-tread the others and mount them in the unchastity*

als ob si ir weiblein sein; und in der grôzen hitz der
*as if they their little-females were and in the great heat of-the*
unkäusch vergezzent si der underschaid an weibln und an
*unchastity forget they the difference in little-females and in*
männln. diu rephüenr habent die art, wenn si der vogler
*little-males the partridges have the kind when them the fowler*
vâhen wil, sô denn daz êrst in daz netz kümt, sô laufent
*catch will so then the first into the net comes so run*
diu andern alle nâch im und sichert sich daz nâchvolgent
*the others all after it and secures itself the follower*
niht pei des vorgênden vall und wirt alsô betrogen in der
*not by the fore-goer's fall and becomes so deceived in the*
gesellschaft. pei dem verstê die tôren diser werlt, die von
*company by that understand the fools of-this world who by*
pœser gesellschaft dick verlaitt werdent in den êwigen tôt
*bad company often misled become into the eternal death*
und treun auch dick in ir kurz leben in diser werlt auf
*and truly also often in their short life in this world on*
ertreich. dâ von spricht her Davit: 'dû wirst hailig mit dem
*earth there from says lord David thou becomest holy with the*
hailigen und wirst verkêrt mit dem verkêrten.' der rephüenr
*holy and becomest perverted with the perverted the partridges'*
sien sint alsô durchhitzt mit unkäusch, daz si zuovâhent
*shes are so heated-through with unchastity that they conceive*
neur von dem smak, der von dem ern gêt. wan sô der
*only from the smell which from the he goes for when the*
wint von den ern wæt zuo der sien in der zeit irr
*wind from the hes blows to the shes in the time of-their*
unkäusch, sô gevæht si zuo. sô deu zeit ist irr unkäusch,
*unchastity so conceives she to when the time is of-their unchastity*
sô streckent si ir züngel zesamen und hitzent alsô sêr
*so stretch they their little-tongues together and heat so sorely*

in der prunst irs gelustes. und merk, daz gesagt ist von
*in the heat of-their desire and mark that said is of*
dem rephuon, daz ez zuo gevâh von dem wind, daz ist auch
*the partridge that it to conceive from the wind that is also*
wâr von den tauben, von den gensen, von den pfâwen und
*true of the doves of the geese of the peacocks and*
von den hennen, wan si werdent niht allzeit reht gefügelt
*of the hens for they become not always rightly trodden*
wenn si perhaft air habent. an dem rephuon ist diu prust
*when they fruitful eggs have in the partridge is the breast*
und daz ober tail aller pest gesmach, aber daz under tail ist
*and the upper part of-all best tasting but the lower part is*
niht sô guot. Plinius spricht, daz des rephuons gall mit als
*not so good Pliny says that the partridge's gall with as*
vil honges gemischt macht des menschen augen gar klâr.
*much honey mixed makes the man's eyes very clear*

## 59. Von dem pruoder Piro.

*59 Of the brother Piro*

Plumalis avis haizt aigenleich nâch der latein ain
*Plumalis avis is-called properly after the Latin a*
federvogel, dar umb, daz er gar schœn geziert federn hât,
*feather-bird there for that it very fair adorned feathers has*
wan sein federn sint gemischt mit gel, weiz und swarz,
*for its feathers are mixed with yellow white and black*
und ist der vogel an der grœz als ain rephuon. aber wir
*and is the bird in the size as a partridge but we*
haizen in ze däutsch pruoder Piro nâch seiner stimm, wan
*call it in German brother Piro after its voice for*
er ruoft mit seinr stimm sam er sprech pruoder Piro. von
*it calls with its voice as-if it said brother Piro of*
dem vogel sprechent etleich, daz er neur des luftes leb, und
*the bird say some that it only of-the air live and*

ist er doch vaizt. iedoch vint man nihts in seim gedirm.
*is it yet fat yet finds one nothing in its guts*
Pei dem vogel verstên ich die rehten christenläut, die neur
*By the bird understand I the right Christian-people who only*
des luftes der rehten gehôrsam lebent und der lêr
*of-the air of-the right obedience live and of-the teaching*
des hailigen rœmischen stuols und kainen auzweg suochent
*of-the holy Roman see and no way-out seek*
fremdes gelauben, sam etleich ketzer tuont. der reht vest
*of-strange faith as some heretics do the right firm*
christen schreit ân underlâz: pruoder Piro, pruoder Piro!
*Christian cries without ceasing brother Piro brother Piro*
waz bedäut daz? treun, daz wil ich dir sagen. Piro in
*what signifies that truly that will I thee tell Piro in*
wälhisch haizt Peter und sant Peter was der êrst pâbst und
*Italian is-called Peter and saint Peter was the first pope and*
ain gruntvest des hailigen rœmischen stuols, als Christus
*a foundation of-the holy Roman see as Christ*
selber hinz im sprach. zuo dem stuol schüll wir alle schreien.
*self to him said to the see shall we all cry*
wol dann pruoder, hie ist Piro, daz ist sant Peter und ain
*well then brother here is Piro that is saint Peter and an*
iegleich pâbst oder priester, der dâ zuo geweiht ist, daz
*each pope or priest who there to ordained is that*
er enpinden mag den sünder von allen seinen panden.
*he unbind can the sinner from all his bonds*
Auz dem gelauben tretent etleich ketzer, die sich in
*Out-of the faith step some heretics who themselves in*
laienweis ân all weih an nement peiht ze hœren und
*laymen's-manner without all ordination on take confession to hear and*
ze vergeben den läuten ir sünd, sam heur geschach in
*to forgive to-the people their sins as this-year happened in*

dem jâr dô man zalt von Christi gepürt dreuzehenhundert
*the year when one counted from Christ's birth thirteen-hundred*
jâr und dar nâch in den neunundvierzigisten jâr, dô stuont
*years and there after in the forty-ninth year then stood*
ain volk auf, daz hiez man die gaislær, die sluogen sich
*a folk up that called one the flagellants who struck themselves*
mit gaiseln alsô nakent und vielen ir venie auf ir
*with scourges so naked and fell their prostrations on their*
prust und nâmen ir hundert oder zwaihundert oder mêr
*breast and took of-them hundred or two-hundred or more*
oder minner ainen maister, der ain lauter lai was. der
*or fewer a master who a pure layman was the*
selb hôrt ir peiht und satzt in puoz. wider die selben
*same heard their confession and set them penance against the same*
ketzer schraib Clemens der pâbst, der sehst seins namen,
*heretics wrote Clement the pope the sixth of-his name*
dem pischolf von Augspurch und aller der christenhait ainen
*to-the bishop of Augsburg and to-all the Christendom a*
prief. des selben priefes sin wil ich hie kürzleich begreifen.
*letter of-the same letter's sense will I here briefly grasp*

Ez ist ain volk daz gaiselt sich und vellt auf die erden
*There is a folk that scourges itself and falls on the earth*
und bekent seiner sünd offenleichen vor allen läuten. daz
*and confesses its sins openly before all people the*
volk setzt im selber ainen maister aller irrung, von dem
*folk sets for-itself self a master of-all error from whom*
nimt ez antlâz seiner sünd. die maister der valschait stênt
*takes it absolution of-its sins the masters of-the falseness stand*
auf und predigent wider die gâb der hailigen zwelfpoten,
*up and preach against the gift of-the holy twelve-messengers*
wan got gab den zwelfpoten und der pfaffhait die gâb
*for God gave to-the twelve-messengers and to-the priesthood the gift*

allain, daz si daz gotswort scholten predigen und reht
*alone that they the God's-word should preach and right*
lêr vortragen andern läuten. nu werbent die välscher die
*teaching set-forth to-other people now ply the falsifiers the*
potschaft gotes, der si doch niht gesant hât, und alsô laitt
*message of-God who them yet not sent has and so leads*
ain plinder den andern und vallent paid in die gruob der
*a blind-man the other and fall both into the pit of-the*
êwigen verdampnüss. die äffer legent ir hant an die archen
*eternal damnation the apers lay their hand on the ark*
der hailichait, sam Osa tet, den got dar umb ertôt. die
*of-the holiness as Uzzah did whom God there for killed the*
äffer tuont sam Dathan und Abyron, die daz opfer gotes
*apers do as Dathan and Abiram who the sacrifice of-God*
und diu rauchvaz angriffen, die gotes priester anhœrent. dar
*and the censers seized which to-God's priests belong there*
umb tet sich auf daz ertreich und verslant si alsô lebentig.
*for did itself up the earth and swallowed them so living*
wizz, daz die äffer dem teufel opfernt und niht got dienent.
*know that the apers to-the devil sacrifice and not God serve*
die äffer wellent den rock tailn unsers herren, der kain
*the apers will the coat divide of-our lord which no*
stuck noch kain nât nie gewan, dô in got truog, wan si
*piece nor no seam never had when it God wore for they*
wellent christenleichen gelauben verändern und verkêrn, und
*will Christian faith change and pervert and*
dar umb versmæht die äffer diu zwelfpotisch lêr, diu dâ
*there for despise the apers the apostolic teaching which there*
spricht, daz niemant behalten werd auzerhalb des rockes,
*says that nobody saved become outside of-the coat*
daz ist auzerhalb der ainigung der hailigen christenhait.
*that is outside of-the unity of-the holy Christendom*

der rock geleicht der arch der hailichait, wan diu paideu
*the coat resembles the ark of-the holiness for they both*
bedäutent die ainigung der hailigen christenhait. wer auz
*signify the unity of-the holy Christendom who out-of*
der funden wirt, sam Jeronimus spricht, der verdirbt in der
*it found becomes as Jerome says he perishes in the*
sinfluot, daz ist in dem letzsten geriht unsers herren. die
*flood that is in the last judgment of-our lord the*
äffer sint die fühs, die unsers herrn Jesu Christi weingarten
*apers are the foxes who our lord Jesus Christ's vineyard*
durchhölrnt und durchgrabent, von den spricht her Davit
*hollow-through and dig-through of them says lord David*
in dem psalter: ain sunderleich wilt hât den weingarten
*in the psalter a singular wild-beast has the vineyard*
abgefrezt. die äffer sint die fühs, die dâ wonent in dem
*eaten-off the apers are the foxes who there dwell in the*
trucken tiergarten, dâ kain wazzer ist, daz ist dâ kain
*dry animal-garden where no water is that is where no*
weishait ist und kain rehteu lêr. die äffer tuont wider
*wisdom is and no right teaching the apers do against*
Samuelis lêr des weissagen, der dâ sprichet: 'gehôrsam
*Samuel's teaching of-the prophet who there says obedience*
ist pezzer denn kain leipleich opfer.' wann si sint dem
*is better than no bodily sacrifice for they are to-the*
rœmischen stuol und got ungehôrsam. die äffer salzent mit
*Roman see and God disobedient the apers salt with*
verworfem salz, daz zuo nihtiu nütz ist denn daz man
*rejected salt which to nothing useful is but that one*
ez hin werf und daz ez die läut under die füez treten,
*it away throw and that it the people under the feet tread*
wan ez ist niht ain salz der weishait, ez ist ain salz der
*for it is not a salt of-the wisdom it is a salt of-the*

irrung und der êwigen unsælichait. die äffer wolten sant
*error and of-the eternal unblessedness the apers would saint*
Peters keten zeprechen, daz ist, den vesten gelauben wolten
*Peter's chains break that is the firm faith would*
si vertilgen. die äffer sint die wâren geleichsnær, die von
*they destroy the apers are the true hypocrites who by*
andern läuten wellent geêrt werden, als ob si kunst und
*other people will honored become as if they art and*
gewalt und hailichait haben, und sint doch rôch, ungelêrt,
*power and holiness have and are yet raw unlearned*
ungeweiht, verluocht gepaurn, wan si tuont wider die
*unordained accursed peasants for they do against the*
offenne lêr unsers herren Jesu Christi, der dâ spricht
*open teaching of-our lord Jesus Christ who there says*
durch des weissagen munt: 'ir sült rewig sein in ewern
*through the prophet's mouth ye shall repentant be in your*
ruokämerleinne,' und spricht in dem êwangeli: 'wenn dû
*resting-little-chambers and says in the gospel when thou*
deinen vater anruofen wellest, sô gê in dein kämerlein und
*thy father call-on wilt so go into thy little-chamber and*
rüef in an mit beslozner tür.' und dô er zehen auzsetzel
*call him on with locked door and when he ten lepers*
gesunt machet, dô sprach er: 'gêt und zaigt euch den
*healthy made then said he go and show you to-the*
priestern.' er sprach niht: gêt und zaigt euch den rôhen
*priests he said not go and show you to-the raw*
gepauern und den ketzern. wider die äffer hât Amos der
*peasants and to-the heretics against the apers has Amos the*
weissag gesprochen auz gotes mainung: 'ich hân gehazzet
*prophet spoken out-of God's meaning I have hated*
und versmæht ewer hôchzeitleiche tag und wil ewer opfer
*and despised your festive days and will your sacrifice*

niht.' von den spricht auch Beda über diu êwangeli Mathei:
*not of them says also Bede on the gospel of-Matthew*
'wer sich schaidet von der ainung und von der gemain des
*who himself separates from the unity and from the community of-the*
hailigen herren sant Peters, der mag niht enpunden werden
*holy lord saint Peter he can not unbound become*
von seinen sünden und mag nümmer in der himel fräud
*from his sins and can never into the heaven's joy*
komen.' dar umb hât der vorgenant pâbst gepoten, wâ die
*come there for has the aforenamed pope commanded where the*
äffer hin komen und iriu werk üeben, dâ schol man drei tag
*apers to come and their works practice there shall one three days*
ungesungen sein. nu hab diu red ain end von den gaislærn.
*unsung be now have the speech an end of the flagellants*

## XVI · THE MAGPIE, THE NIGHTINGALE, THE PARROT, AND THE OSTRICH

*The magpie learns words and dies straining to say them. The sparrow is quick to anger, hot, and unchaste. The nightingale sings herself to death and loses her clear voice after mating, like masters who stray. The parrot greets in Italian and loves wine. The ostrich leaves its eggs in the sand to hatch and eats iron. The author distinguishes the night-singing strix from the yellowhammer; the starling, the tragopan, and the faithful turtle-dove, a figure of the chaste wife, follow.*

### 60. Von der aglastern.

*60 Of the magpie*

Pica haizt ain aglaster oder ain alster. daz ist gar ain
*Pica is-called an aglaster or a magpie it is very a*
kündiger vogel, als Plinius spricht. man izt die jungen alstern
*clever bird as Pliny says one eats the young magpies*
gern, dar umb, daz diu augen clâr werdent. iedoch siedent si
*gladly there for that the eyes clear become yet boil they*

niht wol, man zieh in dann die haut ab. die alstern
*not well (unless)-one draw from-them then the skin off the magpies*
habent kurz flügel und lang zägel. si deckt ir nest und læzt
*have short wings and long tails she covers her nest and lets*
zwai fenster dar ein gên: datz dem ainen fleugt si ein, datz dem
*two windows there in go at the one flies she in at the*
andern streckt si irn zagel auz. Plinius spricht, daz der vogel
*other stretches she her tail out Pliny says that the bird*
in dem augst tobend werd, alsô daz er sich selber erhenke ze
*in the August raging become so that it itself self hang at*
stunden in den dornpüschen. in welhem häe oder garten die
*times in the thorn-bushes in which hedge or garden the*
alster nistet, dâ meldet si die haimleich wonenden läut mit
*magpie nests there betrays she the secretly dwelling people with*
ainem grôzen geschrai. wenn si gevangen wirt in der jugent,
*a great cry when she caught becomes in the youth*
sô lernt si mensleicheu wort und stirbt mangeu von der
*so learns she human words and dies many-a-one from the*
swærikait für ze pringen etleicheu wort. Pei dem vogel verstêt
*difficulty forth to bring some words By the bird understands*
man die läut, die sich mêr an nement wan si volpringen
*one the people who themselves more on take than they accomplish*
mügent und beswærent sich mit fremden pürden, die si
*can and burden themselves with strange burdens which them*
niht angehœrent. der siht man mangen grœzleich vallen.
*not belong of-them sees one many-a-one greatly fall*

61. Von der sperken.

*61 Of the sparrow*

Passer haizt ain sperk. der vogel hât die art, wenn er auf
*Passer is-called a sparrow the bird has the kind when it on*
der erden sitzt und vliegen wil, sô stœzt er die erden mit
*the earth sits and fly will so pushes it the earth with*

den füezen und erhebt sich dan in die lüft. er wirt gar snell
*the feet and lifts itself then into the airs it becomes very quickly*
zornig, aber der zorn wert nit lang, sam ain vorscher spricht.
*angry but the anger lasts not long as a researcher says*
die sperken sint mêr hitziger nâtûr denn all ander vogel,
*the sparrows are more of-heated nature than all other birds*
und dar umb enzündent si daz pluot und machent ez auz
*and there for kindle they the blood and make it out*
wallend, und dâ von sint si auch gar unkäusch. dar umb
*boiling and there from are they also very unchaste there for*
habent si den namen ze latein passer, daz ist ain leider, wan
*have they the name in Latin passer that is a sufferer for*
welhez tier diu prunst der unkäusch vil rüert, daz hât vil
*which animal the heat of-the unchastity much stirs that has much*
leidens. dar umb sprechent die weisen: minner, martrer. des
*suffering there for say the wise lover martyr the*
vogels mist ist gar hitzig an dem auzwurf, aber er wirt gar
*bird's dung is very hot at the out-throwing but it becomes very*
snell kalt, und bedäut die läut, die ain klain weil gelaubent
*quickly cold and signifies the people who a little while believe*
und zehant wider vallent, sam die bekêrten juden. ez bedäut
*and at-once back fall as the converted Jews it signifies*
auch all kurzrewig läut, die an ainr predig haiz wainent und
*also all short-repentant people who at a sermon hot weep and*
zehant wider vallent. diu spirch kochet gar schier in dem
*at-once back fall the sparrow cooks very soon in the*
magen ir ezzen und dar umb wirt si selten vaizt. si leident
*stomach her food and there for becomes she seldom fat they suffer*
auch in etleichen landen daz vallend leit. daz geschiht
*also in some lands the falling sickness that happens*
allermaist dâ von, daz si ezzent den sâmen iusquiami, daz
*most-of-all there from that they eat the seed iusquiami that*

haizt pilsensâm. si beraubent die tauben irr nest. wenn
*is-called henbane-seed they rob the doves of-their nests when*
die jungen spirken auz vliegent des êrsten, sô helfent in die
*the young sparrows out fly at-the first so help them the*
andern alten spirken, die nâhent pei in genist habent, und
*other old sparrows who nearby by them nested have and*
volgent irn vätern und müetern, reht als getrew nâchgepaurn,
*follow their fathers and mothers right as faithful neighbors*
der sich ainr des andern êr und nutz fräuet, und
*of-whom himself one of-the other's honor and use rejoices and*
helfent die jungen spirken füeren, daz si iht vallen.
*help the young sparrows lead that they not-at-all fall*

62. Von der nahtigal.

*62 Of the nightingale*

Phylomena haizt ain nahtigal. diu ist sô lustig in irm
*Phylomena is-called a nightingale she is so pleased in her*
gesang, daz si selten izzet. aber wenn si izt, daz tuot si gar
*song that she seldom eats but when she eats that does she very*
snell und furdert sich wider zuo dem gesang. si singet neur
*quickly and hurries herself back to the song she sings only*
in dem lenzen, daz ist in der zeit von sant Peters tag, als
*in the spring that is in the time from saint Peter's day when*
er auf den stuol gesetzt wart, unz an sant Urbans tag und
*he on the chair set was until at saint Urban's day and*
dar nâch die rehten sumerzeit, aber in dem winter singt si
*there after the right summer-time but in the winter sings she*
nümmer. si singt gar ämsicleich und gar fräuenleich über ir
*never she sings very busily and very joyfully over her*
kraft alsô grœzleich, daz si sô krank wirt, daz si sterben
*strength so greatly that she so weak becomes that she die*
muoz, und welt ê den tôt, ê daz si von irm gesang
*must and chooses rather the death than that she from her song*

lâz. dar umb haizt si ze kriechischer sprâch phylomena,
*leave there for is-called she in Greek speech phylomena*
daz ist sô vil gesprochen sam ain liepswinderinne, wan
*that is so much said as a love-dwindler for*
si swindet und nimt ab von rehter lieb irs gesanges unz
*she dwindles and takes off from right love of-her song until*
in den tôt. dû scholt auch wizzen, daz zehant wenn diu
*into the death thou shalt also know that at-once when the*
nahtigal geunkäuscht hât, sô verleuset si die klârhait irr
*nightingale mated has so loses she the clearness of-her*
stimm, sam Plinius spricht, und gewinnet ain ander stimm
*voice as Pliny says and gains an other voice*
und verändert auch ir varb. diu nahtigal unkäuscht etswenn
*and changes also her color the nightingale mates sometimes*
mit der spirken und læzt sich drucken von der spirken.
*with the sparrow and lets herself press by the sparrow*
ach, wölt got, daz ich des niht west von dem zarten vogel!
*ah would God that I that not knew of the tender bird*
diu nahtigal hât ain gar dünn zungen, daz kain ander
*the nightingale has a very thin tongue that no other*
vogel sô ain dünne zungen hât. Pei der nahtigal verstên
*bird so a thin tongue has By the nightingale understand*
ich die rehten maister der geschrift, die tag und naht
*I the right masters of-the scripture who day and night*
mit überigem grôzem gelust lesent die geschrift und tihtent
*with excessive great desire read the scripture and compose*
new lêr alsô vast, daz irs leibes kraft abnimt und ir
*new teaching so hard that their body's strength wanes and their*
antlütz plaich wirt. wenn die unkäuschent und si die
*face pale becomes when they mate and them the*
sperken diser werlt druckent, daz sint diu unkäuschen weip,
*sparrows of-this world press that are the unchaste women*

sô verändernt si ir stimm guoter lêr und enpfärwent
*so change they their voice of-good teaching and discolor*
sich paideu leipleich und gaistleich.
*themselves both bodily and spiritually*

63. Von dem sitich.
*63 Of the parrot*

Psitacus haizt ain sitich, daz ist ain vogel in Inden lant,
*Psitacus is-called a parrot it is a bird in India land*
sam Jacobus und Solînus sprechent, und ist grüener varb,
*as James and Solinus say and is of-green color*
aber sein halskraiz ist rôtvar und vil nâhent goltvar. er
*but its neck-ring is red-colored and very nearly gold-colored it*
hât ain grôz prait zungen und dar umb macht er auch
*has a great broad tongue and there for makes it also*
gestuckteu wort sam ain mensch, als schôn, sæhst dû
*pieced words as a man so fairly should-see thou*
sein niht, dû wændest, ez wær ain mensch. er grüezt den
*it not thou wouldst-think it were a man it greets the*
menschen und spricht: ave chere, daz spricht in wälhisch:
*man and says ave chere that says in Italian*
got grüez dich, lieber, oder er grüezt mit andern worten als
*God greet thee dear or it greets with other words as*
er gelernt hât. iedoch lernt er in dem êrsten oder in dem
*it learned has yet learns it in the first or in the*
andern jâr allermaist und helt diu wort allerlengst. des vogels
*second year most-of-all and keeps the words all-longest the bird's*
snabel ist sô hert, daz er sich dâ mit widerhabt auf ainem
*beak is so hard that it itself there with holds-back on a*
herten stain, wenn man in dar auf wirft. er hât auch ain sô
*hard stone when one it there on throws it has also a so*
stark haupt, daz in die läut mit ainem eisneinn zainl slahen
*strong head that it the people with an iron little-rod beat*

müezent, wenn si in twingen wellent, daz er menschleich
*must when they it force will that it human*
stimm lern. er ätzt sich selber mit seim fuoz als ain mensch
*voice learn it feeds itself self with its foot as a man*
mit der hant. er nist auf dem perg Gelboe, dar umb, daz
*with the hand it nests on the mountain Gilboa there for that*
ez dar auf nümmer geregent, wan er mag des regens niht
*it there on never rains for it can the rain not*
gedulden, wie daz sei, daz er ander wazzer leidt, iedoch
*endure how that be that it other water suffers yet*
stirbt er von dem regenwazzer. er hüett seines swanzes mit
*dies it from the rain-water it guards its tail with*
grôzem vleiz. und saubert sein federn gar mit vleiz mit
*great diligence and cleans its feathers very with diligence with*
seinem snabel. die alleredelsten habent fünf zehen an den
*its beak the all-noblest have five toes on the*
füezen, aber die unedeln habent neur drei zehen. Aristotiles
*feet but the ignoble have only three toes Aristotle*
spricht, daz der sitich gern wein trink und ist gar ain
*says that the parrot gladly wine drink and is very an*
unkäuscher vogel, und daz ist niht ain wunder, wan der wein
*unchaste bird and that is not a wonder for the wine*
ist ain ursach der unkäusch. ez spricht auch Aristotiles,
*is a cause of-the unchastity there says also Aristotle*
wenn der vogel trunken wirt von wein, sô schawet er
*when the bird drunk becomes from wine so gazes it*
gern junkfrawen an und ist an dem anplick gar lustig.
*gladly virgins at and is at the sight very pleased*

64. Von dem strauzen.

*64 Of the ostrich*

Strucio haizt ain strauz und haizt in kriechischer sprâch
*Strucio is-called an ostrich and is-called in Greek speech*
assida und haizt auch camelon, dar umb, daz er gespalten
*assida and is-called also camelon there for that it cloven*
füez hât als ain kämmel. der vogel hât die art, wenn
*feet has as a camel the bird has the kind when*
diu zeit kümt, daz er airt, sô hebt er seineu augen auf
*the time comes that it lays so lifts it its eyes up*
gegen dem himel und schawet, ob der stern aufgangen
*toward the heaven and looks whether the star risen*
sei, der virgilia haizt, wan er legt sein air niht unz der
*be which Vergilia is-called for it lays its eggs not until the*
stern aufgegangen ist, dar umb, daz der selb stern aufgêt
*star risen is there for that the same star rises*
sumerzeiten in dem häumônn, der ze latein julius haizt, und
*in-summer-times in the hay-month which in Latin Julius is-called and*
sô ist daz ertreich warm. in der selben zeit legt der strauz
*so is the earth warm in the same time lays the ostrich*
seineu air und verpirgt si in den warmen sant und gêt dâ
*its eggs and hides them in the warm sand and goes there*
von und vergizt der air an der stat und kümt niht wider
*from and forgets the eggs at the place and comes not back*
zuo den airn, wan ez ist gar ain vergezzen vogel von nâtûr,
*to the eggs for it is very a forgetful bird by nature*
und dar umb legt er seineu air in der warmen zeit, daz im
*and there for lays it its eggs in the warm time that for-it*
daz warm fridsam weter daz arbait und auch auzpring, daz
*the warm peaceful weather that labor and also bring-out which*
er selber sitzend ob den airn sölt auzprüeten. dar umb sô
*it self sitting over the eggs should hatch-out there for when*

diu air erwarmt werdent von der sunnen in dem sant, sô
*the eggs warmed become by the sun in the sand so*
sliefent jungeu sträuzel dar auz und die alten nerent si
*slip young little-ostriches there out and the old-ones nourish them*
dan. der strauz hât federn gevar als ain habich oder ain valk,
*then the ostrich has feathers colored as a hawk or a falcon*
aber er ist træg ze fliegen. er izt eisen und verdäut daz, wan
*but it is slow to fly it eats iron and digests that for*
er ist gar haizer nâtûr. er hazzet diu pfärd von nâtûr und
*it is of-very hot nature it hates the horses by nature and*
laidigt si wâ er mag, und dar umb fürhtent in diu pfärt
*harms them where it can and there for fear it the horses*
gar sêr und hazzent in alsô vast, daz si in niht getürrent
*very sorely and hate it so hard that they it not dare*
angesehen. der strauz läuft sô snell auf der erd, daz er ain
*look-at the ostrich runs so swiftly on the earth that it a*
pfärt fürläuft, und wenn er gêt, sô hebt er die flügel über
*horse outruns and when it goes so lifts it the wings over*
sich. Plinius spricht, daz der strauzen federn gar dünne sein.
*itself Pliny says that the ostrich's feathers very thin be*
si habent auch augenprâwn an irn augen. si habent auch
*they have also eyebrows on their eyes they have also*
gezwiselt klâen an irn füezen, dâ mit begreifent si stain
*forked claws on their feet there with grasp they stones*
wenn man si jaget und werfent die jäger dâ mit. si sint
*when one them hunts and throw the hunters there with they are*
sô tôrot, daz si neur ir haupt verpergent in ainen pusch
*so foolish that they only their head hide in a bush*
und wænent denn, si haben sich zemâl gar verporgen,
*and think then they have themselves altogether wholly hidden*
reht als der vasant tuot. man spricht auch, daz der strauz
*right as the pheasant does one says also that the ostrich*

mit ainem augen den himel anseh und mit dem andern die
*with one eye the heaven look-at and with the other the*
erden. er hât auch gar ain grôzez starkez pain in der prust
*earth it has also very a great strong bone in the breast*
in ains schiltes weis. daz hât im diu nâtûr gegeben zuo
*in a shield's manner that has to-it the nature given for*
ainem schirm seins grôzen leibes, wan er ist nâhent als grôz
*a protection of-its great body for it is nearly as great*
sam ain mitelmæziger esel. Plinius spricht, daz der strauz
*as a middling ass Pliny says that the ostrich*
von nâtûr kal werd und plôz; aber er hât ain sô dick haut,
*by nature bald become and bare but it has a so thick skin*
daz in niht freuset, wenn er von den federn enplœzt wirt.
*that it not freezes when it of the feathers bared becomes*

65. Von dem wutsch oder ämrinch.

*65 Of the wutsch or yellowhammer*

Strix haizt aigenleich nâch der latein ain säuser oder
*Strix is-called properly after the Latin a hisser or*
ain zandklaffer, und hât den namen von seinr stimm, sam
*a tooth-chatterer and has the name from its voice as*
Isidorus spricht, wan sô er singt, sô säuset er mit der
*Isidore says for when it sings so hisses it with the*
stimm, reht als ob er den luft durch die zend seih. dar
*voice right as if it the air through the teeth strained there*
umb spricht Lucânus, daz der træg auf und der nähtleich
*for says Lucan that the slow owl and the nightly*
säuser klägleich singen, und dar umb sprechent etleich, daz
*hisser piteously sing and there for say some that*
der säuser ain nahtvogel sei. aber daz ist niht wâr, wan er
*the hisser a night-bird be but that is not true for it*
fleugt des tages und singt auch an dem tag sumerzeiten,
*flies by-the day and sings also on the day in-summer-times*

und Lucânus haizt in dar umb nähtleich, daz er als slæfleich
*and Lucan calls it there for nightly that it so sleepily*
singt, wan all säusend stimm machent slâfend. dar umb
*sings for all hissing voices make sleeping there for*
säusent die ammen irn kinden pei den wiegen. der vogel
*hiss the nurses to-their children by the cradles the bird*
haizt auch ama oder ze däutsch ain amer oder ain ämerinch
*is-called also ama or in German an amer or a yellowhammer*
nâch der latein (wan amor haizt lieb) dar umb, daz der
*after the Latin for amor means love there for that the*
vogel seineu kinder gar liep hât. iedoch müg wir sprechen,
*bird its young very dear has yet can we say*
daz strix oder ama der nahtvogel sei, der in etleicher
*that strix or ama the night-bird be which in some*
däutsch wutsch haizt oder ain stainäul, und ist ainr äulen
*German wutsch is-called or a stone-owl and is to-an owl*
geleich, danne daz er klainer ist, und wenn er schreit,
*like but that it smaller is and when it cries*
sô schreit er zitterent hu hu hu, als ob in friese oder
*so cries it trembling hu hu hu as if it froze or*
er zandklaffe vor froscht. der vogel hât die art wider allen
*it chattered-teeth for frost the bird has the kind against all*
andern vogeln, daz er seinen kinden ain fäuhten eintropft
*other birds that it to-its young a moisture drips-in*
sam milch, wenn er si fuort und speist, reht als diu tier,
*as milk when it them rears and feeds right as the animals*
diu ireu kint seugent. der vogel hieze wol aigenleich
*which their young suckle the bird would-be-called well properly*
nâch der latein der zitræ̂r oder der zandklaffer von seiner
*after the Latin the trembler or the tooth-chatterer from its*
stimm oder von seinem geschrai. der sin ist gereht und mit
*voice or from its cry the sense is right and with*

dem bestêt der vorgeschriben spruch Lucâni, und schüll wir
*that stands the before-written saying of-Lucan and shall we*
sprechen, daz zwairlai vogel sein, die ze latein strix haizent.
*say that two-kinds-of birds be which in Latin strix are-called*
der ain schol haizen strix diurna, daz ist ain ämerinch, der
*the one shall be-called strix diurna that is a yellowhammer the*
ander strix nocturna, daz ist ain wutsch oder ain stainäul.
*other strix nocturna that is a wutsch or a stone-owl*
iedoch seind der ämerinch ain klainr vogel ist, sô mag er
*yet since the yellowhammer a small bird is so may it*
ze latein stridula haizen und der wutsch schol strix haizen.
*in Latin stridula be-called and the wutsch shall strix be-called*

66. Von dem starn.

*66 Of the starling*

Sturnus haizt ain star. Plinius spricht, daz die starn klain
*Sturnus is-called a starling Pliny says that the starlings small*
vogel sein, snell ze vliegen, und sint swarz vogel mit weizen
*birds be swift to fly and are black birds with white*
sprekeln. si vliegent scharot mit ainander und in dem flug
*speckles they fly in-troops with one-another and in the flight*
machent si ainen sinweln haufen, alsô daz iegleicher begert,
*make they a round heap so that each desires*
daz er in der mitt sei. daz tuont si durch der habich willen,
*that he in the middle be that do they for the hawks' sake*
die in lâg setzent. si besamnent sich des âbends
*who for-them ambush set they gather themselves at-the evening*
und habent ain grôzez murmeln mit enander und ruoent des
*and have a great murmuring with one-another and rest at-the*
nahtes, aber des morgens hebent si an ze murmeln und dâ
*night but in-the morning begin they on to murmur and there*

nâch tailnt si sich in klain schar und fliegent an ir waid.
*after divide they themselves into small troops and fly to their pasture*
si tuont auch grôzen schaden in den weingarten herbstzeiten.
*they do also great harm in the vineyards in-autumn-times*

67. Von dem trogopel.

*67 Of the tragopan*

Trogopales haizt ain trogopel. Solînus spricht, daz der
*Trogopales is-called a tragopan Solinus says that the*
selb vogel in der môrn lant won, daz ze latein Ethiopia
*same bird in the Moors' land dwell which in Latin Ethiopia*
haizt, und sei grœzer denn ain adlar und hab hörner als
*is-called and be greater than an eagle and have horns as*
ain wider. mit den hörnern verjagt er und vertreibt all die
*a ram with the horns drives-away it and drives-off all the*
vogel, die im wider sint. er ist eisenvar an den vedern.
*birds which to-it contrary are it is iron-colored in the feathers*
er hât ain haupt als ain fenix, ân daz er hörner vorn
*it has a head as a phoenix except that it horns in-front*
dar an hât, als wir vor gesprochen haben.
*there on has as we before spoken have*

68. Von der turteltauben.

*68 Of the turtle-dove*

Turtur haizt ain turteltaub. der vogel ist gar käusch und
*Turtur is-called a turtle-dove the bird is very chaste and*
schämig. diu si hât irn gemahel liep und helt im allain trew,
*modest the she has her mate dear and keeps to-him alone faith*
alsô vil, daz si ir kain ander liep nimt wenn er gestirbt.
*so much that she for-herself no other love takes when he dies*
und wenn si witib ist, sô fleugt si neur auf die dürren
*and when she widow is so flies she only onto the dry*
est der paum und waint und ist traurig und singt niht.
*branches of-the trees and weeps and is sad and sings not*

si laidigt kainen vogel und ist ze mâl gar gedultig wider
*she harms no bird and is all together very patient toward*
all die vogel, die si laidigent. si macht gar auz ain wênig
*all the birds who her harm she makes wholly out-of a little*
ästleinen ain nest, dar inn si ruowet und ir air auzprüett.
*little-twigs a nest there in she rests and her eggs hatches-out*
Ambrosius spricht, daz diu turteltaub auzwendig umb ir
*Ambrose says that the turtle-dove outside around her*
nest ains krautes pleter werf, daz haizt ze latein squilla und
*nest an herb's leaves throw that is-called in Latin squilla and*
haizt merzwifal, als her nâch kunt wirt, wenn wir von der
*is-called sea-onion as here after known becomes when we of the*
kräuter kraft sagen. daz tuot diu turteltaub dar umb, daz diu
*herbs' power tell that does the turtle-dove there for that the*
tier irn kinden iht schaden, wan diu tier vliehent diu
*animals to-her young not-at-all harm for the animals flee the*
vergiftigen pleter des krautes. der turteltauben art ist, wer ir
*poisonous leaves of-the herb the turtle-dove's kind is who her*
pluot nimt auz dem rehten flügel und tuot ez dem menschen
*blood takes out-of the right wing and puts it to-the man*
in sein krank augen, den ist ez hilfleich. diu turteltauben
*into his weak eyes to-them is it helpful the turtle-doves*
mügent niht wol gevliegen in dem wind, der von mittem
*can not well fly in the wind which from mid*
tag wæt, daz ist der sudenwint und haizt ze latein auster.
*day blows that is the south-wind and is-called in Latin auster*

Pei der turteltauben verstên ich ain rain pider weip, diu
*By the turtle-dove understand I a pure honest woman who*
allain irm ainigen liep trew helt und ist gedultig mit allen
*alone to-her only love faith keeps and is patient with all*
weipleichen zühten. si schilt sich mit niemant, hœrt aber si
*womanly manners she quarrels herself with nobody (if)-hears but she*

oder siht ain unzuht von andern läuten, sô wirt ir antlütz
*or sees an unseemliness from other people so becomes her face*
rôsenvar und schämt sich umb fremd unzuht. diu frawe schol
*rose-colored and is-ashamed herself for strange unseemliness the woman shall*
ain vergiftigz kraut legen umb ir haus und umb ir wonung,
*a poisonous herb lay around her house and around her dwelling*
daz all aufmacherinne und pœs werberinne oder werber
*that all procuresses and bad wooeresses or wooers*
vliehent. eyâ, waz ist daz kraut? treun, vester muot und niht
*flee eia what is the herb truly firm mind and not*
ôrnaigen und verslahen mit rehtem ernst und mit zühtigem
*ear-inclining and strike-down with right earnest and with seemly*
zorn allez üppigz werben und unrainen schimpf. wer der
*wrath all wanton wooing and unclean jest who the*
zarten turteltauben pluot nimt (daz sint ir weipleich gepærd)
*tender turtle-dove's blood takes that are her womanly bearings*
auz irm rehten flügel (daz ist auz der klârhait irr vernunft
*out-of her right wing that is out-of the clearness of-her reason*
und auz irr weipleichen gestalt) und tuot ez in diu kranken
*and out-of her womanly shape and puts it into the weak*
augen der krankmüetigen frawen, die werdent gesehent, wan
*eyes of-the faint-hearted women they become seeing for*
si schawent ir sünd und ir unzuht an in selber in
*they gaze-at their sins and their unseemliness in them self in*
aime fremden spiegel, der ân mail ist. diu fraw mag niht
*a strange mirror which without stain is the woman can not*
gevliegen, daz ist, si mag sich niht geüeben an dem wind
*fly that is she can herself not exercise in the wind*
gegen mittem tag, daz ist gegen der hitz der unstætichait.
*toward mid day that is toward the heat of-the inconstancy*

*The bat bears and suckles its young and bites like a slanderer in the dark. The wail-bird's voice foretells misfortune. The hoopoe sings beside the cuckoo, as the author heard as a child at Megenberg, and the young anoint their parents' eyes with an herb. The vulture smells carrion across the sea, follows armies, dies when its beak overgrows, and slashes its fat young's feet. With this the birds have an end.*

## 69. Von der fledermaus.

*69 Of the bat*

Vespertilio haizt ain fledermaus und ist sô vil gesprochen
*Vespertilio is-called a bat and is so much said*
ze latein sam ain vespervliegerinne, dar umb, daz si des
*in Latin as a vesper-flier there for that she at-the*
âbends gern fleugt sumerzeiten; in dem winter lauzet si. diu
*evening gladly flies in-summer-times in the winter lurks she the*
fledermaus hât kain vedern an dem leib noch an den flügeln.
*bat has no feathers on the body nor on the wings*
si ist ainer maus aller ding geleich. der vogel under allen
*she is to-a mouse in-all things like the bird among all*
vogeln gepirt allain seineu kint als ain geperndez gêndez tier
*birds bears alone its young as a bearing walking animal*
und säugt seineu kint ân daz er fleugt sam ain vogel und
*and suckles its young except that it flies as a bird and*
die flügel habent ain häutel, daz spannt sich und streckt sich
*the wings have a little-skin that spreads itself and stretches itself*
in dem flug. Plinius spricht, daz der fledermäus pluot gar
*in the flight Pliny says that the bats' blood very*
guot sei wider der slangen vergift oder wider irn piz, wenn
*good be against the snakes' poison or against their bite when*
man ez mischt mit ainem carduo. stüend aber dâ: mit
*one it mixes with a carduus should-stand but there with*

coriandro, daz wær ain anderz, als her nâch kunt wirt von
*coriandrum that were an other-thing as here after known becomes of*
den kräutern. ez spricht auch Plinius, daz die fledermaus
*the herbs there says also Pliny that the bat*
scharrent stet suocht oder unrüewig stet mit kleppern und
*rattling places seeks or unrestful places with clattering and*
mit hämern, daz ze latein strepidus haizt. ir pluot macht
*with hammering which in Latin strepidus is-called their blood makes*
hârplôz, wâ ez an die gehærten haut kümt. si hât auch
*hairless where it on the haired skin comes she has also*
zend, der hât dehain ander vogel mêr. diu vledermaus ist in
*teeth those has no other bird more the bat is in*
India in dem lant grœzer denn ain taub und hât zend als
*India in the land greater than a dove and has teeth as*
ain mensch, dâ mit zereizt si daz mensch under den augen
*a man there with tears she the person under the eyes*
und peizt im die nasen ab oder die ôrn oder ander
*and bites from-him the nose off or the ears or other*
glider. Pei der fledermaus verstên ich die valschen nâchreder,
*limbs By the bat understand I the false slanderers*
die den läuten in der vinster, daz ist haimleichen, ir
*who from-the people in the darkness that is secretly their*
êr abpeizent und verderbent in daz antlütz irs guoten
*honor bite-off and spoil to-them the face of-their good*
leumundes und irs löbleichen namens. wê den verluochten
*repute and of-their praiseworthy name woe to-the accursed*
fledermäusen, war umb vliegent si niht an daz lieht?
*bats where for fly they not into the light*

70. Von dem klagvogel.

*70 Of the wail-bird*

Ulula haizt ain klagvogel, dar umb, sam Isidorus spricht,

*Ulula is-called a wail-bird there for as Isidore says*

wan sô er rüeft oder schreit, sô tuot er sam er wain oder

*for when it calls or cries so does it as-if it wept or*

klag, und bedäutt sein stimm ungelük, aber sein sweigen

*wailed and signifies its voice misfortune but its silence*

bedäutt glük. alsô sprechent die vogelweisen, die ze latein

*signifies fortune so say the bird-wise who in Latin*

augures haizent, daz sint die sich annement künftigeu

*augures are-called that are those-who themselves undertake future*

dinch ze sagen von der vogel quiteln und von irem gesang;

*things to tell from the birds' clucking and from their song*

aber ez ist oft valsch und vælt. Pei dem vogel verstên ich

*but it is often false and fails By the bird understand I*

die argen strâfer, die den läuten kainen schimpf noch kain

*the evil censurers who to-the people no jest nor no*

werk ze guot kêrent und all zeit verkêrent zuo dem pœsten.

*work to good turn and all time turn to the worst*

71. Von dem widhopfen.

*71 Of the hoopoe*

Upupa haizt ain widhopf. der vogel ist uns verpoten in

*Upupa is-called a hoopoe the bird is to-us forbidden in*

der ê, daz wir sein iht ezzen, sam Isidorus spricht,

*the law that we of-it not-at-all eat as Isidore says*

wan ez ist ain unrain vogel. er nistet in unrainikait und

*for it is an unclean bird it nests in uncleanness and*

verunraint auch sein aigen nest. aber ez ist ain schœner vogel

*befouls also its own nest but it is a fair bird*

und hât ainen vedreinen kamp auf dem haupt, den füert er

*and has a feathered comb on the head that carries it*

sam ainen gekrœnten helm. in dem winter ist er verporgen
*as a crowned helmet in the winter is it hidden*
und ist ain stumm, aber in dem sumer und in dem lenzen
*and is a mute but in the summer and in the spring*
sô ist er gar ungestüem mit seim geschrai und hât neur
*so is it very unruly with its cry and has only*
ain gesank und ain stimm, wan er singet neur hoz hoz hoz,
*one song and one voice for it sings only hoz hoz hoz*
sam der gauch singt guck guck. ich hân auch dick gemerkt
*as the cuckoo sings cuckoo cuckoo I have also often marked*
ze Megenperch, dô ich ain kindel was, daz die zwên vogel
*at Megenberg when I a little-child was that the two birds*
zuo enander sâzen und sungen mit aim wehsel, der gauch
*to one-another sat and sang with an alternation the cuckoo*
vor, der widhopf nâch, und wând ich, der widhopf wær des
*before the hoopoe after and thought I the hoopoe were the*
gauches roz und daz si stætes pei ainander wæren. die gar
*cuckoo's steed and that they constantly by one-another were the very*
alten widhopfen setzent sich in der jungen geviderten nest
*old hoopoes set themselves into the young feathered-ones' nest*
und mauzent sich und sô speisent si die jungen, unz
*and molt themselves and so feed them the young until*
si wider koment ze kreften. ez sprechent auch die maister,
*they back come to strength there say also the masters*
daz die jungen widhopfen ain ander tugent haben gegen den
*that the young hoopoes an other virtue have toward the*
alten, wan sô die alten vor alter niht mêr gesehen mügent,
*old for when the old for age not more see can*
sô pringent die jungen ain kraut, daz ist von nâtûr in
*so bring the young an herb that is by nature to-them*
bekant, und salbent der alten augen dâ mit, sô werdent si
*known and anoint the old-ones' eyes there with so become they*

wider gesehent. Jacobus spricht, wer den slâf an dem haupt
*again seeing James says who the temple on the head*
mit des widhopfen pluot salbt und gêt slâfen, sô bedunket
*with the hoopoe's blood anoints and goes to-sleep so seems*
in in dem slâf, daz in die pœsen gaist tœten wellen.
*to-him in the sleep that him the evil spirits kill will*
des widhopfen herz ist den zaubrærn gar nütz und den
*the hoopoe's heart is to-the sorcerers very useful and to-the*
haimleichen übeltætigern, aber daz schüll wir niht auzlegen,
*secret evil-doers but that shall we not expound*
ob got wil, ez sagt auch unser puoch ze latein niht.
*if God will it tells also our book in Latin not*

Pei dem widhopfen verstên ich ainen iegleichen menschen,
*By the hoopoe understand I an each man*
der schœn pœs ist und ain unstætez herz hât, ich main, der
*who fair evil is and an unsteady heart has I mean who*
ainez in dem herzen hât und redt ain anderz mit dem mund.
*one-thing in the heart has and speaks an other with the mouth*
die selben rüefent vast in dem sumer, dâ si ez guot habent
*the same call hard in the summer where they it good have*
und in niemant begegent; aber dâ si kempfen schüllent
*and them nobody meets but where they fight shall*
oder rehten mit den guoten, dâ verstumment si. pfui dich, dû
*or go-to-law with the good there are-struck-dumb they fie on-thee thou*
Schanden ritter, dû seist lai oder pfaff, wie tregst dû der êren
*Shame's knight thou be layman or priest how carriest thou the honor's*
krôn in valschait ân manleichz herz und ân alle wârhait!
*crown in falseness without manly heart and without all truth*

72. Von dem geirn.

*72 Of the vulture*

Vultur haizt ain geir. des vedern habent die art, ist
*Vultur is-called a vulture its feathers have the kind (if-it)-is*
daz man si prennt in aim feur, sô vliehent die slangen
*that one them burns in a fire so flee the snakes*
von dem smack, sam Plinius spricht. er spricht auch, welher
*from the smell as Pliny says he says also which*
mensch des geirn herz an seiner seiten hab, der sei sicher
*man the vulture's heart at his side have he be safe*
vor den pœsen tiern und vor den slangen und vor andern
*from the evil animals and from the snakes and from other*
würmen. die geir smeckent daz âs über mer, reht als der
*worms the vultures smell the carrion over sea right as the*
adlar tuot. Isidorus spricht, der geir vârt des augen des
*eagle does Isidore says the vulture goes-after the eye at-the*
allerêrsten auf dem âs. er volgt den raisern, dar umb, daz
*all-first on the carrion it follows the warriors there for that*
er des âses vol werd, und fräut sich urleuges und streites.
*it of-the carrion full become and rejoices itself of-war and of-strife*
der geir hât die art, wenne er gewechset, sicht er daz sein
*the vulture has the kind when it grows-up (if)-sees it that its*
muoter kranch ist und niht wol gevliegen mag, sô tœtt er
*mother weak is and not well fly can so kills it*
si. er hât auch die art, ist, daz ain ander vogel, der halt
*her it has also the kind (if-it)-is that an other bird that even*
wol sterker ist dan er, im seineu kindel laidigen wil, sô
*well stronger is than it to-it its little-young harm will so*
wâget er sein leben umb diu kindel und sleht mit den
*risks it its life for the little-young and strikes with the*
flügeln und wundet mit den kräuln. diu muoter wert den
*wings and wounds with the talons the mother forbids the*

kinden die stat, dâ si geporn sint, wenne si nu gevidert
*young the place where they born are when they now feathered*
sint. daz tuot si umb die narung, wan ain par der vogel,
*are that does she for the food for a pair of-the birds*
daz ist ain er und ain si, bedürfent ainer weiten stat zuo irr
*that is a he and a she need a wide place for their*
narung. si raubt auch niht an den steten, die nâhent pei
*food she robs also not at the places which near by*
irm nest sint, dar umb, daz si die läut, die ir nâchgepaurn
*her nest are there for that she the people who her neighbors*
sint, iht erzürn wider sich selber. wenn der geir raubet,
*are not-at-all anger against herself self when the vulture robs*
sô füert er den raup niht zehant, er versuocht vor, wie
*so carries it the prey not at-once it tries before how*
swær er sei, und mag er den raup gefüern, sô füert er in
*heavy it be and (if)-can it the prey carry so carries it it*
dann. Rabanus spricht, daz etleich geir perhaft sein ân
*then Rabanus says that some vultures fruitful be without*
unkäusch, alsô daz sich der er niht veraint noch vermischet
*unchastity so that itself the he not unites nor mixes*
mit der sien, und leben iriu kint hundert jâr. Plinius spricht,
*with the she and live their young hundred years Pliny says*
daz der geir raub von mittem tag unz ze naht und ruow
*that the vulture rob from mid day until to night and rest*
von morgens unz zuo mittem tag, alsô daz er nihts niht
*from morning until to mid day so that it nothing not*
raub. wenn er altet, sô wehst im daz obertail an dem snabel
*rob when it ages so grows to-it the upper-part on the beak*
über daz undertail, alsô daz er den snabel niht auf mag
*over the lower-part so that it the beak not up can*
getuon, und sô muoz er sterben vor hunger, wan er wetzet
*do and so must it die for hunger for it whets*

seinen snabel niht an die stain sam der adlar tuot und kan
*its beak not on the stones as the eagle does and can*
sein ungemach niht vertreiben, dar umb muoz er sterben.
*its trouble not drive-off there for must it die*
etleich sprechent, wenn der geir wizze, daz er sterben müez,
*some say when the vulture know that it die must*
sô verslind er sein aigen hirn, dar umb, daz ez den läuten
*so swallow it its own brain there for that it to-the people*
niht nütz werd, wan ez ist guot wider daz paralis. ist daz
*not useful become for it is good against the palsy (if-it)-is that*
er seineu kint vaizt siht, wenn er dan müezig ist, sô hacket
*it its young fat sees when it then idle is so hacks*
er in die füez niden auf mit dem snabel, dar umb, daz
*it to-them the feet below open with the beak there for that*
si wider mager werden. er streit mit dem greiffalken oder
*they again lean become it fights with the gyrfalcon or*
mit dem gemeinen valken und vellt auf in; aber der falk
*with the common falcon and falls on him but the falcon*
ist im ze behend und ze snel, und dar umb entweicht
*is to-it too nimble and too swift and there for slips-away*
er dem geir, sô er auf in platzen wil, sô mag sich der
*he from-the vulture when it on him crash will so can itself the*
geir niht wider gehalten und stœzt sich ze tôd. seind auch
*vulture not back hold and dashes itself to death since also*
der geir alliu âs und allerlai gefügel angreift, dar umb
*the vulture all carrion and all-kinds-of fowl attacks there for*
schäuht er der strick niht und der vâchvallen. Ambrosius
*shies it the snares not and the traps Ambrose*
spricht, daz der geir des menschen tôd mit etleichen
*says that the vulture the man's death with some*
zaichen vor prüef. wan sô ain her mit dem andern
*signs before prove for when an army with the other*

streiten wil, sô volgent die geirn nâch, als ob si bedäuten,
*fight will so follow the vultures after as if they signified*
daz vil läut erslagen werden. aber ich wæn, daz si daz
*that many people slain become but I think that they it*
haben von ainer gewonhait, dar umb, daz die alten daz
*have from a habit there for that the old-ones it*
vor gesehen habent, oder si müezent ez haben von ainem
*before seen have or they must it have from an*
einvall der nâtûr, als vil anderr tier sint, diu künftigeu
*inspiration of-the nature as many other animals are which future*
dinch bedäutent. Pei dem geir verstên ich die geitigen
*things signify By the vulture understand I the greedy*
zucker und geniezer, si sein laien oder pfaffen, die sich
*snatchers and profiteers they be laymen or priests who themselves*
anderr läut schaden fräuwent, dar umb, daz si vol werden.
*of-other people's harm rejoice there for that they full become*
Mit der red haben die vogel nu ain end.
*With the speech have the birds now an end*

*Men who live against reason become worse than beasts, so the author needs no journey to see sea wonders: there are enough of them at home. The abides turns from water beast to land beast, like a young angel grown into an old devil. The sea glutton, the hard-beak, and the crocodile, which weeps for the man it kills, follow. The dolphin carries Arion to land and dies of grief for a boy who rode it. The sea ox, the sword snout, and the killon close the section.*

Von den merwundern.

*Of the sea-wonders*

Nu ist zeit, daz wir sagen von den merwundern, dâ pei wir
*Now is time that we tell of the sea-wonders there by we*
verstên auch oft guot und übel an dem menschen. wan wie
*understand also often good and evil in the man for how*
daz sei, daz der mensch von nâtûr edler sei denn kain ander
*that be that the man by nature nobler be than no other*
tier, iedoch wenn er niht leben wil nâch menschleicher art
*animal yet when he not live will after human manner*
und nâch vernunft, sô macht er sich pœser wan kain ander
*and after reason so makes he himself worse than no other*
tier ist und lebt an etsleichen siten eim pfärd geleich, an
*animal is and lives in some manners to-a horse like in*
etsleichen eim hund oder eim vogel, und dar umb dürf wir
*some to-a dog or to-a bird and there for need we*
niht auz dem land laufen durch merwunder ze sehen: wir
*not out-of the land run for sea-wonders to see we*
haben ir pei uns genuog. Des êrsten well wir sagen von den
*have of-them by us enough At-the first will we tell of the*
merwundern, der namen sich ze latein an ainem A anhebent,
*sea-wonders whose names themselves in Latin with an A begin*
und dar nâch an ainem B, als unser sit vor gewesen ist.
*and there after with a B as our custom before been is*

1. Von dem auzgängel.

*1 Of the out-goer*

Abides ist ain merwunder, daz mag ze däutsch haizen ain
*Abides is a sea-wonder that may in German be-called an*
auzgängel, dar umb, sam Aristotiles spricht, daz tier ist
*out-goer there for as Aristotle says the animal is*
ain mertier und ist des êrsten ain wazzertier, alsô daz ez
*a sea-animal and is at-the first a water-animal so that it*
erzogen wirt in gesalzem wazzer; dar nâch verändert ez sein
*reared becomes in salted water there after changes it its*
nâtûr und verkêrt sein gestalt aller ding und gêt auz dem
*nature and turns its shape in-all things and goes out-of the*
wazzer und wirt ain lanttier und nert sich after des auf
*water and becomes a land-animal and nourishes itself after that on*
dem land, und dar umb verändert ez auch seinen namen
*the land and there for changes it also its name*
und haizt dann ze latein astois, daz mag ze däutsch haizen
*and is-called then in Latin astois that may in German be-called*
ain peiständel, dar umb, daz ez dann pei uns stêt auf dem
*a by-stander there for that it then by us stands on the*
land. wærleich, daz ist wol ain wunder, daz sich an dem
*land truly that is well a wonder that itself in the*
tier paideu nâtûr und nâtürleich siten und auch der nam
*animal both nature and natural manners and also the name*
verändert. Pei dem tier verstên ich ainen iegleichen jungen
*change By the animal understand I an each young*
menschen, der in der jugent gar tugenthaft ist, die weil er
*man who in the youth very virtuous is the while he*
under der ruoten lebt in dem gesalzenn wazzer guoter strâf
*under the rod lives in the salted water of-good punishment*
und weiser lêre, sô haizt er denn ain engel oder engellisch.
*and wise teaching so is-called he then an angel or angelic*

aber sô er gewehset und sein selbes ist, sô verkêrt er all
*but when he grown-up and his own is so turns he all*
sein tugent in untugent, dar umb haizt er dann ain teufel.
*his virtue into vice there for is-called he then a devil*
von dem spricht der gemain spruch: junger engel, alter tiefel.
*of him says the common saying young angel old devil*

2. Von dem merfraz.

*2 Of the sea-glutton*

Achime mag ze däutsch haizen ain merfrâz. daz tier ist
*Achime may in German be-called a sea-glutton the animal is*
ain merwunder, sam Aristotiles spricht, und ist fræziger dann
*a sea-wonder as Aristotle says and is greedier than*
kain ander mertier. ez lebt des raubes in dem mer, und waz
*no other sea-animal it lives of-the prey in the sea and what*
ez izzt daz verkêrt sich allez in veizten seins leibes. daz tier
*it eats that turns itself all into fat of-its body the animal*
hât kainen magen und dar umb sô ez izzt, sô wirt sein
*has no stomach and there for when it eats so becomes its*
pauch zeplæt, und wenn sein leip niht mêr gestrecket mag
*belly swollen and when its body not more stretched can*
werden, sô wirft daz tier die visch datz dem mund auz. daz
*become so throws the animal the fish at the mouth out that*
tuot ez gar leihticleich, wan sein munt ist nâhent pei dem
*does it very easily for its mouth is near by the*
leib, alsô daz ez kainen hals hât. des habent auch andreu
*body so that it no neck has that have also other*
mertier niht, wan kain visch hât ainen hals. Aristotiles
*sea-animals not for no fish has a neck Aristotle*
spricht, daz der merfrâz die art hab, daz er sich einwelz sam
*says that the sea-glutton the kind have that it itself rolls-in as*
ain igel wenn man in vâhen well, und wenn er enpfint,
*a hedgehog when one it catch will and when it feels*

daz er niht enpfliehen mag, ob er sich wider entslüng, sô
*that it not escape can though it itself again unwound so*
izzt er sein aigen flaisch, wenn in der hunger sêr twingt,
*eats it its own flesh when it the hunger sorely forces*
und ist im lieber, er verzer sein selbes ain stuk, denn daz in
*and is to-it dearer it consume of-its self a piece than that it*
diu mertier mitenander verzerten, diu in vâhen wellent. Pei
*the sea-animals together consumed which it catch will By*
dem tier verstên ich die geitigen amtläut, rihter, scherigen
*the animal understand I the greedy officials judges bailiffs*
und ander abreizer, die nümmer vol werdent, unz in die
*and other extortioners who never full become until to-them the*
visch datz den münden auz reisent, daz ist, wenn ir pôshait
*fish at the mouths out fall that is when their wickedness*
sô offen wirt, daz si ir selber pôshait bekennen müezent:
*so open becomes that they their own wickedness confess must*
wenn si dann die herren jagent und si dar umb verderben
*when them then the lords hunt and them there for destroy*
wellent, sô ziehent si sich ein und ezzent von in selber
*will so draw they themselves in and eat from them self*
ain stuck, ê daz si zemâl verderbent, daz ist: si gebent
*a piece before that they altogether perish that is they give*
ir guot oder ain tail, ê daz si die häls verliesen.
*their goods or a part before that they the necks lose*

### 3. Von dem hertsnabel.

*3 Of the hard-beak*

Barchora haizt ain hertsnabel, wan sam Aristotiles spricht,
*Barchora is-called a hard-beak for as Aristotle says*
daz mertier hât ainen sô herten snabel, næm ez ainen stain
*the sea-animal has a so hard beak should-take it a stone*
in seinen munt, ez zerpræch in mit dem snabel. und dâ
*into its mouth it would-break it with the beak and there*

von spricht Aristotiles, daz kain ander tier ainen sô herten
*from says Aristotle that no other animal a so hard*
munt hab. daz tier izt neur klain visch in dem mer. Pei
*mouth have the animal eats only small fish in the sea By*
dem tier verstên ich die gar hertes sinnes sint und alsô
*the animal understand I those-who of-very hard sense are and so*
unvernünftig, daz si neur kleineu dinch begreifen mügent.
*irrational that they only small things grasp can*

4. Von dem kutschdrillen.

*4 Of the crocodile*

Cocodrillus haizt ain kutschdrill. daz ist ain vierfüezig tier
*Cocodrillus is-called a crocodile it is a four-footed animal*
und lebt gleich auf dem land und in dem wazzer, sam Jacobus
*and lives equally on the land and in the water as James*
und Solînus und Plinius sprechent. daz tier ruot oft an dem
*and Solinus and Pliny say the animal rests often on the*
tag auf dem land und ligt alsô still, daz dû gedæchtest, ez
*day on the land and lies so still that thou wouldst-think it*
wær tôt, dû westest dann die gewonhait an im, und ligt
*were dead (unless)-thou knewest then the habit in it and lies*
mit offem mund, unz die vogel zuo im vallent als zuo ainem
*with open mouth until the birds to it fall as to a*
âs, sô verslindet ez si. aber des nahts wont ez in dem
*carrion so swallows it them but at-the night dwells it in the*
wazzer. ez hât kain zungen und hât ain weit ginendez maul
*water it has no tongue and has a wide gaping maw*
unz an diu ôrn. ez wegt den obern kinpacken und den undern
*until at the ears it moves the upper jaw and the lower*
niht. ez hât auch gar scharpf klâen, dâ mit ez sich wert. daz
*not it has also very sharp claws there with it itself defends the*
tier izt in dem winter niht, und wenn ez ainen menschen
*animal eats in the winter not and when it a man*

ertœtt, sô waint ez in. wenn man im sein herz auz seim
*kills so weeps it him when one from-it its heart out-of its*
leib gewirft, sô lebt ez etswie lange dar nâch. daz tuont
*body has-thrown so lives it somewhat long there after that do*
andreu tier niht. Pei dem tier verstêt man den wuochrær,
*other animals not By the animal understands one the usurer*
der die armen kaufläut haime lädt zuo dem wehsel oder zuo
*who the poor merchants home invites to the exchange or to*
anderm geding, und verslint si dann ze letzst alsô ganz.
*other bargain and swallows them then at last so whole*

5. Von dem denkfuoz.

*5 Of the left-foot*

Cricos mag ain denkfuoz haizen, wan sam Aristotiles spricht,
*Cricos may a left-foot be-called for as Aristotle says*
daz ist ain mertier und hât zwuo spalten an dem end des
*it is a sea-animal and has two clefts at the end of-the*
fuozes. die machent im drei zêhen mit drein kræweln. ez hât
*foot they make for-it three toes with three claws it has*
auch den rehten fuoz klain und den denken grôz, und dar umb
*also the right foot small and the left great and there for*
wenn ez gêt, sô tregt ez seinen leip zemâl auf dem denken
*when it goes so carries it its body altogether on the left*
fuoz. ez ist krank wenn ez unwitert und legt sich an die stain
*foot it is weak when it is-stormy and lays itself on the stones*
wenn die wind ungestüem sint und regt sich niht. Daz tier
*when the winds rough are and stirs itself not The animal*
bedäut die läut, die sich gar sêr fürhtent vor irn laidigærn
*signifies the people who themselves very sorely fear before their harmers*
und durchæhtern und getürrent sich nindert geregen.
*and persecutors and dare themselves nowhere stir*

6. Von dem kilon.

*6 Of the chylon*

Chylon ist ain mertier, daz hât die art, daz ez kain

*Chylon is a sea-animal that has the kind that it no*

auzwendig ezzen nimt, wan ez wirt gespeist und gefuort

*outward food takes for it becomes fed and nourished*

von seiner aigenen fäuhten, diu auz im gêt, sam Aristotiles

*by its own moisture which out-of it goes as Aristotle*

spricht, und diu selb fäuht ist gar zæch, dâ von ez

*says and the same moisture is very tough there from it*

gefuort wirt. dar umb ist daz tier alle zeit nüehtarn und

*nourished becomes there for is the animal all time fasting and*

ist doch starch an dem leib und mähtig. alsô sehen wir

*is yet strong in the body and mighty so see we*

auch an den frawen, daz si mêr vastens erleiden mügent

*also in the women that they more fasting endure can*

wan die man, dar umb, daz si mêr fäuhter nâtûr sint

*than the men there for that they of-more moist nature are*

und mêr überflüzzichait habent wan die man. Pei dem tier

*and more superfluity have than the men By the animal*

verstên ich diu freien ledigen herzen, diu alleu auzwendigeu

*understand I the free unbound hearts which all outward*

dinch ring wegent und lebent sicherleich in in selber.

*things light weigh and live securely in them self*

7. Von dem merhund.

*7 Of the sea-dog*

Canis maris haizt ain merhunt. daz ist ain grausam tier,

*Canis maris is-called a sea-dog it is a horrible animal*

sam Plinius spricht, und hûchet die läut gar veintleich an, wan

*as Pliny says and breathes the people very hostilely at for*

ez ist ain veint aller lebentiger ding, diu im entweichent.

*it is a foe of-all living things which from-it give-way*

die merhund jagent die visch in dem mer, reht sam die rehten
*the sea-dogs hunt the fish in the sea right as the right*
hund auf dem land andreu tier jagent, und vâhent ir
*dogs on the land other animals hunt and catch of-them*
gar vil. aber die merhund pellent niht, si hûchent neur mit
*very many but the sea-dogs bark not they breathe only with*
den mäulern. Pei dem merhund verstên ich den pœsen gaist,
*the mouths By the sea-dog understand I the evil spirit*
der jagt tag und naht, wie er uns vâh in disem ellenden mer,
*who hunts day and night how he us catch in this wretched sea*
und peilt niht, wan er warnt uns seiner lâg niht, er hûchet
*and barks not for he warns us of-his ambush not he breathes*
neur haimleichen an uns. ach der vaig hunt, waz hât er
*only secretly at us ah the doomed dog what has he*
uns armen sælichait ab gerizzen! got erparm sich über uns!
*from-us poor-ones of-blessedness off torn God have-mercy himself over us*

8. Von dem mertracken.

*8 Of the sea-dragon*

Draco maris haizet ain mertrack. daz ist ain grausam
*Draco maris is-called a sea-dragon it is a horrible*
mertier und ist lanch und an der grœze sam ain rehter
*sea-animal and is long and in the size as a right*
track, ân daz er niht flügel hât. der mertrack hât ainen
*dragon except that it not wings has the sea-dragon has a*
knodohten swanz und hât ain klainz haupt nâch seiner
*knotted tail and has a small head after its*
grœzen. sein piz ist vergiftig paideu läuten und den vischen
*size its bite is poisonous both to-people and to-the fish*
in dem mer. er hât prait flozzen an der flügel stat, dâ mit
*in the sea it has broad fins at the wings' stead there with*
er swimt in dem wazzer gar snell und weiten vert. aber diu
*it swims in the water very swiftly and wide travels but the*

snellikait ist mêr von seiner sterken und von seiner kraft wan
*swiftness is more from its strength and from its power than*
von den flozzen. der asch, der von seim pain kümt, ist guot
*from the fins the ash which from its bone comes is good*
zuo dem zantsiehtum. Pei dem tier verstên ich die pœsen
*for the tooth-sickness By the animal understand I the bad*
puoben und die verræter und die ungetrewen schintvezzel,
*knaves and the traitors and the faithless flaying-thieves*
die habent knodocht swänz, wan si machent knoden an die
*who have knotted tails for they make knots on the*
gugeln und an die röck und umb und umb und frezzent
*cowls and on the coats and around and around and devour*
die armen läut und werdent armen arbaitern nümmer holt.
*the poor people and become to-poor laborers never kind*

9. Von dem delphin.

*9 Of the dolphin*

Delphinus haizt ain delphin. daz mertier hât kainen munt
*Delphinus is-called a dolphin the sea-animal has no mouth*
an der stat, dâ in andreu tier habent, wan ez hât seinen
*at the place where it other animals have for it has its*
munt an dem pauch unden, wider aller wazzertier art.
*mouth on the belly beneath against of-all water-animals' kind*
Solînus spricht, daz die delphin ir zungen wegen und daz
*Solinus says that the dolphins their tongues move and that*
si gespitzelt zungen haben scharpf und rauch an dem griff
*they pointed tongues have sharp and rough in the touch*
und vast gepukelt. die zungen erstarrent und streckent sich
*and hard knobbed the tongues stiffen and stretch themselves*
auz irn münden, wenn die delphin zürnent; aber wenne si
*out-of their mouths when the dolphins rage but when they*
gesänftigt werdent, sô besliezent sich die zungen wider an
*soothed become so lock themselves the tongues back in*

irn steten. der delphin smeckendeu kraft ist gar verporgen,
*their places the dolphins' smelling power is very hidden*
alsô daz man niht kan gesehen, wâ mit si smecken, wan
*so that one not can see where with they smell for*
si habent niht nasen. idoch smeckent si gar wol und gar
*they have not nostrils yet smell they very well and very*
aigenchleichen. ez spricht ain vorschær, daz der delphin
*particularly there says a researcher that the dolphin*
hundert jâr und vierzig jâr leb mit ab gehawem swanz. si
*hundred years and forty years live with off hewn tail they*
hœrent gar gern süez gesang und saitenspil. si sint gar snell
*hear very gladly sweet song and string-play they are very swift*
und habent niht gallen, sam Aristotiles spricht. ez spricht
*and have not gall as Aristotle says there says*
auch ain vorschær, wâ ain mensch sei, daz ains delphins
*also a researcher where a man be who a dolphin's*
flaisch ezz, gevelt daz in daz mer und werdent sein die
*flesh eat (if)-falls he into the sea and become of-him the*
delphin gewar, sô frezzent si ez zehant. ist aber, daz der
*dolphins aware so devour they him at-once (if-it)-is but that the*
mensch des delphins niht izzt, sô tragent si in auz dem
*man of-the dolphin not eats so carry they him out-of the*
wazzer an daz lant und beschirment in vor andern mertiern.
*water onto the land and protect him from other sea-animals*
ez geschach auch, sam Albertus spricht, daz die schefläut in
*it happened also as Albert says that the seamen in*
dem mer ainen härpfer angriffen und wolten in ertrenken,
*the sea a harper seized and would him drown*
der hiez Arrio. dô pat der selb härpfær die schefläut,
*who was-called Arion then begged the same harper the seamen*
daz si in vor ain klain liezen harpfen. daz geschach. dar
*that they him before a little let harp that happened there*

nâch wurfen si den härpfer in daz mer. dô kômen die
*after threw they the harper into the sea then came the*
delphin und nam in ainr auf den ruck und truog in auz
*dolphins and took him one on the back and carried him out*
an daz gestat. wenn ain delphin wirt gevangen, sô wainent
*to the shore when a dolphin becomes caught so weep*
in die andern, sam Plinius spricht, und wirt er ertœtt,
*it the others as Pliny says and becomes it killed*
sô begrabent in die andern. Albertus spricht auch, daz ain
*so bury it the others Albert says also that a*
seltzam dinch geschæhe under den zeiten, dô der kaiser
*strange thing happened under the times when the emperor*
Augustus lebt, wan dô was ain kint in dem land Campani,
*Augustus lived for then was a child in the land Campania*
daz dâ ligt zwischen Rôm und Napels, daz kint loff stætigs
*which there lies between Rome and Naples the child ran constantly*
zuo dem mer wenn im diu muoter ain prôt gab und zämt
*to the sea when to-it the mother a bread gave and tamed*
ainen delphin zuo im auz dem mer an daz gestat und ätzt
*a dolphin to it out-of the sea to the shore and fed*
in zuo letzt mit seiner hant. nu saz daz kindel ains tages
*it at last with its hand now sat the little-child one day*
auf den delphin, dô truog er ez oft in daz mer und her
*on the dolphin then carried it it often into the sea and here*
wider an daz lant. dô er nu daz kindel tôt vant, daz ain
*back to the land when it now the little-child dead found which a*
gesell seiner kurzweil was gewesen, dô starp er von rehtem
*fellow of-its pastime was been then died it of right*
laid, daz ez manig mensch sach. Nu sprechent manig zuo
*grief that it many-a man saw Now say many to*
mir, daz diu wunder lugen sein, und hœrent doch von
*me that the wonders lies be and hear yet of*

türsen und von recken die grœsten lugen, die ich ie gehôrt.
*giants and of heroes the greatest lies which I ever heard*
und dâ von, daz si der wunder niht gesehen habent, sô
*and there from that they the wonders not seen have so*
gelaubent si ir niht. waz wil ich der? ich schreib daz
*believe they them not what will I of-them I write what*
ich weiz und dem ich wil und dem der ez wil.
*I know and for-whom I will and for-him who it wills*

10. Von dem wazzerpfärd.

*10 Of the water-horse*

Equus fluminis haizt ain wazzerpfärt. daz ist ain merwunder
*Equus fluminis is-called a water-horse it is a sea-wonder*
gegen der sunnen aufganch, sam Aristotiles spricht. daz hât
*toward the sun's rising as Aristotle says it has*
gar ain wunderleich gestalt und mag gleich wol in dem
*very a wonderful shape and can equally well in the*
mer und auf dem land. daz tier hât hâr als ain pfärt
*sea and on the land the animal has hair as a horse*
und gespalten füez und hât preischüehel als ain rint und
*and cloven feet and has little-shoes as an ox and*
hât ain hôhez antlütz und ainen zagel oder ainen swanz als
*has a high face and a tail or a tail as*
ain swein und rüehelt als ain pfärt. sein haut ist dick und
*a swine and neighs as a horse its hide is thick and*
hert, sein ingwaid ist als ains rehten pfärds ingewaid. ez
*hard its entrails are as a right horse's entrails it*
ist an der grœz als ain esel. dâ mach auz waz dû wellest.
*is in the size as an ass there make out what thou wilt*

11. Von dem merrind.

*11 Of the sea-ox*

Foca haizt ain merrint, sam der vorscher spricht. daz ist
*Foca is-called a sea-ox as the researcher says it is*
gar ain starkez tier und verändert sein stat niht gern, ez
*very a strong animal and changes its place not gladly it*
wont all zeit gern an der stat, dâ ez diu nâtûr gemacht hât.
*dwells all time gladly at the place where it the nature made has*
ez ist gar ain küen tier und gar zornik und doch niht gegen
*it is very a bold animal and very angry and yet not against*
fremden tiern, neur gegen seim hausgesind, wan ez vichtet
*strange animals only against its household for it fights*
alle zeit mit seiner frawen, unz ez si ertœt; sô wirft ez si
*all time with its wife until it her kills so throws it her*
danne von seiner stat und nimt ain ander, der tuot ez auch
*then from its place and takes an other to-her does it also*
alsô und treibt daz sô lang, unz daz ez selber stirbt oder unz
*so and drives it so long until that it self dies or until*
in sein weib überwindet und den ohsen tœtt. sô frezzent in
*it its wife overcomes and the ox kills so devour it*
dann sein aigeneu kint und werdent ze letzt als der vater.
*then its own young and become at last as the father*
Pei dem merohsen verstên ich ainen iegleichen eifrær, der
*By the sea-ox understand I an each jealous-man who*
in seim haus promsent ist als ain per und gelebt nümmer
*in his house growling is as a bear and lives never*
güetleichen mit seiner hausfrawen noch mit seim gesind.
*kindly with his wife nor with his household*

12. Von dem swertrüezel.

*12 Of the sword-snout*

Gladius haizt ain swertrüezel. daz ist ain merwunder,

*Gladius is-called a sword-snout it is a sea-wonder*

sam Isidorus und Plinius sprechent, daz hât ainen scharpfen

*as Isidore and Pliny say that has a sharp*

rüezel als ain swert, dâ mit durchgrebt ez diu schef und

*snout as a sword there with digs-through it the ships and*

zeuht si under. sein snabel ist under sich genaigt. ez

*draws them under its beak is under itself bent it*

hât gezwiselt klâen und ainen knodoten zagel und hâkot

*has forked claws and a knotted tail and hooked*

zend geleich ains ebers zend. ez wirt ê verwunt an

*teeth like a boar's teeth it becomes sooner wounded on*

den füezen denn an kainem andern stuck seins leibes. man

*the feet than on no other piece of-its body one*

dræt scheft auz seiner haut. Pei dem tier verstên ich die

*turns shafts out-of its hide By the animal understand I the*

valschen vorsprechen, die mit irm rüezel haimleich diu schef

*false advocates who with their snout secretly the ships*

der gerehtikait durchgrabent vor geriht und versenkent

*of-the justice dig-through before court and sink*

die läut, die mit rehten sachen varnt. ach wie klain die

*the people who with right causes travel ah how little they*

bedenkent, wie man ir wort sprech an dem letzten geriht!

*consider how one their words speak at the last judgment*

13. Von dem killen.

*13 Of the killon*

Kilion, oder killon als ain ander puoch hât, daz mag ain

*Kilion or killon as an other book has that may a*

kill haizen. daz ist ain wunderleich merwunder, sam Aristotiles

*kill be-called it is a wonderful sea-wonder as Aristotle*

spricht, wan diu nâtûr hât an dem tier geirret, als man
*says for the nature has in the animal erred as one*
wænt, oder diu nâtûr hât ir ordenung verkêrt an dem tier,
*thinks or the nature has her order reversed in the animal*
wan alleu tier auf erden, si sein grôz oder klain, habent
*for all animals on earth they be great or small have*
ir lebern in der rehten seiten und daz milz in der denken
*their liver in the right side and the spleen in the left*
seiten: aber daz tier hât die lebern in der denken seiten und
*side but the animal has the liver in the left side and*
daz milz in der rehten. Pei dem tier verstên ich all verkêrt
*the spleen in the right By the animal understand I all reversed*
ordenung, als wenn die tôren die weisen lêren wellent und dâ
*order as when the fools the wise teach will and where*
die schämel über die penk hupfent und wâ daz adel unedelt.
*the stools over the benches hop and where the nobility ignobles*

*The ludolachra flies on four wings, as reason and will, knowing and desiring, carry a clever man. The sea monk, tonsured like a monk, lures people on the shore to itself with its play and drags them under, as hypocrites do. The nereids wail when one of them must die. The sirens sing sailors to sleep and tear them, like unchaste women. Scylla, a maiden above and a beast below, signifies false virgins. The skink's flesh in wine cures poison, and the testeum seeks sweet water in the sea.*

## 14. Von dem ludlacher.

*14 Of the ludolachra*

Ludolachra mag ain ludlacher haizen. daz ist ain merwunder
*Ludolachra may a ludlacher be-called it is a sea-wonder*
an gestalt und an nâtûr gar wunderleich, sam Aristotiles
*in shape and in nature very wonderful as Aristotle*
spricht. daz hât vier vettach oder vier flügel zwên an seinem
*says it has four wings or four pinions two on its*
antlütz und zwên an dem ruk. mit den vier flügeln vert ez
*face and two on the back with the four wings travels it*
wunderleichen snell von ainer stat an die andern, wâ ez sein
*wonderfully swiftly from one place to the other where it its*
snellikait hin treibt. Pei dem tier verstên ich ainen iegleichen
*swiftness to drives By the animal understand I an each*
behenden menschen, der sinnreich ist. der hât zwên flügel
*nimble man who clever is he has two wings*
an dem antlütz menschleicher nâtûr, daz ist menschleicher
*on the face of-human nature that is of-human*
sêl; die zwên flügel sint vernunft und vernünftiger will. die
*soul the two wings are reason and rational will the*
andern zwên flügel hât er an dem ruk, daz ist an den
*other two wings has he on the back that is on the*
gemainen kreiten der sêl, dâ mit der mensch überaintregt
*common powers of-the soul there with the man agrees*

mit andern tiern, sam gesiht, gehœrd, und sämleich kreft
*with other animals as sight hearing and such powers*
der sêl; die zwên flügel sint erkennen und begern. mit den
*of-the soul the two wings are knowing and desiring with the*
vier flügeln fliegt der sinnreich mensch verren und nâhen.
*four wings flies the clever man far and near*

15. Von dem mermünch.

*15 Of the sea-monk*

Monachus marinus haizt ain mermünch. daz ist ain
*Monachus marinus is-called a sea-monk it is a*
merwunder. daz ist in der gestalt als ain visch und oben als
*sea-wonder it is in the shape as a fish and above as*
ain mensch und hât ain haupt als ain newbeschorn münch.
*a man and has a head as a newly-shorn monk*
oben an dem haupt hât ez platen, sam der Stephan des
*above on the head has it a-tonsure as the Stephen at-the*
êrsten het, und hât ainen swarzen raif umb daz haupt ob
*first had and has a black ring around the head over*
den ôrn, reht als der reif ist von dem hâr, den die rehten
*the ears right as the ring is of the hair which the true*
münch habent. daz merwunder hât die art, daz ez die läut an
*monks have the sea-wonder has the kind that it the people on*
dem gestat pei dem mer gern zuo im lokt und springt vor
*the shore by the sea gladly to itself lures and leaps before*
in in dem mer und nâhent zuo in, und wenn ez siht, daz
*them in the sea and nears to them and when it sees that*
die läut lustig sint in seinem spil, sô fräut ez sich und spilt
*the people pleased are in its play so rejoices it itself and plays*
dester mêr auf dem wazzer, unz daz im ain mensch sô nâhen
*the more on the water until that to-it a man so near*
kümt, daz ez in hin gezucken mag, sô füert ez in under daz
*comes that it him away snatch can so carries it him under the*

wazzer und frizt in. ez hât ain antlütz niht gar geleich ains
*water and devours him it has a face not wholly like a*
menschen antlütz, wan ez hât ain nasen als ain visch und hât
*man's face for it has a nose as a fish and has*
seinen munt nâhent pei der nâsen. Pei dem tier verstên ich
*its mouth near by the nose By the animal understand I*
die gleichsnær, die ander läut zuo in lockent mit andæhtiger
*the hypocrites who other people to them lure with devout*
gepærde und zuckent si in den winkeln zuo pôshait und in
*bearing and snatch them in the corners to wickedness and into*
den êwigen tôt. aber ich fürht, daz ir ze unsern zeiten
*the eternal death but I fear that of-them in our times*
kainer sei denn ainer: des ist auch laider diu werlt vol über al.
*none be but one of-that is also alas the world full over all*

16. Von dem klagant.

*16 Of the wailer*

Nereides mügent klagant haizen. daz sint merwunder, an
*Nereides may wailers be-called they are sea-wonders on*
allem irm leib gar rauch und scharpf und habent ain ander
*all their body very rough and sharp and have an other*
gestalt wan der mensch hât. idoch geleichent si etswie vil
*shape than the man has yet resemble they somewhat very*
an ir art dem menschen und ist ir weis reht als ob
*in their kind the man and is their manner right as if*
si klagen und wainen, wenn ir aineu sterben muoz und
*they wailed and wept when of-them one die must and*
hœrent die läut nâhen gesezzen von verren ir klagen und
*hear the people near seated from far their wailing and*
ir wainen. alsô bekennt ir trauren, wie gar pitter des tôdes
*their weeping so confesses their mourning how very bitter the death's*
angst und nôt sei allen tœtleichen dingen. Pei dem tier
*anguish and need be to-all mortal things By the animal*

verstên in all bekêrt sündær wainend und klagend ir sünd
*understand I all converted sinners weeping and wailing their sins*
und betrahtend, wie gar kurz die fräud ist diser kranken werlt.
*and considering how very short the joy is of-this weak world*

17. Von den merweiben.

*17 Of the sea-women*

Sirene sint merwunder gar wol gestimmet, sam Aristotiles
*Sirene are sea-wonders very well tuned as Aristotle*
spricht. die mügent ze däutsch merweip haizen, wan si
*says they may in German sea-women be-called for they*
habent oben von dem haupt unz an den nabel ainr frawen
*have above from the head until at the navel a woman's*
gestalt und habent ain edel grœzen und gar ain graussam
*shape and have a noble size and very a horrible*
antlütz. si habent auch auf dem haupt gar langez hâr und
*face they have also on the head very long hair and*
hertez, sam daz pfärdes hâr ist. si erscheinent dick auf dem
*hard as the horse's hair is they appear often on the*
mer mit irn kindeln, die tragent si an den armen reht als
*sea with their little-young they carry them on the arms right as*
die frawen, wan si habent gar grôz prüst oder tütel, dâ
*the women for they have very great breasts or teats there*
mit si diu kint säugent. daz nider tail an dem tier ist als
*with they the young suckle the lower part on the animal is as*
daz nider tail ains adlarn, sam Adelînus spricht, und hât daz
*the lower part of-an eagle as Adelinus says and has the*
tier gar scharpf kræuln an den füezen, dâ mit ez reizt waz
*animal very sharp talons on the feet there with it tears what*
ez begreift, und hât ze letzt ainen swanz mit schüepeln als
*it grasps and has at last a tail with little-scales as*
ain visch, mit dem swimt ez in den wazzern. ez singt auz
*a fish with that swims it in the waters it sings beyond*

der mâzen süezleich, idoch hât ez niht ain gestuckt stimm
*the measure sweetly yet has it not a pieced voice*
als ain mensch, ez hât ain abwörtig stimm, sam die vogel
*as a man it has a wordless voice as the birds*
habent. wenn die schefläut der stimm gaument, sô entslâfent
*have when the seamen the voice heed so fall-asleep*
si dick von der süezikait des gesanges und sô zereizent si
*they often from the sweetness of-the song and so tear them*
dei merweip. dar umb verschoppent die schefläut ir ôrn,
*the sea-women there for stop the seamen their ears*
daz si des gesanges iht hœrn, und wenn si die sirên
*that they the song not-at-all hear and when they the sirens*
oder diu merweip sehent, sô fürhtent si in hart. Pei dem
*or the sea-women see so fear they them hard By the*
tier verstên ich diu untugenthaften weip, diu weipleicher
*animal understand I the unvirtuous women who womanly*
zuht verlaugent habent, diu lockent mangen man ze pôshait.
*modesty denied have they lure many-a man to wickedness*

18. Von der merjuncfrawen.

*18 Of the sea-maiden*

Scylla mag ain merjuncfrawe haizen, daz ist ain merwunder
*Scylla may a sea-maiden be-called it is a sea-wonder*
und ist den schefläuten und allen menschen veint und ist
*and is to-the seamen and to-all men hostile and is*
lustig und girig des menschen pluots und seins flaisches. daz
*eager and greedy for-the man's blood and his flesh the*
tier hât ain haupt und ain prust reht als ain juncfraw und
*animal has a head and a breast right as a maiden and*
hât ainen weiten gerunzelten munt sam ain sirên und gar
*has a wide wrinkled mouth as a siren and very*
scharpf zend und hât ainen vihischen leip und ainen zagel oder
*sharp teeth and has a beastly body and a tail or*

ainen swanz als ain delphin. ez spricht daz puoch der ding,
*a tail as a dolphin there says the book of-the things*
daz diu tier wunderleichen stark sein und daz man si niht
*that the animals wonderfully strong be and that one them not*
leiht überwind in dem wazzer, aber auf dem land sint si niht
*easily overcome in the water but on the land are they not*
sô stark und sint nâhen unstreitpær. Adelînus spricht, daz diu
*so strong and are nearly unwarlike Adelinus says that the*
tier auch etswie vil wol singen und daz si gar wundervast
*animals also somewhat very well sing and that them very wonder-hard*
flaisches gelust, und spricht auch, daz diu merwunder
*for-flesh lusts and says also that the sea-wonders*
wonen in dem mer, daz Italiam und Siciliam diu zwai lant
*dwell in the sea which Italy and Sicily the two lands*
underschait. Pei dem tier verstên ich die valschen juncfrawen,
*separates By the animal understand I the false maidens*
die mit gepänd als juncfrawen gênt und sich juncfrawen
*who with headbands as maidens go and themselves maidens*
haizent und sprechent, si haben gar gevast, und ezzent doch
*call and say they have very fasted and eat yet*
flaisch haimleich an dem freitag: dâ sint si gar girig nâch.
*flesh secretly on the Friday there are they very greedy after*

## 19. Von dem stichen.

*19 Of the skink*

Stinchus mag ain stich haizen. daz ist ain tier, daz
*Stinchus may a stich be-called it is an animal that*
wont pei dem wazzer, daz Nilus haizt, in Egyptenlant,
*dwells by the water which Nile is-called in Egypt-land*
sam Isidorus spricht, und ist dem kutschdrillen geleich, von
*as Isidore says and is to-the crocodile like of*
dem wir vor gesagt haben. idoch ist der stich klainer wan
*which we before told have yet is the skink smaller than*

der kutschdrill. wenn man den trinkwein macht mit des
*the crocodile when one the drinking-wine makes with the*
tiers flaisch, sô vertreibt daz getranch die vergift, die der
*animal's flesh so drives-off the drink the poison which the*
mensch in im hât. Pei dem tier verstên ich die hailigen
*man in him has By the animal understand I the holy*
peihtigær. wenn ain vergiftiger sündær daz getranch seiner
*confessors when a poisonous sinner the drink of-his*
rewe mit des peihtigærs flaisch, daz ist mit seim rât,
*contrition with the confessor's flesh that is with his counsel*
macht und nimt puoz über sein sünd und volpringt die
*makes and takes penance over his sins and accomplishes the*
puoz, sô kan diu vergift der sünden sô grôz nümmer
*penance so can the poison of-the sins so great never*
werden, si verswind von der rew und von der puoz.
*become (unless)-it vanish from the contrition and from the penance*

20. Von dem teste.

*20 Of the testeum*

Testeum haizt ain teste. daz merwunder hât ain hert haut,
*Testeum is-called a teste the sea-wonder has a hard skin*
sam ain herteu schal ist, und spricht Aristotiles, daz daz tier
*as a hard shell is and says Aristotle that the animal*
geporn werd in dem arabischen mer. wenn daz tier krank
*born become in the Arabian sea when the animal weak*
ist, sô gêt ez in ain süez wazzer und trinkt etswie lang dar
*is so goes it into a sweet water and drinks somewhat long there*
auz, und sô ez gesunt wirt, sô gêt ez wider in daz gesalzen
*out and when it healthy becomes so goes it back into the salted*
wazzer. daz aber süezez wazzer in dem mer sei, daz bewært
*water that but sweet water in the sea be that proves*
man dâ mit. wer ainen wähseinen kopf in daz mer senket,
*one there with who a waxen pot into the sea sinks*

der umb und umb beslozzen ist, und læzt in tag und naht
*which around and around closed is and leaves it day and night*
dar inn, der vint in vol süezes wazzers. Pei dem tier verstên
*there in he finds it full-of sweet water By the animal understand*
ich die widervallenden sündær, die zuo dem süezen wazzer
*I the relapsing sinners who to the sweet water*
des abwaschens irr sünd gênt und werdent gesunt, und dar
*of-the washing-away of-their sins go and become healthy and there*
nâch eilent si aber in daz trüeb pitter wazzer der sünden.
*after hasten they again into the muddy bitter water of-the sins*

## XX · FISH IN GENERAL, THE WHALE, AND THE CRAB

*Fish have no neck, spawn only with their own kind, and come back to where they were born. The eel is hard to kill and is best roasted on a clamp spit; the herring dies the moment it leaves water. The golden fleece is Mary, into whose lap the heavenly dew fell. The sea spider stands for those who lend their ears to slander of their neighbor, and the rain fish muddies the water to hide. The whale is mistaken for an island and drags ships down; its seed, caught on the water, is precious. The crab walks backward and carries stones in its head.*

Von den vischen.
*Of the fish*

Hie schüll wir sagen von den vischen und des êrsten
*Here shall we tell of the fish and at-the first*
in ainer gemain. Aristotiles spricht, daz kain visch ainen
*in a common Aristotle says that no fish a*
hals hab noch ain mansruoten noch mansgezeugel noch
*neck have nor a man's-rod nor man's-genitals nor*
tütel oder prüstel. iedoch habent etleicheu merwunder diu
*teats or little-breasts yet have some sea-wonders the*

vorgenanten dinch, als vor geschriben ist, wan diu gepernt
*before-named things as before written is for they bear*
in ir geleichs. ich wæn auch, daz der walvisch under der
*in their likeness I think also that the whale under the*
gemain niht lig, wan der unkäuscht mit seinr frawen, als
*common not lie for it mates with its wife as*
her nâch kunt wirt. all visch und alliu tier, diu linder
*here after known becomes all fish and all animals which of-soft*
häut sint, diu slâfent wênich, und wenn die visch slâfent, sô
*skins are they sleep little and when the fish sleep so*
rüerent si nicht wan die zägel gar ain klain. ez sprechent
*stir they nothing but the tails very a little there say*
etleich, daz die visch von ainr manung irr aigen nâtûr
*some that the fish from an admonition of-their own nature*
vor auz dem land fliehen, dâ daz volk inne sterben schüll
*before out-of the land flee where the folk in die shall*
oder auz dem die läut vertriben schüllen werden. die visch
*or out-of which the people driven shall become the fish*
habent die art, daz si niht laichent mit fremden vischen,
*have the kind that they not spawn with strange fish*
die auz ir art sint, noch mit fremden tiern, sam ain
*who out-of their kind are nor with strange animals as a*
hecht laicht neur mit ainem hecht und ain slei mit ainem
*pike spawns only with a pike and a tench with a*
sleien. aber daz vælt an der murên, diu laicht mit ainer
*tench but that fails in the moray which spawns with a*
slangen, und sprechent etleich, der æl tuo daz selb. all
*snake and say some the eel do the same all*
visch ezzent anander in dem mer, ân ain tier, daz haizt
*fish eat one-another in the sea except an animal that calls*
Aristotiles fascaleon, daz izt niht flaisches. kain mertier izt
*Aristotle fascaleon that eats not flesh no sea-animal eats*

seineu kint unz si grôz werdent und den alten gleich. der
*its young until they great become and to-the old-ones like the*
mervisch flaisch ist sterker und gesünder die pei dem gestat
*sea-fish's flesh is stronger and healthier who by the shore*
wonent, aber die visch, die in der tiefen gênt, die habent
*dwell but the fish who in the deep go they have*
waicher flaisch und sint niht sô gesunt. all stainvisch sint
*softer flesh and are not so healthy all stone-fish are*
gern vaizt und aller visch her hât ainen maister und ainen
*gladly fat and of-all fish's army has a master and a*
laiter. ain iegleich visch, der des raubs lebt, der swimt
*leader an each fish that of-the prey lives it swims*
gesellicleich, sam der hecht und sämleich visch. all visch,
*in-company as the pike and such fish all fish*
die nâch der praiten swimment, die werdent vaizt wenn der
*that after the breadth swim they become fat when the*
sudenwint wæt von mittem tag, als die prähsem tuont und
*south-wind blows from mid day as the breams do and*
die halbvisch und die den geleichent. aber die sich
*the half-fish and those-that them resemble but those-who themselves*
nâch der leng streckent wenn sie swimment, sam der hecht
*after the length stretch when they swim as the pike*
tuot, die werdent vaizt sô der nordenwint wæt, der ze
*does they become fat when the north-wind blows which in*
latein aquilo haizt. der visch weibel sint grœzer wan die
*Latin aquilo is-called of-the fish little-females are greater than the*
mändel, wan die rogner werdent grœzer denn die milcher.
*little-males for the roe-bearers become greater than the milters*
der vischvanch ist allerpest des morgens ê diu sunn
*the fishing is of-all-best in-the morning before the sun*
aufgêt, wan sô ist ir gesiht gar betrieglich. si sehent auch
*rises for then is their sight very deceptive they see also*

des nahtes reht als an dem tag. si sterbent von öltrinken.
*by-the night right as on the day they die from oil-drinking*
daz mêrer tail der vischair verderbent, wenn der rognær diu
*the greater part of-the fish-eggs perish when the roe-bearer the*
air læzt in seim gang hin und her. etleich visch gepernt von
*eggs lets in its going to and fro some fish bear from*
in selber ân allez laichen, und etleich von dem ertreich
*them self without all spawning and some from the earth*
anderr visch, dâ si geruot habent, etleich von ainvaltiger
*of-other fish where they rested have some from simple*
erden, etleich von fauler zerprochner fäuhten, die man auf
*earth some from foul broken moisture which one on*
dem wazzer siht swimmen sam daz öl. die visch habent
*the water sees swim as the oil the fish have*
die art, daz si hin und her swimment und spazierent, ê
*the kind that they to and fro swim and stroll before*
si gepernt oder ê si mitenander laichent. etleich visch
*they bear or before they with-one-another spawn some fish*
werdent krank wenn si gepernt oder rogen lâzent, und
*become weak when they bear or roe let and*
dar umb væht man si denn leihticleicher denn ander zeit.
*there for catches one them then more-easily than other time*
dürrein schat den vischen sêr, wan si werdent gemaincleich
*drought harms the fish sorely for they become commonly*
vaizt wenn regenzeit ist, und ist in diu regenzeit kreftig,
*fat when rain-time is and is to-them the rain-time strengthening*
reht als den pflanzen, die auz der erden wahsent, und dar
*right as to-the plants which out-of the earth grow and there*
umb swimment si ob, sô ez regent, als ob si sich
*for swim they above when it rains as if they themselves*
des regens fräwen. ist daz man ain holz reibt mit ains
*of-the rain rejoiced (if-it)-is that one a wood rubs with a*

mervisches lebern, daz print reht als öl, und dar umb
*sea-fish's liver it burns right as oil and there for*
spricht ain vorscher, daz man auz etleicher mervisch lebern
*says a researcher that one out-of some sea-fish's livers*
öl mach. etleich visch berüernt daz vaz nümmer dâ mit
*oil make some fish touch the vessel never there with*
man si væht, ez sei dann frisch. der visch weibel
*one them catches (unless)-it be then fresh of-the fish little-females*
sint lenger wan die männel und sint herter an dem flaisch.
*are longer than the little-males and are harder in the flesh*
die visch habent auch die art, daz si gern widerkêrent
*the fish have also the kind that they gladly return*
an die stat, dâ si geporn werdent, wâ si hin koment,
*to the place where they born become wherever they to come*
ez sei über sich oder under sich, und dar umb nement si
*it be over itself or under itself and there for take they*
dick schaden. der grôz maister Basilius spricht: schaw, wie
*often harm the great master Basil says look how*
iesleich gesläht der visch sein besunder lant hât und sein
*each kind of-the fish its separate land has and its*
gegent, und nimt ainr dem andern sein wonung niht: ez
*region and takes one from-the other its dwelling not there*
genüegt ain iegsleich gesläht der visch an seiner wonung.
*suffices an each kind of-the fish with its dwelling*

1. Von dem æl.

*1 Of the eel*

Angwilla haizt ain æl. der visch ist ainr slangen geleich
*Angwilla is-called an eel the fish is to-a snake like*
und dâ von hât er den namen ze latein, wan angwis
*and there from has it the name in Latin for anguis*
haizt ain slang, dannen kümt angwilla. sô dû den
*is-called a snake thence comes anguilla the-more thou the*

visch ie vester druckest zwischen den henden, sô er ie
*fish ever harder pressest between the hands the-more it ever*
leihticleicher durch die hant slingt. er ist gar übel ze straufen.
*more-easily through the hand slips it is very hard to skin*
Plinius spricht, aintweder under den æln ist kain man oder
*Pliny says either among the eels is no male or*
kain weip. wer ainen æl tœtt in wein und trinkt dar nâch
*no female who an eel kills in wine and drinks there after*
des selben weins, dem wirt wein widerzæm, sam Isidorus
*of-the same wine to-him becomes wine repugnant as Isidore*
spricht. des âls vaizten ist ain erznei den siechen ôrn. er hât
*says the eel's fat is a medicine to-the sick ears it has*
gar ain swæren tôt, wan sô er schôn gestrauft ist, dannoch
*very a hard death for when it fair skinned is yet*
lebt er. man muoz in paz kochen pei dem feur dann ainen
*lives it one must it better cook by the fire than an*
andern visch, er wær anders gar schad und ungesunt, und
*other fish it were otherwise very harmful and unwholesome and*
dar umb schol man in prâten, sô ist er gesünder denn
*there for shall one it roast so is it healthier than*
gesoten, wan die pœsen fäuhten dünst gênt auz im, sô
*boiled for the bad humors' vapors go out-of it when*
man in præt. nu prât in alsô. zeuch im die haut ab und
*one it roasts now roast it so draw from-it the skin off and*
stuck in denn in ganzeu stuck nâch der leng und stüpp diu
*cut it then into whole pieces after the length and powder the*
stuck mit guoten edeln würzen klain gestôzen, und dar nâch
*pieces with good noble spices small pounded and there after*
zeuch die haut wider über diu stuck nâch der leng und stopf
*draw the skin back over the pieces after the length and prick*
mit ainem scharpfen mezzer die haut über al, daz der trôr
*with a sharp knife the skin over all that the dripping*

herdurch müg, und leg in dann in ain clamer spiz, daz ist
*there-through can and lay it then on a clamp spit that is*
ain clainr eiseneinr spiz gespalten und gênt die zwai clemern
*a small iron spit split and go the two clamps*
oben und unden zesamen und habent ringel, dâ mit man
*above and below together and have little-rings there with one*
si zuo enander twingt. alsô prât in schôn und lanksaim, sô
*them to one-another forces so roast it fairly and slowly so*
wirt er ain herrenezzen. Albertus spricht, daz in dem wazzer,
*becomes it a lord's-meal Albert says that in the water*
daz Ganges haizt, æl gên, die sein dreizig elnpogen lang.
*which Ganges is-called eels go which be thirty cubits long*

## 2. Von dem häring.

*2 Of the herring*

Allec haizt ain härinch. der visch hât allain die art vil
*Allec is-called a herring the fish has alone the kind very*
nâhen under allen andern vischen, daz er neur des wazzers
*nearly among all other fish that it only of-the water*
lebt und mag auz dem wazzer ain stunt niht geleben, wan
*lives and can out-of the water an hour not live for*
er stirbt zehant wenne er über daz wazzer kümt. sein augen
*it dies at-once when it over the water comes its eyes*
scheinent des nahtes in dem mer reht sam ain lieht, aber
*shine at-the night in the sea right as a light but*
diu kraft der augen stirbt mit dem visch. wâ die häring
*the power of-the eyes dies with the fish where the herrings*
in dem mer ain lieht sehent ob dem wazzer, dâ samnent
*in the sea a light see over the water there gather*
si sich hin in grôzen scharn, und mit der kündichait
*they themselves thither in great troops and with the cleverness*

pringt man si in die netz. die pesten häring gênt pei
*brings one them into the nets the best herrings go by*
Schottenlant und die aller pœsten pei däutschen landen.
*Scotland and the all worst by German lands*

3. Von der goltwollen.

*3 Of the golden-fleece*

Aureum vellus haizt goltwoll. die zeuht und speist daz mer,
*Aureum vellus is-called golden-wool it rears and feeds the sea*
sam Ambrosius spricht, und daz gestat pei dem mer gepirt
*as Ambrose says and the shore by the sea bears*
die wollen, nâch dem gold etswie vil gepildet, und dar umb
*the wool after the gold somewhat very formed and there for*
haizt si auch goltwoll. der wollen varb kunt noch nie kain
*is-called it also golden-wool the wool's color could yet never no*
maister an ander wollen pringen noch mit künsten gemachen,
*master onto other wool bring nor with arts make*
wie guot er ie wart in der verberkunst. ez sprechent auch
*how good he ever became in the dyer's-art there say also*
etleich, daz diu woll derlai sei gewesen, dar umb vil und vil
*some that the wool such be been there for many and many*
tausent menschen hie vor erslagen wurden in der Troier lant.
*thousand men here before slain were in the Trojans' land*

Pei der guldeinn wollen verstên ich die himlischen
*By the golden wool understand I the heavenly*
goltpluomen, ich main die muoter der parmherzichait
*golden-flower I mean the mother of-the mercy*
Mariam gotes muoter, in der schôz daz götleich himeltaw
*Mary God's mother into whose lap the godly heaven-dew*
her ab tawet mit den gâben des hailigen gaistes und
*here down dewed with the gifts of-the holy spirit and*
prâht uns gotes aingepornen sun in den umbvanch der
*brought us God's only-begotten son into the embrace of-the*

käuschen clausen Marien. der varb (daz ist ir tugent und
*chaste cell of-Mary the color that is her virtue and*
ir hailichait) moht noch nie kain maister volpilden mit
*her holiness could yet never no master fully-form with*
geschrift und mit getiht. ach, obersteu kaiserinne, vol der
*writing and with poetry ah highest empress full of-the*
gnâden, neig dich neur ain klain, diu zeit ist hie. gedenke,
*graces bow thee only a little the time is here remember*
daz dû pist aller sünder hoffnung und zuofluht.
*that thou art of-all sinners hope and refuge*

4. Von dem klainen vischl.

*4 Of the small little-fish*

Afforus mag ain klain vischel haizen, wan sam Isidorus
*Afforus may a small little-fish be-called for as Isidore*
spricht, daz vischel ist sô klain, daz man ez mit
*says the little-fish is so small that one it with*
kainem hamen gevâhen mag. Dâ pei verstêt man die
*no hand-net catch can There by understands one the*
diemüetichait unser frawen, wan diemüetichait mag niht
*humility of-our lady for humility can not*
gevallen, diemüetichait ist ain ursprinch aller tugent.
*fall humility is an origin of-all virtue*

5. Von der merspinnen.

*5 Of the sea-spider*

Aranea maris haizt ain merspinn. daz ist ain mervisch, sam
*Aranea maris is-called a sea-spider it is a sea-fish as*
Isidorus spricht, der hât spitzling in den ôrn, dâ mit sticht er
*Isidore says that has spines in the ears there with stings it*
die im ze nâhen koment. iedoch ist er ain zeitleich guot
*those-who to-it too near come yet is it a fairly good*
ezzen. Pei dem visch verstêt man die läut, die leihticleich
*food By the fish understands one the people who easily*

ir ôren naigent zuo pœsem sagen von dem næhsten und
*their ears incline to bad telling of the neighbor and*
verwundent die selben oft mit nâchred oder mit schaden in
*wound the same often with slander or with harm in*
rehter unschult. daz ist unreht. man scholt ainz vor ze red
*right innocence that is wrong one should a-thing before to speech*
setzen, unz man die wârhait bevindet. dar umb spricht diu
*set until one the truth finds there for says the*
geschrift: dû scholt dein ôrn umbzäunen mit dornen, daz ist,
*scripture thou shalt thy ears fence-around with thorns that is*
dû scholt niht leihticleich allen redærn und sagern gelauben.
*thou shalt not easily all talkers and tellers believe*

6. Von dem regenvisch.

*6 Of the rain-fish*

Bocha haizt ze latein auch piscis pluvialis, daz haizt ze
*Bocha is-called in Latin also piscis pluvialis that means in*
däutsch ain regenvisch, dar umb, daz der visch sunderleich
*German a rain-fish there for that the fish especially*
zuo nimt in dem regen. die visch swimment neur nâch
*to takes in the rain the fish swim only after*
der praiten, wan si sint gar dünn visch und gar prait. si
*the breadth for they are very thin fish and very broad they*
habent auch flozzen umb und umb nâch der praiten. sô die
*have also fins around and around after the breadth when the*
vischær den visch wellent vâhen, sô senket er sich an den
*fishermen the fish will catch so sinks it itself to the*
grunt und betrüebt daz wazzer ob im, dar umb, daz man in
*bottom and muddies the water over it there for that one it*
iht gesehen müg, wan sô er sich nâch der praiten an
*not-at-all see can for when it itself after the breadth to*
daz ertreich smucket, sô ist er oben auf dem ruck erdvar.
*the earth presses so is it above on the back earth-colored*

## 7. Von dem walvisch.

*7 Of the whale*

Cete haizt ain walvisch. der ist der grœst visch ob allen
*Cete is-called a whale it is the greatest fish over all*
vischen, sam Isidorus spricht. er hât in der jugent swarz zend,
*fish as Isidore says it has in the youth black teeth*
die werdent im weiz in dem alter, und hât ain pain an der
*they become to-it white in the age and has a bone in the*
stirn. etleich walvisch sint sô grôz, daz si inseln dunkent
*forehead some whales are so great that they islands seem*
oder wäld, wâ man si verr siht, oder scheinent als die
*or woods where one them far sees or appear as the*
grôzen perg. die walvisch nement dick sant auf den ruck,
*great mountains the whales take often sand onto the back*
und sô die schefläut von nôt auf den sant getriben werdent
*and when the seamen from need onto the sand driven become*
von ungewiter, sô wænent si, ez sei ain insel und si haben
*by storm so think they it be an island and they have*
lant funden. des fräwent si sich und lâzent ir segel
*land found of-that rejoice they themselves and let their sails*
nider und senkent ir anker in daz mer und slahent feur
*down and sink their anchors into the sea and strike fire*
auf den sant und wellent ruoen. sô denn der walvisch des
*on the sand and will rest when then the whale the*
feurs enpfint, sô wirt er gar erzürnt und senket sich under
*fire feels so becomes it very angered and sinks itself under*
daz wazzer und zeuht mit im paideu schef und läut under
*the water and draws with it both ships and people under*
daz wazzer an den grunt. wie auch daz sei, daz er der grœst
*the water to the bottom how also that be that it the greatest*
sei ob allen vischen, iedoch hât er ainen klainen slunt, und
*be over all fish yet has it a small gullet and*

dar umb verslint er neur die klainen visch. die locket er
*there for swallows it only the small fish them lures it*
zuo im mit seinem süezen âtem, der im auz dem hals gêt,
*to itself with its sweet breath which to-it out-of the throat goes*
unz daz er si verslicht. wenn dû die walvisch mit enander
*until that it them swallows when thou the whales with one-another*
sæhest gên, dû wæntest verrlingen, daz ain grôz güzzwazzer
*sawest go thou wouldst-think from-afar that a great flood-water*
dâ flüzz und gar snell flüzz. Isidorus spricht: ich hân daz
*there flowed and very swiftly flowed Isidore says I have that*
selb beschawet und hân gewundert an gotes weishait. wenn
*self beheld and have wondered at God's wisdom when*
der walvisch über dreu jâr kümt, sô unkäuscht er mit
*the whale over three years comes so mates it with*
seim weib, diu haizt ze latein balena, und ân underlâz
*its wife who is-called in Latin balaena and without ceasing*
in ainer kurzen stunt. in der unkäusch wirt er beraubt
*in a short hour in the unchastity becomes it robbed*
der kraft fürpaz mêr ze unkäuschen, alsô daz sein mansruot
*of-the power further more to mate so that its man's-rod*
an nutz wirt. und dar umb gêt er dan in daz gar tief
*without use becomes and there for goes it then into the very deep*
mer und wehset alsô grôz, daz man in mit kains menschen
*sea and grows so great that one it with no man's*
künsten noch listen gevâhen mag, und scheint sô grôz,
*arts nor cunning catch can and appears so great*
sæhest dû in, dû wændest, ez wær ain grôzer perg: alsô
*should-see thou it thou wouldst-think it were a great mountain so*
erhebt er sich dick über daz wazzer mit seiner unmæzigen
*lifts it itself often over the water with its immoderate*
grœzen. und dar umb mag man in niht gevâhen denn sô
*greatness and there for can one it not catch but when*

er under drein jâren ist. wan sô er hœrt schalmeien und
*it under three years is for when it hears shawms and*
ander süez gedœn, sô næhent er zuo den läuten und alsô
*other sweet sound so nears it to the people and so*
væht man in. des visches sâm wirt gevangen oben auf dem
*catches one it the fish's seed becomes caught above on the*
wazzer, wan sô er geunkäuscht hât, sô swimt der sam
*water for when it mated has so swims the seed*
oben, den er gelâzen hât, den væht man denn und tuot
*above which it let has that catches one then and puts*
in in klaineu fläschel, als triakers fläschel sint, und den
*it into small little-flasks as theriac's little-flasks are and the*
walrâm trinkt man nüehtern, wan er sterkt als gar wol und
*whale-seed drinks one fasting for it strengthens all very well and*
kreftigt vast, und dar umb ist er gar schatzpær und teur.
*invigorates hard and there for is it very precious and dear*

## 8. Von dem krebz.

*8 Of the crab*

Cancer haizt ain krebz. der hât ainen herten ruck, reht
*Cancer is-called a crab it has a hard back right*
sam die kütschdrillen habent. der krebz hât aht füez und
*as the crocodiles have the crab has eight feet and*
arm und hât schær an der hende stat. er gât hinder sich,
*arms and has shears at the hands' stead it goes behind itself*
und spricht Adelînus, daz er nümmer nâch seinem antlütz gê.
*and says Adelinus that it never after its face go*
iedoch hân ich den krebz für sich sehen gên gar sain und
*yet have I the crab before itself seen go very slowly and*
trægleichen. wenn er alt wirt, sô vint man zwên weiz stain
*sluggishly when it old becomes so finds one two white stones*
in seim haupt, dâ ist rôt ein gemischt. etleich sprechent,
*in its head there is red in mixed some say*

daz die stain sô grôz kraft haben, wer si in trank nem, si
*that the stones so great power have who them in drink took they*
vertreiben im den herzstechen, und daz ist gar geläupleich,
*drive-off for-him the heart-stitch and that is very believable*
wan, als Galiênus spricht, daz herz wirt gar vast gesterkt
*for as Galen says the heart becomes very hard strengthened*
von den herten stainen, als die saphir sint und die margariten
*by the hard stones as the sapphires are and the margarites*
oder die veinn perl und die jâchant und ander sämleich stain.
*or the fine pearls and the jacinths and other such stones*
die krebz sint langs lebens. daz weip hât den êrsten fuoz
*the crabs are of-long life the female has the first foot*
gespalten und der man hât in ainvaltig und ungespalten. der
*cloven and the male has it simple and uncloven the*
reht arm ist vil nâhen allen krebzen grœzer denne der denk.
*right arm is very nearly in-all crabs greater than the left*
deu männel habent zwên dorn zwischen dem leib und dem
*the little-males have two thorns between the body and the*
swanz, der diu weibel niht habent. wenn die krebz air
*tail which the little-females not have when the crabs eggs*
habent in dem leib, sô sint si ain erznei wider der slangen
*have in the body so are they a medicine against the snakes'*
hecken. wenn der krebz getrenket ist mit milich ân wazzer,
*bites when the crab given-drink is with milk without water*
sô lebt er vil tag. des krebzs därmlein strecket sich von
*so lives it many days the crab's little-gut stretches itself from*
dem leib unz an daz end seins swanzes. wenn daz swarz ist
*the body until to the end of-its tail when it black is*
und vol, sô ist der krebz guot; ist aber ez eitel und weiz,
*and full so is the crab good (if)-is but it empty and white*
sô ist der krebz erhungert und ist ain schedleich ezzen.
*so is the crab starved and is a harmful food*

*The sea snails go ashore at night and conceive pearls from the dew. The sea raven, the claurius, and the small dolphin follow. The echeneis, a fish half a foot long, holds a ship fast, and Albert sees in it God's wonders shown to shame the heretics; the author advises turning to Our Lady in suffering. The huso, once caught and made drunk with wine or milk, lives many days; the pike eats even its own kind, and the moray mates with a snake. The megar is prized abroad, as a prophet is, and the oyster, the porpoise, the sturgeon, the hook-eater, and the sea snake close the fish.*

## 9. Von dem snecken.

*9 Of the snail*

Concha oder coclea haizt ain snek und ist ze däutsch als
*Concha or coclea is-called a snail and is in German as*
vil gesprochen als ain flächlink oder ain eitlink, wan sô
*much said as a flat-one or an empty-one for when*
der môn abnimt, sô werdent ir schaln flach oder hol und
*the moon wanes so become their shells flat or hollow and*
eitel. wan als Rabanus spricht, alleu mertier, diu mit schaln
*empty for as Rabanus says all sea-animals which with shells*
beslozzen sint, diu nement zuo wenn der môn aufnimt und
*closed are they take to when the moon takes-up and*
nement ab wenn der môn abnimt. ez spricht auch Rabanus,
*take off when the moon wanes there says also Rabanus*
daz die visch margariten machen, daz sint vein perl. die
*that the fish margarites make that are fine pearls the*
mersnecken habent die art, daz si des nahtes an daz
*sea-snails have the kind that they at-the night to the*
gestat gênt und werdent swanger von dem himelischen taw,
*shore go and become pregnant from the heavenly dew*
und dâ von werdent die margariten in irm flaisch. Solînus
*and there from become the margarites in their flesh Solinus*

spricht, die mersnecken unkäuschent ze gewisser zeit in dem
*says the sea-snails mate at certain time in the*
jâr und gevâhent zuo. si begernt des himeltawes reht als
*year and conceive to they desire the heaven-dew right as*
ain fraw irs liebes begert und tuont ir schaln auf und
*a woman her beloved desires and do their shells up and*
ginent gegen dem tawe. und sô des mônen fäuhten, daz ist
*gape toward the dew and when the moon's moisture that is*
der taw, allermaist vellt, sô trinkent si daz begert taw in
*the dew most-of-all falls so drink they the desired dew into*
sich und werdent swanger und swær von dem taw. und als
*themselves and become pregnant and heavy from the dew and as*
daz taw geschicket ist, alsô schickent sich die margariten,
*the dew shaped is so shape themselves the margarites*
die dâ von koment; wan ist daz taw clâr und lauter, sô
*which there from come for (if)-is the dew clear and pure so*
werdent die margariten gar vein und scheinig; ist aber ez
*become the margarites very fine and shining (if)-is but it*
trüeb, sô werdent si plaich oder rôtelot, und alsô gepernt
*muddy so become they pale or reddish and so bear*
die sneken mêr von dem himeltaw wan von dem merwazzer,
*the snails more from the heaven-dew than from the sea-water*

10. Von dem merraben.

*10 Of the sea-raven*

Corvi maris haizent merraben, und habent den namen
*Corvi maris are-called sea-ravens and have the name*
von ir stimm, sam Isidorus spricht, wan si krochzent
*from their voice as Isidore says for they croak*
mit der prust als die raben, und sô si sich gemeldent
*with the breast as the ravens and when they themselves betray*
mit der stimm, sô væht man si. Der visch bedäutt die
*with the voice so catches one them The fish signifies the*

läut, die auzwendig sweigent als ob si gar gedultig sein
*people who outwardly are-silent as if they very patient be*
und mürmelnt doch in sich selber mit dem herzen, und
*and murmur yet in themselves self with the heart and*
dâ von werdent si dick gevangen mit des teufels stricken.
*there from become they often caught with the devil's snares*

11. Von dem clauren.

*11 Of the claurius*

Claurius haizt ain claur und haizt auch glaius. der visch
*Claurius is-called a claur and is-called also glaius the fish*
hât die art, daz er in die geätzten hamen peizt, aber er izt
*has the kind that it into the baited hooks bites but it eats*
ir niht, er beraubt si des dar inne ist und wirt alsô
*them not it robs them of-what there in is and becomes so*
vaizt. Der visch bedäutt die menschen, die offenpærleich die
*fat The fish signifies the men who openly the*
unkäusch vliehent, dar umb, daz diu künftigen kindel si
*unchastity flee there for that the future little-children them*
iht melden, aber inwendig sint si vol unkäusch mit
*not-at-all betray but inwardly are they full-of unchastity with*
gir und treibent ir unfuor mit küssen, mit unzimleichen
*desire and pursue their misconduct with kissing with unseemly*
reden und mit mærlein und verunrainent sich lesterleich
*talk and with little-tales and befoul themselves shamefully*
und pœsleich, dâ von niht mêr ze reden ist.
*and wickedly there of not more to speak is*

12. Von dem delphin.

*12 Of the dolphin*

Delphinus ist ain visch, der haizt delphin. iedoch ist er
*Delphinus is a fish that is-called dolphin yet is it*
niht daz merwunder delphin, dâ von wir vor gesait haben.
*not the sea-wonder dolphin where of we before told have*

der visch ist klainer denn daz selb merwunder, sam Isidorus
*the fish is smaller than the same sea-wonder as Isidore*
spricht. die visch habent die art, wenn ain ungewiter komen
*says the fish have the kind when a storm come*
schol, sô springent si auf dem wazzer und spilent, und dâ
*shall so leap they on the water and play and there*
pei erkennent die schefläut künftigz ungewiter. si sint sô
*by know the seamen future storm they are so*
snell in iren sprüngen, sam Solînus spricht, daz si etswenn
*swift in their leaps as Solinus says that they sometimes*
über die schefsegel springent, und die vischær besamnent
*over the ship-sails leap and the fishermen gather*
sich und werfent eisnein rechen auf, dar inn beslahent
*themselves and throw iron rakes up there in strike*
sich die delphin und reibent sich an den sant dâ
*themselves the dolphins and rub themselves on the sand there*
mit, alsô die rechen in ir flaisch gedrukt werdent, und
*with so the rakes into their flesh pressed become and*
sô wirft si daz mer dann auz an daz lant.
*so throws them the sea then out onto the land*

13. Von dem echen.

*13 Of the echeneis*

Echinus haizt ain ech. der visch ist halpfüezig, sam
*Echinus is-called an echeneis the fish is half-a-foot as*
Jacobus und Isidorus sprechent, und ist sô kreftig, daz er
*James and Isidore say and is so powerful that it*
ain schef still helt, daz ez sich nindert wegt, ez slâhen die
*a ship still holds that it itself nowhere moves (if)-it strike the*
wind in daz mer oder ez slahen die ünden, und wie sêr
*winds into the sea or (if)-it strike the waves and how sorely*
die wazzerflüzz diezzen, sô mag daz schef weder für sich
*the water-floods roar so can the ship neither before itself*

noch hinder sich, reht als ob ez dâ gruntvest hab und dâ
*nor behind itself right as if it there foundation have and there*
gewurzelt sei, niht dar umb, daz ez daz vischel wider ziehe,
*rooted be not there for that it the little-fish back draw*
neur dar umb, daz daz vischel dar an hanget. daz sprechent
*only there for that the little-fish there on hangs that say*
auch Ambrosius, Jacobus Aquensis, Aristotiles, Isidorus und
*also Ambrose James of-Acre Aristotle Isidore and*
der grôz Basilius. nu spricht Albertus, daz man des grôzen
*the great Basil now says Albert that one of-the great*
wunders an dem vischel kain ander sach müg gehaben
*wonder in the little-fish no other cause can have*
denn daz got ze verstên gibt in seinen crêatûren seineu
*but that God to understand gives in his creatures his*
wunderleicheu werk, und seineu wunder læzt schawen, und
*wonderful works and his wonders lets gaze and*
dar umb, daz die ketzer geschant werden, die anders niht
*there for that the heretics shamed become who other not*
gelauben wellent denn der nâtûr gemainen lauf. die echen
*believe will than the nature's common course the echeneis*
sint der krebzen geslähtes, sam Plinius spricht, wan si
*are of-the crabs' kind as Pliny says for they*
habent auch dorn an der füez stat. den visch schol man niht
*have also thorns at the feet's stead the fish shall one not*
ezzen oder man izt den tôt dar an. wan sô er gezzen wirt,
*eat or one eats the death there in for when it eaten becomes*
sô verändert er den menschen auz dem satz seiner rehten
*so changes it the man out-of the setting of-his right*
nâtürleichen schickung. der ech bestelt diu schif ze mittest
*natural disposition the echeneis stays the ships in-the middle*
in dem mer und mag sich selber niht bestellen, er muoz daz
*in the sea and can itself self not stay it must that*

von dem staindel petlen, daz er den schiffen miltlicleich gibt.
*from the little-stone beg which it to-the ships generously gives*
wan sô er ain künftigz unwiter siht, sô umbgreift er ain
*for when it a future storm sees so grasps it a*
staindel, daz in die wazzerschuck iht auzwerfen, und helt
*little-stone that it the water-surges not-at-all throw-out and holds*
doch ain grôz schif, als vor gesprochen ist. die visch habent
*yet a great ship as before spoken is the fish have*
ir münd ze mitelst an dem leib und sint vil nâhent als
*their mouths in-the middle on the body and are very nearly as-if*
si glesein sein an dem leib und habent ains schorpen gestalt.
*they glass be in the body and have a scorpion's shape*
si habent auch an der zend stat swær und scharpf sticheling
*they have also at the teeth's stead heavy and sharp prickles*
in dem mund. ireu air sint pitter und der sint fünfeu an
*in the mouth their eggs are bitter and of-them are five in*
der zal, sam Ambrosius und Aristotiles sprechent. Ich pit
*the number as Ambrose and Aristotle say I beg*
dich, tuo als der visch tuot gegen dem ungewiter, und sô
*thee do as the fish does against the storm and when*
dû in leiden seist, sô begreif ain staindl, daz ist, rüef ainen
*thou in sufferings be so grasp a little-stone that is call a*
hailigen an, der dich auf halt in deinen leiden. ich rât
*saint on who thee up hold in thy sufferings I counsel*
aber dir allermaist zuo unser frawen, diu wirt snell gewert.
*but thee most-of-all to our lady she becomes quickly granted*

14. Von dem hausen.

*14 Of the huso*

Esox haizt ain haus. der visch gêt in der Tuonaw, zuo
*Esox is-called a huso the fish goes in the Danube to*
dem gesellt sich der stür gar gern, daz er mit im scherz.
*it joins itself the sturgeon very gladly that it with it sport*

und sô sein der haus innen wirt, sô fleuht er zehant und
*and when of-it the huso aware becomes so flees it at-once and*
der stür volgt im nâch, wan si sint paid grôz, dar umb
*the sturgeon follows it after for they are both great there for*
mügent si sich niht verpergen in den grôzen wazzern.
*can they themselves not hide in the great waters*
wenn si alsô jagent und daz wazzer vor in treibent,
*when they so hunt and the water before them drive*
sô væht man si dick paid mit enander. wenn der haus
*so catches one them often both with one-another when the huso*
gevangen ist, der in denn trenkt mit gar starkem wein oder
*caught is who it then gives-drink with very strong wine or*
mit milch, unz daz er trunken wirt, sô lebt er vil tag. er
*with milk until that it drunk becomes so lives it many days it*
trinkt aber wol vier sehstail weins, ê daz er trunken werd,
*drinks but well four sixth-parts of-wine before that it drunk become*
daz sint vier gar grôz angstær. er hât neur ainen darm und
*that are four very great flagons it has only one gut and*
hât klaineu pain in dem leib und hât der wênig und diu
*has small bones in the body and has of-them few and the*
pain sint waich als die kruspeln aber in dem haupt hât er
*bones are soft as the gristles but in the head has it*
vil pain und diu selben sint hert. Pei den hausen verstên
*many bones and the same are hard By the husos understand*
ich die läut, die mit des herzen gir grôz sint und an
*I the people who with the heart's desire great are and in*
irm fürsatz der tugent, aber si sint waich an den werken.
*their purpose of-the virtue but they are soft in the works*

15. Von dem gran.

*15 Of the granus*

Granus haizt ain gran. daz ist ain mervisch, sam Aristotiles
*Granus is-called a gran it is a sea-fish as Aristotle*
spricht. der visch hât ain aug oben auf dem haupt wider aller
*says the fish has an eye above on the head against of-all*
anderr tier nâtûr. mit dem aug siht er allzeit über sich
*other animals' nature with the eye sees it always over itself*
und hüet sich vor schaden. Der visch bedäut ainen iegleichen
*and guards itself from harm The fish signifies an each*
spiegelschawer, der tag und naht alleu ding betraht und
*mirror-gazer who day and night all things considers and*
beschawet in dem spiegel seiner vernunft und siht got in seinen
*beholds in the mirror of-his reason and sees God in his*
werken und die crêatûr in götleicher güet. der selb mag wol von
*works and the creatures in godly goodness the same can well of*
im selber sprechen: mein augen sehent allzeit zuo dem herren,
*him self say my eyes look always to the lord*
daz ist: zuo got schüllen unsreu augen stên ân underlâz,
*that is to God shall our eyes stand without ceasing*
wan er zuckt unser füez auz dem strick des êwigen tôdes.
*for he snatches our feet out-of the snare of-the eternal death*

16. Von der merswalben.

*16 Of the sea-swallow*

Hirundo maris haizt ain merswalb. daz ist ain mervisch
*Hirundo maris is-called a sea-swallow it is a sea-fish*
gar geleich ainer swalben, sam Plinius spricht. der visch
*very like to-a swallow as Pliny says the fish*
hât allain an im ain art, diu allen andern vischen wider ist
*has alone in it a kind which to-all other fish contrary is*
ân einen mervisch, der haizt luligo, und ân ainen andern
*except one sea-fish that is-called loligo and except an other*

mervisch, wan diu merswalb beleibt pei den vischen in dem
*sea-fish for the sea-swallow remains by the fish in the*
wazzer und hât auch flügel, dâ mit si fleugt in die lüft.
*water and has also wings there with it flies into the airs*
Der visch bedäut die menschen, die etleich zeit werltleich
*The fish signifies the men who some time worldly*
amt habent und mit werltleichen sachen umbgênt und dar
*office have and with worldly matters go-about and there*
nâch sich versinnent und gedenkent an daz êwig leben und
*after themselves bethink and think of the eternal life and*
bekêrent sich zuo götleichem leben und werdent gar guot.
*convert themselves to godly life and become very good*

17. Von dem kalos.

*17 Of the kalos*

Kalaos haizt ain kalos. daz ist ain mervisch mangerlai
*Kalaos is-called a kalos it is a sea-fish of-many-kinds-of*
gestalt und mangerlai schickung, sam Aristotiles spricht. der
*shape and of-many-kinds-of disposition as Aristotle says the*
visch hât die art wider all ander visch, daz im daz regenwazzer
*fish has the kind against all other fish that to-it the rain-water*
schad ist, daz doch allen andern vischen ain trôst und ain
*harm is which yet to-all other fish a comfort and a*
hilf ist und dâ von kreftig und vaizt werdent. aber der
*help is and there from strong and fat become but the*
kalos wirt plint von dem regenwazzer, sô mag er denn sein
*kalos becomes blind from the rain-water so can it then its*
ezzen niht vinden und muoz sterben in dem hunger. Pei dem
*food not find and must die in the hunger By the*
visch verstên ich die läut, die des gots wortes niht gehœren
*fish understand I the people who the God's word not hear*
mügent, alsô daz ez in nütz sei an leib oder an sêl.
*can so that it to-them useful be in body or in soul*

18. Von dem hecht.

*18 Of the pike*

Lucius haizt ain hecht. daz ist ain visch, als daz puoch von
*Lucius is-called a pike it is a fish as the book of*
den nâtürleichen dingen sait, der auch ain wazzerwolf haizt, der
*the natural things tells which also a water-wolf is-called it*
izt ander visch und waz er frösch vindet, die in der andern
*eats other fish and whatever it frogs finds which in the other*
visch münden sint, alsô daz si nâhen als grôz sint als er selber,
*fish's mouths are so that they nearly as great are as it self*
die frizt er auch. er izt ainen andern visch alsô. wenn er in
*them devours it also it eats an other fish so when it it*
überwindet, sô frizt er daz haupt des êrsten und wenn er daz
*overcomes so devours it the head at-the first and when it that*
verdäut, sô izt er daz ander tail dar nâch, ie ain stuck nâch
*digests so eats it the other part there after ever one piece after*
dem andern, unz daz er in gar vrizt. er izt auch ainen andern
*the other until that it it wholly devours it eats also an other*
hecht, alsô gräuleich ist er von nâtûr und sô girig auf den raup.
*pike so horrible is it by nature and so greedy for the prey*
er izt auch seinen aigenne sâmen, er sei denn ze vischeln
*it eats also its own seed (unless)-it be then to little-fish*
worden. Pei dem hecht verstên ich all wüetreich, die arm
*become By the pike understand I all tyrants who poor*
läut frezzent und auch ir aigen mâg und freunt verderbent.
*people devour and also their own kin and friends destroy*

19. Von der murên.

*19 Of the moray*

Murena haizt ain murên. der visch hât kainen man seins
*Murena is-called a moray the fish has no male of-its*
geslehtes oder seinr nâtûr, ez sint eitel weip, sam Isidorus
*kind or of-its nature they are mere females as Isidore*

spricht, und gevæht zuo von der slangen. wan als Basilius
*says and conceives to from the snake for as Basil*
spricht, diu slang locket die murên auz dem wazzer mit
*says the snake lures the moray out-of the water with*
sänftem wispeln und unkäuscht dann mit ir. und dar umb
*gentle hissing and mates then with her and there for*
lockent ir die vischer mit wispeln auz dem wazzer und vâhent
*lure her the fishermen with hissing out-of the water and catch*
si. Ambrosius spricht, wenn diu slang unkäuschen well mit
*them Ambrose says when the snake mate will with*
der murên, sô lâz si vor all ir vergift von ir. Albertus spricht,
*the moray so let it before all its poison from it Albert says*
daz man dâ pei verstên schol, wie grôz sänftikait und tugent
*that one there by understand shall how great gentleness and virtue*
der man haben schol zuo seiner frawen, wan ain man und
*the man have shall to his wife for a man and*
sein fraw werdent gesament an dem kind, daz ir paider
*his wife become gathered in the child which of-them both*
fruht ist. Alexander spricht, daz diu murên ir sêl in dem
*fruit is Alexander says that the moray her soul in the*
swanz hab, wan sô man ir daz haupt zersleht, dannoch
*tail have for when one to-her the head smashes yet*
lebt si; aber sô man ir den swanz absleht, sô stirbt si
*lives she but when one to-her the tail off-strikes so dies she*
zehant. die murên habent ainen vergiftigen piz; aber sô man
*at-once the morays have a poisonous bite but when one*
ir haupt pulvert, daz pulver ist guot für die selben pizz.
*their head powders the powder is good for the same bites*

## 20. Von dem megar.

*20 Of the megarus*

Megarus haizt ain megar. daz ist ain mervisch, sam daz puoch sagt von den nâtürleichen dingen, und ist zwair tener lang. er dunket pœs in den landen, dâ man in væht, aber sô man in selzet und in verr füert, sô wirt er wert umb sein selzein. iedoch sô er frisch ist, sô ist er pezzer ze ezzen, wan sô er gesalzen wirt. der visch bedäut die in irm vaterlant versmæht sint, wan als Christus spricht, niemant ist ain genæmer weissage in seins vater lant und die man doch in fremden landen gar wert hât und si wirdigt und grœzleichen êret. Solînus spricht, daz die megarn mit den sneken des nahtes an daz gestat gên und trinken daz himeltaw und werdent swanger der margariten oder der veinn perl, und daz taw nement die mersneken ze mettenzeit und dar umb sint die perll veiner und liehter; wan der taw, der ze mettenzeit gevangen wirt, ist liehter wan der des nahtes gevangen

*Megarus is-called a megar it is a sea-fish as the book tells of the natural things and is two palms long it seems bad in the lands where one it catches but when one it salts and it far carries so becomes it valued for its rareness yet when it fresh is so is it better to eat than when it salted becomes the fish signifies those-who in their fatherland despised are for as Christ says nobody is an acceptable prophet in his father's land and whom one yet in strange lands very valued has and them honors and greatly worships Solinus says that the megars with the snails at-the night to the shore go and drink the heaven-dew and become pregnant with-the margarites or the fine pearls and the dew take the sea-snails at matins-time and there for are the pearls finer and brighter for the dew which at matins-time caught becomes is brighter than that-which at-the night caught*

wirt, und sô der snek des tawes ie mêr nimt, sô die
*becomes and the-more the snail of-the dew ever more takes the-more the*
perll ie veiner und grœzer werdent. sô den offenn sneken
*pearls ever finer and greater become when to-the open snails*
ain plitzen oder ain himelplitzen her velt von dem ungewiter,
*a lightning or a heaven-lightning here falls from the storm*
sô druckent si sich zesamen und swimment mit ainr schar
*so press they themselves together and swim with one troop*
mitenander und der witzigist swimt vor und füert die andern.
*with-one-another and the wisest swims before and leads the others*

21. Von dem kainvisch.

*21 Of the no-fish*

Nullus haizt ain kainvisch. der hât den namen dar umb,
*Nullus is-called a no-fish it has the name there for*
sam Isidorus spricht, daz er waich ist und gar unlustich
*as Isidore says that it soft is and very unpleasant*
ze ezzen. er macht die läut unlustig und macht die augen
*to eat it makes the people listless and makes the eyes*
trüeb, und die den visch dick ezzent, die smeckent
*dim and those-who the fish often eat they smell*
und stinkent vast. wer den wein trinkt, dâ der visch inn
*and stink hard who the wine drinks where the fish in*
ertœtt ist, dem wirt der wein widerzæm, sam Rabanus
*killed is to-him becomes the wine repugnant as Rabanus*
spricht. Pei dem visch verstên ich den menschen, der weder
*says By the fish understand I the man who neither*
im selber noch der werlt nütz ist noch got êrleich.
*to-him self nor to-the world useful is nor to-God honorable*

22. Von dem oster.

*22 Of the oyster*

Ostrea haizt ain oster. daz ist ain mervisch und ist der
*Ostrea is-called an oyster it is a sea-fish and is of-the*
sneken geslähtes, von den wir vor gesait haben, sam Plinius
*snails' kind of which we before told have as Pliny*
spricht. der sneken flaisch izt der krebz gar gern. dar umb,
*says the snails' flesh eats the crab very gladly there for*
wenn die sneken diu häusel auf tuont durch des sänftigen
*when the snails the little-houses up do for the gentle*
weters willen, sô werfent die krebz staindl zwischen die
*weather's sake so throw the crabs little-stones between the*
schaln, daz si sich niht zuo mügen tuon, und nagent dann
*shells that they themselves not to can do and gnaw then*
der sneken flaisch. der sneken schaln sint weiz und sinwel und
*the snails' flesh the snails' shells are white and round and*
tragent die pilgrein die selben schaln an irn hüeten; aber daz
*carry the pilgrims the same shells on their hats but the*
flaisch geröst mit öl und mit zwival ist gar guot in der vasten.
*flesh roasted with oil and with onion is very good in the Lent*

23. Von dem merswein.

*23 Of the porpoise*

Porcus marinus haizt ain merswein und ist ain visch, den
*Porcus marinus is-called a sea-swine and is a fish which*
man izt. der ist vil nâch als ain rehtez swein an der gestalt.
*one eats it is very nearly as a right swine in the shape*
sein zung ist ledig sam ains rehten sweins, aber ez hât niht ain
*its tongue is free as a right swine's but it has not a*
stimm sam ain rehtz swein. ez hât auf dem ruck dorn, dâ ist
*voice as a right swine it has on the back thorns there is*
vergift inn. aber des visches gall ist ain erznei wider die vergift.
*poison in but the fish's gall is a medicine against the poison*

diu merswein leident vil angst und nôt, sam Plinius spricht,
*the porpoises suffer much anguish and need as Pliny says*
und suochent ir narung an des mers grunt und wüelent in die
*and seek their food at the sea's bottom and root into the*
erd sam diu rehten swein. si habent den rüezel pei der keln.
*earth as the right swine they have the snout by the throat*

24. Von dem stürn.

*24 Of the sturgeon*

Sturio haizt ain stür. daz ist ain grôzer visch und gêt in
*Sturio is-called a sturgeon it is a great fish and goes in*
den vliezenden wazzern und nimt gar clain ezzens in seinen
*the flowing waters and takes very little food into its*
leip. er lebt allermaist des liehten lautern luftes und dar umb
*body it lives most-of-all of-the bright pure air and there for*
hât er ainen clainen pauch. er hât ingewaid, aber daz ist gar
*has it a small belly it has entrails but that is very*
clain nâch seinr grœz. er hât ain grôz lebern, und diu ist alsô
*small after its size it has a great liver and it is so*
süez, daz man si kaum izt ân des magen wüllen, und dar
*sweet that one it scarcely eats without the stomach's nausea and there*
umb reibent die köch die lebern mit des stürn gallen, daz si
*for rub the cooks the liver with the sturgeon's gall that it*
die überigen süezen verlies. er hât kainen munt, wan daz selb
*the excessive sweetness lose it has no mouth for the same*
tail ist ganz, dâ andreu tier ir münd habent. iedoch hât er
*part is whole where other animals their mouths have yet has it*
ain klain loch under der keln und daz öffent er wenn er wil.
*a small hole under the throat and that opens it when it will*
wenn der sudenwint wæt, sô wirt er vaizt und swimt oben
*when the south-wind blows so becomes it fat and swims above*

in dem wazzer; wenn aber der nordenwint wæt, sô ligt er an
*in the water when but the north-wind blows so lies it at*
dem grunt. wenn er in milch stêt, sô lebt er lang ân wazzer.
*the bottom when it in milk stands so lives it long without water*

25. Von dem hamfrezzen.

*25 Of the hook-eater*

Scolopendra mag ain hamfrez haizen, dar umb, wan als
*Scolopendra may a hook-eater be-called there for for as*
Plinius spricht, die visch sint den lanttiern geleich, diu ze
*Pliny says the fish are to-the land-animals like which in*
latein centipedes haizent und haizent ze däutsch hundertfüezel,
*Latin centipedes are-called and are-called in German hundred-footers*
und habent die art, daz si den hamen frezzent, dâ mit
*and have the kind that they the hook devour there with*
man si væht, und wenn si in gezzen habent, sô undäwent
*one them catches and when they it eaten have so vomit*
si auz dem hals allez ir ezzen, unz si den hamen
*they out-of the throat all their food until they the hook*
auz gewerfent, und sô verslindent si denn daz ungedäut
*out have-thrown and so swallow they then the undigested*
ezzen anderstund. Pei dem visch verstê wir die läut, die
*food a-second-time By the fish understand we the people who*
an in selber verstênt, daz in die werltleichen reichtüem
*in them self understand that to-them the worldly riches*
schedleich sint an leib und an sêl, und dar umb gebent si
*harmful are to body and to soul and there for give they*
die werlt auf und varnt in ainen orden, und sô si etswie
*the world up and go into an order and when they somewhat*
lang in dem orden gestênt und in daz gemain leben in
*long in the order stand and to-them the common life in*
dem orden niht genüegt, sô samnent si aber aigen guot in
*the order not suffices so gather they again own goods in*

dem orden und werdent pœser in dem orden wan si in der
*the order and become worse in the order than they in the*
werlt wâren, und tuont als die hund, die ain ezzen undäwent
*world were and do as the dogs who a food vomit*
und slindent ez wider. Der hamfrez hât die art, daz er sich
*and swallow it back The hook-eater has the kind that it itself*
in daz tief wazzer senket und fleucht der sunnen glast und
*into the deep water sinks and flees the sun's glare and*
ir hitz und fleucht auch den hagel, wan diu zwai schendent
*its heat and flees also the hail for the two spoil*
des visches varb. wenn man die visch in ezzich legt, sô
*the fish's color when one the fish in vinegar lays so*
entsliezent si sich schier, alsô daz si mar werdent. die
*unlock they themselves soon so that they tender become the*
visch haizent auch ainer, wan man vint niht zwên in ainer
*fish are-called also loners for one finds not two in one*
schaln noch mêr denn neur ainen. in des visches schaln
*shell nor more than only one in the fish's shell*
vindet man ainen stain, wer den zereibet und in aigencleichen
*finds one a stone who it grinds and it properly*
beraitt, sô ist er guot wider des magen kranchait. der stain
*prepares so is it good against the stomach's weakness the stone*
hât die kraft, daz er frid und ainung machet zwischen den
*has the power that it peace and unity makes between the*
läuten und machet den menschen käusch der in tregt.
*people and makes the man chaste who it carries*

26. Von dem merschern.

*26 Of the sea-mole*

Salpa hât ain puoch und daz ander hât talpa, daz ist pezzer,
*Salpa has one book and the other has talpa that is better*
und daz ist ain pœs visch und stinkend, sam Plinius spricht,
*and it is a bad fish and stinking as Pliny says*

und mag nümmer gekocht werden, man plew in dann vor
*and can never cooked become (unless)-one beat it then before*
mit ainem plewel oder mit ainem steken, als man den dürren
*with a beetle or with a stick as one the dry*
stokvisch tuot, und mag aigencleich ain merscher haizen.
*stockfish does and may properly a sea-mole be-called*
Pei dem visch verstêt man die sünder, die sô gar pœs an
*By the fish understands one the sinners who so very bad in*
irm leben sint, daz si nümmer gerainigt mügen werden mit
*their life are that they never cleansed can become with*
dem feur und mit der lieb des hailigen gaistes, daz si ain
*the fire and with the love of-the holy spirit that they a*
zimleichz ezzen sein des götleichen willen, si werden
*seemly food be of-the godly will (unless)-they be*
denn vor geslagen mit kranchait und mit leiden gestrâft.
*then before struck with sickness and with suffering punished*

27. Von dem mersneken.

*27 Of the sea-snail*

Testudo haizt ain snek, dar umb, sam Isidorus spricht,
*Testudo is-called a snail there for as Isidore says*
daz er mit ainr schaln bedecket ist, als er in ainem häusel
*that it with a shell covered is as-if it in a little-house*
sitz, wan testa ze latein haizt ain schal ze däutsch; dannen
*sat for testa in Latin means a shell in German thence*
kümt daz wort testudo. ez sint vierlai sneken. die êrsten
*comes the word testudo there are four-kinds-of snails the first*
sint lantsneken, die auf dem land wonent, in den gärten und
*are land-snails who on the land dwell in the gardens and*
in den wälden. die andern sint mersneken, die in dem mer
*in the woods the others are sea-snails who in the sea*
wonent und von den wir vor gesaget haben. die dritten sint
*dwell and of which we before told have the third are*

ûfersneken, die an dem ûfer und an dem gestat ligent in
*bank-snails who on the bank and on the shore lie in*
der faulen erden und in den pfüeln oder in den lachen, dâ
*the foul earth and in the pools or in the puddles where*
faulz ertreich ist. die vierden sint pachsneken, die in den
*foul soil is the fourth are brook-snails who in the*
pächen und in den süezen wazzern wonent. etleich sprechent
*brooks and in the sweet waters dwell some say*
(aber ez ist ungeläupleich), daz diu schef træger sein in
*but it is unbelievable that the ships slower be in*
irm gang, sô die sneken zder rehten seiten dar an hangen.
*their going when the snails at-the right side there on hang*

28. Von dem tribian.

*28 Of the trebius*

Trebius haizt ain tribian. daz ist ain swarzer visch und
*Trebius is-called a tribian it is a black fish and*
ist ains fuozes lang, und Plinius spricht, daz er die kraft
*is of-a foot long and Pliny says that it the power*
hab, sei daz man sein ain stuck in salz leg und ez dar
*have (if-it)-be that one of-it a piece in salt lay and it there*
inn behalt, vall ain stuck goldes in ainen tiefen prunnen
*in keep (if)-fall a piece of-gold into a deep well*
und hab man daz stuck des visches dar zuo, ez zieh
*and (if)-have one the piece of-the fish there to it draw*
ez her auz dem gar tiefen prunnen.
*it here out-of the very deep well*

29. Von der merslangen.

*29 Of the sea-snake*

Vipera marina haizt ain merslang. daz ist ain mervisch,
*Vipera marina is-called a sea-snake it is a sea-fish*
der ist zeitleich klain, wan er ist wênig mêrer denne ains
*that is fairly small for it is little more than a*

elnpogen lang. er tregt an dem haupt ob den augen ain
*cubit long it carries on the head over the eyes a*
spitzigz horn, daz ist klain und vergiftig unz in den tôt.
*pointed horn that is small and poisonous until into the death*
welichen menschen er verwunt mit dem horn, den vergift
*which man it wounds with the horn him poisons*
er unz in den tôt, und daz behüetent die vischær. wan sô
*it until into the death and that guard-against the fishermen for when*
si in gevangen habent, sô enköpfent si in, und daz ander
*they it caught have so behead they it and the other*
tail nützent die menschen, wan ez ist gar guot ze ezzen.
*part use the men for it is very good to eat*

## XXII · SNAKES IN GENERAL AND THE BASILISK

*Snakes have forked tongues, dim sight, and poison that harms only when it reaches the blood; a fasting man's spittle kills them, as fasting helps against the evil spirits. The asp presses one ear to the ground and stops the other with its tail against the charmer, and the amphisbaena has a head at each end. The basilisk kills with a look and is killed by the weasel; a learned man once made one from yolks. The boa sucks cows dry and was burnt by Saint Hilarion, and the berus lures the moray from the water.*

Von den slangen und des êrsten in ainer gemain.
*Of the snakes and at-the first in a common*
Wir schüllen nu sagen von den slangen und des êrsten
*We shall now tell of the snakes and at-the first*
in ainer gemain. Aristotiles spricht, der slangen zung ist
*in a common Aristotle says the snakes' tongue is*
behend, lang, swarz und gespalten und dar umb gêt si verr
*nimble long black and cloven and there for goes it far*

her auz auz dem mund. der slangen herz ist ze næhst
*here out out-of the mouth the snakes' heart is at nearest*
nâch dem hals und ist geleich aim niern. die grôzen slangen
*after the neck and is like a kidney the great snakes*
habent ir vergift an der lebern, aber die klainen habent
*have their poison in the liver but the small have*
ir vergift in dem ingewaid. verplendet man ain slangen,
*their poison in the entrails (if)-blinds one a snake*
si wirt wider gesehend. sleht man ir den swanz
*she becomes again seeing (if)-strikes one from-her the tail*
ab, er wehset ir wider von nâtûr, sam der egdehsen.
*off it grows to-her back by nature as to-the lizard*
diu slang hât dreizig rippe. die slangen koment sô nâh
*the snake has thirty ribs the snakes come so near*
zuo enander in irr unkäusch, daz ainen menschen dunket,
*to one-another in their unchastity that to-a man seems*
si sein neur ain leip und hab der leip zwai haupt. ain
*they be only one body and have the body two heads an*
iegleich slang izt ân underschaid kraut und auch flaisch.
*each snake eats without distinction herb and also flesh*
diu slang trinkt wênig, aber si begert sêr weins und dar
*the snake drinks little but she desires sorely wine and there*
umb zement und lockent si die slangenvâher mit wein.
*for tame and lure them the snake-catchers with wine*
wenn diu slang den menschen getœtt hât mit irm hecken,
*when the snake the man killed has with her bite*
sô nimt si daz ertreich niht mêr noch haimet si mêr:
*so takes she the earth not more nor homes she more*
si muoz ir sünd püezen, wan si stirbt kürzleich dar nâch,
*she must her sin atone for she dies shortly there after*
sam Plinius spricht. diu slang mag niht mêr denn neur ains
*as Pliny says the snake can not more than only one*

ertœten, neur ze aim mâl und niht mêr, denn neur allain
*kill only at one time and not more but only alone*
der salamander der ertœtt mêr denn ains. Plinius spricht,
*the salamander it kills more than one Pliny says*
daz diu vergift niht anderz sei denn der slangen fäuht in
*that the poison not other be than the snakes' moisture in*
der gallen und diu fäuht gêt von der gallen under dem
*the gall and the moisture goes from the gall under the*
ruck in den âdern zuo dem mund und zuo dem zagel oder
*back in the veins to the mouth and to the tail or*
zuo dem swanz, als man auch siht an dem schorpen. die
*to the tail as one also sees in the scorpion the*
slangen in der Syren lant laidigent niemant und dar umb
*snakes in the Syrians' land harm nobody and there for*
tœtent si die läut in dem land niht. alsô spricht auch
*kill they the people in the land not so says also*
Aristotiles, daz in dem land Lacedonia ain perg sei, dâ
*Aristotle that in the land Lacedaemonia a mountain be where*
kain schorp die gest laidig, aber si laidigen die wirt und
*no scorpion the guests harm but they harm the hosts and*
die in dem land wonent. die slangen sint von nâtûr
*those-who in the land dwell the snakes are by nature*
hitzig und dar umb, wenn si erkaltent, sô schadent si
*heated and there for when they grow-cold so harm they*
wênig oder gar niht. si schadent des nahtes minner denn
*little or wholly not they harm at-the night less than*
an dem tag, wan si werdent des nahtes kalt von dem
*on the day for they become at-the night cold from the*
taw. die von vergift sterbent die erstarrent des êrsten,
*dew those-who from poison die they stiffen at-the first*
aber sô diu vergift erhitzt, sô tœtt si den menschen mit
*but when the poison heats so kills it the man with*

derren und mit dürr machen. aber man spricht, daz diu
*drying and with dry making but one says that the*
vergift dem menschen niht geschaden müg, si rüer denn
*poison to-the man not harm can (unless)-it touch then*
sein pluot des êrsten. man spricht auch, daz die slangen
*his blood at-the first one says also that the snakes*
den nakenden menschen förhten und vliehen und getürren
*the naked man fear and flee and dare*
in niht gelaidigen. Ambrosius spricht, daz ains nüehtarn
*him not harm Ambrose says that a fasting*
menschen spaichel die slangen ertœt, wan ist daz diu
*man's spittle the snakes kills for (if-it)-is that the*
slang der spaicheln ain klain berüert, sô stirbt si zehant.
*snake the spittle a little touches so dies she at-once*
eyâ, mensch, nu sich, wie grôze kraft diu vaste hât, daz si
*eia man now see how great power the fast has that she*
mit der spaicheln ain erdisch slangen ertœt! treun, sô ist
*with the spittle an earthly snake kills truly so is*
daz pilleich, daz diu vast auch wider die gaistleichen slangen
*it fitting that the fast also against the spiritual snakes*
helf, daz ist wider die pœsen gaist. ez ist als mangerlai
*help that is against the evil spirits there is as many-kinds-of*
vergift, diu von den slangen kümt, als mangerlai slangen
*poison which from the snakes comes as many-kinds-of snakes*
sint. ez sint sô vil pôshait merkleicher an in, als vil
*are there are so many wickednesses more-notable in them as much*
ir nâtûr gezwaiet ist. si tuont sô vil smerzen den läuten,
*their nature divided is they do so much pain to-the people*
als vil varb an in gezwaiet ist. der slangen milz ist clain
*as many colors in them divided is the snakes' spleen is small*
und sinbel. diu slang pirgt ir haupt und slingt den ganzen
*and round the snake hides her head and winds the whole*

leip dar umb und wirft sich alsô gegen dem veind, wan
*body there around and throws herself so against the foe for*
sô si daz haupt beschirmt, sô beleibt si lebendig ân
*when she the head protects so remains she living without*
daz ander tail des leibs. wenn diu slang in daz wazzer wil,
*the other part of-the body when the snake into the water will*
sô læzt si vor die vergift, und wenn si wider auz dem
*so lets she before the poison and when she back out-of the*
wazzer kümt, sô nimt si die vergift wider, und vermisset si
*water comes so takes she the poison back and misses she*
der vergift, alsô daz si ir niht vindet, sô sleht si daz haupt
*the poison so that she it not finds so strikes she the head*
oft auf die erd, unz daz si vor lait stirbt. diu slang fleuht
*often on the earth until that she for grief dies the snake flees*
allen guoten smack und stirbt oft dâ von. man spricht
*all good smell and dies often there from one says*
auch, daz auz des menschen mark slangen werden und
*also that out-of the man's marrow snakes become and*
allermaist auz des ruks dorn. Rabanus spricht, daz ze latein
*most-of-all out-of the back's spine Rabanus says that in Latin*
vergift als vil gesprochen sei als ain ædерling, dar umb,
*poison as much said be as a veiner there for*
daz diu vergift in die âdern gêt, wan vena ze latein haizt
*that the poison into the veins goes for vena in Latin is-called*
âder, dannen kümt daz wort venenum ze latein, daz haizt
*vein thence comes the word venenum in Latin that means*
vergift, wan als vor gesprochen ist, diu vergift schadt niht,
*poison for as before spoken is the poison harms not*
ê si daz pluot berüert. all vergift ist kalt von nâtûr und
*before it the blood touches all poison is cold by nature and*
dâ von fleuht daz leben die vergift, wan daz leben stêt an
*there from flees the life the poison for the life stands in*

wirm und an fäuhten. Aristotiles spricht, daz der slangen
*warmth and in moisture Aristotle says that the snakes'*
aigenchait sei, daz si daz haupt gewegen müg ân den
*property be that they the head move can without the*
leichnamen. Rabanus spricht, all slangen habent trüebz gesiht
*body Rabanus says all snakes have dim sight*
und dar umb siht si daz ir widerwärtig ist selten,
*and there for sees she that-which to-her contrary is seldom*
wan die slangen habent ir augen niht an der stirn, si
*for the snakes have their eyes not on the forehead they*
habent si an dem slâf und dar umb hœrent si ê daz
*have them on the temple and there for hear they before that*
si sehen. Alexander spricht, diu slang vertreibet ir plinthait
*they see Alexander says the snake drives-off her blindness*
mit fenchel ezzen, und dar umb, wenn si enpfindet, daz
*with fennel eating and there for when she feels that*
ir augen vinster sint, sô kan si ir selber erzneien mit
*her eyes dark are so can she her self heal with*
kunst, diu si niht betreuget. Aristotiles spricht, daz kain
*art which her not deceives Aristotle says that no*
ander tier sein zungen sô snell weg sam die slang, wan
*other animal its tongue so swiftly move as the snake for*
si wegt ir zungen sô snell, daz ainz dunket, si hab
*she moves her tongue so swiftly that one-person thinks she have*
drei zungen, und hât doch neur ain. Augustînus spricht,
*three tongues and has yet only one Augustine says*
diu vergift ist des menschen tôt und der slangen leben.
*the poison is the man's death and the snake's life*

1. Von der aspen.

*1 Of the asp*

Aspis haizt ain asp. daz ist ain slang wahsvar oder gel.

*Aspis is-called an asp it is a snake wax-colored or yellow*

diu læzt vergift in irm piz und zesträwet ir gift mit

*she lets poison in her bite and scatters her venom with*

irm peizen und dâ von hât si den namen, wan aspis

*her biting and there from has she the name for aspis*

in kriechisch ist als vil gesprochen als vergift. Jacobus

*in Greek is as much said as poison James*

der maister spricht, daz diu slang von etleicher wort kraft

*the master says that the snake by some words' power*

gepunden werd, alsô daz si mit irr gift niht geschaden

*bound become so that she with her venom not harm*

müg, und wirt auch dar umb mit den selben worten

*can and becomes also there for with the same words*

angesprochen, daz man si dester fridleicher vâh und daz man

*addressed that one her the more-peaceably catch and that one*

auz ir stirn genemen müg ainen edeln stain, der von nâtûr

*out-of her forehead take can a noble stone which by nature*

dâ wehset. aber si hât ain kündichait wider daz ansprechen,

*there grows but she has a cleverness against the addressing*

wan si druket ain ôr auf die erden und verschoppet daz

*for she presses one ear onto the earth and stops the*

ander ôr mit dem zagel, daz si des ansprechers stimm

*other ear with the tail that she the addresser's voice*

iht hœr. Lucânus haizt die slangen ain slâfpringerinne,

*not-at-all hear Lucan calls the snake a sleep-bringer*

wan wer von ir verwunt wirt, der slæft unz in den tôt.

*for who by her wounded becomes he sleeps until into the death*

Solînus spricht, daz diu asp ir leben vertreib neur mit irem

*Solinus says that the asp her life spend only with her*

geleichen und dar umb, wenn ir gemahel ertœt wirt, sô
*like and there for when her mate killed becomes so*
sleicht si dem tœter ümmer mêr nâch, dar umb, daz si ir
*creeps she the killer ever more after there for that she her*
liep rech, und wâ si in vindet, wie mit grôzem volk ez
*beloved avenge and where she him finds how with great folk it*
sei, auf wazzer oder auf erd, sô ertœtt si irs liebes morder,
*be on water or on earth so kills she her beloved's murderer*
dâ mag niht vor gesein. als ain vorschær spricht, diu asp
*there can nothing before be as a researcher says the asp*
schadet den läuten von dem land Africa niht noch schadet
*harms the people of the land Africa not nor harms*
den läuten von Syria, und dar umb legent die läut iriu kint
*the people of Syria and there for lay the people their children*
für derlai slangen. ist dan daz si die slangen laidigent,
*before such snakes (if-it)-is then that them the snakes harm*
sô habent si si niht für ireu kint und mainent, diu
*so hold they them not for their children and think the*
kindel sein pankhärtel. ist aber, daz si diu kindel
*little-children be little-bastards (if-it)-is but that them the little-children*
niht laidigent, sô ziehent si die läut als ir aigeneu kint.
*not harm so rear them the people as their own children*

## 2. Von der ansibên.

*2 Of the amphisbaena*

Ansibena oder amphisibena haizt ain ansibên. daz ist ain
*Ansibena or amphisibena is-called an ansibên it is a*
slang, diu hât zwai haupt, ainz an der rehten hauptstat, daz
*snake which has two heads one at the right head-place the*
ander hinden an dem swanz oder an dem zagel und daz selb
*other behind on the tail or on the tail and the same*
haupt machet, daz diu slang kraizlingen lauft und hin und
*head makes that the snake circling runs and to and*

her zeuht. die slangen haizt Solînus in seinem puoch amphis,
*fro draws the snake calls Solinus in his book amphis*
daz ist in kriechisch als vil gesprochen als ain zweivel, wan
*that is in Greek as much said as a doubt for*
ez ist zweivel, mit welhem haupt diu slang für well gên.
*it is doubt with which head the snake forward will go*
aber Aristotiles sagt von slangen in den landen gegen der
*but Aristotle tells of snakes in the lands toward the*
sunnen aufganch, die zwai haupt haben, und spricht, daz
*sun's rising which two heads have and says that*
diu zwai haupt komen von ainem geprechen der nâtûr in
*the two heads come from a defect of-the nature in*
der muoter leib oder in irr gepurt. die selben slangen habent
*the mother's body or in their birth the same snakes have*
zwai haupt und ainen leip und paideu haupt ezzent in ainen
*two heads and one body and both heads eat into one*
leip. si slingent sich auch mit paiden haupten gegen den
*body they wind themselves also with both heads against the*
veinden. maister Jorach spricht in seinem puoch von den
*foes master Jorach says in his book of the*
tiern, daz diu slang amphisibena sô gar wächig sei, wenn si
*animals that the snake amphisbaena so very wakeful be when she*
ir air prüett, daz ain haupt allzeit slâf und daz ander wach.
*her eggs broods that one head always sleep and the other wake*

### 3. Von dem unken.

*3 Of the basilisk*

Basiliscus haizt ain unk. der ist ain künich aller slangen,
*Basiliscus is-called a basilisk it is a king of-all snakes*
sam Jacobus spricht, wan basiliscus in kriechisch haizt ain
*as James says for basiliscus in Greek means a*
künigel ze däutsch. der unk ist ain sunderleich übel auf
*little-king in German the basilisk is a singular evil on*

ertreich. an der leng ist er halbfüezig und hât weizeu flekel
*earth in the length is it half-a-foot and has white little-spots*
auf dem haupt, reht als ob er geziert sei mit ainer krôn.
*on the head right as if it adorned be with a crown*
den unk vliehent all slangen und fürhtent in, wan er tœt
*the basilisk flee all snakes and fear it for it kills*
si neur mit seim anhûchen, aber er tœt die läut neur mit
*them only with its breathing-on but it kills the people only with*
seinem vergiftigen anplik. wan ist, daz er den menschen
*its poisonous look for (if-it)-is that it the man*
ê an siht, sô stirbt der mensch; siht aber der mensch
*before at sees so dies the man (if)-sees but the man*
den unken ê, sô stirbt der unk, sam Jacobus spricht. kain
*the basilisk before so dies the basilisk as James says no*
vogel mag ân schaden für den unk komen, wan wâ der
*bird can without harm before the basilisk come for where the*
unk wont, dâ vergift er den luft ze mâl und verderbt die
*basilisk dwells there poisons it the air all together and spoils the*
kräuter und vergift die paum und verwüest si. er verderbt
*herbs and poisons the trees and lays-waste them it spoils*
die schüzling und velscht den luft alsô vast, daz kain vogel
*the shoots and falsifies the air so hard that no bird*
dâ durch gevliegen mag ân schaden. er zepricht die herten
*there through fly can without harm it breaks the hard*
stain neur mit seim âtem, der auz seim hals gêt. wenn er
*stones only with its breath which out-of its throat goes when it*
sich wegt, sô erhebt er sich neur ze mitelst und erhœht
*itself moves so lifts it itself only in-the middle and raises*
sich dâ und slingt alsô waz er mit seinem piz rüert. daz
*itself there and winds so what it with its bite touches that*
vliehent alleu tier und allez gefügel. sein wispeln fürhtent all
*flee all animals and all-the fowl its hissing fear all*

ander slangen, wan er tœtt andreu tier mit wispeln. iedoch
*other snakes for it kills other animals with hissing yet*
gesigt im diu wisel an und dar umb nement die weisen läut
*wins to-it the weasel over and there for take the wise people*
wiseln und lâzent si in diu hölr, dâ die unk wonent;
*weasels and let them into the holes where the basilisks dwell*
und sô der unk tôt ist, sô sterbent auch die wiseln, sam
*and when the basilisk dead is so die also the weasels as*
Plinius spricht. iedoch hât der tôt unk sein kraft, wan wâ
*Pliny says yet has the dead basilisk its power for where*
man den aschen hin klaibt, der auz dem unk geprant wirt,
*one the ash there smears which out-of the basilisk burnt becomes*
dâ mag kain spinn ir netz geweben und mag kain vergiftez
*there can no spider her web weave and can no poisonous*
tier dâ gewonen noch mügent die vogel dâ gesmaizen. und
*animal there dwell nor can the birds there dung and*
daz ist wâr: in welhem tail des hauses sein ein stuck wont,
*that is true in which part of-the house its one piece dwells*
dâ mag kain vergiftig tier hin. man spricht auch, daz
*there can no poisonous animal to one says also that*
der asch auz dem unk geprant die art hab, wer silber dâ
*the ash out-of the basilisk burnt the kind have who silver there*
mit salb und temperier, daz nem goltvarwe. ez ist ainerlai
*with anoint and temper that take gold-color there is one-kind-of*
unk, die vliegent; aber si koment auz dem land niht, dâ
*basilisks they fly but they come out-of the land not where*
si inn geporn werdent. ez ist auch ainerlai unk, die auz
*they in born become there is also one-kind-of basilisks which out-of*
dem ai werdent, daz ain han legt, der neun jâr alt ist, als
*the egg become that a cock lays who nine years old is as*
die alten weisen sagent. ich weiz auch ainen guoten freunt,
*the old wise-men say I know also a good friend*

der daz sach mit seinen augen, daz ain gelêrter man ainen
*who that saw with his eyes that a learned man a*
unk macht auz lautern totern, diu er in ain peckein satzt
*basilisk made out-of pure yolks which he into a basin set*
in ainer kamern. und dô er in gezôch, daz er wart als
*in a chamber and when he it reared that it became as*
ain klainz hüenl, dô liez er oben in daz glas spinnen und
*a small chick then let he above into the glass spiders and*
rauten dar inn er den unk het, die ertôten in und dar
*rue there in he the basilisk had they killed it and there*
nâch pulvert er in und würkt mit dem pulver daz er wolt.
*after powdered he it and worked with the powder what he would*

4. Von der boa.

*4 Of the boa*

Boa ist ain slang, diu wont in dem land Calabria, alsô
*Boa is a snake which dwells in the land Calabria so*
spricht Solînus. diu slang wirt unmæzicleichen grôz in dér
*says Solinus the snake becomes immoderately great in this*
weis. si müet und laidigt des êrsten diu wilden rint und auch
*manner she troubles and harms at-the first the wild cattle and also*
diu haimischen, alsô daz si sich legt an der rinder äuter, diu
*the tame so that she herself lays on the cattle's udders which*
gar vil milch gebent, und seugt ân underlâz die vaizten
*very much milk give and sucks without ceasing the fat*
milch und treibt daz sô lang, unz daz si sô grôz gewehset,
*milk and drives that so long until that she so great has-grown*
daz irr grœz kain sterk noch kain kraft wider mag gesein,
*that to-her greatness no strength nor no power against can be*
und ze letzt vertreibt si ain ganzez lant und macht daz wüest
*and at last drives-out she a whole land and makes it waste*
von läuten und von frühten. dâ von schreibt Jeronimus und
*of people and of fruits there from writes Jerome and*

spricht alsô. der hailig herr sant Hylarion wart gepeten von
*says so the holy lord saint Hilarion was begged by*
dem volk, daz er daz tier ertœtt in ainem land. daz tet
*the folk that he the animal killed in a land that did*
er und gepot dem tier, daz ez oben auf ainen holzhaufen
*he and commanded the animal that it above onto a wood-heap*
stig. daz tet ez betwungen in der kraft gotes. dô stiez er ain
*climbed that did it forced in the power of-God then thrust he a*
feur dar under und verprant daz grausam tier. Plinius spricht
*fire there under and burnt the horrible animal Pliny says*
von dem tier, daz ez sô grôz sei, daz ez hirz und rinder
*of the animal that it so great be that it harts and cattle*
verslind, und daz selb sagt auch der hailigen väter geschrift.
*swallow and the same says also the holy fathers' writing*
ez sprechent auch etleich, daz diu slang derlai slangen sei
*there say also some that the snake such snake be*
gewesen, die Regulus der Rœmer herzog hie vor ertœtt, sam
*been which Regulus the Romans' general here before killed as*
der Rœmer wâr schrift sagt und ir cronik, daz ist diu schrift
*the Romans' true writing says and their chronicle that is the writing*
von den geschehen dingen in den zeiten oder in den landen,
*of the happened things in the times or in the lands*
wan die slangen ertœt Regulus in dem land Africa und diu
*for the snake killed Regulus in the land Africa and she*
was an der leng hundert und zwainzig schuoh grôz und lanch,
*was in the length hundred and twenty feet great and long*
und dô man ir die haut ab gezôch, dô prâht man si ze
*and when one from-her the hide off drew then brought one it to*
Rôm an die gemain kaffât, dâ si all läut an sâhen, und des
*Rome to the common Capitol where it all people at looked and the*
tiers kinpacken hiengen die Rœmer auf zuo aim wunder.
*animal's jaws hung the Romans up for a wonder*

Plinius schreibt von der slangen und spricht, wenn man si
*Pliny writes of the snake and says when one her*
vâhen well, sô müez man si mit armbrüsten twingen und
*catch will so must one her with crossbows force and*
mit anderm gezeug, reht als der ain vest gewinnen well.
*with other gear right as he-who a fortress win will*

5. Von dem bern.

*5 Of the berus*

Berus haizt ain ber. diu ist die schalkhaftigst under allen
*Berus is-called a ber she is the most-roguish among all*
slangen, sam ain vorscher spricht, und ist kundiger wan kain
*snakes as a researcher says and is cleverer than no*
ander slang. diu slang lokt den visch murên auz dem wazzer
*other snake the snake lures the fish moray out-of the water*
mit irm wispeln an daz gestat und scherzt denn mit der
*with her hissing to the shore and jests then with the*
murên, dar umb, daz si si enzünd zuo unkäusch. sô ist diu
*moray there for that she her kindle to unchastity so is the*
murên waichs willen und lætzt sich piegen zuo der unkäusch.
*moray of-soft will and lets herself bend to the unchastity*
daz pringet ir dick den tôt, wan die vischær lâgent
*that brings to-her often the death for the fishermen lie-in-wait-for*
der murên und fürkoment si dick, ê si wider zuo dem
*the moray and forestall her often before she back to the*
wazzer kümt, und tœtent si. alsô muoz si den tôt leiden
*water comes and kill her so must she the death suffer*
umb ir schuld. Pei der murên verstêt man die frawen, die
*for her guilt By the moray understands one the women who*
sich lâzent locken auz irn häusern mit schalmeien und
*themselves let lure out-of their houses with shawms and*

mit fideln und mit andern gepærden. wenn si ir unstæt
*with fiddles and with other bearings when they their inconstancy*
habent geüebt, sô tœtt si der pœs gaist an der sêl.
*have practiced so kills them the evil spirit in the soul*

## XXIII · THE DRAGON AND THE DRAGON-HEAD

*The cerastes hides in the earth with only its horns showing, and its horn sweats near poison. The dipsas kills with thirst. The dragon lives in caves, flies through the air, fears thunder, and carries the dragon stone in its brain. The dragon-head, with a maiden's face, deceived Eve; the author mourns the dragon-heads of his own day and praises Mary as almagalan, hidden purity. Cleopatra dies by the hypnale, and the hydra is explained as Hercules draining a flood.*

### 6. Von der cerasten.

*6 Of the cerastes*

Cerastes haizt ain cerast. daz ist ain slang, diu hât neun
*Cerastes is-called a cerast it is a snake which has nine*
oder aht hörner auf dem haupt, diu geleichent eines widers
*or eight horns on the head which resemble a ram's*
hörnern. diu slang hât die art, daz si sich gar verpirgt in die
*horns the snake has the kind that she herself wholly hides in the*
erd ân diu hörner, diu lœzt si ob der erd, und wenn die
*earth except the horns those lets she above the earth and when the*
spirken oder ander vogel auf diu hœrner sitzent und dar auf
*sparrows or other birds on the horns sit and there on*
ruoent, sô begreift si diu slang und zereizt si. diu slang ist
*rest so grasps them the snake and tears them the snake is*
mêr piegleich denn ander slangen und mag paz geslingen denn
*more pliable than other snakes and can better wind than*
die andern, dar umb, daz si nihts hât, dâ von si stærr sei.
*the others there for that she nothing has there from she stiff be*

wenn man der slangen horn auf der reicher läut tisch setzt,
*when one the snake's horn on the rich people's table sets*
ist vergift auf dem tisch, sô switzet daz horn, und auz den
*is poison on the table so sweats the horn and out-of the*
hörnern macht man mezzerheft. diu mezzer legte man hie vor
*horns makes one knife-hafts the knives laid one here before*
auf der kaiser tisch des aller êrsten, daz man pei der mezzer
*on the emperors' table at-the all first that one by the knives'*
switzen erkant, ob kain ezzen vergift wær oder kain trank.
*sweating knew whether any food poison were or any drink*

7. Von der cilider.

*7 Of the chelydrus*

Cilydros haizt ain cilider. diu ist ain slang, sam Isidorus
*Cilydros is-called a cilider it is a snake as Isidore*
spricht, diu wont auf dem land und auch in dem wazzer
*says which dwells on the land and also in the water*
und dâ von hât si den namen. cilydros ist in kriechisch
*and there from has she the name cilydros is in Greek*
sô vil als ertwazzer, wan citron haizt erd in kriechischen,
*as much as earth-water for citron means earth in Greek*
sô haizt ydros wazzer, von den zwain worten kümt der
*so means hydros water from the two words comes the*
gesament nam cilydros. wâ diu slang auf die erden gêt, dâ
*gathered name cilydros where the snake on the earth goes there*
macht si die erden rauchend, und gêt allzeit aufgereht, wan
*makes she the earth smoking and goes always upright for*
stieze si sich wenn si läuft, sô zespielt si vonenander.
*should-thrust she herself when she runs so splits she from-one-another*

8. Von der cenker.

*8 Of the cenchris*

Cencris haizt ain cenker. diu slang ist unpiegleich, wan
*Cencris is-called a cenker the snake is unbending for*
si ist sô stärr, daz si sich niht gepiegen mag, sam Isidorus
*she is so stiff that she herself not bend can as Isidore*
spricht. diu slang macht allzeit den rehten weg, alsô daz si niht
*says the snake makes always the right way so that she not*
peiwegig ist. dâ von spricht Lucânus: diu cenker sleift allzeit
*sideways is there from says Lucan the cenchris glides always*
an dem rehten steig. aber centipeda haizt ain hundertfüezel, dar
*on the right path but centipeda means a hundred-footer there*
umb, daz diu selb slang gar vil füez hât, sam Isidorus spricht.
*for that the same snake very many feet has as Isidore says*

9. Von der dispen.

*9 Of the dipsas*

Dipsas haizt ain dispe. diu slang ist sô behend, sam Jacobus
*Dipsas is-called a dipsas the snake is so nimble as James*
und Solînus sprechent, daz si unsihticleich die läut hekt, und
*and Solinus say that she invisibly the people bites and*
wenn man si tritt, sô siht man ir niht. diu slang tœtt mit
*when one her treads so sees one her not the snake kills with*
durst, wan si zeplæt dâ mit und swellt und alsô tœtt ir
*thirst for she swells there with and swells and so kills her*
vergift den menschen, sam Solînus spricht. diu vergift bedäutt
*poison the man as Solinus says the poison signifies*
hôhfart, wan diu zeplæt auch. ain vorscher spricht, daz diu
*pride for that swells also a researcher says that the*
slang alsô die läut tœt, daz sich des tôten antlütz in kain
*snake so the people kills that itself the dead-one's face into no*
trauren stell noch schick, sam wir doch gemainleich sehen an
*mourning set nor shape as we yet commonly see in*

der tôten antlütz, daz si traurıcleich und wainleich gestalt
*the dead-ones' face that they mournfully and tearfully shaped*
sint. alsô fürkümt der tôt des vergiften menschen antlütz.
*are so forestalls the death the poisoned man's face*
alsô geschiht an den hôhvertigen, die verkêrent ir antlütz gar
*so happens in the proud who turn their face very*
kaum in trauren und in wainen umb ir schuld und etleich
*scarcely into mourning and into weeping for their guilt and some*
nümmer, als wol schein ist an dem pœsen gaist, der neur von
*never as well shown is in the evil spirit who only from*
seiner hôchvart gevallen ist und nie got gepat umb aplâz
*his pride fallen is and never God begged for remission*
seiner sünd noch gibt sich nümmer schuldig seiner sünd.
*of-his sins nor gives himself never guilty of-his sins*
Jacobus spricht, daz dreirlai slangen sein, die daz gläubig
*James says that three-kinds-of snakes be which the believing*
volk pei Moyses zeiten laidigten in der wüesten, und wider
*folk in Moses's times harmed in the wilderness and against*
die slangen rıht Moyses ain erein slangen auf ainem rigel
*the snakes set-up Moses a brazen snake on a pole*
von gotes gepot. diu erein oder diu glokspeisein slang half
*by God's command the brazen or the bell-metal snake helped*
wider die dreirlai lebendiger slangen. der êrsten lai wâren
*against the three-kinds-of living snakes the first kind were*
dispen, die andern wâren siteln, und die dritten scorpen.
*dipsases the others were situlae and the third scorpions*

10. Von dem tracken.

*10 Of the dragon*

Draco ist der grœsten tier ainz, daz diu werlt hât,
*Draco is of-the greatest animals one which the world has*
sam Jacobus und Augustînus sprechent. daz tier hât niht
*as James and Augustine say the animal has not*

vergift. er ist gekrœnt auf dem haupt nâch der grœzen
*poison it is crowned on the head after the size*
seins leibes, reht als er ainen grôzen kamp hab. er hât
*of-its body right as-if it a great comb had it has*
ainen engen munt und hât klain halsâdern. wenn er gêt,
*a narrow mouth and has small throat-veins when it goes*
sô reckt er sein zungen für den munt. er greint und
*so stretches it its tongue before the mouth it whines and*
ginet mit dem maul, aber er schatt mit den zenden niht
*gapes with the maw but it harms with the teeth not*
vil, iedoch ist sein piz gar schad, wie daz sei daz der
*much yet is its bite very harmful how that be that the*
piz klain sei, sam ain vorscher spricht. aber der gar grôz
*bite small be as a researcher says but the very great*
schad kümt niht von den zenden, er kümt dâ von, daz er
*harm comes not from the teeth it comes there from that it*
vergiftez dinch izt. wen der track mit seim zagel pint, den
*poisonous thing eats whom the dragon with its tail binds him*
tœtt er, wan vor dem mag der grôz helfant niht sicher
*kills it for before it can the great elephant not safe*
gesein. in dem lenzen undäut der track und wüllet im. daz
*be in the spring vomits the dragon and nauseates for-it the*
selb übel vertreibt er mit lattuken saff, sam Plinius spricht.
*same evil drives-off it with lettuce's juice as Pliny says*
er wont daz mêrer tail in holen pergen und allermaist
*it dwells the greater part in hollow mountains and most-of-all*
dâ stainrütschen sint. daz tuot er umb die übrigen hitz
*where stone-slides are that does it for the excessive heat*
seines leibes und seiner nâtûr und allermaist suocht er die
*of-its body and of-its nature and most-of-all seeks it the*
stet wenn er geflogen hât, und auch etswenn durch der
*places when it flown has and also sometimes for the*

grôzer hitz willen, diu von der sunnen kümt sumerzeiten,
*greater heat's sake which from the sun comes in-summer-times*
wan diu hitz ist gar grôz in den landen gegen der sunnen
*for the heat is very great in the lands toward the sun's*
aufganch, dâ der track wont. sein stimm und sein geschrai
*rising where the dragon dwells its voice and its cry*
erschrecket die läut. sein gesicht ist sô graussam den läuten,
*startles the people its sight is so horrible to-the people*
daz si ez niht erleiden mügent und daz si etswenn dâ
*that they it not endure can and that they sometimes there*
von sterbent. wenn der track in sein alter kümt und zuo
*from die when the dragon into its age comes and to*
seinr pilleichen grœze, sô lebt er lang ân ezzen, sam
*its fitting size so lives it long without eating as*
Aristotiles spricht, und wâ er izt, dâ wirt er niht gar
*Aristotle says and where it eats there becomes it not very*
leiht sat. Augustînus spricht, daz der track gern won in
*easily sated Augustine says that the dragon gladly dwell in*
den tiefen abgrünten der erd, und wenn er ains ungewiters
*the deep abysses of-the earth and when it a storm*
enpfint, sô sleuft er etswenn her auz und fleugt gar hôch
*feels so slips it sometimes here out and flies very high*
über die lüft und zetailt den luft mit seinen gar grôzen
*over the airs and divides the air with its very great*
flügeln und treibt den luft von aim stuck in daz ander. sein
*wings and drives the air from one piece into the other its*
flügel sint häutein, reht als ain grôzeu haut auf gespannen
*wings are of-skin right as a great hide up stretched*
sei in der weis sam diu fledermaus flügel hât in irr mâze;
*be in the manner as the bat wings has in her measure*
aber des trachen flügel sint gar grôz nâch der grœz seins
*but the dragon's wings are very great after the size of-its*

leibes. wâ er wont dâ verunraint er den luft mit seim
*body where it dwells there befouls it the air with its*
âtem, der im auz dem hals gêt. er hât ain tôtpringendez
*breath which to-it out-of the throat goes it has a death-bringing*
anhûchen oder anplâsen auz seinem hals, dâ mit pringt
*breathing-on or blowing-at out-of its throat there with brings*
er tœtleich siehtüem. ez ist auch ainrlai trachen, der hât
*it deadly sicknesses there is also one-kind-of dragons which has*
niht füez und slingt neur auf der prust an der erden, und
*not feet and winds only on the breast on the earth and*
ainr ander lai trachen die hânt füez, aber die sint seltsein.
*an other kind dragons they have feet but they are rare*
Adelînus spricht, daz man auz seim hirn ainen stein sneid,
*Adelinus says that one out-of its brain a stone cut*
der haizt draconica oder draconcides und haizt ze däutsch
*which is-called draconica or draconcides and is-called in German*
drachenstain, als her nâch kunt wirt, wenne wir von den
*dragon-stone as here after known becomes when we of the*
edeln stainen sagen. aber der stain hât kain adel, man
*noble stones tell but the stone has no nobility (unless)-one*
zieh in dann auz des lebendigen drachen hirn, wan man
*draw it then out-of the living dragon's brain for one*
sleht si mit aim slag ungewarnt oder unfürsihticleich,
*strikes them with a blow unwarned or improvidently*
wenn si sumerzeiten an der sunnen ruoent, und sleht si
*when they in-summer-times in the sun rest and strikes them*
durch daz haupt und zeuht den stain her auz, wenn si
*through the head and draws the stone here out while they*
dannoch krefticleich zabelnt. des trachen zung und sein
*still powerfully writhe the dragon's tongue and its*
gall gekocht in wein sint ain erznei den, die anvehtung
*gall cooked in wine are a medicine to-those who assault*

habent von den pœsen gaisten, wenn man ir leib dâ mit
*have from the evil spirits when one their body there with*
salbet. des trachen flaisch ist glasvar und erküelt die
*anoints the dragon's flesh is glass-colored and cools those-who*
ez ezzent, und dar umb ezzent ez die môrn in der gar
*it eat and there for eat it the Moors in the very*
grôzen hitz, die si habent in irm land, wan daz flaisch ist
*great heat which they have in their land for the flesh is*
kalter nâtûr. der trach erhitzet gar vast in seim flug, und
*of-cold nature the dragon heats very hard in its flight and*
dar nâch begert er sich widerzepringen mit des helphandes
*there after desires it itself to-restore with the elephant's*
pluot, wan daz selb pluot küelt gar vast. er fürht des
*blood for the same blood cools very hard it fears the*
donrs galm und daz himelplatzen mêr dann kain ander
*thunder's clap and the heaven-crash more than no other*
tier, und dar umb, wenn er den donr hœrt, sô fleucht
*animal and there for when it the thunder hears so flees*
er in diu hölr, und daz ist pilleich, wan der donr ist im
*it into the holes and that is fitting for the thunder is to-it*
scheder denn kaim andern tier, sam Plinius spricht. aber
*more-harmful than to-no other animal as Pliny says but*
der donr schadet dem adlarn aller minst und schadet auch
*the thunder harms the eagle of-all least and harms also*
dem lorpâm niht. der trach wehset zwainzig daumeln lang
*the laurel-tree not the dragon grows twenty thumbs long*
oder mêr und wirt sô grôz, daz er seinen aufsitzer gar verr
*or more and becomes so great that it its rider very far*
füert auf im selber, aber sô er müed wirt, sô senket er
*carries on it self but when it tired becomes so sinks it*
sich und die pürd in daz mer. wenn man in verjagen wil
*itself and the burden into the sea when one it drive-away will*

oder vorhtig machen, sô nimt man ain aufgeplâsen plâtern
*or fearful make so takes one a blown-up bladder*
und sleht dar auf mit coralleinn gärtleinn; den dôn oder
*and strikes there on with coral little-rods the sound or*
daz kläppern fürht er und entweicht und wirt gehôrsam.
*the clattering fears it and gives-way and becomes obedient*

11. Von dem drachenkopp.

*11 Of the dragon-head*

Draconcopes haizt ain drachenkopp und ist ain slang in
*Draconcopes is-called a dragon-head and is a snake in*
Kriechenlant gar grôz und mähtig, sam Adelînus spricht. diu
*Greece-land very great and mighty as Adelinus says the*
slang hât ainr junkfrawen antlütz geleich ainem menschen,
*snake has a maiden's face like a man*
aber daz ander tail irs leibes geleicht ainem drachen. nu
*but the other part of-her body resembles a dragon now*
sprechent die maister, daz diu slang derlai sei gewesen, diu
*say the masters that the snake such be been which*
Evam betrog in dem paradîs, wan Beda spricht, daz diu
*Eve deceived in the paradise for Bede says that the*
selb slang ain junkfrawenantlütz hab gehabt, dar umb, daz
*same snake a maiden's-face have had there for that*
si mit gleicher gestalt Evam zämt und zuolocket, wan der
*she with like shape Eve tamed and lured for the*
mensch und ain iegleich tier nimt sein geleichz und ist
*man and an each animal takes its like and is*
lustig gegen im. diu selb slang, dô si Evam betrog, zaigt
*pleased toward it the same snake when she Eve deceived showed*
ir neur daz haupt und verparg daz ander tail under der
*to-her only the head and hid the other part under the*
paum pleter und buschen. wie aber der teufel daz gemachen
*tree's leaves and bushes how but the devil that make*

moht, daz diu slang menschleicheu wort sprach, daz ist uns
*could that the snake human words spoke that is to-us*
verporgen, wir wellen dann sprechen, daz diu selb slang
*hidden (unless)-we will then say that the same snake*
halsâdern und andern gezeug hab gehabt in dem hals und
*throat-veins and other gear have had in the throat and*
in dem haupt sam ain mensch, dâ mit si geschikt wær
*in the head as a man there with she fitted were*
zuo mensleichen worten, reht als wir sehen, daz etleich vogel
*to human words right as we see that some birds*
menschleicheu wort für pringent, wenn man si des êrsten
*human words forth bring when one them at-the first*
dâ mit üebet. iedoch wæn ich und ist geläupleich, daz der
*there with exercises yet think I and is believable that the*
teufel sich selber verkêrt in ainer slangen weis und auch
*devil himself self turned into a snake's manner and also*
menschleich sprâch mit Even rett, wan er mag sich verkêren
*human speech with Eve spoke for he can himself turn*
in aller tier form. nu schaw, wie sich der teufel hât
*into all animals' form now look how himself the devil has*
gemacht auz menschleichem haupt und auz ains tracken
*made out-of human head and out-of a dragon's*
leib, auz dem pesten leiphaftigen dinge und auz dem
*body out-of the best bodily thing and out-of the*
pœsten. der anplik was guot und käusch, aber daz end was
*worst the look was good and chaste but the end was*
vergiftig und tœtleich. wê, ach und owê got vater, lâz dich
*poisonous and deadly woe ah and alas God father let thee*
erparmen, daz ze meinen zeiten diu werlt sô vol ist worden
*have-mercy that in my times the world so full is become*
der drachenkoppen, die iedem menschen guotes under diu
*of-the dragon-heads who to-every man good under the*

augen erzaigent und ist daz end irr handlung valsch und
*eyes show and is the end of-their dealing false and*
vergiftig. verporgen pôshait mag wol haizen ain drachenkopp,
*poisonous hidden wickedness may well be-called a dragon-head*
aber verporgne güet und tugent mag wol haizen almagalan,
*but hidden goodness and virtue may well be-called almagalan*
daz ist als vil gesprochen als ain verporgne käuschait in der
*that is as much said as a hidden chastity in the*
menig oder in dem haufen des volkes. daz wort ist gesamnet
*multitude or in the heap of-the folk the word is gathered*
auz hebraischen worten, wan alma haizt ain verporgneu
*out-of Hebrew words for alma means a hidden*
käuschait, sô haizt gal ain hauf und an haizt ain volk. nu
*chastity so means gal a heap and an means a folk now*
merk, wer ist almagalan. wærleich unser fraw, diu rain käusch
*mark who is almagalan truly our lady the pure chaste*
magt voller gnâd, diu ist allzeit mit irr gnâd verporgen in
*maid full-of grace she is always with her grace hidden in*
dem haufen des sündigen volks und beschirmt die sündær,
*the heap of-the sinful folk and protects the sinners*
die irn namen êrent, und sichert si vor allen drachenkoppen.
*who her name honor and secures them from all dragon-heads*
und wizz, daz daz wort kain mensch hat gesament, ez kom
*and know that the word no man has gathered it came*
aim grôzen sündær für in seim slâf mit wolgeflorierten
*to-a great sinner before in his sleep with well-flourished*
puochstaben, dem het unser fraw geholfen auz grôzen
*letters to-whom had our lady helped out-of great*
kriegen und auz angsten, alsô daz ez die werlt wundert und
*wars and out-of anguishes so that it the world wonders and*
auch den selben sündær, wie ez möht gesein. dô erzaigôt sich
*also the same sinner how it might be then showed herself*

unser frawe dem sünder mit dem selben wort: dô verstuont
*our lady to-the sinner with the same word then understood*
er sein niht und suocht seineu stuck in den hebraischen
*he it not and sought its pieces in the Hebrew*
wörtern, dâ si geschriben sint zeletzt an etleichen wibeln,
*words where they written are at-last in some bibles*
und vant ez, als vor geschriben ist. eyâ, Maria, lâz uns niht.
*and found it as before written is eia Mary let us not*

## 12. Von der ipnappen.

*12 Of the hypnale*

Ipnapis haizt ain ipnapp. daz ist ain slang, diu zeuht ir
*Ipnapis is-called an ipnapp it is a snake which draws her*
art von der slangen, diu aspis haizt, dâ von wir vor gesait
*kind from the snake which aspis is-called where of we before told*
haben. alsô spricht Solînus. diu ipnapp hât die art, daz
*have so says Solinus the hypnale has the kind that*
si die läut peizt und hekt und dar nâch werdent die läut
*she the people bites and stings and there after become the people*
slâfend und sterbent mit dem slâf, wan si senkt den slâf in
*sleeping and die with the sleep for she sinks the sleep into*
den menschen mit irr vergift, und diu vergift mag von dem
*the man with her poison and the poison can from the*
menschen niht vertriben werden. man list von ainer frawen,
*man not driven become one reads of a woman*
diu hiez Cleopatra, diu begreif derlai slangen ain mit
*who was-called Cleopatra who grasped such snakes one with*
dem denken arm und legt sich in ain grab zuo irm tôten
*the left arm and laid herself into a grave to her dead*
wirt, der Antonius hiez, dar umb, daz si entslief von der
*husband who Antony was-called there for that she fell-asleep from the*

slangen berüerung und daz si slâfend ir leben endet mit
*snake's touch and that she sleeping her life ended with*
ainem gerüewigen tôd. alsô lieb hiet diu fraw iren wirt.
*a restful death so dear had the woman her husband*

13. Von der emoroien.

*13 Of the haemorrhois*

Etleich puoch ze latein hât ain capitel vor dem, daz nun
*Some books in Latin have a chapter before that which now*
geschriben ist, und daz selb capitel sagt von ainr slangen, diu
*written is and the same chapter tells of a snake which*
haizt emorois, daz ist ain emoroi oder ain kraftsaugerinn ze
*is-called emorois that is a haemorrhois or a strength-sucker in*
däutsch, wan, sam Isidorus spricht, welher mensch von der
*German for as Isidore says which man by the*
slangen gepizzen wirt, der switzet sein aigen pluot auz im
*snake bitten becomes he sweats his own blood out-of him*
selber alsô lang, daz sich all sein âdern entsliezent, und
*self so long that themselves all his veins unlock and*
waz lebens in im ist, daz gêt auz im mit dem pluot, wan
*what of-life in him is that goes out-of him with the blood for*
emach in kriechischer sprâch haizt pluot, dannen kümt der
*haema in Greek speech means blood thence comes the*
nam emorois und dâ von kümt auch daz wort emoroides,
*name emorois and there from comes also the word emoroides*
daz sint die âdern, die sich zuo dem aftern endent an dem
*those are the veins which themselves to the backside end on the*
menschen und auz den selben âdern fleuzt den juden der rôt
*man and out-of the same veins flows to-the Jews the red*
vluz und auch etleichen christen nâch des mônen ändrung.
*flux and also to-some Christians after the moon's change*

## 14. Von der wazzerslangen.

*14 Of the water-snake*

Ydros haizt ain wazzerslang, wan ydor in kriechisch haizt
*Ydros is-called a water-snake for hydor in Greek means*
wazzer, dannen kümt daz wort ydros. diu slang wont gern
*water thence comes the word hydros the snake dwells gladly*
in dem wazzer, daz Nilus haizt, sam Isidorus spricht, daz ist
*in the water which Nile is-called as Isidore says that is*
ain grôz wazzer in Egypten lant. wenn diu slang daz tier
*a great water in Egypt land when the snake the animal*
siht slâfen mit offem mund auf dem gestat pei dem selben
*sees sleep with open mouth on the shore by the same*
wazzer, daz dâ haizt cocodrillus, von dem vor geschriben
*water which there is-called cocodrillus of which before written*
ist, sô welzt si sich in ainem glaten laim, daz si dester
*is so rolls she herself in a smooth clay that she the*
paz durch des selben tiers maul geslupfen müg, und sô
*better through the same animal's maw slip can and when*
der cocodrill erwachet, sô verslint er die slangen. diu zereizt
*the crocodile wakes so swallows it the snake she tears*
dan sein gedirm und kümt lebentig auz im. Plinius spricht,
*then its guts and comes living out-of it Pliny says*
daz diu slang diu schœnist sei ob allen slangen. der slangen
*that the snake the fairest be over all snakes the snake's*
lebern behelt man zuo ainer erznei den, die geslagen
*liver keeps one for a medicine for-those who struck*
werdent oder gehekt von den slangen, und wenn die läut
*become or stung by the snakes and when the people*
gehekt werdent von derlai slangen, sô geswellent si, und den
*stung become by such snakes so swell they and the*
siehtuom haizt man ze latein boam, daz ist gesprochen ain
*sickness calls one in Latin boa that is said a*

rindersuht, dar umb, daz man den siehtuom vertreibt mit
*cattle-sickness there for that one the sickness drives-off with*
rindermist. ez sprechent auch etleich, daz ydra ain drach sei,
*cattle-dung there say also some that hydra a dragon be*
der vil haupt hab, und der wær ainer in dem pfuol oder
*that many heads have and it were one in the pool or*
in der hül Lerna in dem land Archadia. der drach haizt ze
*in the puddle Lerna in the land Arcadia the dragon is-called in*
latein excedra, daz spricht ze däutsch ain auzwähsel, dar umb,
*Latin excedra that says in German an out-grower there for*
als die mærlær sagent, wenn man dem dracken ain haupt
*as the tale-tellers say when one to-the dragon a head*
abslüeg, sô wüehsen im dreu an die stat. aber daz ist niht
*off-struck so grew to-it three at the place but that is not*
wâr. ez was ain stat, hiez Ydra, daz ist ain wazzerstat,
*true there was a place was-called Hydra that is a water-place*
diu was diezend mit wazzer und dôz sô vast, daz si die
*it was roaring with water and roared so hard that it the*
stat dâ pei gelegen wüest macht, und sô man ie ain
*town there by situated waste made and when one ever a*
runst vermacht, sô entsprungen drei oder vier anderthalben.
*runnel stopped so sprang three or four elsewhere*
daz sach der helt Hercules und gruob daz ertreich ab aller
*that saw the hero Hercules and dug the earth off in-all*
ding und truog new erden und stain dar und beschütt
*things and carried new earth and stone thither and covered*
den drör ze mâl und macht die stat trucken. alsô tuot
*the gushing all together and made the place dry so does*
ain pœser mensch: wenn man im ain pôshait verpeutt
*a bad man when one to-him a wickedness forbids*
und ez dar umb strâft, sô tuot ez vier pôshait für ain.
*and it there for punishes so does he four wickednesses for one*

*The dart snake leaps like a shot. The lizard forgets where it laid its eggs; the mother devours her young but one, which grows up and kills both parents. The adder's poison climbs toward the heart unless the bitten man is hung by his feet. The salamander lives in fire, poisons every apple on a tree it climbs, and yields a wool that is cleaned in the flames; the soul burning in God's love is like her. The star snake frightens scorpions, and the thirst snake holds men still with its beauty.*

15. Von der schozslangen.

*15 Of the dart-snake*

Jaculus haizt ain schozslang. diu fleugt, sam Isidorus

*Jaculus is-called a dart-snake she flies as Isidore*

spricht. von der spricht Lucânus: die snellen schiezerinne,

*says of her says Lucan the swift shooters*

wann si springent auf die pæm und sô in ain tier

*for they leap onto the trees and when them an animal*

begegent, sô werfent si sich auf ez alsô snell als ain

*meets so throw they themselves on it as swiftly as a*

geschoz, daz von ainem armprust vert oder auz ainer

*shot that from a crossbow travels or out-of a*

schozpüchsen, und tœtent daz tier. dâ von haizt diu

*gun and kill the animal there from is-called the*

slang alsô. Gleicher weis tuont etleich läut, die sô snell

*snake so In-like manner do some people who so swift*

sint mit irr urtail, daz si zehant ainz verurtailent und

*are with their judgment that they at-once one condemn and*

sprechent, ez hab unreht, ê si die wârhait verhœrent.

*say he have wrong before they the truth hear-out*

16. Von der egdehsen.

*16 Of the lizard*

Lacerta haizt ain egdehs und spricht Solînus, ez sei mêr
*Lacerta is-called a lizard and says Solinus it be more*
ain wurm dann ain slang, wann si wispelt sänfticleicher dann
*a worm than a snake for she hisses more-gently than*
ain slang, wie daz sei daz si wispel in der selben weis, und
*a snake how that be that she hiss in the same manner and*
hât auch ainen zagel sam ain slang. si hât ain gespalten
*has also a tail as a snake she has a cloven*
zungen und diu ist rauch. si izt veltspinnen. Plinius spricht,
*tongue and it is rough she eats field-spiders Pliny says*
daz diu egdehs niht prüet ob irn airn oder ob irm gesmaiz,
*that the lizard not broods over her eggs or over her droppings*
und wenn si vergizt der stat, dâ si gepirt ireu air oder iren
*and when she forgets the place where she bears her eggs or her*
sâmen (wan si ist gar vergezzenleich), sô kriechent die jungen
*seed for she is very forgetful so creep the young*
selber her für. der sint daz mêrer tail ainlif an der zal.
*self here forth of-them are the greater part eleven in the number*
etleich sprechent, wenn diu muoter über diu kindel köm, sô
*some say when the mother over the little-young came so*
frez si si alleu unz an ainz, daz daz aller vernünftigst under
*devour she them all until at one which the all most-reasonable among*
in ist, und daz setzet sich an der muoter legerstat. sô daz
*them is and that sets itself at the mother's lying-place when it*
nu gewehset, sô richt ez sein prüeder und tœtt vater und
*now grown-up-has so avenges it its brothers and kills father and*
muoter. ez sint egdehsen in dem land India, die habent nâch
*mother there are lizards in the land India which have after*
der leng irs leibes vierundzwainzig füez an der zal und
*the length of-their body twenty-four feet in the number and*

sint gar scheinender varb. Isidorus spricht, daz diu egdehs ze
*are of-very shining color Isidore says that the lizard in*
latein lacerta haiz, von dem wort lacertus, daz haizt ain arm,
*Latin lacerta be-called from the word lacertus that means an arm*
wan si hât ärm. er spricht auch, daz mangerlai egdehsen sein,
*for she has arms he says also that many-kinds-of lizards be*
als borax, salamandra und stellio, von den wir her nâch sagen.
*as borax salamandra and stellio of which we here after tell*

17. Von der nater.

*17 Of the natrix*

Natrix haizt ain nater. daz ist ain slang, sam Isidorus
*Natrix is-called a natrix it is a snake as Isidore*
spricht, diu verunraint daz wazzer mit irr vergift, wan in
*says which befouls the water with her poison for in*
welhem prunnen si ist, des wazzer mischet si mit vergift,
*which spring she is its water mixes she with poison*
und dâ von spricht Lucânus: diu nater ist ain zestœrerinn
*and there from says Lucan the natrix is a destroyer*
des wazzers. Pei der slangen verstên ich die velscher, die
*of-the water By the snake understand I the falsifiers who*
daz wazzer der weishait und der êwigen wârhait vergiftent
*the water of-the wisdom and of-the eternal truth poison*
mit der valscher lêr, die si dar ein mischent.
*with the false teaching which they there in mix*

18. Von der nadern.

*18 Of the adder*

Naderos haizt ain nader. daz ist ain slang in däutschen
*Naderos is-called an adder it is a snake in German*
landen und ist an der grœz als ains menschen arm und
*lands and is in the size as a man's arm and*
ist goltvar unden an dem leib, aber auf dem rukken ist si
*is gold-colored beneath on the body but on the back is she*

grüen. der slangen âtem und ir hûchen ist sô schedleich, daz
*green the snake's breath and her breathing is so harmful that*
er ainer newen gesnitenn gerten rinden, die man zuo irem
*it a new cut rod's bark which one to her*
mund habt, macht auf diezzend zuo plæterleinen, und der
*mouth holds makes up boiling into little-blisters and the*
aufwal ist gar pitter und vergiftich. ist auch, daz man ain
*up-welling is very bitter and poisonous (if-it)-is also that one a*
plôz swert zuo irm mund habt, alsô daz ir zung neur an die
*bare sword to her mouth holds so that her tongue only at the*
spitz rüert, daz swert vergift si sô vast, als ob ez mit ainer
*point touches the sword poisons she so hard as if it with an*
überigen hitz verwüest sei. welher mensch mit der vergift
*excessive heat wasted be which man with the poison*
gelaidigt wirt, der stirbt, man helf im dann pei der zeit
*harmed becomes he dies (unless)-one help him then by the time*
mit tiriaca, daz ist triaker. der vergift weis ist, daz si über
*with tiriaca that is theriac the poison's manner is that it over*
sich arbait, wan trift si den menschen an dem fuoz, sô
*itself works for (if)-strikes it the man on the foot so*
kreucht si von stunt ze stunden in der andern glider stuck,
*creeps it from hour to hour into the other limbs' pieces*
und daz ist von der grôzen hitz, diu an der vergift ist. dar
*and that is from the great heat which in the poison is there*
umb kreucht si über sich sam daz feur tuot und kreucht sô
*for creeps it over itself as the fire does and creeps so*
lang, unz si an daz herz kümpt: sô vellt der mensch und
*long until it to the heart comes so falls the man and*
stirbt. aber ez ist ain erznei dâ wider. wenn der mensch
*dies but there is a medicine there against when the man*
vergift ist an dem fuoz, sô schol man in mit den füezen
*poisoned is on the foot so shall one him by the feet*

aufhâhen und daz haupt ze tal naigen, sô mag diu vergift
*hang-up and the head to valley bend so can the poison*
niht zuo dem herzen komen, wan si beleibt ze obrist
*not to the heart come for it remains at-the top*
an dem fuoz und kümt niht fürpaz. dar nâch muoz man
*on the foot and comes not further there after must one*
daz vergift tail absneiden und muoz ez hailn mit zimleicher
*the poisoned part cut-off and must it heal with seemly*
erznei. wer sicherleich an der stat well gên, dâ die slangen
*medicine who safely at the place go will where the snakes*
wonent, der schol sein füez reiben mit rauten und mit
*dwell he shall his feet rub with rue and with*
wermuot und sein hend und andreu glider, diu unsicher
*wormwood and his hands and other limbs which unsafe*
sint, wan der kräuter kraft vliehent die slangen und getürrent
*are for the herbs' power flee the snakes and dare*
diu glider niht gerüeren, diu mit dem saff geriben sint.
*the limbs not touch which with the juice rubbed are*

## 19. Von der schelmslangen.

*19 Of the plague-snake*

Pester mag ain schelmslang haizen, wan pestis haizt
*Pester may a plague-snake be-called for pestis means*
ain schelm. diu slang läuft allzeit mit offem mund, sam
*a plague the snake runs always with open mouth as*
Jacobus und Solînus sprechent, und auz dem mund gêt
*James and Solinus say and out-of the mouth goes*
allzeit ain vergiftig dunst. wen diu slang heket, der geswillt
*always a poisonous vapor whom the snake stings he swells*
unmæzleichen grôz, als ob er wazzersühtig sei, und stirbt alsô.
*immoderately great as if he dropsical were and dies so*

20. Von der pari.

*20 Of the parias*

Parias haizt ain pari. daz ist ain slang, diu auf dem

*Parias is-called a pari it is a snake which on the*

zagel gêt und macht ain furch mit irm gang auf dem

*tail goes and makes a furrow with her going on the*

waichen ertreich. von der spricht Lucânus: wâ parias gêt,

*soft earth of her says Lucan where parias goes*

dâ machet si ain furch an dem weg irs ganges.

*there makes she a furrow in the way of-her going*

21. Von der ruteln.

*21 Of the rutela*

Rutela haizt ain rutel. daz ist ain slang in den landen

*Rutela is-called a rutel it is a snake in the lands*

gegen der sunnen aufganch und ist guot zuo vil dingen

*toward the sun's rising and is good for many things*

und zuo erznei, sam Aristotiles spricht. die slangen vâhent

*and for medicine as Aristotle says the snakes catch*

die ärzt und die apotêker und behaltent si in pühsen

*the physicians and the apothecaries and keep them in boxes*

und dâ pei verstêt man, daz si lang zeit ungezzen

*and there by understands one that they long time uneaten*

mügent sein, und die selben art habent all slangen, daz

*can be and the same kind have all snakes that*

si lang lebent ân ezzen, iedoch besunder die rutel.

*they long live without eating yet especially the rutela*

22. Von der salamander.

*22 Of the salamander*

Salamandra in kriechisch haizt stellio, sam Jacobus spricht,

*Salamandra in Greek is-called stellio as James says*

und haizt auch gamaleon, daz ist als vil gesprochen als ain

*and is-called also chameleon that is as much said as an*

ertleo, sam Plinius und Adelînus sprechent. diu salamander
*earth-lion as Pliny and Adelinus say the salamander*
ist vierfüezig und hât ain antlütz sam ain egdehse. aber
*is four-footed and has a face as a lizard but*
Aristotiles spricht, si hab ain antlütz geprochen nâch ainer
*Aristotle says she have a face broken after a*
mitten auz ains sweins antlütz und auz ains affen antlütz.
*middle out-of a swine's face and out-of an ape's face*
Plinius spricht, si hab diu aftern pain auf gerekt und
*Pliny says she have the hind legs up stretched and*
lenger wan diu vodern. diu selben pain sint irem pauch zuo
*longer than the fore the same legs are to-her belly to*
gesmuckt. si hât ainen langen knodochten zagel, der ist an
*pressed she has a long knotted tail it is at*
dem end gar smal. ir kräwel an den klâwen sint hakot und
*the end very narrow her talons on the claws are hooked and*
gar behend. si hât ainen scharpfen leib und ain haut als
*very nimble she has a sharp body and a hide as*
ain cocodrill. si lebt in dem feur und stirbt niht dâ von
*a crocodile she lives in the fire and dies not there from*
und erlescht auch daz feur, sam Augustînus, Adelînus und
*and quenches also the fire as Augustine Adelinus and*
Isidorus sprechent. ir ganch ist træg, reht als ains sneken,
*Isidore say her gait is slow right as a snail's*
sam Solînus spricht. ir augen sint flach hin ein gezogen
*as Solinus says her eyes are flat there in drawn*
hinder sich und stênt allzeit offen. Plinius spricht, daz
*behind themselves and stand always open Pliny says that*
ir augen zemâl umbwalzen. ir leber ist in der denken
*her eyes altogether roll-around her liver is in the left*
seiten wider anderr tier art. ir munt stêt allzeit offen,
*side against other animals' kind her mouth stands always open*

wan si nützet irn munt niht zuo ezzen und zuo trinken,
*for she uses her mouth not for eating and for drinking*
dar umb, daz si allain des himeltaws lebt und des luftes,
*there for that she alone of-the heaven-dew lives and of-the air*
sam Aristotiles spricht. diu salamander ist gar mager, wan
*as Aristotle says the salamander is very lean for*
si hât wênig pluotes, und dar umb ist si ain vorhtig tier,
*she has little blood and there for is she a fearful animal*
wan si hât wênig hitz. nu ist die hitz ain anprunst der
*for she has little heat now is the heat a kindling of-the*
getürstichait und der kuonhait. der salamander vorht ist
*daring and of-the boldness the salamander's fear is*
ain ursach, war umb si manigverbich ist, wan von ir vorht
*a cause where for she many-colored is for from her fear*
fleuht si zuo mangerlai dingen und verleust ir vordren
*flees she to many-kinds-of things and loses her former*
varb leiht neur über ain stund. daz ist ir art, und dar
*color easily only over an hour that is her kind and there*
umb, welherlai ding si sich zuo gefüegt, dar nach verbt
*for whatever-kind-of thing she herself to joins there after colors*
si sich, sam Ambrosius spricht. aber si mag zwairlai varb
*she herself as Ambrose says but she can two-kinds-of color*
niht beheften, weiz und rôt. ir leib ist vil nâch ân allez
*not fasten white and red her body is very nearly without all*
flaisch und vint man ain wênig pluotes in irm herzen. si
*flesh and finds one a little blood in her heart she*
hât niht milzen. si loschet in dem winter und ist verporgen,
*has not spleen she lurks in the winter and is hidden*
aber in dem lenzen kümt si her für. Isidorus spricht, daz
*but in the spring comes she here forth Isidore says that*
kainerlai tier sô schädleich sei mit seiner vergift sam diu
*no-kind-of animal so harmful be with its poison as the*

salamander, wan andreu tier ertœtent neur ainen menschen
*salamander for other animals kill only one man*
nâch dem andern, aber diu salamander ertœtt ir vil
*after the other but the salamander kills of-them many*
mitenander, wan wâ si in ainen paum kümt, dâ vergift
*with-one-another for where she onto a tree comes there poisons*
si die öpfel all zemâl, und wer der öpfel izt, der stirbt.
*she the apples all altogether and who of-the apples eats he dies*
vellt aber si in ainen prunnen, wer des trinket, der stirbt
*(if)-falls but she into a spring who of-it drinks he dies*
auch. der salamandern ist gar vil in Asia. si habent niht
*also of-the salamanders is very many in Asia they have not*
ern und sien under in. ain iegleichen legt air wâ si wil,
*hes and shes among them an each-one lays eggs where she will*
reht als die hennen, und dar auz werdent jung salamander.
*right as the hens and there out become young salamanders*
man spricht, daz ain pâbist, Alexander, ain gewant het, daz
*one says that a pope Alexander a garment had that*
was gemachet auz des tiers wollen, und wenn man daz
*was made out-of the animal's wool and when one it*
rainigen wolt, sô wuoech man ez mit anderm wazzer niht,
*clean would so washed one it with other water not*
dann daz man ez in ain feur warf, dâ von wart ez weiz.
*but that one it into a fire threw there from became it white*
ez spricht Albertus, daz er selber mit seiner hant ain snuor
*there says Albert that he self with his hand a cord*
in ain geweltigez feur würf, diu was gemacht auz des tiers
*into a mighty fire threw that was made out-of the animal's*
wollen, und liez si sô lang in dem feur, unz daz si glüend
*wool and left it so long in the fire until that it glowing*
wart als ain haiz eisen, dô zôch er si her auz, und dô si
*became as a hot iron then drew he it here out and when it*

erkuolt, dô handelt er si mit vleiz in seinen handen und
*cooled then handled he it with diligence in his hands and*
vant nie kain hâr verprunnen. ez spricht auch Isidorus von
*found never no hair burnt there says also Isidore of*
derlai snuor ainer, daz si nie verlaidigt moht werden von
*such cord one that it never harmed could become by*
dem feur. Der salamandern geleichet ain prinnendeu sêl,
*the fire To-the salamander resembles a burning soul*
diu sô vast glüet in den flammen und in der prunst der
*which so hard glows in the flames and in the burning of-the*
götleichen minne, daz si kain flaisch an ir hât unrainer
*godly love that she no flesh on her has of-unclean*
gir. diu sêl lebt neur des tawes götleicher gnâden und des
*desire the soul lives only of-the dew of-godly graces and of-the*
luftes, daz sint die gâb des hailigen gaistes, und in dem
*air that are the gifts of-the holy spirit and in the*
feur wirt si sô rain und sô clâr, daz der götleich schein
*fire becomes she so pure and so clear that the godly shine*
dar inne läuht als in ainem zarten spiegel, den im got
*there in shines as in a tender mirror which for-himself God*
selb behalten hât zuo aim sunderleichem schatz, niht zuo
*self kept has for a special treasure not for*
aim klainen, wan got aht die sêl niht klain, er schätzet
*a small for God esteems the soul not small he values*
si als sein schatzpær liep, nâch im selber gepildet. nu wizz,
*her as his precious love after him self formed now know*
welher mensch auf ertreich der flammen ain tail begreift
*which man on earth of-the flames a part grasps*
und sich dik dar inne üebt, dem wirt ze stunden sô wol,
*and himself often there in exercises to-him becomes at times so well*
daz all sein auzwendigen sinn beslozzen werdent und daz
*that all his outward senses locked become and that*

ez enzukt wirt in ain sô zart süezen, daz ich rüd dir
*he rapt becomes into a so tender sweetness that I wretch to-thee*
daz niht gesagen kan. iedoch hân ich ain klain angehebt ze
*that not tell can yet have I a little begun to*
spinnen von der lieb an ainer andern stat und main, ich
*spin of the love at an other place and mean I*
well ain guldein keten dar auz weben, hilft mir diu rain,
*will a golden chain there out weave (if)-helps me the pure-one*
der ich mich mit leib und mit sêl hân dergeben. aber diu
*to-whom I myself with body and with soul have given but the*
lieb, die man hât in diser werlt zuo vergancleichen dingen,
*love which one has in this world to transient things*
diu krenkt leib und sêl, und diu minnend sêl geleicht
*it weakens body and soul and the loving soul resembles*
ainem dürren schaub, der zehant verswint in der flammen.
*a dry sheaf which at-once vanishes in the flame*

## 23. Von der serpen.

*23 Of the seps*

Serps haizt ain serp. daz ist ain slang, sam Isidorus
*Serps is-called a serp it is a snake as Isidore*
spricht, diu ist gar clain. diu hât die art, daz si mit ir
*says she is very small she has the kind that she with her*
vergift flaisch und pain verzert. Pei der serpen verstên ich
*poison flesh and bone consumes By the seps understand I*
ain häzzigz herz, daz verzert dem menschen leib und kraft.
*a spiteful heart that consumes to-the man body and strength*

## 24. Von der seurn.

*24 Of the saura*

Saura haizt ain seur, und ain ander puoch hât salburra ze
*Saura is-called a seur and an other book has salburra in*
latein, daz ist ainr lai egdehs, sam Isidorus spricht. wenn diu
*Latin that is a kind lizard as Isidore says when she*

veraltent, sô wirt si plint und dar umb setzet si sich dann in
*grows-old so becomes she blind and there for sets she herself then into*
ainr wend loch gegen der sunnen aufganch und kêrt sich gegen
*a wall's hole toward the sun's rising and turns herself toward*
der sunnen, unz daz si wider gesehen wirt. Pei der seuren
*the sun until that she again seeing becomes By the saura*
verstên ich den menschen, den diu gemainschaft diser werlt
*understand I the man whom the community of-this world*
hât verplendet an der vernunft, alsô daz er got clain gedienet
*has blinded in the reason so that he God little served*
hât in seinen jungen tagen und der sich dann kêrt zuo aim
*has in his young days and who himself then turns to a*
ainsidligen leben gegen der wâren sunnen, diu Christus ist,
*hermit's life toward the true sun which Christ is*
und wirt gesehend mit seiner vernunft, daz diser krank gelust
*and becomes seeing with his reason that this weak pleasure*
in disem ellend valsch ist und kurz gegen dem êwigen leben.
*in this exile false is and short against the eternal life*

25. Von der wispeln.

*25 Of the hisser*

Sibula haizt ain wispel und haizt mit ainem andern
*Sibula is-called a hisser and is-called with an other*
namen regulus, sam Isidorus spricht. diu slang hât die art,
*name regulus as Isidore says the snake has the kind*
daz si den menschen vergift mit irm wispeln, ê daz si
*that she the man poisons with her hissing before that she*
in peiz oder heck. Pei der slangen verstên ich die pœsen
*him bite or sting By the snake understand I the bad*
râtgeben, die ander läut vergiftent mit irm haimleichen
*counselors who other people poison with their secret*

raumen, aber si slahent ir offenbâr niht noch redent in
*whispering but they strike them openly not nor speak to-them*
under augen übel. der ist ze unsern zeiten niht, ob got wil.
*under eyes evil of-them is in our times none if God will*

26. Von der spetwift.

*26 Of the spectabificus*

Spectabificus haizt ain spetwift und ist ain slang, diu
*Spectabificus is-called a spetwift and is a snake which*
hât die art, sam Isidorus spricht, wenn si den menschen
*has the kind as Isidore says when she the man*
gepizzen hât, sô verzert si in zehant, alsô daz er zemâl
*bitten has so consumes she him at-once so that he altogether*
vergêt und verswindet in irm maul.
*passes and vanishes in her maw*

27. Von der salpen.

*27 Of the salpiga*

Salpiga haizt ain salpe. daz ist sô ain klaineu slang, daz
*Salpiga is-called a salpe it is so a small snake that*
man ir niht leiht siht, und ist doch gar schedlich. Diu
*one her not easily sees and is yet very harmful The*
slang geleicht ainem verporgem neid in dem herzen, den
*snake resembles a hidden envy in the heart which*
ain mensch dem andern tregt und niemant dâ von sagt
*a man to-the other bears and nobody there of tells*
und schadet gem haimleich wâ ez mag.
*and harms gladly secretly where it can*

28. Von der sternslangen.

*28 Of the star-snake*

Stellio haizt ain sternslang und hât den namen von
*Stellio is-called a star-snake and has the name from*
irr varb, sam Isidorus spricht, wan si hât auf irm ruk
*her color as Isidore says for she has on her back*

liehtgemâlt augen sam die stern, und dâ von ist stellio ainer
*bright-painted eyes as the stars and there from is stellio of-an*
andern lai slangen dann diu salamander, wie daz sei, daz
*other kind snakes than the salamander how that be that*
Jacobus sprech, daz diu salamander in kriechisch stellio haiz.
*James say that the salamander in Greek stellio be-called*
diu sternslang ist dem scorpen sô gar wider und veint, daz
*the star-snake is to-the scorpion so very contrary and hostile that*
die scorpen gar sêr erschreckent, wenn si si ansehent. diu
*the scorpions very sorely are-startled when they her look-at the*
slang bedäut die läut, die geziert sint mit nâtürleichem adel
*snake signifies the people who adorned are with natural nobility*
und mit götleichen gnâden, alsô daz si schœn sint und wol
*and with godly graces so that they fair are and well*
geschaffen an dem leib, tugenthaft und vernünftig an der
*made in the body virtuous and reasonable in the*
sêl. die sint ain erschreckung den pœsen und übeltætigen.
*soul they are a terror to-the bad and evil-doing*
der sternslangen vergift ist tœtleich, sam Plinius spricht, aber
*the star-snake's poison is deadly as Pliny says but*
ain erznei ist dâ wider, daz man zemült schorpenflaisch und
*a medicine is there against that one grinds scorpion's-flesh and*
salbet die vergiften stat dâ mit. wenn diu sternslang ertrenket
*anoints the poisoned place there with when the star-snake drowned*
wirt in wein und dar inne erstirbt, der wein benimt dem
*becomes in wine and there in dies the wine takes-from the*
antlütz seineu sprinkelmail, ob man ez dâ mit weschet. wer
*face its freckle-stains if one it there with washes who*
der sternslangen gallen in wazzer zerstœzt, daz besament
*the star-snake's gall in water pounds that gather*
die wiseln umb und umb mit ainem haimleichen zuozug.
*the weasels around and around with a secret drawing-to*

29. Von der gemainen slangen.

*29 Of the common snake*

Serpens vulgaris haizt ain gemaineu slang, die wir oft sehen.

*Serpens vulgaris is-called a common snake which we often see*

diu hât die art, sam Alexander spricht, daz si dem slâfenden

*she has the kind as Alexander says that she to-the sleeper*

niht tuot, aber sô er erwachet, sô heket si den menschen.

*nothing does but when he wakes so stings she the man*

Alsô tuont die unküstigen niht, die den abwesenden schadent

*So do the unvirtuous not who the absent harm*

und si stechent mit nâchred, wan die selben abwärtigen slâfent,

*and them sting with slander for the same absent sleep*

alsô daz si ir pôshait weder hœrent noch sehent, und dar

*so that they their wickedness neither hear nor see and there*

umb sint die winkelslangen verr pœser wan die rehten slangen.

*for are the corner-snakes far worse than the right snakes*

30. Von der durstslangen.

*30 Of the thirst-snake*

Situla haizt ain durstslang. diu ist gar pœs und schedleich,

*Situla is-called a thirst-snake she is very bad and harmful*

diu ertœtt den menschen in hitz und in durst, sam Jacobus

*she kills the man in heat and in thirst as James*

und Solînus sprechent. diu slang ist sô manigverbich, daz

*and Solinus say the snake is so many-colored that*

si die läut still helt mit irr schœn, alsô daz man si gern

*she the people still holds with her beauty so that one her gladly*

siht. die schœn hât ir diu nâtûr geben wider daz si ir

*sees the beauty has to-her the nature given against that she to-her*

trâchait hât geben, wan diu slang ist gar træg ze slingen von

*sluggishness has given for the snake is very slow to wind from*

ainer stat zuo der andern und dar umb helt si die läut mit

*one place to the other and there for holds she the people with*

irr schœn, den si niht gevolgen mag mit irm gang. si ist sô
*her beauty whom she not follow can with her going she is so*
gar hitzig, daz si sich in dem winter auzhäutt und ir aigen
*very heated that she herself in the winter sheds and her own*
haut abzeuht. wen diu slang peizt, der wirt gevangen mit
*skin off-draws whom the snake bites he becomes caught with*
ainr feureinr hitz und wirt verzert und verprint in im selber.
*a fiery heat and becomes consumed and burns in him self*

## XXV · THE SCORPION, THE THERIAC SNAKE, AND THE VIPER

*The siren snakes of Arabia, some of them winged, kill before the pain is felt. The scorpion has a maiden's face and stings from a knotted tail. The tortoise, the tarantula, and the tirus follow; the tirus gives its name to theriac and gained its power when one was hung beside Christ. The viper's young tear their way out of their mother, and the male lays aside its poison before going to its mate, which the author holds up to jealous husbands.*

### 31. Von der sirên.

*31 Of the siren*

Sirena haizt ain sirên, aber ez ist niht diu sirên, dâ
*Sirena is-called a siren but it is not the siren where*
von wir vor gesait haben, dô wir von den merwundern
*of we before told have when we of the sea-wonders*
schriben. diu slang ist in Arabia, sam ain vorscher spricht,
*wrote the snake is in Arabia as a researcher says*
und ist ir vil in dem selben künigreich und sint sneller
*and is of-them many in the same kingdom and are swifter*
wan diu pfärt. ez sint auch etleich derlai slangen, die flügel
*than the horses there are also some such snakes which wings*
habent, alsô daz si gefliegen mügent. der slangen vergift
*have so that they fly can the snake's poison*

ist sô gar kreftig in iren werken, daz si dem menschen
*is so very powerful in its works that it to-the man*
ê den tôt pringt von der slangen piz, ê si im den
*sooner the death brings from the snake's bite than it to-him the*
smerzen pring, alsô daz der mensch stirbt ân smerzen.
*pain bring so that the man dies without pain*

32. Von dem scorpen.
*32 Of the scorpion*

Scorpio haizt ain scorp. daz ist ain slang, diu hât ain gar
*Scorpio is-called a scorpion it is a snake which has a very*
sänftig antlütz geleich ainem käuschen junkfrawen antlütz,
*gentle face like a chaste maiden's face*
aber er hât an seim knodochten zagel ain scharf spitz, diu
*but it has on its knotted tail a sharp point which*
ist voller vergift, dâ mit heckt der scorp die läut und
*is full-of poison there with stings the scorpion the people and*
andreu tier. der scorp heckt mit gepogem zagel, alsô daz
*other animals the scorpion stings with bent tail so that*
er in krümt wenn er dâ mit hekt oder sleht. er traht auch
*it it crooks when it there with stings or strikes it strives also*
ân underlâz, wie er die läut und andreu tier hek und
*without ceasing how it the people and other animals sting and*
slach mit seim vergiften zagel. wer vergift wirt von dem
*strike with its poisoned tail who poisoned becomes by the*
scorpen, der verzeuht drei tag ê er sterb, und spricht man,
*scorpion he lingers three days before he die and says one*
wer der scorpen aschen in wein trink, daz sei ain erznei
*who the scorpion's ash in wine drink that be a medicine*
dâ wider. man spricht auch, daz etleich scorpen zwuo spitz
*there against one says also that some scorpions two points*
haben an dem zagel. ez sint die ern under in gräuleicher
*have on the tail there are the hes among them more-horrible*

wan die sien und die erkent man an der leng und an der
*than the shes and them knows one by the length and by the*
klainheit umb sich. ez spricht auch ain vorschær, daz der
*smallness around itself there says also a researcher that the*
scorp der erden leb. Aristotiles spricht, daz der schorp zwên
*scorpion of-the earth live Aristotle says that the scorpion two*
ängel hab an seim zagel, und wenne die scorpen diu swarzen
*stings have on its tail and when the scorpions the black*
swein peizent, sô sterbent diu swein, und als vil sneller, als
*swine bite so die the swine and as much quicker as*
vil si sneller in ain wazzer gênt. aber diu swein, diu niht
*much they quicker into a water go but the swine who not*
swarz sint, diu sterbent niht alleu von des scorpen piz. der
*black are they die not all from the scorpion's bite the*
scorp hât ain art, daz er des menschen tenr in der hant
*scorpion has a kind that it the man's palm in the hand*
niht hekt, er rüert neur rauch stet gern, dâ hâr ist, und
*not stings it touches only rough places gladly where hair is and*
daz öl, daz von dem scorpen kümt, daz ist guot für sein
*the oil which from the scorpion comes that is good for its*
pizz, alsô daz man die wunden dâ mit salbt. ist daz du
*bites so that one the wounds there with anoints (if-it)-is that thou*
den scorpen in öl ertrenkst und geuzst ezzeich dar auf under
*the scorpion in oil drownest and pourest vinegar there on under*
der sunnen schein, sô wirt er zehant lebentig, wan daz öl
*the sun's shine so becomes it at-once living for the oil*
verschoppet diu leiplöchel, diu an dem menschen swaizlöchel
*stops the body-holes which on the man sweat-holes*
haizent und ze latein pori: sô öffent der ezzeich diu selben
*are-called and in Latin pori so opens the vinegar the same*
löchel an dem scorpen. Jeronimus spricht, daz der scorp
*little-holes on the scorpion Jerome says that the scorpion*

ain krump wunden haw, daz ist ain dreiekot wunden. dû
*a crooked wound hew that is a three-cornered wound thou*
scholt auch wizzen, daz ain tarant ain ander tierl ist
*shalt also know that a tarantula an other little-animal is*
und der scorp ain anderz, als her nâch kunt wirt.
*and the scorpion an other as here after known becomes*

33. Von der tortuken.

*33 Of the tortoise*

Tortuca haizt ain tortuk und haizt auch etswâ ain scorp
*Tortuca is-called a tortoise and is-called also somewhere a scorpion*
und sprechent etleich, diu tortuk sei der slangen geslähts,
*and say some the tortoise be of-the snakes' kind*
alsô daz si ainrlai slangen sei, und ist ain tier, hât vier
*so that it one-kind-of snakes be and is an animal has four*
füez als ain krot und haizent ez etleich däutsch läut ain
*feet as a toad and call it some German people a*
schiltkroten, dar umb, daz ez zwên hert schilt oder pukler
*shield-toad there for that it two hard shields or bucklers*
auf im hât. dâ mit ist ez sô wol bewart, daz man ez kaum
*on it has there with is it so well guarded that one it scarcely*
ersleht mit gar grôzen slegen. ez hât auch ain haupt als
*kills with very great blows it has also a head as*
ain krot und ain kranch stimm und legt air sam ain henn.
*a toad and a weak voice and lays eggs as a hen*
aber diu air sint schedlich ze ezzen. ez hât kain vergift die
*but the eggs are harmful to eat it has no poison the*
weil ez lebt, aber sô ez gestirbt, sô hât ez vergift, wan
*while it lives but when it dies so has it poison for*
als Ambrosius spricht, wer auf sein niern tritt mit plôzem
*as Ambrose says who on its kidneys treads with bare*
fuoz nâch dem und ez gestirbt, der wirt zehant vergift.
*foot after that and it dies he becomes at-once poisoned*

Aristotiles spricht, daz derlai weibel neur ainen auzganch
*Aristotle says that such little-females only one outlet*
hab pei der gärm und hât doch ain plâtern, und daz ist
*have by the gut and has yet a bladder and that is*
wider aller tier nâtûr, die vedern habent oder schuopen
*against of-all animals' nature which feathers have or scales*
oder schaln, wan diu habent alleu niht plâtern, ân dáz tier.
*or shells for they have all not bladder except this animal*

## 34. Von dem tarant.

*34 Of the tarantula*

Tarans haizt ain tarant. daz ist ain klain tierl und
*Tarans is-called a tarantula it is a small little-animal and*
ist ain slängel, scorpen geslähtes, sam Plinius spricht. ez hât
*is a little-snake of-scorpion's kind as Pliny says it has*
flügel, und fleugt ainer lai tarant, aber niht aller lai. daz
*wings and flies one kind of-tarantula but not all kinds the*
tierl ist gar schedleich, wan wen ez sticht der stirbt,
*little-animal is very harmful for whom it stings he dies*
man helf im dann mit driaker oder mit anderr erznei.
*(unless)-one help him then with theriac or with other medicine*
der tierl ist vil in Lamparten und überal in Italia,
*of-the little-animals is many in Lombardy and over-all in Italy*
aber diu sint dik unschedleich. ir ist auch vil in den
*but they are often harmless of-them is also many in the*
landen gegen der sunnen aufganch und diu sint all voller
*lands toward the sun's rising and they are all full-of*
vergift und schedleich. der tarant lebt dick zwainzig tag
*poison and harmful the tarantula lives often twenty days*
und lenger ân ezzen. wenn man in tœt und in paizt in
*and longer without eating when one it kills and it soaks in*
öl, daz öl ist guot wider des tarandes hecken und stechen.
*oil the oil is good against the tarantula's stinging and pricking*

35. Von der tierslangen.

*35 Of the beast-snake*

Tirus haizt ain tierslang. daz ist ain slang, diu wont in
*Tirus is-called a beast-snake it is a snake which dwells in*
dem land Jericho gegen der wüesten des Jordans. diu slang
*the land Jericho toward the wilderness of-the Jordan the snake*
ist den vogeln gar nâchsetzig und den tiern und lâgt
*is to-the birds very pursuing and to-the animals and lies-in-wait*
vast der vogel air und die vogel vrizt si mit den airn und
*hard for-the birds' eggs and the birds devours she with the eggs and*
verslint si. wenn man der slangen flaisch beraitt mit andern
*swallows them when one the snake's flesh prepares with other*
dingen, diu dar zuo gehœrent, dâ wirt ain electuarium
*things which there to belong there becomes an electuary*
auz oder ain confect, daz ist ain auzwal und ain beraitung
*out or a confection that is a choice and a preparation*
sô edel, daz si die vergift auzwürzelt und auztreibt von dem
*so noble that it the poison uproots and drives-out from the*
menschen. daz confect haizt tiriaca, daz ist triaker, und nimt
*man the confection is-called tiriaca that is theriac and takes*
den namen von der slangen. ez sprechent etleich, daz diu
*the name from the snake there say some that the*
slang vor unsers herren gepurt Jêsû Christi sô gar übel wær
*snake before our lord's birth Jesus Christ's so very evil were*
und sô gar vergiftig, daz man kain erznei dâ wider fünd,
*and so very poisonous that one no medicine there against found*
alsô schedleich was si den läuten. aber an dem tag, dô unser
*so harmful was she to-the people but on the day when our*
herr an daz cräuz gehangen wart, sprechent si, daz derlai
*lord on the cross hanged was say they that such*
slangen ain gar übeleu gevangen würd pei Jerusalem und würd
*snakes one very evil-one caught became by Jerusalem and became*

gehangen an daz cräuz neben unsern herrn, und daz von der
*hanged on the cross beside our lord and that from the*
stund allez daz gesläht derlai slangen ain kraft an sich züg ze
*hour all the kind of-such snakes a power to itself drew to*
helfen vesticleich wider all vergift von dem pluot unsers herrn
*help firmly against all poison from the blood of-our lord*
Jêsû Christi. wie aber daz sei, daz der driaker helf wider
*Jesus Christ how but that be that the theriac help against*
all ander vergift, iedoch hilft er niht wider die vergift derlai
*all other poison yet helps it not against the poison of-such*
slangen, diu tirus haizt, und ir vergift haizt tichycon.
*snakes which tirus are-called and their poison is-called tichycon*

36. Von der tisen.

*36 Of the tisus*

Tisus haizt ain tis. daz ist ain slang, diu wont auf den
*Tisus is-called a tis it is a snake which dwells on the*
padawischen pergen pei der stat Padaw und hât an der leng sehs
*Paduan mountains by the city Padua and has in the length six*
schuoh oder siben, aber si ist gar klain umb sich. iedoch ist si
*feet or seven but she is very small around herself yet is she*
grœzer hinten dann vorn. diu slang schat niemant, dann man
*greater behind than in-front the snake harms nobody unless one*
raiz si gar vil. wenn derlai slangen flaisch erfault und gedorrt,
*provoke her very much when such snake's flesh rots and dries*
sô gibt man ez in trinken und in ezzen wider den auzsetzligen
*so gives one it to drink and to eat against the leprous*
siechtum und ist dik dâ wider gar ain kreftigeu erznei.
*sickness and is often there against very a powerful medicine*

37. Von der vippern.

*37 Of the viper*

Vippera haizt ain vipper. daz ist ain slang, sam Jacobus
*Vippera is-called a viper it is a snake as James*
und Isidorus sprechent, diu hât die art, daz si in laid und
*and Isidore say which has the kind that she in grief and*
in smerzen gepirt, wan der vater stirbt in der unkäusch.
*in pain bears for the father dies in the unchastity*
wenn daz weip von im swanger wirt, sô stirbt diu muoter an
*when the female by him pregnant becomes so dies the mother at*
der gepurt. daz geschiht alsô. wenn der man mit dem weib
*the birth that happens so when the male with the female*
unkäuscht, sô ist si sô gar vol gelustes, daz si im daz
*mates so is she so very full-of desire that she to-him the*
haupt von lieb ab peizt. und sô der jungen zeit kümt in
*head for love off bites and when the young's time comes in*
der muoter leib, sô paitent si niht, unz si her für komen
*the mother's body so wait they not until they here forth come*
mügent, si scharrent in der muoter und aufreizent si und
*can they scratch in the mother and tear-open her and*
koment mit gewalt her für. die slangen habent neur gruob
*come with force here forth the snakes have only pits*
an der ôrn stat und habent neur drei zend und sint ir
*at the ears' place and have only three teeth and are their*
pizz unhailsam und die pizz pringent geswulst. daz westen
*bites unhealable and the bites bring swelling that knew*
die wol, die mit sant Pauls auz dem mer kômen, wan ze
*those well who with saint Paul out-of the sea came for at*
der selben zeit begraif derlai slangen aineu sant Pauls hant
*the same time grasped such snakes one saint Paul's hand*
und paiz in. dô wânten sein gesellen, er schölt geswellen
*and bit him then thought his companions he should swell*

und sterben gar snell. daz geschach aber niht. der slangen
*and die very quickly that happened but not the snake's*
ingewaid ist guot für aller slangen heken und piz, sam
*entrails are good for all snakes' stings and bites as*
Plinius spricht. ez spricht ain vorschær, wer derlai slangen
*Pliny says there says a researcher who such snake's*
haut nem, die si her ab zeuht in irm alter, und sied die
*skin takes which it here off draws in its age and boils the*
haut in wein, der wein sei ain erznei dem augswern und
*skin in wine the wine be a medicine for-the eye-ache and*
dem zantswern. aber ir vaizten benimt den augenschimel
*for-the toothache but her fat takes-away the eye-mold*
und macht dunkel augen clâr. Aristotiles spricht, daz diu
*and makes dark eyes clear Aristotle says that the*
vipper ain menschen antlütz hab unz an den nabel, und
*viper a man's face have until at the navel and*
von dem nabel unz an den zagel ains cocodrillen gestalt. ir
*from the navel until at the tail a crocodile's shape her*
aftertrühel ist sô eng als ain nadelœr und dar umb mag si
*back-gut is so narrow as a needle's-eye and there for can she*
an der stat niht zuo gevâhen sam andreu tier. si gevæht
*at the place not to conceive as other animals she conceives*
zuo mit dem mund. aber Plinius der redet vil geläupleicher
*to with the mouth but Pliny he speaks much more-believably*
von der vippern, wan er spricht, wenn der swangern vippern
*of the viper for he says when the pregnant viper's*
zeit köm, daz si gepern schüll, sô pring si an ainem tag
*time came that she bear should so bring she on one day*
neur ain kindel und niht mêr. seid nu der kindel vil
*only one little-young and not more since now of-the little-young many*
ist (wan si hât wol zwainzig kindel in ir mit enander), sô
*is for she has well twenty little-young in her with one-another so*

werdent diu andern gar ungedultig, diu über die rehten zeit
*become the others very impatient who over the right time*
dâ hinten beleibent, und dar umb reizent si die muoter
*there behind remain and there for tear they the mother*
und kriechent her für. diu slang hât die art, wie daz sei, daz
*and creep here forth the snake has the kind how that be that*
si gräuleicher sei denn all ander slangen, iedoch ist si gar
*she more-horrible be than all other snakes yet is she very*
sänftig gegen irm weib, sam der grôz Basilius und Ambrosius
*gentle toward her wife as the great Basil and Ambrose*
sprechent, wan sô daz weip niht gegenwart ist, sô suocht
*say for when the female not present is so seeks*
si der man und lokt ir mit ainem senften wispeln, und
*her the male and lures her with a gentle hissing and*
sô er siht, daz si kümt, sô læzt er sein vergift von im
*when he sees that she comes so lets he his poison from him*
und êrt sein frawen, alsô daz er ân vergift sein hôchzeit
*and honors his wife so that he without poison his wedding*
und sein gir mit der frawen üeben wil. Nu merk, eifræ̂r,
*and his desire with the wife practice will Now mark jealous-man*
wie liep dû dein frawen habst, diu weder weis noch werk
*how dear thou thy wife hast who neither manner nor work*
dir ze dank nümmer mag volpringen. siht si über sich,
*to-thee to thanks never can accomplish (if)-looks she over herself*
si ist ain kapferinn, under sich ain maudrerinn, sweigt
*she is a gaper under herself a sulker (if)-is-silent*
si, si ist ain stümminn, rett si, si ist ain klafferinn. dû
*she she is a mute (if)-speaks she she is a chatterer thou*

lesterst si mit worten und mit werken, ê dû die wârhait
*slanderest her with words and with works before thou the truth*
vindest. nim dir der weil: gæher man schol esel reiten.
*findest take for-thyself the while hasty man shall ass ride*
Nu haben die slangen ain end.
*Now have the snakes an end*

## XXVI · WORMS IN GENERAL AND THE BEE

*Worms grow from flesh, wood, or earth without mating; some have legs and wings, some none. The bees live wholly in common under a king they choose and honor, divide their work, keep their hive clean, and wake and sleep at a signal. Some are born from the carcasses of oxen; their honey is judged as medicine. The bees are a cathedral chapter under its bishop, and the author laments that the bees of his day have become wasps and hornets.*

Von den würmen in einer gemain.
*Of the worms in a common*
Ez ist noch ainrlai tierl, die haizent würm. von
*There is yet one-kind-of little-animals which are-called worms of*
den schüll wir nu sagen, und des êrsten in ainer gemain.
*them shall we now tell and at-the first in a common*
Isidorus spricht, ain wurm ist ain tierl, daz allermaist
*Isidore says a worm is a little-animal that most-of-all*
auz flaisch oder auz holz oder auz andern erdischen dingen
*out-of flesh or out-of wood or out-of other earthly things*
wehset ân all unkäusch. dû scholt auch wizzen, daz die
*grows without all unchastity thou shalt also know that the*
maister etswenn die slangen auch würm haizent, und in dér
*masters sometimes the snakes also worms call and in this*
weis ze reden von den würmen koment etleich würm von
*manner to speak of the worms come some worms from*

unkäusch des mans und der frawen in slangen art, als vor
*unchastity of-the male and of-the female in snakes' kind as before*
geschriben ist, und etleich auz airn, sam der schorp, und
*written is and some out-of eggs as the scorpion and*
in dér weis redt Plinius von den würmen und spricht,
*in this manner speaks Pliny of the worms and says*
kain wurm hât pluot denn gar ain klain nâch seiner grœz.
*no worm has blood but very a little after its size*
etleich würm sint ân füez, iedoch habent si pain in irm
*some worms are without feet yet have they bones in their*
leib oder græt, sam die slangen habent, und die selben
*body or fish-bones as the snakes have and the same*
slingent auf der erd von ainr stat zuo der andern. von
*wind on the earth from one place to the other of*
derlai würmen well wir niht reden hie, wan wir haben vor
*such worms will we not speak here for we have before*
von in geschriben. aber anderlai würm sint, die kain
*of them written but other-kinds-of worms are which no*
pain oder kainen grât in irm leib habent und habent auch
*bones or no fish-bone in their body have and have also*
niht füez; die selben würm runzelnt sich in klain runzeln
*not feet the same worms wrinkle themselves in small wrinkles*
an dem leib, wenn si hin und her kriechent. ez sint auch
*on the body when they to and fro creep there are also*
etleich, die füez und flügel habent, sam die wespen habent
*some who feet and wings have as the wasps have*
und die peinen und sämleich würm, und etleich habent
*and the bees and such worms and some have*
zwên füez oder vier ân flügel. die selben laufent und
*two feet or four without wings the same run and*
habent etswie vil pluotes. etleich habent auch mêr dann
*have somewhat much blood some have also more than*

vier füez, die selben laufent auch, aber si habent niht aigens
*four feet the same run also but they have not own*
pluotes, dar umb, daz ir kost und ir narung gar vil in
*blood there for that their fare and their food very much into*
ir füez gêt, und daz verniht in ir pluot. iedoch hât ain
*their feet goes and that annuls in them blood yet has an*
iegleich wurm ain fäuhten in seim leib an des pluotes stat.
*each worm a moisture in its body at the blood's place*

Nu well wir von der aller lai würmen hie sagen, und des
*Now will we of the all kinds worms here tell and at-the*
êrsten von der pein, wan diu ist diu edelst under in allen.
*first of the bee for she is the noblest among them all*

1. Von der pein.

*1 Of the bee*

Apis haizt ain pein. die peinn habent die art, sam
*Apis is-called a bee the bees have the kind as*
Aristotiles und der grôz Basilius und Ambrosius sprechent,
*Aristotle and the great Basil and Ambrose say*
daz si mit aller sach mêr gemain sint dann kainerlai
*that they with every matter more common are than no-kind-of*
gesellter ding auf erden, wan wie vil ir zuo aim swarm
*fellowed things on earth for how many of-them to a swarm*
gehœrent, die habent all ain wonung und lebent all in
*belong they have all one dwelling and live all in*
ainr gegen ains landes. ir aller arbait ist gemaines nütz
*one region of-a land of-them all-the labor is of-common use*
in allen. ir nutz und ir fruht ist in allen gemain und
*in all their use and their fruit is in all common and*
ir vliegen ist in auch gemain. waz schol ich dir mêr
*their flying is to-them also common what shall I thee more*
sagen? ir gepurt, die si pringent, ist in allen gemain,
*tell their offspring which they bring is in all common*

wan si pringent ainen jungen swarm all mitenander, und
*for they bring a young swarm all with-one-another and*
ir genz irs leibes (daz ist ir käuschait) ist in auch
*their wholeness of-their body that is their chastity is to-them also*
allen gemain, wan ir kaineu unkäuscht mit der andern
*all common for of-them none mates with the other*
noch habent zuo enander unkäuschen glust und habent
*nor have to one-another unchaste lust and have*
kainen smerzen in irr gepurt. iedoch pringent si dick
*no pain in their birth yet bring they often*
ainen grôzen swarm. die peinn machent under in ainen
*a great swarm the bees make among them a*
küng und ain volk, daz dem küng gehôrsam ist, und wie
*king and a folk that to-the king obedient is and how*
daz sei, daz si all under aim küng sein, iedoch sint si
*that be that they all under one king be yet are they*
frei und habent ain wirdikait und ain vorêr in irm geriht
*free and have a dignity and a precedence in their judgment*
und in irr beschaidenhait und ain andæhtig gir zuo ganzen
*and in their discretion and a devout desire to whole*
trewen, wan si habent irn küng liep, den si gesetzet
*faithfulness for they have their king dear whom they set*
habent, und êrent in mit sô grôzem vleiz, daz si nümmer
*have and honor him with so great diligence that they never*
wider in getuont und in nümmer erzürnent, und daz ist
*against him do and him never anger and that is*
pilleich, wan der küng hât sunderleich sänftikait gegen dem
*fitting for the king has especial gentleness toward the*
volk, sô behelt daz volk sein gehôrsam gegen dem küng
*folk so keeps the folk its obedience toward the king*
auch pilleich. die peinn habent sunderleich samnung und
*also fittingly the bees have especial gathering and*

vliegent scharot zuo irm weisel. si schadent kainer fruht
*fly in-troops to their leader they harm no fruit*
noch den tôten pluomen, daz sint die dürren pluomen.
*nor the dead flowers that are the dry flowers*
wenn si diu naht begreift in irm auzraisen, sô ruoent
*when them the night grasps in their out-journeying so rest*
si hôch in paumen, dar umb, daz daz taw oder der regen
*they high in trees there for that the dew or the rain*
ir flügel iht berüer. der peinn weisel ist als ain küng
*their wings not-at-all touch the bees' leader is as a king*
under in, und in aim vaz under ainem swarm ist neur
*among them and in one vessel under one swarm is only*
ain weisel, der des swarms fürst ist. der weisel ist schœn
*one leader who of-the swarm's prince is the leader is fair*
und ahtpær an der gestalt und ist zwir als grôz als der
*and noble in the shape and is twice as great as of-the*
andern peinn ain. er hât aber kürzer flügel wan die andern
*other bees one it has but shorter wings than the others*
und hât aufgerihteu pain und ist sein ganch hœher wan
*and has upright legs and is its gait higher than*
der andern. er hât auch an der stirn ain weiz plüemel,
*of-the others it has also on the forehead a white little-flower*
dâ mit hât in diu nâtûr gekrœnet vor den andern peinen.
*there with has it the nature crowned before the other bees*
ez sprechent auch etleich, daz der peinn kaiser kainen
*there say also some that the bees' emperor no*
angel hab, dâ mit er stech, sam die andern peinn habent,
*sting have there with it sting as the other bees have*
wan er ist genuog gewâpent mit seim gewalt, den er
*for it is enough armed with its power which it*
hât. iedoch spricht Ambrosius, er hab ainen angel, aber er
*has yet says Ambrose it have a sting but it*

stech dâ mit niht, wan er ist sänft von nâtûr. der peinen
*stings there with not for it is gentle by nature the bees'*
volk ist dreirlai. die êrsten peinn sint der andern müeter
*folk is of-three-kinds the first bees are of-the others mothers*
und wirdiger und grœzer wan die andern. die andern sint
*and worthier and greater than the others the others are*
klainer und sint doch gar kreftig und würkent vil und
*smaller and are yet very powerful and work much and*
vast, reht als ain volk, daz under ainr maisterschaft ist,
*hard right as a folk that under a mastery is*
und derlai peinen sint den müetern undertân und gehôrsam
*and such bees are to-the mothers subject and obedient*
und würkent nihts ân der grœzern gepot. daz dritt volk
*and work nothing without the greater-ones' command the third folk*
der peinen sint derlai peinen, die ze latein fuce haizent,
*of-the bees are such bees who in Latin fuci are-called*
daz sint unvolkomen peinen und habent niht ängel und sint
*those are imperfect bees and have not stings and are*
der rehten, daz ist der êrsten peinen, dienerinn. die peinen
*of-the right that is of-the first bees servants the bees*
habent gemaincleich die art, daz si irm kaiser stætes und
*have commonly the kind that they their emperor constantly and*
ämzicleich volgent wâ er fleugt oder gêt die weil er junk
*busily follow where it flies or goes the while it young*
ist. si habent auch die art, daz si ir wonung schickent
*is they have also the kind that they their dwelling arrange*
sam die pürg und machent die obersten drei zeil lær von
*as the castles and make the uppermost three rows empty of*
honich, dar umb, daz daz honig an dem êrsten anplick
*honey there for that the honey at the first look*
iemant hin zuo lad, der in schaden pring, aber die
*anyone thither to invite who to-them harm bring but the*

letzten zeil füllent si vol honigs. die peinen ruoent in irm
*last rows fill they full-of honey the bees rest in their*
vaz des morgens in der mettenzeit, unz daz aineu under
*vessel of-the morning in the matins-time until that one among*
in zwir oder dreistund geprumt oder gehumt gegen dem
*them twice or three-times has-buzzed or has-hummed toward the*
liehten tag, als ain wahter, der mit aim herhorn prummet
*bright day as a watchman who with a war-born blows*
gegen dem tag, wan diu pein ant vor hin an ir nâtûr,
*toward the day for the bee forebodes before hence in her nature*
ob der tag sanft well sein und schœn, wan sô vliegent
*whether the day mild will be and fair for so fly*
si auz all und pringent êr und guot; wil aber ez
*they out all and bring honor and goods (if)-will but it*
regenn und wintsäusen, sô haltent si sich ze samen in
*rain and wind-whistle so hold they themselves to together in*
irm vaz. wenn aber si zuo werk kêrnt, sô samnent si
*their vessel when but they to work turn so gather they*
pluomen an ir füez, als ob si hosen haben gewunnen.
*flowers on their feet as if they hose have won*
die andern nement des süezen tawwazzers in ir münd
*the others take of-the sweet dew-water into their mouths*
und über all in ir wollen und tragent daz haim in
*and over all into their wool and carry it home into*
ir wonung. Ambrosius spricht: man siht die peinen all
*their dwelling Ambrose says one sees the bees all*
widerstreit arbaiten umb ir gâb und umb irn schatz. etleich
*in-rivalry labor for their gift and for their treasure some*
sint wächig und fleizig ze suochen ir waid. die andern
*are wakeful and diligent to seek their pasture the others*
sint sorgsam ze behüeten ir wonung und ir pürg. die
*are careful to guard their dwelling and their castle the*

dritten vorschent nâch dem weter und nâch der stern lauf.
*third search after the weather and after the stars' course*
die jungen vliegent auz ze würken und tragent ein honig
*the young fly out to work and carry in honey*
und wahs, aber die alten würkent in irn wonungen. die
*and wax but the old work in their dwellings those-who*
von veltpluomen haim tragent die ladent ir vodern füezel
*from field-flowers home carry they load their fore little-feet*
vol oben an den hüefen und varnt haim wol gepürdet und
*full above at the hips and go home well burdened and*
schôn geladen. si habent auch inwendig des vazzes ir amt
*fairly laden they have also inside the vessel their office*
schôn getailt, wan etleich maurent, die andern zierent und
*fairly divided for some wall the others adorn and*
sliehtent daz werk. etleich saugent hong von wahse, etleich
*smooth the work some suck honey from wax some*
tailent daz werk hin und her und daz ezzen daz prâht ist
*divide the work to and fro and the food which brought is*
und ezzent niht besunder, dar umb, daz weder ezzen noch
*and eat not separately there for that neither food nor*
werk noch zeit under in ungeleich sei. Plinius spricht,
*work nor time among them unequal be Pliny says*
daz die peinn irs werkes gar vleizig sein, alsô daz si
*that the bees of-their work very diligent be so that they*
prüevent, welheu under in træg ist ze würken, die strâfent
*test which among them slow is to work it punish*
si zehant und peizent si zetôt. si haltent wundergrôze
*they at-once and bite her to-death they keep wonder-great*
rainikait under in und werfent irn mist ze mittelst in
*cleanness among them and throw their dung in-the middle into*
daz vaz und ist kain unsauberkait under irm werk, wan all
*the vessel and is no uncleanness among their work for all*

überflüzzichait, diu von den würkenden peinen kümt, die
*superfluity which from the working bees comes it*
samnent si an ain stat in daz vaz und tragent si her auz
*gather they at one place in the vessel and carry it here out*
an irn veirtagen, wenn daz weter trüeb ist, daz si niht
*on their holidays when the weather gloomy is that they not*
gearbaiten mügent. sô ez an den âbent gêt, sô prumment
*labor can when it to the evening goes so buzz*
si in dem vaz und daz prummen wirt ie klainer und
*they in the vessel and the buzzing becomes ever smaller and*
klainer, unz aineu under in umb fleugt und hummet in
*smaller until one among them around flies and hums in*
der weis, als dâ si si wecket des morgens, und gebeut
*the manner as when she them wakes in-the morning and bids*
in allen ze ruoen, als die wahter pflegent auf den pürgen,
*them all to rest as the watchmen are-wont on the castles*
die paideu naht und tag anplâsent. sô daz geschiht, sô
*who both night and day blow when that happens so*
sweigent si alle gar snell. si habent auch die art, daz si
*are-silent they all very quickly they have also the kind that they*
des êrsten dem volk hausent, und dar nâch den künigen,
*at-the first for-the folk house and there after for-the kings*
und ist, daz si grœzers gelükes wartent, alsô daz si
*and (if-it)-is that they greater fortune await so that they*
swärmen wellent, sô machent si auch gesellenhäuser und
*swarm will so make they also fellows'-houses and*
machent den künftigen kaisern besunder paläst ainseit weit
*make for-the future emperors separate palaces on-one-side wide*
und grôz. iedoch nement si kainen küng von geschicht
*and great yet take they no king by chance*
oder ân fürsichtichait, si prüevent in vor, ob er
*or without forethought they test him before whether he*

schœn und grôz sei und sänftig. ist daz etleich peinn
*fair and great be and gentle (if-it)-is that some bees*
irs kaisers reht übervarnt, sô tœtent si sich selber und
*their emperor's right transgress so kill they themselves self and*
wundent sich mit irn aigenen angeln, und spricht man,
*wound themselves with their own stings and says one*
daz daz volk in den landen, die Perse haizent, die selben
*that the folk in the lands which Persia are-called the same*
weis an im hab gegen seim küng. die peinen varnt niht
*manner in it have toward its king the bees go not*
an ir waid gemaincleich, ez var dann der küng
*to their pasture commonly (unless)-there go then the king*
des êrsten auz und halt daz fürstentuom in dem flug.
*at-the first out and hold the princedom in the flight*
si beschirment auch irn künig gar vleizicleich und achtent
*they protect also their king very diligently and count*
inz zuo ainr frümchait, ob si umb iren küng sterbent.
*it as a valor if they for their king die*
Aristotiles spricht, der peinen künig erschainent niendert
*Aristotle says the bees' king appears nowhere*
auzwendig der vaz ain, si haben dann ain grôz volk
*outside the vessel alone (unless)-they have then a great folk*
pinen mit in. under dem selben volk fleugt der künig ze
*of-bees with them among the same folk flies the king in-the*
mitelst und die pinen umb und umb, und welheu pein an
*middle and the bees around and around and which bee in*
dem flug des kaisers flügel rüert, die strâft daz ganz her.
*the flight the emperor's wings touches it punishes the whole army*
ez begert auch iegleich pein dem kaiser ze næhst sein in
*there desires also each bee to-the emperor at nearest be in*
der rais und acht sich des gar frum und verrüemt, daz
*the journey and counts itself of-that very valiant and praised that*

man si anschaw in irs kaisers dienst. wenn auch der kaiser
*one her see in their emperor's service when also the emperor*
müed wirt, sô tragent in die sterkisten peinen enpor und
*tired becomes so carry him the strongest bees aloft and*
helfent im hin. Plinius spricht, ist daz den peinen honigs
*help him along Pliny says (if-it)-is that to-the bees honey*
geprist in irm vaz, sô raisent si mit grôzer ungestüemikait
*lacks in their vessel so journey they with great violence*
auf die næhsten und die selben stellent sich zuo wer
*onto the nearest and the same set themselves to defense*
und streitent mit enander. si vehtent auch mit enander
*and fight with one-another they fight also with one-another*
umb die pluomen auf dem veld, aber den streit zestœrt
*about the flowers on the field but the fight breaks-up*
man, der staup under si wirft oder der ainen rauch under
*one who dust among them throws or who a smoke among*
si plæst, und versüenet si mit milch oder mit wazzer.
*them blows and reconciles them with milk or with water*
si hazzent gar vast pœsen smack und vliehent verr dâ
*they hate very hard bad smell and flee far there*
von, und unsauber salb laidigt si sêr. Basilius spricht: an
*from and unclean salve harms them sorely Basil says on*
den peinen und an den wefsen oder an den vespen sint
*the bees and on the wasps or on the vespae are*
über al klaineu spältel und klünsel, wan si âtement niht
*over all small little-clefts and little-chinks for they breathe not*
und habent niht lungen. si werdent genert und gefuoret
*and have not lungs they become nourished and fed*
in dem luft nâch der gänzen irs leibes, alsô daz si den
*in the air after the wholeness of-their body so that they the*
luft über al in sich ziehent, und dar umb, sô man
*air over all into themselves draw and there for when one*

si mit öl gefäuhtigt, sô sterbent si leiht, wan daz öl
*them with oil moistens so die they easily for the oil*
verschoppet diu klünsel und diu spältel irs leibes; aber
*stops the little-chinks and the little-clefts of-their body but*
der zehant dar nâch ezzeich auf si geuzt, sô öffent sich
*who at-once there after vinegar on them pours so open themselves*
die lüegel und werdent wider lebentig zehant. wenn die
*the little-holes and become again living at-once when the*
peinen siech sint, sô ezzent si mêr denn si gewont sint,
*bees sick are so eat they more than they accustomed are*
und daz tuont si neur umb die grôzen lieb, die si zuo
*and that do they only for the great love which they to*
dem hong habent. papilio, daz ist ain veivalter, der tuot
*the honey have papilio that is a butterfly it does*
den peinn vil ze laid, wan die veivaltern setzent sich
*to-the bees much to harm for the butterflies set themselves*
auf den klê und auf ander süez pluomen und saugent daz
*on the clover and on other sweet flowers and suck the*
süez mark dar auz und daz edel taw verunrainent si mit
*sweet marrow there out and the noble dew befoul they with*
irm gesmaiz, wan dâ wahsent würmel auz. ir lâgent
*their droppings for there grow little-worms out them lie-in-wait-for*
auch die frösch, wenne si zuo dem wazzer vliegent, wan
*also the frogs when they to the water fly for*
man spricht, daz die frösch der peinn ängel niht enpfinden,
*one says that the frogs the bees' stings not feel*
dâ mit si stechent. si laidigent auch von nâtûr die
*there with they sting they harm also by nature the*
websen und die harniz und die swalben und ander vogel
*wasps and the hornets and the swallows and other birds*
frezzent die peinen. si habent auch die art an in, daz si
*devour the bees they have also the kind in them that they*

leich klagent an ainander, und wenn ir kaiser gestirbet,
*corpses mourn in one-another and when their emperor dies*
sô wainet daz volk ze mâl und ist traurich, wan si
*so weeps the folk all together and is sad for they*
samnent sich all umb irn tôten kaiser und tragent niht
*gather themselves all around their dead emperor and carry not*
mêr ein noch vliegent auz, und kümt man in niht ze
*more in nor fly out and (if)-comes one to-them not to*
hilf, sô sterbent si hungers, sam ain vorscher spricht. die
*help so die they of-hunger as a researcher says the*
peinen sint krank und siechent allermaist sô die pluomen
*bees are weak and sicken most-of-all when the flowers*
kaltent. in ist auch ain iegleich widergalm schad, sô ains
*grow-cold to-them is also an each echo harm when a*
menschen stimm oder ains andern tiers stimm widergalm
*man's voice or an other animal's voice echo*
gibt nâhent pei den peinen. nebel ist in auch schad.
*gives near by the bees mist is to-them also harm*
in schadent auch die spinnen gar sêr, wenne si in
*them harm also the spiders very sorely when they over-them*
angesigent und ir netz pei in aufspannent, wan sô vâhent
*win and their webs by them spread for so catch*
si si und tœtent si. maister Michel von Schottenlant
*they them and kill them master Michael of Scotland*
spricht, daz den peinen ir aigen glück schad. wan sô
*says that to-the bees their own fortune harm for when*
ain überfrühtig jâr ist mit pluomen und mit genuhtsam,
*an over-fruitful year is with flowers and with abundance*
sô habent si sô grôzen vleiz honig ze samnend, daz
*so have they so great diligence honey to gather that*
si nihtes trahtent nâch kindeln und nâch jungen peinen.
*they nothing strive after little-young and after young bees*

die peinen sterbent von mangerlai sachen und allermaist
*the bees die from many-kinds-of causes and most-of-all*
wenn der weisel vil ist und ain iegleicher weisel ain schar
*when the leaders many are and an each leader a troop*
der peinen für sich nimt und die maistert. die peinen
*of-the bees before itself takes and them masters the bees*
fräwent sich, wenn man die hend ze samen klopfet, und
*rejoice themselves when one the hands to together claps and*
wenn man klingelt mit gesmeid, sô samnent si sich.
*when one tinkles with metal so gather they themselves*
ez werdent peinen auz frischen waltrinder päuchen, die
*there become bees out-of fresh forest-oxen's bellies which*
man aurochsen haizt, von den wir vor gesagt haben, die
*one aurochs calls of which we before told have who*
ze latein bubali haizent. aber man muoz die päuch mit
*in Latin bubali are-called but one must the bellies with*
mist bedecken, sô koment die peinen dâ von. ez werdent
*dung cover so come the bees there from there become*
auch peinn auz ochsenhäuten, die man in der erden
*also bees out-of ox-hides which one in the earth*
verpirgt, und auz eselhäuten werdent websen oder vespen.
*hides and out-of ass-hides become wasps or vespae*
auz mukenmist werdent würmel, auz piezen frösch oder
*out-of gnats'-dung become little-worms out-of beets frogs or*
auz mangolt, wan piezen und mangolt ist áin kraut; auz
*out-of chard for beets and chard is one herb out-of*
pœsem luft und auz faulem âtem werdent priemen, die ze
*bad air and out-of foul breath become gnats who in*
latein culices haizent, aber Virgilius spricht, daz die priemen
*Latin culices are-called but Virgil says that the gnats*
werden auz ainer kalben leib, diu tot sei, und daz hân ich
*become out-of a heifer's body which dead be and that have I*

zwâr gesehen an der sunnen schein, dâ ain tôteu kalb lag.
*truly seen in the sun's shine where a dead calf lay*
auz der tôten pfärd leib werdent webzen und harliz, auz
*out-of the dead horses' body become wasps and hornets out-of*
eselleiben werdent ainrlai vliegen, haizent scarabei, die sint
*asses'-bodies become one-kind-of flies are-called scarabei they are*
rôt als die horniz, si sint aber klainer wan die websen. dû
*red as the hornets they are but smaller than the wasps thou*
scholt auch wizzen, daz die peinen, die auz den rindern
*shalt also know that the bees which out-of the cattle*
werdent, mitenander unkäuschent sam die mucken, aber ir
*become with-one-another mate as the flies but their*
gepurt hât nâhen die art, die reht peinen habent. man
*birth has nearly the kind which right bees have one*
schol daz honig abnemen wenn der môn vol ist an aim
*shall the honey take-off when the moon full is on a*
liehten schœnen tag. wenn daz honig zehant abtreuft in
*bright fair day when the honey at-once drips-off in*
tropfen weis, daz ist sô guot niht sam daz zæh ist
*drops' manner that is so good not as that-which tough is*
und gar wol smecket und daz durchsihtig ist. waz auch
*and very well tastes and that-which transparent is what also*
honges von newem wahs kümt, daz ist pezzer wan daz
*of-honey from new wax comes that is better than that-which*
von altem kümt. daz von altem wahs kümt, daz ist rôt,
*from old comes that-which from old wax comes that is red*
aber daz guot honig ist goltvar. guotez hong und weizz ist
*but the good honey is gold-colored good honey and white is*
den siechen augen guot und zuo den auzgängen. daz rain
*to-the sick eyes good and to the outlets the pure*
hong ist niden in dem vaz. Platearius spricht, daz daz honig
*honey is below in the vessel Platearius says that the honey*

warm sei in dem êrsten grâd der wirmen und trucken in
*warm be in the first degree of-the warmth and dry in*
dem andern grâd der trücken. daz hong ist zuo mangerlai
*the second degree of-the dryness the honey is for many-kinds-of*
guot. ez behelt der ding kraft, dar zuo man ez gesellt,
*good it keeps the things' power there to one it joins*
und rainigt. ez sänftigt den würzen und den kräutern und
*and cleanses it softens to-the spices and to-the herbs and*
andern dingen, dâ zuo man ez mischet, ir pitterkait, und
*other things there to one it mixes their bitterness and*
dar umb mischt man ez zuo vil erznei, wan ez tregt
*there for mixes one it to much medicine for it carries*
mit seiner süezen die vergift in die tiefen der gelider.
*with its sweetness the poison into the depths of-the limbs*
in electuariis, die man ze däutsch latwergen haizt, und in
*in electuaries which one in German latwerges calls and in*
edelm gestüpp, wenn man ez dar zuo mischt, sô hât ez die
*noble powder when one it there to mixes so has it the*
kraft, daz diu dinch dester lenger guot und frisch beleibent.
*power that the things the longer good and fresh remain*
wem der mag vol kalter fäuhten ist, dem schol man
*to-whom the stomach full of-cold moisture is to-him shall one*
geben honig mit warm wazzer, wan daz hönig entlœst und
*give honey with warm water for the honey loosens and*
wäscht ab. wer sein antlütz clâr und lauter well machen,
*washes off who his face clear and pure will make*
der schol ez waschen mit hong und mit wazzer. wenn man
*he shall it wash with honey and with water when one*
ain underzäpfel macht auz geröschtem hong und auz salz,
*a suppository makes out-of roasted honey and out-of salt*
daz ist den läuten gar guot, die sühtig sint mit dem fieber.
*that is to-the people very good who sick are with the fever*

Aristotiles spricht, daz die alten peinen süezer hong pringen
*Aristotle says that the old bees sweeter honey bring*
wan die jungen, wan si sint paz ervarn wan die jungen.
*than the young for they are better experienced than the young*
wer hönig in sich trinket, daz niht geschäumt ist, den plæt
*who honey into himself drinks that not skimmed is him swells*
ez. daz hong ist guot für der tobigen hund piz, wenn man
*it the honey is good for the mad dogs' bite when one*
ez trinket, und ist guot für die piz der grimmen tier.
*it drinks and is good for the bites of-the fierce animals*
daz laudônisch hong ist pitter und wer ez izt, der wirt
*the Laodicean honey is bitter and who it eats he becomes*
unsinnig. switzet aber er, sô wirret im niht mêr. daz honig
*senseless (if)-sweats but he so troubles him nothing more the honey*
hât die art, daz ez den ungelust und daz wüllen, daz von
*has the kind that it the nausea and the vomiting which from*
dem pœsen magen kümt, benimt. der peinen kaiser machent
*the bad stomach comes takes-away the bees' emperors make*
mêr dann ainen sun, und wenn die gewahsent, sô koment
*more than one son and when they grow-up so come*
all peinen über ain und tœtent die pœsern, daz si iht
*all bees over one and kill the worse that they not-at-all*
ain teilung machen under der schar der peinen und niht
*a division make among the troop of-the bees and not*
krieg under in machen. die peinen prüetent jung auz, reht
*war among them make the bees hatch young out right*
sam die hennen, und daz jung peindl, daz des êrsten her
*as the hens and the young little-bee which at-the first here*
für sleuft, daz ist weiz; aber des kaisers sündl ist zehant
*forth slips that is white but the emperor's little-son is at-once*
hongvar, wan ez kümt von auzerwelten pluomen und von
*honey-colored for it comes from chosen flowers and from*

aller genuhtsam. Pei den peinen verstên ich ainen iegleichen
*all abundance By the bees understand I an each*
tuom, dâ ain pischolf weisel ist der kôrherren mit witzen
*cathedral where a bishop leader is of-the canons with wits*
und mit allen tugenden und im die peinen, daz sint die
*and with all virtues and to-him the bees that are the*
kôrherren, gehôrsam sint mit allen sachen. die leident under
*canons obedient are with all things they suffer among*
in niht mêr dann ain haupt, wan si fürhtent, machten
*them not more than one head for they fear should-make*
si mêr dann ain haupt, daz ir gotshaus verdürb; dar
*they more than one head that their God's-house would-perish there*
umb welent si daz pest. ach got, wie wênig der peinen
*for choose they the best ah God how few of-the bees*
ze unsern zeiten ist! ez sint all peinen ze websen und
*in our times is they are all bees into wasps and*
zuo harniz worden, got durch seinen pittern tôt und durch
*into hornets become God through his bitter death and through*
sein gruntlôs erparmherzichait kom seim gotshaus ze helf,
*his groundless mercy come to-his God's-house to help*
daz sô gar verdirbt und verdorben ist. dû waist wol, wâ
*which so very perishes and perished is thou knowest well where*
ich main, parmherziger got, lâ dein genâd erscheinen!
*I mean merciful God let thy grace appear*

*The spider spins from its own guts and, swinging on a thread, bites the snake's brain from above. The small toad lives on as much earth as its forefoot can hold; the great toad, which bursts when it fights the spider, carries a precious stone in its head. The silkworm and the glow-worm follow; the glow-worm stands for those who shine to the end. The dog-fly is the devil at the ear, the gnats are slanderers, the midges love sour things, the tree-worms raise blisters, the cabbage-worm grows wings, and the hornets have no king. The ant buries its dead and works day and night at the full moon.*

2. Von der spinnen.

*2 Of the spider*

Aranea haizt ain spinn. der wurm hât die art, daz er

*Aranea is-called a spider the worm has the kind that it*

auz seim gedirm fädem spinnet und netzel webt, dâ mit

*out-of its guts threads spins and little-nets weaves there with*

er die muken væht. ez geschiht auch dick, daz er sich

*it the flies catches it happens also often that it itself*

selber mit dem spinnen sô gar auzdärmt, daz nihts in im

*self with the spinning so wholly disembowels that nothing in it*

beleibt und daz er stirbt, wan die spinnen habent in in

*remains and that it dies for the spiders have in them*

ain wollentragend kraft, dar auz si die fädemen spinnent.

*a wool-bearing power there out-of they the threads spin*

ez sprechent auch etleich, daz daz weibel spinn und web

*there say also some that the little-female spin and weave*

und daz männel vâh die mucken mit dem selben netzel. si

*and the little-male catch the flies with the same little-net they*

gepernt mit irn lenden klaineu würmel, diu sint airn geleich

*bear with their loins small little-worms they are to-eggs like*

und diu airl gepernt si zwischen den webnetzeln. ez

*and the little-eggs bear they between the woven-little-nets there*

werdent auch spinnen ân unkäusch auz faulen dingen, sam
*become also spiders without unchastity out-of foul things as*
auz dem klainen staub, der in der sunnen fleugt, wenn der
*out-of the small dust which in the sun flies when it*
erfault, und auz des menschen spaicheln, die er wirft sô
*rots and out-of the man's spittle which he throws when*
er gezzen hât. diu spinn webt sô daz weter lauter ist, niht
*he eaten has the spider weaves when the weather clear is not*
wenn ez trüeb ist. si jagt auch niht mêr noch væht, unz daz
*when it gloomy is she hunts also not more nor catches until that*
si gar verzert daz si vor gevangen hât, sam ain vorschær
*she wholly consumes what she before caught has as a researcher*
spricht. wer der spinnen netzel über ain frisch wunden legt,
*says who the spider's little-net over a fresh wound lays*
dem geswilt diu wund niht und faulet auch niht. die spinnen
*to-him swells the wound not and rots also not the spiders*
lebent des saffes und der fäuhten, und dar umb stirbt ir
*live of-the juice and of-the moisture and there for dies of-them*
kaineu hungers. wenn die spinnen ireu netzel hœher ziehent,
*none of-hunger when the spiders their little-nets higher draw*
daz ist ain zaichen, daz ez regenen wil. diu spinn hât die
*that is a sign that it rain will the spider has the*
art, daz si sich an ainem vadem wigt auf der slangen haupt,
*kind that she herself on a thread swings over the snake's head*
wâ si daz under ainem paum aufrecket an dem schaten,
*where she it under a tree stretches-out in the shade*
und peizt die slangen sô krefticleich, daz si ir daz hirn
*and bites the snake so powerfully that she to-her the brain*
begreift unz in den tôt. Aristotiles spricht, wer geswilt von
*grasps until into the death Aristotle says who swells from*
ainer spinnen piz, der mach ain pflâster von mucken und
*a spider's bite he make a plaster of flies and*

pind daz auf den smerzen, sô wirt im paz. maister Michel
*bind it on the pain so becomes to-him better master Michael*
der Schott spricht, wenn diu spinn slâf, sô kêr si den ruck
*the Scot says when the spider sleep so turn she the back*
gegen der erd und slâf in dem luft hangend an den vädemen,
*toward the earth and sleep in the air hanging on the threads*
die si gespunnen hât, und kêr ir antlütz gegen dem netz.
*which she spun has and turn her face toward the net*

3. Von der klainen kroten.

*3 Of the small toad*

Buffo mag ain klain krot haizen. diu krot ist ain
*Buffo may a small toad be-called the toad is a*
vergiftiger wurm und hât ain schelmig gesiht und ist unrain
*poisonous worm and has a pestilent look and is unclean*
anzegreifen. si lebt der erden, iedoch mit rehter mâz und
*to-touch she lives of-the earth yet with right measure and*
wag, wan sô vil und si besliezen mag mit dem vordern
*weight for as much as she enclose can with the fore*
füezel, daz ist ir tagezzen. ez ist ainr lai kroten in
*little-foot that is her day's-food there is a kind of-toads in*
wälhischen landen, die habent stimm sam die pusaunn, und
*Italian lands they have voice as the trombones and*
wenn man si auz dem land pringt, sô verliesent si die
*when one them out-of the land brings so lose they the*
stimm. die kroten bedäutent die prediger, die neur in irm
*voice the toads signify the preachers who only in their*
land wellent predigen. Alexander spricht, diu krot izt gern
*land will preach Alexander says the toad eats gladly*
salbai und vergift der salbai wurzeln nümmer, dar umb schol
*sage and poisons the sage's roots never there for shall*
man der salbai stat mit rauten umbgeben, wan der rauten
*one the sage's place with rue surround for the rue's*

taw und ir saff ist der kroten tœtleich schad. er spricht
*dew and its juice is to-the toad deadly harm he says*
auch, wer ainen krotenstain auz irm haupt nimt und in pei
*also who a toadstone out-of her head takes and it by*
im trait, dem vertreibt er der vergift pôshait. wer ain kroten
*him carries to-him drives-off it the poison's malice who a toad*
ze pulver prennt und den pulver læzt ligen, dâ werdent
*to powder burns and the powder lets lie there become*
lebendig kroten auz. diu krot hât die art, daz si fürht,
*living toads out the toad has the kind that she fears*
ir zerinn der erden. Dâ pei verstê wir die geitigen.
*to-her run-short the earth There by understand we the greedy*

4. Von der grozen kroten.

*4 Of the great toad*

Borax haizt ain grôz krot. diu hât ain antlütz sam ain
*Borax is-called a great toad she has a face as a*
frosch und ist gar ain vergiftiger wurm, und von der übrigen
*frog and is very a poisonous worm and from the excessive*
vergift, die si in ir tregt, zeplæt si sich wenn man si
*poison which she in her carries swells she herself when one her*
angreift. si viht mit der spinnen und wirt siglôs, wan sô
*touches she fights with the spider and becomes victoryless for when*
diu spinn die kroten dick gesticht und sich diu krot niht
*the spider the toad often has-stung and herself the toad not*
gerechen mag, sô wirt si alsô vast zeplæt, daz si ze mitelst
*avenge can so becomes she so hard swollen that she in-the middle*
vonenander prist. der kroten piz ist sô unrain, daz man in
*apart bursts the toad's bite is so unclean that one it*
selten gehailen mag. si trait auch ainen schatzpærn stain in
*seldom heal can she carries also a precious stone in*
dem haupt, dar umb tœtt man si. der stain ist zwair lai. der
*the head there for kills one her the stone is of-two kinds the*

ain ist weiz und der ist der pezzer. der ander ist praun und
*one is white and that is the better the other is brown and*
swarz und hât ze mitelst ain äugel, daz ist nâhent wahsvar,
*black and has in-the middle a little-eye that is nearly wax-colored*
und der ist under den praunen der pest. wer den stain in
*and that is among the brown the best who the stone in*
ezzen nimt und inwendig siech ist, der wirt gesunt, wan der
*food takes and inwardly sick is he becomes healthy for the*
stain durchgêt dem menschen sein ingewaid, und wenn er in
*stone goes-through to-the man his entrails and when it him*
hât gehailt, sô gêt er niden von dem menschen, wan man
*has healed so goes it below from the man for one*
schol in ganzen verslinden in dem ezzen. wenn der kroten
*shall it whole swallow in the food when to-the toad*
ain aug verdirbt, sô izt si ain besunder kraut, dâ mit si daz
*an eye perishes so eats she a special herb there with she the*
gesiht widerpringet. man tœtt si auch mit rauten. si hazt
*sight brings-back one kills her also with rue she hates*
der sunnen liecht und gêt gern pei der naht und allermaist
*the sun's light and goes gladly by the night and most-of-all*
wâ die läut gegangen sint. des tages verpirgt si sich und
*where the people gone are by-the day hides she herself and*
ruowt. si fleuht den edeln smack der weingärten. der stain,
*rests she flees the noble smell of-the vineyards the stone*
den si tregt, ist der vergift widerwärtig, als man spricht.
*which she carries is to-the poison contrary as one says*

5. Von dem seidenwürmel.

*5 Of the little-silkworm*

Bombix haizt ain seidenwürmel. daz ist ain würmel, sam
*Bombix is-called a little-silkworm it is a little-worm as*
Plinius spricht, daz wirt gern in dem land Assyria, daz
*Pliny says that becomes gladly in the land Assyria it*

spinnet seiden, reht in der weis als diu spinn auz ir selber
*spins silk right in the manner as the spider out-of her self*
spinnet, und auz den seiden macht man seidein gepend
*spins and out-of the silk makes one silken headbands*
und seidein gewant, daz allermaist zimt der zarthait an den
*and silken clothing which most-of-all befits the tenderness in the*
zarten frawen. daz gewant haizt ze latein bombicina. maister
*tender women the clothing is-called in Latin bombicina master*
Michel der Schott spricht, daz daz würmel sich umb und
*Michael the Scot says that the little-worm itself around and*
umb vermacht in ain cleu vädem, die ez gespunnen hât, dar
*around closes in a ball of-threads which it spun has there*
umb, daz ez wider geporn werd in dem selben cleu. wenn ez
*for that it again born become in the same ball when it*
allez daz auzgewirft, daz mistig in im ist und gärmig und
*all that has-thrown-out which dungy in it is and guttish and*
swarz, und ez denn gegen der sunnen helt, sô ist sein leibel
*black and it then toward the sun holds so is its little-body*
durchsichtig. daz würmel izt niht auzwendiges ezzens dar
*transparent the little-worm eats not outward food there*
nâch und ez volprâht ist. Alsô tuont die volkumen menschen,
*after as it completed is So do the perfect men*
die sich zemâl eingezogen habent in die götleichen lieb,
*who themselves altogether drawn-in have into the godly love*
die ahtent aller auzern lieb niht, diu in diser werlt ist.
*they heed of-all outer love not which in this world is*

## 6. Von dem gleimel.

*6 Of the glow-worm*

Cicendula ist der vliegen geslähtes, die scarabei haizent,
*Cicendula is of-the flies' kind which scarabei are-called*
und haizt cicendula ze däutsch ain gleimel. alsô mag auch
*and is-called cicendula in German a glow-worm so may also*

scarabeus haizen ain gleim. daz würmel hât die art, daz
*scarabeus be-called a glim the little-worm has the kind that*
ez gleizet wenn ez vleugt oder gêt und ist als ain klaineu
*it glistens when it flies or goes and is as a small*
muk. daz würmel siht man in vil landen und allermaist
*fly the little-worm sees one in many lands and most-of-all*
in Italia. wenn ez des nahtes vleugt, sô scheint ez, sam
*in Italy when it at-the night flies so shines it as-if*
funken varn in der vinster, und der schein ist im allermaist
*sparks went in the darkness and the shine is to-it most-of-all*
an dem zagel. aber sô ez niht vleugt, sô siht man den
*on the tail but when it not flies so sees one the*
schein niht sô wol. daz würmel hât ain wunderleich kraft,
*shine not so well the little-worm has a wonderful power*
wan wer ir dreu izt, an dem verlischt aller unkäuscher
*for who of-them three eats in him quenches all unchaste*
gelust; daz hât manig mensch versuocht. wærleich, ich wolt,
*lust that has many-a man tried truly I would*
daz si all gaistleich läut ætzen für ander gestüpp. Pei dem
*that them all spiritual people ate for other powder By the*
würmel verstê wir all die menschen, die läuhtend sint mit
*little-worm understand we all the men who shining are with*
guoten werken und die mit tugenden weiten genent sint
*good works and who with virtues widely named are*
und allermaist an dem zagel, daz ist an dem end. wan wer
*and most-of-all on the tail that is at the end for who*
volharret unz an daz end, der wirt sælig. wen man alsô
*perseveres until at the end he becomes blessed whom one so*
vindet läuchtend in der vinster diser werlt, daz in diu vinster
*finds shining in the darkness of-this world that him the darkness*

niht begreift, wærleich der ist sælig. dar umb spricht unser
*not grasps truly he is blessed there for says our*
herre: ‘ewreu werk schüllent läuhten vor den menschen.’
*lord your works shall shine before the men*

7. Von der hundsmucken.

*7 Of the dog-fly*

Cinomia haizt ain hundsmuck oder ain hundsvlieg, sam
*Cinomia is-called a dog-fly or a dog-fly as*
Isidorus spricht, und ist ain kriechisch wort, wan cinos in
*Isidore says and is a Greek word for kynos in*
kriechisch haizt ain hunt. diu vlieg belaidigt der hund ôrn
*Greek means a dog the fly harms the dogs' ears*
gar sêr sumerzeiten, wan wie dick si die hund dar ab
*very sorely in-summer-times for how often them the dogs there off*
slahent, als dick koment si wider, und wâ si vaizteu
*strike as often come they back and where they fat*
präckel vindent, die peizent si, daz si pluotent. Pei der
*little-hounds find them bite they that they bleed By the*
vliegen verstêt man den teufel, der hanget dem menschen
*fly understands one the devil who hangs to-the man*
tag und naht an den ôrn seins muotes und seinr gedenk,
*day and night on the ears of-his mind and of-his thoughts*
und versaumt sich der mensch icht ze lang, daz er in niht
*and (if)-delays himself the man at-all too long that he him not*
absleht, alsô daz er im henget mit gedänken unz in den
*strikes-off so that he to-him hangs with thoughts until into the*
willen und in den glust, wærleich sô peizt im der teufel
*will and into the lust truly so bites to-him the devil*
ain wunden. dar umb, mein herz, wir schüllen tuon, als der
*a wound there for my heart we shall do as the*
hailig vater Abraham tet, und schüln uns der mucken und
*holy father Abraham did and shall us from-the flies and*

des gefügels der pœsen gedenk wern mit ainer gerten,
*from-the fowl of-the bad thoughts defend with a rod*
daz ist mit dem hailigen cräuz, dâ got seinen rôsenvarben
*that is with the holy cross where God his rose-colored*
swaiz an vergôz durch uns und durch all sünder, wan Davit
*sweat on shed for us and for all sinners for David*
überwant den grôzen risen Goliam mit aim stab und mit
*overcame the great giant Goliath with a staff and with*
ainer slingen und Jacob gieng mit ainem stab über den
*a sling and Jacob went with a staff over the*
Jordan, des wazzer ungestüem ist, und dâ pei verstê wir die
*Jordan whose water rough is and there by understand we the*
ungestüemigen gedenke, die den menschen von got schaident.
*rough thoughts which the man from God part*

8. Von den snaken.

*8 Of the gnats*

Cinifes haizent snâken. daz sint gar klaineu würmel und
*Cinifes are-called gnats they are very small little-worms and*
vliegent gern nâch des menschen âtem oder nâch anderr tier
*fly gladly after the man's breath or after other animals'*
âtem und peizent die parhaupten läut gar sêr und allermaist
*breath and bite the bareheaded people very sorely and most-of-all*
umb den âbent sumerzeiten, wan sô vliegent si mit grôzen
*about the evening in-summer-times for then fly they with great*
haufen, und wâ ain mensch ze veld slæft, daz stechent si
*heaps and where a man in-the field sleeps that sting they*
hart und wundent ez mit etleichen stichlingen oder ängeln,
*hard and wound it with some stingers or hooks*
die si habent. Der snâken ist genuog under den läuten
*which they have Of-the gnats is enough among the people*
paideu sumer und winter, die uns slâfend stechent mit nâchred.
*both summer and winter who us sleeping sting with slander*

9. Von den premen.

*9 Of the midges*

Culex haizt ain prem. daz ist ain würmel grœzer dann
*Culex is-called a midge it is a little-worm greater than*
ain gemaineu vlieg. daz hât ainen stichling in dem mund
*a common fly it has a stinger in the mouth*
sam ain pfeifen, dâ mit sticht ez die läut und diu tier
*as a pipe there with stings it the people and the animals*
und trinket ir pluot. und dar umb hât ez den namen ze
*and drinks their blood and there for has it the name in*
latein, wan aculeus haizt ain stichling, dannen kümt culex,
*Latin for aculeus means a stinger thence comes culex*
sam Isidorus spricht. Isidorus spricht, daz der prem daz lieht
*as Isidore says Isidore says that the midge the light*
liep hab, alsô daz er sich pei weilen verprenn an ainem
*dear have so that it itself at times burn at a*
prinnendem lieht. aber daz tuot ain ander vögäll, daz haizt
*burning light but that does an other little-bird that calls*
man ain fewersteln und ist sam ain veivalter gestalt. Plinius
*one a fire-stealer and is as a butterfly shaped Pliny*
spricht, daz die premen saureu dinch liep haben und süezeu
*says that the midges sour things dear have and sweet*
dinch vliehen. Dâ pei verstê die pœsen, die daz guot
*things flee There by understand the bad who the good*
nümmer geredent von irn nâchgepaurn, aber ervorschent si
*never speak of their neighbors but search-out they*
ain pœs mærl, daz praitent si gar weit. ez sint auch etleich
*a bad little-tale that spread they very wide there are also some*
premen, die den übel tuont, die in wol tuont, und den
*midges who to-those evil do who to-them well do and to-those*

wol, die in übel. alsô wechselnt si allzeit daz süez umb
*well who to-them evil so exchange they always the sweet for*
daz saur. wol hin, lâ varn! ez schat niht der witzig wirt.
*the sour well away let go it harms not he-who wise becomes*

10. Von den paumwürmen.

*10 Of the tree-worms*

Cantarides haizent paumwürm, die zuo obrist auf den esten
*Cantarides are-called tree-worms who at-the top on the branches*
wahsent an slintpäumeinen paumen oder an andern paumen
*grow on sloe-tree trees or on other trees*
auz fäuhten. auf den pletern wahsent die würm reht sam
*out-of moisture on the leaves grow the worms right as*
die krautwürm auf dem kraut, aber si gewinnent volkumen
*the cabbage-worms on the cabbage but they gain perfect*
flügel und vliegent des tages; aber des nahtes besamnent
*wings and fly by-the day but at-the night gather*
si sich auf ain cleu oder zuo aim kügall. die würm sint
*they themselves on a ball or to a little-ball the worms are*
grüen, aber wenn diu sunn scheint, sô sint si goltvar, und
*green but when the sun shines so are they gold-colored and*
dar umb haizt man si auch goltwürm. die würm sament
*there for calls one them also gold-worms the worms gathers*
man des nahtes umb den augst und ertrenkt si in ezzich.
*one at-the night about the August and drowns them in vinegar*
wenn si nu tôt sint, sô geuzt man wein dar auf und leget
*when they now dead are so pours one wine there on and lays*
si auf ain glit, ez sei fuoz oder hant oder ain ander glit,
*them on a limb it be foot or hand or an other limb*
under ain wähsein köpfel, und sô machent si ain plâtern an
*under a waxen little-cup and so make they a blister at*
der stat. wenn man die plâtern durchsticht an manger stat
*the place when one the blister pierces at many-a place*

mit ainer guldeinen nadel oder mit aim hamel, sô gêt all diu
*with a golden needle or with a scalpel so goes all the*
pœs fäuhten her für, diu in dem glit ist, reht als von aim
*bad moisture here forth which in the limb is right as from a*
prand, und ist als guot sam manig prant, der ain jâr wert.
*cautery and is as good as many-a cautery that a year lasts*

11. Von dem harliz.

*11 Of the hornet*

Crabro haizt ain harliz oder ain harniz. daz ist ain michel
*Crabro is-called a harliz or a hornet it is a great*
wurm und ist an der varwe sam ain webs. iedoch ist er
*worm and is in the color as a wasp yet is it*
grœzer. die harliz habent die art, sam Plinius spricht, daz
*greater the hornets have the kind as Pliny says that*
si in hölrn wonent oder under der erden. der harliz zell
*they in holes dwell or under the earth the hornets' cells*
sint sehseckot und die andern sint rinden hölrig. ir auzzuht
*are six-cornered and the others are of-bark hollow their brood*
ist ungeordent und ungleich, wan ainr fleugt auz, der ander
*is disordered and unequal for one flies out the other*
ist in dem wazzer, der dritt auf aim würmel, daz er izt.
*is in the water the third on a little-worm which it eats*
si ezzent flaisch und wahsent in dem vollen mônn. in
*they eat flesh and grow in the full moon in*
dem winter verpergent si sich. die maister sprechent, daz
*the winter hide they themselves the masters say that*
ain zwaijærig kint von neun harlizstichen müez sterben. die
*a two-year-old child from nine hornet-stings must die the*
harliz und die websen habent kainen küng sam die peinen
*hornets and the wasps have no king as the bees*
habent, wan ain iegleich harliz wil selber herr sein und ain
*have for an each hornet will self lord be and an*

iegleich webs, und dar umb nement si vil schadens und
*each wasp and there for take they much harm and*
verderbens. ir hong ist kaim menschen nütz. si prumment
*ruin their honey is to-no man useful they buzz*
grausenleich mit irn stimmen und allermaist wâ si in holn
*horribly with their voices and most-of-all where they in hollow*
steten sint. Pei den harlizen verstên ich ain iegleich üppig
*places are By the hornets understand I an each wanton*
gemain, dâ ainr dem andern niht gehôrsam wil sein und
*community where one to-the other not obedient will be and*
ein iegleicher mit dem andern muotwillens pfligt. wærleich,
*an each with the other wantonness practices truly*
ez sein laien oder pfaffen, si müezent verderben. daz hab
*be they laymen or priests they must perish that have*
wir gesehen an steten und an gotshäusern. niemd ich meld,
*we seen in towns and in God's-houses nobody I name*
daz ist verpoten, aber prüefen ist alles gepietens frei.
*that is forbidden but proving is of-all commanding free*

12. Von dem krautwurm.

*12 Of the cabbage-worm*

Eruca haizt ain krautwurm. daz ist ain langer wurm und
*Eruca is-called a cabbage-worm it is a long worm and*
hât gar vil füez und mangerlai varb. der wurm frizt daz
*has very many feet and many-kinds-of color the worm devours the*
kraut ab und diu pleter ab den paumen. man spricht, daz
*cabbage off and the leaves off the trees one says that*
der wurm umb den andern augst, der ze latein september
*the worm about the second August which in Latin September*
haizt, sein varb verkêr, und wandel sein gestalt, wenn er naz
*is-called its color turn and change its shape when it wet*
werd von taw oder von regen, wan er gewinnet flügel und
*become from dew or from rain for it gains wings and*

wirt vliegend, sam ain vorscher spricht. wâ der wurm über
*becomes flying as a researcher says where the worm over*
ains menschen plôze hant gêt, die unwirdigt er und læzt
*a man's bare hand goes it disgusts it and leaves*
plæterl nâch im, und daz ist ain zaichen, daz er vergiftig
*little-blisters after it and that is a sign that it poisonous*
ist, wie daz sei, daz sein vergift niht grôzen schaden pring.
*is how that be that its poison not great harm bring*

## 13. Von der amaizen.

*13 Of the ant*

Formica haizt ain amaiz. diu smeckt sam ain hunt oder
*Formica is-called an ant she smells as a dog or*
ain mensch, iedoch niht sô ganz und sô wol, sam Aristotiles
*a man yet not so wholly and so well as Aristotle*
spricht. daz aber si smecken, daz prüeft man dâ pei. wer
*says that but they smell that proves one there by who*
swebel nimt und origanum, daz auf dem veld wehset (daz
*sulfur takes and origanum which on the field grows that*
haizet ôrkraut und haizent ez etleich aiterkraut, aber ez haizt
*is-called ear-herb and call it some pus-herb but it is-called*
pilleich ôrkraut, wan ez ist den siechen ôrn guot und man
*fittingly ear-herb for it is to-the sick ears good and one*
erkennt ez dâ pei, daz ez ainen rôten stil hât und niht grôzeu
*knows it there by that it a red stalk has and not great*
pleter und ain rôt pluomen und pringt seinen sâmen kraizlot
*leaves and a red flower and brings its seed circled*
in ainer krôn weis und hât ainen gar scharpfen smak),
*in a crown's manner and has a very sharp smell*
wer daz kraut nimt und pulvert ez mit dem swebel und
*who the herb takes and powders it with the sulfur and*
legt daz pulver auf ainen âmaizhaufen, sô vliehent si zehant
*lays the powder on an ant-heap so flee they at-once*

und lâzent ir wonung, und in eingêndem môn hœrent si
*and leave their dwelling and in incoming moon cease they*
allzeit auf ze arbaiten. under allen tiern hât diu âmaiz ain
*always up to labor among all animals has the ant alone*
die art, daz si stark wirt in dem alter und wehset. wenn
*the kind that she strong becomes in the age and grows when*
der môn vol ist, sô würkent si tag und naht, aber ander
*the moon full is so work they day and night but other*
zeit niht. man siht ir steig und ir weg auf den herten
*time not one sees their path and their way on the hard*
kislingen, alsô mit grôzem vleiz arbaitent si und tragent
*flints so with great diligence labor they and carry*
ein. dar an mag ain iegleich mensch prüefen, daz ämzichait
*in there on can an each man prove that busyness*
oder stætichait vil vermag, ez sei mit guoten werken gegen
*or steadfastness much is-able it be with good works toward*
got oder mit andern dingen, si sein guot oder pœs. die
*God or with other things they be good or bad the*
âmaizen tragent ir tôten auz und begrabent si. daz tuot
*ants carry their dead out and bury them that does*
kain tier mêr ân den menschen, sam Ambrosius spricht.
*no animal more except the man as Ambrose says*
si peizent daz korn enzwai daz si eintragent, daz ez icht
*they bite the corn in-two which they carry-in that it not-at-all*
anderwaid keimel und grüen, und welheu körner naz werdent,
*again sprout and green and which grains wet become*
diu trückent si an der sunnen, daz si icht faul werden.
*they dry they in the sun that they not-at-all rotten become*

*The ant-lion, of the ants' kind but larger, grows from a peaceable creature into a robber of ants. The earth snail, the grasshoppers that swarmed in Emperor Louis's time, the fly, the flea, the louse, the frog, the leech, and the water strider follow. Solomon's worm, which cut the temple stones, signifies Christ, whose blood softens stony hearts. The robber worm kills the snake as sin kills the sinner, and the white snail melts in salt, as the soul in wisdom. With the woodworm, the moth, the bacon-maggot, the wasp, the rainworm, and the celidonier the third book ends.*

## 14. Von dem amaizleb.

*14 Of the ant-lion*

Formicaleon haizt ain âmaizleb und haizt auch mirmicaleon,
*Formicaleon is-called an ant-lion and is-called also mirmicaleon*
sam Adelînus spricht, wan mirmin in kriechisch ist ain
*as Adelinus says for myrmex in Greek is an*
âmaiz und leon haizt ain leb, dannen kümt daz gesament
*ant and leon means a lion thence comes the gathered*
wort mirmicaleon, daz ist gesprochen ain âmaizleb. der
*word mirmicaleon that is said an ant-lion the*
wurm ist âmaizen geslähtes, er ist aber vil grœzer denn
*worm is of-ants' kind it is but much greater than*
ain âmaiz. die weil der âmaizleb klain ist, sô ist er fridsam
*an ant the while the ant-lion small is so is it peaceable*
und zeuht seinen zorn in sich; aber wenn er kreftig wirt
*and draws its wrath into itself but when it powerful becomes*
und starch, sô versmæht er die alten gesellschaft und gesellt
*and strong so despises it the old company and joins*
sich zuo den grœzern, und wenn er ze letzt gar grôz wirt
*itself to the greater and when it at last very great becomes*
und starch, sô lauzt er in den haimleichen steten pei der
*and strong so lurks it in the secret places by the*

âmaizen strâzen und setzet in lâg, reht als ain rauber,
*ants' road and sets for-them ambush right as a robber*
und wenn si an ir arbait gênt, waz si dann haim
*and when they to their work go whatever they then home*
tragen wellent, daz nimt er in oder würget die âmaizen
*carry will that takes it from-them or strangles the ants*
selber und frizt si, und in dem winter beraubet er die
*self and devours them and in the winter robs it the*
âmaizen irr narung, die si den sumer gesament habent,
*ants of-their food which they the summer gathered have*
wan er hât im selber nihts für getraht noch erarbaitt in
*for it has for-itself self nothing before striven nor earned in*
dem sumer. Pei dem wurm verstê die müeziggängel, die
*the summer By the worm understand the idlers who*
den arbaitern nihts lâzent irs swaizes und irr arbait.
*to-the laborers nothing leave of-their sweat and of-their labor*

15. Von dem erdsnecken.

*15 Of the earth-snail*

Limax haizt ain erdsneck, wan limus ist ain zæh erdreich
*Limax is-called an earth-snail for limus is a tough soil*
sam laim, dar auz wechset der sneck und dâ von kümt
*as clay there out-of grows the snail and there from comes*
daz wort limax ze latein. der sneck izt erden und hât vier
*the word limax in Latin the snail eats earth and has four*
hörner, aber ir zwai sint lenger und zwai kürzer, und
*horns but of-them two are longer and two shorter and*
wenn er kreucht, sô strecket er diu hörner; aber wie leicht
*when it creeps so stretches it the horns but how lightly*
man in anrüert, sô zeucht er diu hörner ein und smucket
*one it touches so draws it the horns in and presses*
sich selber zesamen. in dem winter ist er verporgen und in
*itself self together in the winter is it hidden and in*

dem lenzen kümt er her für. sein pluot hât die art, daz ez
*the spring comes it here forth its blood has the kind that it*
diu swaizvensterl verschoppet, und dar umb, wâ man ez hin
*the sweat-little-windows stops and there for where one it there*
streicht, dâ wert ez vesticleich, daz icht hârs dâ wachs.
*smears there prevents it firmly that any hair there grow*
wenn man die snecken zestœzt und zereibt und streicht si in
*when one the snails pounds and grinds and smears them into*
etleich wunden, sô werent si, daz kain geswer dar inn wachs.
*some wounds so prevent they that no ulcer there in grow*

16. Von dem hæschrecken.

*16 Of the grasshopper*

Locusta haizt ain hæschreck oder ain haberschreck, aber
*Locusta is-called a grasshopper or an oat-hopper but*
ez ist niht daz tier, dâ diu geschrift von saget, daz
*it is not the animal where the scripture of tells that*
sanctus Johannes az in der wüesten, wan daz selb ist ain
*saint John ate in the wilderness for that same is a*
vierfüezig tier, daz auch ze latein locusta haizet, als hie
*four-footed animal which also in Latin locusta is-called as here*
vor geschriben stêt von den vierfüezigen tiern. iedoch wie
*before written stands of the four-footed animals yet how*
daz sei, daz etleich maister daz sprechent, sô wæn ich des,
*that be that some masters that say so think I of-that*
daz sanctus Johannes im selber niht sô güetleich lebt nâch
*that saint John to-him self not so kindly lived after*
dem leib, daz er allzeit flaisch æze daz mêrer tail in der
*the body that he always flesh ate the greater part in the*
wüesten; ez ist sänfter ze gelauben, daz er der würm gelebt,
*wilderness it is gentler to believe that he on-the worms lived*
wan ain volk, haizent Parthi, die ezzent si gern, ich weiz
*for a folk are-called Parthians they eat them gladly I know*

aber niht, wie si si ezzent. der häuschreck hât ain haupt
*but not how they them eat the grasshopper has a head*
gestalt sam ains pfärdes haupt. ain vorscher spricht, daz die
*shaped as a horse's head a researcher says that the*
würm anander gezzent, und die grœzern ezzent die klainern.
*worms one-another eat and the greater eat the smaller*
si habent viereckot münd und ainen stichling zuo ainem
*they have four-cornered mouths and a stinger for a*
zagel und habent zuo sich gepögneu pain. die würm
*tail and have to themselves bent legs the worms*
wahsent von dem sudenwint, der ze latein auster haizt, und
*grow from the south-wind which in Latin auster is-called and*
sterbent von dem nordenwint, der ze latein aquilo haizt.
*die from the north-wind which in Latin aquilo is-called*
si werdent snell vaizt von mandelplüeten. si habent ain
*they become quickly fat from almond-blossoms they have a*
därmel, daz ist vol unsauberkait, und vliegent über verreu
*little-gut that is full-of uncleanness and fly over far*
mer hungrig und ungezzen vil tag. des nimt uns wunder,
*seas hungry and uneaten many days of-that takes us wonder*
daz die würmel sô verr vliegent nâch irs leibes narung.
*that the little-worms so far fly for their body's food*
wærleich, ez schölt der mensch durch der êwigen speis
*truly there should the man for the eternal food's*
willen, sam daz gotswort ist, gar verr varn. eyâ, waz ist diu
*sake as the God's-word is very far travel eia what is the*
christenhait worden an manger stat, dâ man ainen Uodelger
*Christendom become in many-a place where one an Uodelger*
und ainen Penzen verr lieber hœrt wan ain êwangelium
*and a Penzen far rather hears than a gospel*
sagen! die häuschrecken snurrent mit irn flügeln in dem
*told the grasshoppers whir with their wings in the*

flug, daz man wænt, ez sein reht vogel, und habent auf
*flight that one thinks they be right birds and have on*
der schultern zuofüegung ain scherpfen sam zend und die
*the shoulders' joining a sharpness as teeth and the*
scherpfen wetzent si an enander, sam ob si zandklaffen.
*sharpnesses whet they on one-another as if they chattered-teeth*
ir pruot ist sam daz rockenkorn, und sô die jungen des
*their brood is as the rye-grain and when the young at-the*
êrsten dar auz sliefent, sô sint si klain und swarz sam
*first there out slip so are they small and black as*
die âmaizen. der was gar vil pei kaiser Ludweiges zeiten
*the ants of-them was very many by emperor Louis's times*
und tâten grôzen schaden, als ich in dem andern stuck
*and did great harm as I in the second piece*
des puochs geschriben hân von dem geschöpften stern.
*of-the book written have of the created star*

17. Von der mucken.

*17 Of the fly*

Musca haizt ain muck oder ain flieg. diu hât die art,
*Musca is-called a fly or a fly she has the kind*
daz si gar trätzleich fleugt und hât daz lieht liep, wan si
*that she very teasingly flies and has the light dear for she*
kan sich in der vinster nihts berihten. si wont gern an der
*can herself in the darkness nothing direct she dwells gladly in the*
wirm und sitzet gern auf naz dinch. si ist girig nâch pluot.
*warmth and sits gladly on wet things she is greedy for blood*
si müet alleu tier und allermaist den menschen. wâ si
*she troubles all animals and most-of-all the man where she*
frisch flaisch berüert, daz allerêrst geslagen ist, dâ volgent
*fresh flesh touches which first-of-all slaughtered is there follow*
zehant würmel nâch und unlustigent daz gemailigt flaisch,
*at-once little-worms after and spoil the stained flesh*

und daz geschiht allermaist in den haizen augsttagen. diu
*and that happens most-of-all in the hot August-days the*
muck fleuht wol gesalzen dinch und daz scharpf ist, und
*fly flees well salted things and that-which sharp is and*
waz weiz und rain ist, daz unsaubert si, und mag man an
*what white and clean is that soils she and can one on*
mangen dingen diu mail niht vertreiben in ainem jâr. sam
*many things the stains not drive-off in a year as*
ain vorscher spricht, waz mucken man in wazzer versenket
*a researcher says whatever flies one in water sinks*
oder peinen, die werdent wider lebentig in ainer stunt,
*or bees they become again living in an hour*
iedoch niht allzeit. si wahsent auz faulem mist. si gepernt
*yet not always they grow out-of foul dung they bear*
würmel, dâ ander mucken von koment, und diu würmel
*little-worms whence other flies from come and the little-worms*
sint hert und swarz. si habent kain gedæhtnüss. ez ist ainr
*are hard and black they have no memory there is a*
lai mucken in Cypernland, die sint vierfüezig und gevidert
*kind of-flies in Cyprus-land they are four-footed and feathered*
und sint vil grœzer denn unser mucken, die haizent pyralle,
*and are much greater than our flies they are-called pyrallis*
sam Plinius spricht. daz sint feurmucken, wan sô si in
*as Pliny says those are fire-flies for when they into*
ainen feuroven koment, sô vliegent si ze mitelst durch daz
*a fire-oven come so fly they in-the middle through the*
feur unbelaidigt, und daz ist ain wunder. si lebent in dem
*fire unharmed and that is a wonder they live in the*
feur, vliegent aber si ain klain verr dâ von, sô sterbent si.
*fire (if)-fly but they a little far there from so die they*

18. Von dem floch.

*18 Of the flea*

Pulex haizt ain flôch. der wirt auz gewermtem staub und
*Pulex is-called a flea it becomes out-of warmed dust and*
auz fauler fäuhten. diu pest erznei für die flôch ist, der seinen
*out-of foul moisture the best medicine for the fleas is who his*
leip all âbent mit wermuotsaf reibt, oder, sam Ambrosius
*body every evening with wormwood-juice rubs or as Ambrose*
spricht, die flœch berüerent dich niht, ist daz dû
*says the fleas touch thee not (if-it)-is that thou*
wermuotkraut kochest mit öl und deinen leip dâ mit salbest.
*wormwood-herb cookest with oil and thy body there with anointest*

19. Von dem füezling.

*19 Of the foot-one*

Pediculus haizt aigencleich ain füezling. daz ist ain
*Pediculus is-called properly a foot-one it is a*
leuteswürml oder ain kintpeiz, und haizt dar umb ain
*people's-little-worm or a child-biter and is-called there for a*
füezling nâch der latein, daz ez vil füez hât, sam daz
*foot-one after the Latin that it many feet has as the*
puoch spricht von den dingen. Aristotiles spricht, daz diu
*book says of the things Aristotle says that the*
pest erznei wider diu würmel sei, der seinen leip dick
*best medicine against the little-worms be who his body often*
wasch mit merwazzer oder mit anderm gar wol gesalzem
*wash with sea-water or with other very well salted*
wazzer, oder der kwecksilber, daz etleich köksilber haizent,
*water or who quicksilver which some kick-silver call*
gar wol seudet mit pauməl und ain gürtelsnuor dar ein
*very well boils with tree-oil and a belt-cord there in*

daucht und die tregt, oder putter mit köksilber gemischet,
*dips and it wears or butter with quicksilver mixed*
wer sein klaider dâ mit reibt, daz hilft auch.
*who his clothes there with rubs that helps also*

20. Von dem frosch.
*20 Of the frog*

Rana haizt ain frosch. der hât die art, daz er allez daz
*Rana is-called a frog it has the kind that it all that*
fürhtet daz lebt und wænt, daz in die läut hazzen. er mag
*fears which lives and thinks that it the people hate it can*
seinen munt nümmer auf getuon in dem augst weder durch
*its mouth never up do in the August neither for*
ezzens willen oder trinkens oder ze schreien oder zuo kainrlai
*eating's sake or drinking's or to cry or for no-kind-of*
andern sachen, dû tuost im in kaum auf mit ainem stab. der
*other things thou dost to-it it scarcely open with a staff the*
frösch unkäusch ist mêr in der naht wan in dem tag, und
*frogs' unchastity is more in the night than in the day and*
dâ pei prüefet man die scham der unkäusch. daz ist wider
*there by proves one the shame of-the unchastity that is against*
die, die tag und naht unschämig sint. iedoch habent si
*those who day and night shameless are yet have they*
klainen gewin mit der übermâz, wan sölich unfuor benimt
*little gain with the excess for such misconduct takes-away*
schœn stimm, klârhait der augen, des leibes kraft und
*fair voice clearness of-the eyes the body's strength and*
macht und benimt êr und verderbt die sêl. mâz ist ain
*might and takes-away honor and spoils the soul measure is a*
maisterinn aller werk. wer des wazzerfrosches zungen ainem
*mistress of-all works who the water-frog's tongue to-a*
slâfenden menschen legt under sein haupt, daz wirt redent
*sleeping man lays under his head he becomes speaking*

in dem slâf und offenbârt haimleicheu dinch, sam diu alt
*in the sleep and reveals secret things as the old*
gepäurischait spricht, diu doch dick missagt. wer aim hund
*peasantry says which yet often mis-says who to-a dog*
gibt ainen lebentigen frosch in prôt, der verleust sein peiln.
*gives a living frog in bread it loses its barking*
ez ist auch ain klainz fröschel, daz haizt ze latein coriens
*there is also a small little-frog that is-called in Latin coriens*
und haizt ze däutsch ain laupfrosch. daz fröschel ist grüenvar
*and is-called in German a tree-frog the little-frog is green-colored*
und steigt auf die paum und ruoet zwischen den pletern. daz
*and climbs onto the trees and rests between the leaves the*
fröschel hât die art, daz ez vor hin schreit, wenn ain regen
*little-frog has the kind that it before hence cries when a rain*
wil komen, aber ze anderr zeit singet ez selten oder nümmer,
*will come but at other time sings it seldom or never*
und wænet manig mensch, der daz fröschel aim hund in
*and thinks many-a man who the little-frog to-a dog into*
sein maul würf, er verlür sein stimm dâ von. ez ist auch
*its maw threw it would-lose its voice there from there is also*
ain klainz fröschel, sam Plinius spricht, daz wonet gern in
*a small little-frog as Pliny says that dwells gladly in*
dem rœrach und in den püschen: wenn daz diu rinder in
*the reeds and in the bushes when it the cattle into*
sich trinkent, sô werdent ir leib unmæzicleich grôz.
*themselves drink so become their bodies immoderately great*

21. Von der egeln.

*21 Of the leech*

Sanguisuga haizt ain egel. daz ist ain wazzerwurm, der
*Sanguisuga is-called a leech it is a water-worm that*
hât niht pain in im und niht füez noch flozzen. der hât die
*has not bone in it and not feet nor fins it has the*

art, wenn er an ains menschen flaisch behanget, sô man
*kind when it on a man's flesh hangs the-more one*
in dan ie mêr zeuht, sô er ie vester dar an hangt,
*it then ever more pulls the-more it ever firmer there on hangs*
unz daz er zeprist. der wurm zeuht daz faul pluot auz dem
*until that it bursts the worm draws the foul blood out-of the*
menschen und nimt des dicke sô vil, daz er zeprist. alsô
*man and takes of-it often so much that it bursts so*
machet er den menschen gesunt und tœtt sich selber. Pei
*makes it the man healthy and kills itself self By*
dem wurm verstê wir die mit geitichait und mit haz
*the worm understand we those-who with greed and with hate*
dick überwunden werdent, alsô daz si andern läuten ir
*often overcome become so that they to-other people their*
schuld vergebent und tœtent sich selber an der sêl. ain
*guilt forgive and kill themselves self in the soul a*
vorscher spricht, man schüll die egeln mit dornen stechen
*researcher says one shall the leeches with thorns prick*
oder mit tisteln oder mit nezzeln, unz si die vergift lâz, die
*or with thistles or with nettles until she the poison let which*
si in dem wazzer genomen hât von den fröschen. dâ nâch
*she in the water taken has from the frogs there after*
schol si der mensch an die haut lâzen. die egel hât ainen
*shall her the man to the skin let the leech has a*
dreieckoten munt, dar umb macht si ain dreieckot wunden.
*three-cornered mouth there for makes she a three-cornered wound*

22. Von dem wazzerläufel.

*22 Of the water-runner*

Talpula mag ain wazzerläufel haizen. daz ist ain vierfüezig
*Talpula may a water-runner be-called it is a four-footed*
wurm und hât soln an den füezen, dâ mit lauft er freileich
*worm and has soles on the feet there with runs it freely*

auf dem wazzer und fürht der wazzer niht. der wurm lebt
*on the water and fears the water not the worm lives*
geleich in wazzer und auf erden. er lauft auf der erd gar snell,
*equally in water and on earth it runs on the earth very swiftly*
iedoch mêr auf den wazzern, alsô daz er in kurzer zeit ain
*yet more on the waters so that it in short time a*
langez wazzer überläuft; wie ungestüem ez ist, iedoch sitzet
*long water over-runs how rough it is yet sits*
er dick auf dem wazzer und ruowet, wenn er müed worden
*it often on the water and rests when it tired become*
ist. er wirt auch niht naz von dem wazzer, wie lang dû in
*is it becomes also not wet from the water how long thou it*
under dem wazzer mit henden heltst, noch stirbt dâ von.
*under the water with hands holdest nor dies there from*

23. Von Salomons wurm.

*23 Of Solomon's worm*

Thamur oder samier haizt Salomôns wurm. dâ von sagt
*Thamur or samier is-called Solomon's worm there of tells*
man in der geschrift, diu scolastica historia haizt, daz Salomôn
*one in the writing which scolastica historia is-called that Solomon*
des tempels stain dâ mit tailt und zeprach und daz ain strauz
*the temple's stones there with cut and broke and that an ostrich*
ain hertez glas dâ mit zeprach, dar umb, daz er sein jungez
*a hard glass there with broke there for that it its young*
sträuzel her auz næm. Der wurm der mag unsern herren
*little-ostrich here out took The worm it may our lord*
Jêsum Christum bedäuten, wan unsers herren pluot, daz er
*Jesus Christ signify for our lord's blood which he*
vergôz an dem hailigen cräuz, hât sô grôz kraft, daz ez die
*shed on the holy cross has so great power that it the*
staineinen herzen erwaicht zuo dem mitleiden unsers herren
*stony hearts softens to the compassion of-our lord's*

marter. ich waiz daz wol, daz kain trachten sô vast flammen
*passion I know that well that no meditating so hard flames*
pringt zuo götleicher lieb, sam daz trahten tuot in die pittern
*brings to godly love as the meditating does into the bitter*
marter und in die menschait unsers herren Jêsû Christi, ich
*passion and into the manhood of-our lord Jesus Christ I*
main an dem anvang der götleichen lieb, wenn ain mensch
*mean at the beginning of-the godly love when a man*
des êrsten die lieb vâhen wil. eyâ, nu prüef, mein herz, ob
*at-the first the love begin will eia now prove my heart if*
ain lieber mensch umb deinen willen sô vil litt smâchait
*a dear man for thy sake so much suffered disgrace*
und leidens unz an den grimmen tôt, ob dû niht grôz
*and suffering until at the fierce death whether thou not great*
leiden hetest an deim herzen umb in? ich gesweig, daz der
*suffering hadst in thy heart for him I am-silent that the*
edelst der schœnst der tugentleichst der gewaltigst und der
*noblest the fairest the most-virtuous the mightiest and the*
reichst durch dein lieb sô vil marter hât erlitten, daz er dich
*richest for thy love so much martyrdom has suffered that he thee*
wider haim præht in seins vater reich in die êwigen fräud.
*back home brought into his father's kingdom into the eternal joy*
eyâ, kêr wider, mein sêl, kêr wider zuo deinem pesten freund!
*eia turn back my soul turn back to thy best friend*

## 24. Von dem raubær.

*24 Of the robber*

Spoliator haizt ain rauber. der wurm ist goltvar, sam daz
*Spoliator is-called a robber the worm is gold-colored as the*
puoch spricht von den dingen, und hât die art, wâ er ain
*book says of the things and has the kind where it a*
slangen vint ligen in aim schaten, dâ steigt er ir des
*snake finds lie in a shade there climbs it onto-her at-the*

êrsten auf den zagel und kläuselt si sänfticleich und zeletst
*first on the tail and tickles her gently and at-last*
durchnegt er ir daz hirn und tœtt si. alsô tuot diu sünd des
*gnaws-through it to-her the brain and kills her so does the sin at-the*
êrsten wol und tœtt den sünder zeletst mit dem êwigen tôd.
*first well and kills the sinner at-last with the eternal death*

25. Von dem weizsnecken.

*25 Of the white-snail*

Testudo haizt ain sneck gemainleich, ez sei ain wazzersneck
*Testudo is-called a snail commonly it be a water-snail*
oder ain ertsneck, swarz oder weiz. iedoch hab wir von in
*or an earth-snail black or white yet have we of them*
allen geschriben ân von dem weizen snecken. der kümt
*all written except of the white snail it comes*
von faulem gras mit übermâz der fäuhten und der hitz.
*from foul grass with excess of-the moisture and of-the heat*
der wurm ist gar træg und vaizt und hât vil pluotes nâch
*the worm is very slow and fat and has much blood after*
seiner art. wenn man salz auf in sprengt, sô zefleuzt er
*its kind when one salt on it sprinkles so dissolves it*
vil nâhen aller ganz und gar, alsô daz sein nâhent nihts
*very nearly of-all wholly and altogether so that of-it nearly nothing*
mêr beleibt, und wirt eitel pluot auz im in seiner art. daz
*more remains and becomes mere blood out-of it in its kind that*
ist guot zuo mangerlai erznei. Dâ pei verstê die läut, die
*is good for many-kinds-of medicine There by understand the people who*
versuocht habent daz salz der weishait, die zevliezent zemâl
*tasted have the salt of-the wisdom they dissolve altogether*
in andâht und achtent sich selber nihts in der werlt. ich
*in devotion and count themselves self nothing in the world I*
main die götleichen weishait, aber diu menschleich kunst
*mean the godly wisdom but the human art*

macht die üppigen maister hôchvertig und zeplæt. dâ von
*makes the wanton masters proud and puffed-up there from*
spricht sanctus Paulus 'scientia inflat,' daz spricht: diu kunst
*says saint Paul knowledge puffs-up that says the art*
zeplæt, und maint ez in dem sinn und ich gesprochen hân.
*puffs-up and means it in the sense as I spoken have*

26. Von dem holzwurm.

*26 Of the wood-worm*

Theredo haizt in kriechisch ain holzwurm, sam Isidorus
*Theredo is-called in Greek a wood-worm as Isidore*
spricht. der wurm wechst in den hölzern, diu man ze unrehter
*says the worm grows in the woods which one at wrong*
zeit abhawet, iedoch wâ man lindez holz trucken helt, dâ
*time hews-down yet where one soft wood dry keeps there*
wachsent niht würm inn und auch in aicheim holz wachsent
*grow not worms in and also in oaken wood grow*
si niht gern, aber in allem anderm holz ân gar wênig
*they not gladly but in all other wood except very little*
wachsent si in den landen gegen der sunnen underganch.
*grow they in the lands toward the sun's setting*
dar umb prüefent die holzhacker an daz wädel und daz new
*there for watch the wood-cutters for the wane and the new*
des mônen, wenn si daz holz oder die paum hawen wellent.
*of-the moon when they the wood or the trees hew will*

27. Von der schaben.

*27 Of the moth*

Tinea haizt ain schab. daz ist ain gewantwurm, sam Isidorus
*Tinea is-called a moth it is a clothes-worm as Isidore*
spricht, und wechset von faulem luft und von saiger fäuhten
*says and grows from foul air and from oozing moisture*
in der gewantwollen, dar inn sitzet ez und durchnegt si.
*in the clothing-wool there in sits it and gnaws-through it*

28. Von dem speckmaden.

*28 Of the bacon-maggot*

Tarmus haizt ain speckmad, wan daz ist ain wurm, der in

*Tarmus is-called a bacon-maggot for it is a worm that in*

speck wehset, sam Isidorus spricht, und maint die vaizten, diu

*bacon grows as Isidore says and means the fat which*

in dem swein ist zwischen der swarten und dem rôten flaisch.

*in the swine is between the rind and the red flesh*

iedoch mag tarmus ain iegleich flaischmad haizen. die würm

*yet may tarmus an each flesh-maggot be-called the worms*

fürkümt man mit zimleichem salzen und mit rehter handlung.

*forestalls one with seemly salting and with right handling*

29. Von dem wefsen.

*29 Of the wasps*

Vespe haizent wefsen. die machent nest in hœhen auz

*Vespe are-called wasps they make nests in heights out-of*

horw und handelnt ir leben gern pei mist, der von den

*mud and conduct their life gladly by dung which from the*

tiern und von den läuten kümt. si ezzent flaisch, sam

*animals and from the people comes they eat flesh as*

Plinius spricht, und koment etswenn von pfärdes flaisch,

*Pliny says and come sometimes from horse's flesh*

sam Clemens der pâbst spricht.

*as Clement the pope says*

30. Von dem regenwurm.

*30 Of the rain-worm*

Vermis haizt gemainleich ain iegleich wurm, iedoch haizt

*Vermis is-called commonly an each worm yet is-called*

aigenleichen in der geschrift vermis ain regenwurm, dâ mit

*properly in the scripture vermis a rain-worm there with*

man die ängel äzt, sô man die visch wil vâhen. der wurm

*one the hooks baits when one the fish will catch the worm*

wechset auz lauterr erden ân unkäusche und dem wurm
*grows out-of pure earth without unchastity and to-the worm*
geleicht sich unser herr in dem psalm und spricht ‘ego sum
*likens himself our lord in the psalm and says I am*
vermis et non homo,’ daz spricht: ich pin ain regenwurm oder
*worm and not man that says I am a rain-worm or*
ain ertwurm und niht ain mensch. daz sprach er pilleich durch
*an earth-worm and not a man that said he fittingly through*
des weissagen munt von seinr menschait und von seinr marter,
*the prophet's mouth of his manhood and of his passion*
wan er wart mensch von dem lautern rainen leib unserr frawen
*for he became man from the pure clean body of-our lady*
ân alleu mail, und dem zuo ainer geleichnüss spricht diu
*without all stain and to-that as a likeness says the*
geschrift, daz würm würden auz dem rainen himelprôt, daz
*scripture that worms became out-of the pure heaven-bread which*
got den alten vätern her ab warf hie vor in der wüesten.
*God to-the old fathers here down threw here before in the wilderness*

31. Von dem celidonier.

*31 Of the celidonier*

Vermis celidonie haizt ain celidonier, daz ist ain wurm,
*Vermis celidonie is-called a celidonier that is a worm*
der wonet in etleichen haizen wazzern, diu von nâtûr haiz
*which dwells in some hot waters which by nature hot*
sint, sam diu wiltpad, in dem land Celidonia, daz ist ain
*are as the wild-baths in the land Celidonia that is a*
küngreich; aber celidonia haizt ze latein ain schellkraut, als
*kingdom but celidonia means in Latin a celandine as*
her nâch kunt wirt. alsô nemen wir ez hie niht. derlai
*here after known becomes so take we it here not such*
würm lebent in dem haizen wazzer sam die visch in dem
*worms live in the hot water as the fish in the*

kalten, und wenn si auz dem siedenden wazzer koment
*cold and when they out-of the boiling water come*
in ain kaltez, sô sterbent si: alsô spricht und schreibt
*into a cold so die they so says and writes*
Augustînus in dem puoch von der stat gotes.
*Augustine in the book of the city of-God*

Dâ mit hab daz dritt tail des puochs ain end von
*There with have the third part of-the book an end of*
allerlai tieren, an der art und nâtûr man schawet die
*all-kinds-of animals in whose kind and nature one beholds the*
wunderleichen werch des obristen fürsten, und der die hailig
*wonderful works of-the highest prince and which the holy*
schrift auch an manger stat gedenkt, und wizzent ainvaltig
*scripture also in many-a place mentions and know simple*
pfaffen niht vil dâ von, die doch vil guoter predig dâ
*priests not much there of who yet many good sermons there*
von machten, ob si der tier nâtûr alsô erkanten.
*from would-make if they the animals' nature so knew*